叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000001

2. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000002

3. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000003

4. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000004

5. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000005

6. 日复一日：抒情田园曲(one Day & Another A Lyrical Eclogue) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)
第1/6页

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
ONE DAY AND ANOTHER
一 天 和 其他

日复一日

[ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['eklɒg]
A Lyrical Eclogue
一个 抒情的 牧歌

抒情牧歌

[wʌn] [deɪ] &
ONE DAY &
一 天 &

有一天&

[ə'nʌðə(r)]
ANOTHER
其他

其他

[ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['eklɒg]
A Lyrical Eclogue
一个 抒情的 牧歌

抒情牧歌

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
MADISON CAWEIN
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

[ðə; ði] ['lɪrɪk] ['laɪbrəri]
THE LYRIC LIBRARY
这 歌词 图书馆

歌词库

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd] [dʒiː]['bædʒə(r)] & ['kʌmpəni]
Richard G Badger & Company
理查德 G 獾 & 公司

理查德·G·巴杰公司

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd]) -
(Incorporated) 1901
(公司) -

（公司）1901

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
Copyright 1901 by
版权 - 经过

版权所有 1901 年

['rɪtʃəd] [dʒiː]['bædʒə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] .
Richard G Badger & Co .
理查德 G 獾 & 合作 .

理查德·G·巴杰公司

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

[ðə; ði]['pəʊɪm][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [prɪ'zentɪd] [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ]
The poem herewith presented was first published some ten years ago in a
这 诗 此附 呈现 曾是 第一的 已发布 一些 十 年 前 在 一个
['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] [deɪz] [ænd; ənd] [driːmz] .
volume entitled Days and Dreams .
体积 标题 天 和 梦想 .

本文所呈现的这首诗大约十年前首次发表于一本名为《岁月与梦想》的诗集中。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrsəz][hæv; həv] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [θruː'aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] ['ædɪd]
The original verses have been re - written throughout and extensively added
这 原来的 诗句 有 到过 关于 - 书面 自始至终 和 广泛地 额外
[tuː; tə] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [njuː] ['pəʊɪm] .
to , making it comparatively a new poem .
到 , 制作 它 比较 一个 新的 诗 .

原诗句经过多次改写和大量增补，使其成为一首相对全新的诗。

['leɪkvjuː] [pres] , [saʊθ] ['freɪmɪŋhæm] , [mæs] .
LAKEVIEW PRESS , SOUTH FRAMINGHAM , MASS .
湖景 按 , 南 弗雷明汉 , 大量的 .

湖景出版社，马萨诸塞州南弗雷明汉

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒiː] . [ef] . [em] .
G . F . M .
G . F . M .

GFM

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['meməri]
THIS VOLUME IS INSCRIBED IN MEMORY
这 体积 是 铭文 在 记忆

此卷谨以此纪念

[ɒv; əv] ['meni] [deɪz] .
OF MANY DAYS .
的 许多 天 .

很多天。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wɒt] [ðəʊ] [ai] [driːmd] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['haɪts] ,
What though I dreamed of mountain heights ,
什么 尽管 我 梦见 的 山 高度 ,

虽然我梦见了巍峨的高山，

[ɒv; əv] [piːks] , [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Of peaks , the barriers of the world ,
的 高峰 ， 这 障碍 的 这 世界 ，

山峰，世界的屏障，

[ə'raʊnd] [huːz] [tɒps][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts]
Around whose tops the Northern Lights
大约 谁 最高额 这 北方 灯

北极光在哪座山峰周围出现?

[ænd; ənd] ['tempɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'fəːl] .
And tempests are unfurled .
和 暴风雨 是 展开 .

暴风雨席卷而来。

[maɪn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['futpɑːθ] ['liːdɪŋ] [θruː]
Mine are the footpaths leading through
矿 是 这 人行道 领导 通过

我的就是通往……的小路

[laɪfs] ['ləʊli] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , — [wɪð] [rɪfts] ,
Life's lowly fields and woods , — with rifts ,
生活的 卑微的 字段 和 树林 ， — 和 裂痕 ，

人生卑微的田野和树林，——以及裂缝，

[ə'bʌv] , [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['iːdn] [bluː] , —
Above , of heaven's Eden blue , —
多于 ， 的 天 伊甸园 蓝色的 ， —

上方，是天堂伊甸园般的蓝色，——

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪələt][lɪfts]
By which the violet lifts
经过 哪个 这 紫色 电梯

紫罗兰由此升起

[ɪts] [ʃaɪ] [ə'piːl] ; [ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [ʌp]
Its shy appeal ; and holding up
它是 害羞的 上诉 ； 和 保持 向上

它那羞涩的魅力；以及支撑

[ɪts] ['tʃælɪst] [gəʊld] , [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [waɪn] ,
Its chaliced gold , like some wild wine ,
它是 圣杯 金子 ， 喜欢 一些 荒野 葡萄酒 ，

它那如圣杯般闪耀的金色，就像某种野生葡萄酒，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [kʌp] [ɒn] [kʌp] ,
Along the hillside , cup on cup ,
沿着 这 山坡 ， 杯子 在 杯子 ，

沿着山坡，一杯接一杯，

[bluːmz] [braɪt] [ðə; ði] ['seləndaɪn] .
Blooms bright the celandine .
花朵 明亮的 这 白屈菜 .

白屈菜盛开，色彩鲜艳。

[weə(r)] [sɒft] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['flaʊərɪŋ] [stɒk]
Where soft upon each flowering stock
在哪里 柔软的 之上 每个 开花 库存

柔软的花朵覆盖在每一株开花的茎杆上

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [spredz] ['dæməsk] [wɪŋz] ;
The butterfly spreads damask wings ;
这 蝴蝶 传播 绫 翅膀 ；

蝴蝶展开锦缎般的翅膀；

[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]	['grɑːsi]	[ləʊm]	[ænd; ənd]	[rɒk]
And	**under**	**grassy**	**loam**	**and**	**rock**
和	在下面	草丛	壤土	和	岩石

在草壤土和岩石下

[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	['krɪkɪt]	[sɪŋz]	.
The	**cottage**	**cricket**	**sings**	**.**
这	小屋	蟋蟀	唱歌	.

小屋里的蟋蟀在鸣叫。

[weə(r)]	[ˌəʊvə'hed]	[iːv]	[bluːmz]	[wɪð]	['faɪə(r)]	,
Where	**overhead**	**eve**	**blooms**	**with**	**fire**	**,**
在哪里	开销	前夕	花朵	和	火	,

头顶的夜空燃着火焰，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[njuː]	[muːn]	[bendz]	[hɜː(r); hə(r)]	[baʊ; bəʊ]	,
In	**which**	**the**	**new**	**moon**	**bends**	**her**	**bow**	**,**
在	哪个	这	新的	月亮	弯曲	她	弓	,

新月弯弓之时，

[ænd; ənd]	,	['ærəʊ]	-	[laɪk]	,	[wʌn]	[waɪt]	[stɑː(r)]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]
And	**,**	**arrow**	**-**	**like**	**,**	**one**	**white**	**star**	**by**	**her**
和	,	箭	-	喜欢	,	一	白色的	星星	经过	她

她身旁，还有一颗像箭一样的白色星星。

[bɜːnz]	[θruː]	[ðə; ði]	['ɑːftəgləʊ]	.
Burns	**through**	**the**	**afterglow**	**.**
烧伤	通过	这	余辉	.

燃烧殆尽余晖。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[eit]	]
[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ai]	[keə(r)]	[nɒt]	,	[səʊ]	[ðə; ði]	['sesəmi]
I	**care**	**not**	**,**	**so**	**the**	**sesame**
我	关心	不是	,	所以	这	芝麻

我不在乎，所以芝麻

[ai]	[faɪnd]	;	[ðə; ði]	['mædʒɪk]	['flaʊə(r)]	[ðeə(r)]	,
I	**find**	**;**	**the**	**magic**	**flower**	**there**	**,**
我	寻找	;	这	魔法	花	那里	,

我发现了；那里有一朵神奇的花，

[huːz]	[tʌtʃ]	[ˌʌn'siːl]	[iːtʃ]	['mɪst(ə)ri]
Whose	**touch**	**unseals**	**each**	**mystery**
谁	触碰	解封	每个	神秘

谁的触碰解开了每一个谜团

[ɪn]	['wɔːtə(r)]	,	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	.
In	**water**	**,**	**earth**	**and**	**air**	**.**
在	水	,	地球	和	空气	.

水、土、气。

[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊk]	[triː]	[lets]	[ˌem 'iː]	[hɪə(r)]
That	**in**	**the**	**oak**	**tree**	**lets**	**me**	**hear**
那	在	这	橡木	树	让我们	我	听到

橡树上的那个声音让我能听到

[ɪts]	[hɑːrts]	[diːp]	[spiːtʃ]	,	[ɪts]	[soʊlz]	[waɪz]	[wɜːdz]	;
Its	**heart's**	**deep**	**speech**	**,**	**its**	**soul's**	**wise**	**words**	**;**
它是	心脏的	深的	演讲	,	它是	灵魂的	明智的	字	;

它内心深处的低语，它灵魂深处的智慧之语；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [meɪks] ['krɪst(ə)l][klɪə(r)]
And to my mind makes crystal clear
和 到 我的 头脑 制作 水晶 清除

在我看来，这简直太清楚了。

[ðə; ði] ['melədiz] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] .
The melodies of birds .
这 旋律 的 鸟类 .

鸟儿的歌声。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [keə(r)] , [huː] [lɪv; laɪv] [ə'luːf]
Why should I care , who live aloof
为什么 应该 我 关心 , WHO 居住 超然

我为什么要关心，我过着疏离的生活?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [dʌst] ,
Beyond the din of life and dust ,
超过 这 din 的 生活 和 灰尘 ,

在喧嚣的生活和尘埃之外，

[waɪl] [driːmz] [stɪl] [ʃeə(r)] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] ,
While dreams still share my humble roof ,
尽管 梦境 仍然 分享 我的 谦逊的 屋顶 ,

只要梦想依然栖息在我这简陋的屋檐下，

[ænd; ənd] [lʌv] [meɪks] [swiːt] [maɪ] [krʌst] ?
And love makes sweet my crust ?
和 爱 制作 甜的 我的 地壳 ?

爱让我的饼皮变得香甜?

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
ONE DAY AND ANOTHER
一 天 和 其他

日复一日

[ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['eklɒg]
A Lyrical Eclogue
一个 抒情的 牧歌

抒情牧歌

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[leɪt] [sprɪŋ]
LATE SPRING
晚的 春天

晚春

[ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] [mɒθ] [æt; ət] ['iːvntaɪd]
The mottled moth at eventide
这 斑驳 蛾 在 黄昏

黄昏时的斑蛾

[biːts]	['ɡlɪmərɪŋ]	[wɪŋz]	[ə'ɡenst]	[ðə; ði]	[peɪn]	;
Beats	**glimmering**	**wings**	**against**	**the**	**pane**	**;**
节拍	微光	翅膀	反对	这	窗格	;

闪亮的翅膀拍打着窗玻璃;

[ðə; ði]	[sləʊ]	,	[swiːt]	['lɪli]	['əupənz]	[waɪd]	,
The	**slow**	**,**	**sweet**	**lily**	**opens**	**wide**	**,**
这	慢的	,	甜的	百合	打开	宽的	,

缓慢而甜美的百合花缓缓绽放,

[waɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌsk]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[dɪm]	[steɪn]	;
White	**in**	**the**	**dusk**	**like**	**some**	**dim**	**stain**	**;**
白色的	在	这	黄昏	喜欢	一些	暗淡	弄脏	;

黄昏时分,白色如同模糊的污渍;

[ðə; ði]	['ɡɑːd(ə)n]	[driːmz]	[ɒn]	['evri]	[saɪd]
The	**garden**	**dreams**	**on**	**every**	**side**
这	花园	梦境	在	每一个	边

花园的梦想在四面八方

[ænd; ənd]	[briːð]	[feɪnt]	[sents]	[ɒv; əv]	[reɪn]	.
And	**breathes**	**faint**	**scents**	**of**	**rain**	**.**
和	呼吸	头晕的	气味	的	雨	.

并散发着淡淡的雨后气息。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['flaʊərɪŋ]	[stɒks]	[ðeɪ]	[stænd]	:
Among	**the**	**flowering**	**stocks**	**they**	**stand**	**:**
之中	这	开花	股票	他们	站立	:

它们矗立在盛开的鲜花丛中:

[ə; eɪ]	['krɪmz(ə)n]	[rəʊz]	[ɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.	[wʌn]
A	**crimson**	**rose**	**is**	**in**	**his**	**hand**	**.**	**1**
一个	赤红	玫瑰	是	在	他的	手	.	1

他手中拿着一朵深红色的玫瑰。

[ˌaʊt'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɡɑːd(ə)n]	.
Outside	**her**	**garden**	**.**
外部	她	花园	.

在她家花园外面。

[hiː; hi]	[weɪts]	['mjuːzɪŋ]	.
He	**waits**	**musing**	**.**
他	等待	沉思	.

他静静地等待着,陷入沉思。

[ˌhɪər'ɪn]	[ðə; ði]	['dɪənəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪz]	;
Herein	**the**	**dearness**	**of**	**her**	**is**	**;**
在此处	这	亲爱的	的	她	是	;

这就是她珍贵之处;

[ðə; ði]	['θɜːti]	['pɜːfɪkt]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[dʒuːn]
The	**thirty**	**perfect**	**days**	**of**	**June**
这	三十	完美的	天	的	六月

六月的三十个完美日子

[meɪd]	[wʌn]	,	[ɪn]	['meɪdn]	['lʌvlinəs]
Made	**one**	**,**	**in**	**maiden**	**loveliness**
制成	一	,	在	少女	可爱

做了一个,在少女的美丽中

[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[swiːt]	[tuː; tə]	[klɑːsp]	[ænd; ənd]	[kɪs]	,
Were	**not**	**more**	**sweet**	**to**	**clasp**	**and**	**kiss**	**,**
是	不是	更多的	甜的	到	搭扣	和	吻	,

难道拥抱和亲吻不更甜蜜吗?

[wɪð] [lʌv] [nɒt][mɔː(r)][ɪn][tjuːn] .
With love not more in tune .
和 爱 不是 更多的 在 调 .

爱情不再和谐。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [truː] ,
I think she is too true ,
我 思考 她 是 也 真的 ,

我觉得她说的太对了。

[tuː] [ˈspɪrɪtʃuəl][fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [rʌf] [wei] ;
Too spiritual for life's rough way ;
也 精神 为了 生活的 粗糙的 方式 ;

精神层面太过高尚，难以适应生活的艰辛；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [lʊks] [njuː] —
For in her eyes her soul looks new —
为了 在 她 眼睛 她 灵魂 看起来 新的 —

因为在她眼中，她的灵魂焕然一新——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː] [ˈbluːɪt] [ˈblɔsəmz] , [ˈwɒtʃɪt] - [bluː] ,
Two bluet blossoms , watchet - blue ,
二 蓝宝石 花朵 , 手表 - 蓝色的 ,

两朵蓝花，翠蓝色，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][pjʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] .
Are not so pure as they .
是 不是 所以 纯的 作为 他们 .

并不像他们那样纯洁。

[səʊ] [gʊd] , [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,
So good , so beautiful is she ,
所以 好的 , 所以 美丽的 是 她 ,

她真是太好了，太漂亮了。

[səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [waɪt] , [səʊ] [fɒnd] [ænd; ənd][feə(r)] ,
So soft and white , so fond and fair ,
所以 柔软的 和 白色的 , 所以 喜爱 和 公平的 ,

如此柔软洁白，如此温柔善良

[ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑːt] [fɪəz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]
Sometimes my heart fears she may be
有时 我的 心 恐惧 她 可能 是

有时我内心害怕她可能

[nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli]
Not long for me , and secretly
不是 长的 为了 我 , 和 偷偷

不久之后，我会偷偷地……

[ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] . [ˌtuːˈtuː]
A sister of the air . 2
一个 姐姐 的 这 空气 . 2

空中姐妹。2

[dʌsk] ['di:pən] .
Dusk deepens .
黄昏 加深 .

夜幕降临。

[ə; eɪ] ['wɪpəwɪl] [kɔ:lz] .
A whippoorwill calls .
一个 夜鹰 呼叫 .

夜鹰鸣叫。

[ðə; ði] ['wɪpəwɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [weə(r)]
The whippoorwills are calling where
这 夜鹰 是 呼叫 在哪里

夜鹰在鸣叫

[ðə; ði]['gəʊldən] [west] [ɪz] ['greɪɪŋ] ;
The golden west is graying ;
这 金的 西方 是 灰白 ;

金色的西部正在褪去灰白;

" - [tɪz] [taɪm] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [ðeə(r)] —
" ' Tis time , " they say , " to meet him there —
" - 的 时间 , " 他们 说 , " 到 见面 他 那里 —

"是时候了,"他们说,"去那里见他——"

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɪl] [dɪ'leɪɪŋ] ?
Why are you still delaying ?
为什么 是 你 仍然 延迟 ?

你为什么还在拖延?

" [hi:; hi] [weɪts] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [bi:tʃ] [θrəʊz]
" He waits you where the old beech throws
" 他 等待 你 在哪里 这 老的 山毛榉 投掷

他在老山毛榉树下等你

[ɪts] ['nɑ:li] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)]
Its gnarly shadow over
它是 粗糙的 阴影 超过

它那粗壮的阴影笼罩着

[wʊd] - ['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bræmbl] [rəʊz] ,
Wood - violet and the bramble rose ,
木头 - 紫色 和 这 荆棘 玫瑰 ,

木紫罗兰和荆棘玫瑰,

[freɪl] ['meɪdn] - [fɜ:n] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] .
Frail maiden - fern and clover .
脆弱 少女 - 蕨类 和 三叶草 .

脆弱的铁线蕨和三叶草。

" [weə(r)] ['eldə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['su:mæk] [kri:p]
" Where elder and the sumach creep
" 在哪里 长老 和 这 漆树 潜行者

接骨木和漆树丛生之处

[ə'bʌv] [jɔ:(r); jə(r)]['gɑ:rdənz] ['peɪlɪŋ] ,
Above your garden's paling ,
多于 你的 花园的 苍白 ,

花园栅栏上方,

[weər'ɒn] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] ['lɪzədz] [sli:p]
Whereon at noon the lizards sleep
其中 在 中午 这 蜥蜴 睡觉

正午时分,蜥蜴们都在睡觉。

[laɪk] ['laɪkənz] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
Like lichens on the railing .
喜欢 地衣 在 这 栏杆 .

就像栏杆上的地衣。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[eə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] [muːnz]
ere the early rising moon's
埃雷 这 早期的 上升 月亮的

在月亮初升之前

[gəʊld] [flʌdz] [ðə; ði] ['vaɪələt] ['væliz] ;
Gold floods the violet valleys ;
金子 洪水 这 紫色 山谷 ;

黄金涌入紫罗兰色的山谷；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[weə(r)] [mɪsts] , [laɪk] ['fæntəm] [ˌpɪkə'ruːnz]
Where mists , like phantom picaroons
在哪里 薄雾 , 喜欢 幻影 皮卡龙

雾气弥漫，如同幽灵般的皮卡隆

['æŋkə(r)] [ðeə(r)] ['stelθi] ['gæliz] .
Anchor their stealthy galleys .
锚 他们的 隐秘的 厨房 .

为他们隐蔽的战船抛锚。

" [kʌm] ! [waɪl] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['æməθɪst]
" Come ! while the deepening amethyst
" 来 ! 尽管 这 加深 紫晶

来吧！随着紫水晶的加深

[ɒv; əv] [dʌsk] [ə'bʌv] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] —
Of dusk above is falling —
的 黄昏 多于 是 坠落 —

暮色正在上空降临——

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [trɪst] !
' Tis time to tryst !
- 的 时间 到 幽会 !

是时候幽会了！

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [trɪst] !
' tis time to tryst !
- 的 时间 到 幽会 !

是时候幽会了！

" [ðə; ði] ['wɪpəwɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] .
" The whippoorwills are calling .
" 这 夜鹰 是 呼叫 .

“夜鹰在鸣叫。”

[ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðiːz] ['twaɪlaɪt] [weɪz]
They call you to these twilight ways
他们 称呼 你 到 这些 暮 方式

它们召唤你走向这些暮色之路

[wɪð] ['djuːi] ['əʊdə(r)] ['drɪpɪŋ] —
With dewy odor dripping —
和 露水 气味 滴落 —

带着露水般的清香滴落——

[ɑː] , ['gɜːlhʊd] , [θruː] [ðə; ði] ['rəʊzi] [heɪz]
Ah , girlhood , through the rosy haze
啊 , 少女时代 , 通过 这 红润 阴霾

啊，少女时代，透过玫瑰色的薄雾

[kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] ['slɪpɪŋ] . [θriː]
Come like a moonbeam slipping . 3
来 喜欢 一个 月光 滑倒 . 3

像月光般滑落。3

[hiː; hi] ['entəz] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] , ['spiːkɪŋ] ['driːmɪli] :
He enters her garden , speaking dreamily :
他 进入 她 花园 , 请讲 梦幻般地 :

他走进她的花园，喃喃自语：

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['ɪnwəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
There is a fading inward of the day ,
那里 是 一个 褪色 向内 的 这 天 ,

白昼的余晖渐渐消逝，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pænzi] ['hev(ə)n] [klɑːsps] [wʌn] [stɑː(r)] ;
And all the pansy heaven clasps one star ;
和 全部 这 三色堇 天堂 扣环 一 星星 ;

整个天堂都紧紧抓住一颗星星；

[ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] ['eɪkəz] ['iːstwəd] ['glɪmə(r)] [greɪ] ,
The dwindling acres eastward glimmer gray ,
这 逐渐减少 英亩 向东 微光 灰色的 ,

向东延伸的土地越来越小，泛着灰蒙蒙的光芒。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['westwəd] ['sməʊldə(r)] [fɑː(r)] .
While all the world to westward smoulders far .
尽管 全部 这 世界 到 向西 闷烧 远的 .

整个世界向西远方仍在冒着烟。

[naʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [wɪl] [juː; jʊ] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ?
Now to your glass will you pass for the last time ?
现在 到 你的 玻璃 将要 你 经过 为了 这 最后的 时间 ?

现在，你最后一次举杯了吗？

[pɑːs] !
Pass !
经过 !

经过！

['hʌmɪŋ] [sʌm; səm] ['bæləd] , [ai] [nəʊ] , —
humming some ballad , I know , —
哼唱 一些 民谣 , 我 知道 , —

我知道，哼着一首民谣——

[hɪə(r)] [weə(r)] [ai] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] [ænd; ənd] [ɪz] [pɑːst] [taɪm] —
Here where I wait it is late and is past time —
这里 在哪里 我 等待 它 是 晚的 和 是 过去的 时间 —

我在这里等候，时间已晚，早已过了时间——

[leɪt] !
Late !
晚的 !

晚的！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] .
and the moments are slow , are slow .
和 这 时刻 是 慢的 ， 是 慢的 .

时间仿佛静止了，非常缓慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['daʊnwəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
There is a drawing downward of the night ;
那里 是 一个 绘画 向下 的 这 夜晚 ；

夜色向下蔓延；

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['hev(ə)n] [bendz] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [muːn] ;
The bridegroom Heaven bends down to kiss the moon ;
这 新郎 天堂 弯曲 向下 到 吻 这 月亮 ；

新郎天俯身亲吻月亮；

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['haɪts] [hæŋ] ['sɪlvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ;
Above , the heights hang silver in her light ;
多于 ， 这 高度 悬挂 银 在 她 光 ；

在她光芒的照耀下，高耸的山峰闪耀着银光；

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [wʊdz] [stretʃ] ['pɜːp(ə)l] , [diːp] [ɪn] [dʒuːn] .
Below , the woods stretch purple , deep in June .
以下 ， 这 树林 拉紧 紫色的 ， 深的 在 六月 .

下面，六月的深紫色树林绵延开来。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] ['lɔːni] ?
There in the dew is it you hiding lawny ?
那里 在 这 露 是 它 你 隐藏 草坪 ?

露水里是不是藏着你，小草坪?

[juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɒθ] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪnz] ? —
You , or a moth in the vines ? —
你 ， 或者 一个 蛾 在 这 藤蔓 ? —

是你，还是葡萄藤上的飞蛾?

[juː; jʊ] ! — [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [weə(r)] [ðə; ði] [bænd] ['twiŋkl] ['tɔːni] !
You ! — by your hand , where the band twinkles tawny !
你 ！ — 经过 你的 手 ， 在哪里 这 乐队 闪烁 黄褐色 ！

你！——就在你手边，乐队闪耀着黄褐色的光芒！

[juː; jʊ] ! — [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gləʊwɜːm] , [ðæt] [ʃaɪnz] ! [fɔːr]
You ! — by your ring , like a glowworm , that shines ! 4
你 ！ — 经过 你的 戒指 ， 喜欢 一个 萤火虫 ， 那 闪耀 ！ 4

你！——你的戒指，像萤火虫一样闪闪发光！4

[ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃɪz] , ['lɑːfɪŋ] .
She approaches , laughing .
她 方法 ， 笑 .

她笑着走过来。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] , —
She speaks , —
她 说话 ， —

她开口说话了——

[jʊd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] ?
You'd given up hope ?
你会 给定 向上 希望 ?

你放弃希望了吗?

[hiː; hi]
HE
他

他

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Believe me .
相信 我 .

相信我。

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[waɪ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ?
Why , is your love so poor ?
为什么 , 是 你的 爱 所以 贫穷的 ?

为什么你的爱如此匮乏?

[hiː; hi]
HE
他

他

[ai] [njuː] [jʊd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
I knew you'd not deceive me .
我 知道 你会 不是 欺骗 我 .

我知道你不会骗我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] , —
As many a girl before , —
作为 许多 一个 女孩 前 , —

就像之前的许多女孩一样，——

[ɑː] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Ah , dear , you will forgive me ?
啊 , 亲爱的 , 你 将要 原谅 我 ?

啊，亲爱的，你会原谅我的吗?

[hiː; hi]
HE
他

他

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [swiːt] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] !
Say no more , sweet , say no more !
说 不 更多的 , 甜的 , 说 不 更多的 !

亲爱的，不用再说了，不用再说了!

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[lʌv] [trʌsts] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [maɪ][dɪə(r)] .
Love trusts , and that's enough , my dear .
爱 信托 , 和 那就是 足够的 , 我的 亲爱的 .

爱情在于信任，这就足够了，亲爱的。

[trʌst] [wɪnz][tuː; tə] [trʌst] ; [weər'ɒv] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Trust wins to trust ; whereof , my dear ,
相信 胜利 到 相信 ; 其中 , 我的 亲爱的 ,

信任战胜信任；因此，亲爱的，

[lʌv] [həʊldz][tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Love holds to love ; and love , my dear ,
爱 持有 到 爱 ; 和 爱 , 我的 亲爱的 ,

爱坚守爱；而爱，我亲爱的，

[ɪz] — [wel] , [ðæts] [ɔːl][maɪ][lɔː(r)] .
Is — well , that's all my lore .
是 — 出色地 , 那就是 全部 我的 知识 .

嗯——这就是我所知道的全部背景故事了。

[hiː; hi]
HE
他

他

[kʌm] , [peɪ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [aɪl] [skəʊld][juː; jʊ] . —
Come , pay me or I'll scold you . —
来 , 支付 我 或者 患病的 骂 你 . —

来，付钱，不然我就骂你。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ] [əʊ] . —
Give me the kiss you owe . —
给 我 这 吻 你 欠 . —

给我你欠我的吻。

[juː; jʊ][flai] [wen] [aɪ'd][ɪn'fəʊld][juː; jʊ] ?
You fly when I'd enfold you ?
你 飞 什么时候 ID 拥抱 你 ?

当我拥抱你时，你会飞翔吗?

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[ai] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[naʊ] , [nəʊ] !
now , no !
现在 , 不 !

现在，不！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ] ,
How often have I told you ,
如何 经常 有 我 讲述 你 ,

我跟你说过多少遍了，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [triːt] [ˌem ˈiː][səʊ] ?
You must not treat me so ?
你 必须 不是 对待 我 所以 ?

你不应该这样对我吧?

[hiː; hi]
HE
他

他

[mɔː(r)] [swiːt] [ðə; ði] [dʌsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ,
More sweet the dusk for this is ,
更多的 甜的 这 黄昏 为了 这 是 ,

因为这让黄昏更加甜蜜。

[fɔː(r); fə(r)][lɪps] [ðæt] [miːt] [ɪn] [ˈkɪsɪz] . —
For lips that meet in kisses . —
为了 嘴唇 那 见面 在 吻 . —

为那双在亲吻中相触的嘴唇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[waɪ] [rʌn] [frɒm; frəm] [blis]
why run from blisses
为什么 跑步 从 幸福

为什么要逃离幸福?

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l][fəʊ] ? [faɪv]
As from a mortal foe ? 5
作为 从 一个 凡人 敌人 ? 5

如同来自死敌? 5

[ʃiː; ʃi][stændz][ˈsmaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm] .
She stands smiling at him .
她 站立 微笑 在 他 .

她站在那里，面带微笑地看着他。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] :
She speaks :
她 说话 :

她开口说道:

[haʊ] [ˈmeni] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] !
How many words in the asking !
如何 许多 字 在 这 问 !

问这个问题需要多少字!

[haʊ] [ˈiːzəli] [ai][kæn; kən] [griːv] [juː; jʊ] ! —
How easily I can grieve you ! —
如何 容易地 我 能 悲伤 你 ! —

我多么容易为你感到悲伤啊!

[maɪ] " [nəʊ] " [ɪn][ə; eɪ] " [jes] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['mɑːskɪŋ] ,
My " no " in a " yes " was a - masking ,
我的 " 不 " 在 一个 " 是的 " 曾是 一个 - 掩蔽 ,

我把"不"藏在"是"里，这是一种掩饰。

[nɔː(r)] [θɔːt] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] . —
Nor thought , dear , to deceive you . —
也不 想法 , 亲爱的 , 到 欺骗 你 . —

亲爱的，我从未想过要欺骗你。

[ə; eɪ] [kɪs] ? — [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ['hæpinəs] [hɪə(r)]
A kiss ? — the humming - bird happiness here
一个 吻 ? — 这 哼唱 - 鸟 幸福 这里

一个吻？——蜂鸟在此的幸福

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [kən'sent] . . . .
In my heart consents . . . .
在 我的 心 同意 . . . .

我内心同意......

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] ,
But what are words ,
但 什么 是 字 ,

但文字究竟是什么呢？

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [tuː] [səʊlz] [ɪn] [spiːtʃ] [ə'kɔːdz] ?
When the thought of two souls in speech accords ?
什么时候 这 想法 的 二 灵魂 在 演讲 协议 ?

当两个灵魂在言语中产生共鸣时？

[ə'fɜːmətɪv] , ['negətɪv] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dɪə(r)] ?
Affirmative , negative — what are they , dear ?
肯定 , 消极的 — 什么 是 他们 , 亲爱的 ?

肯定句、否定句——亲爱的，它们是什么？

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] , " [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [sed] " [nəʊ] .
I wished to say " yes , " but somehow said " no .
我 希望 到 说 " 是的 , " 但 不知何故 说 " 不 .

我本想说"是"，但不知为何却说了"不"。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ]
" The woman within me thought you would know
" 这 女士 之内 我 想法 你 会 知道

我内心深处的女人本以为你会知道

[θɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wʊd] [hɪə(r)] .
Thought that your heart would hear .
想法 那 你的 心 会 听到 .

以为你的心会听到。

[hiː; hi] [spiːks] :
He speaks :
他 说话 :

他开口说道：

[səʊ] ['meni] [həʊps] [ɪn][ə; eɪ] [wuː] ! —
So many hopes in a wooing ! —
所以 许多 希望 在 一个 求爱 ! —

求爱过程中承载了太多希望！

[ˌðeər'ɪn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ;
Therein you could not deceive me ;
其中 你 可以 不是 欺骗 我 ;

在这方面你骗不了我；

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] —
Some things are sweeter for the pursuing —
一些 事物 是 更甜 为了 这 追求 —

有些东西越是追求就越甜蜜——

[ai] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . —
I knew what you meant , believe me . —
我 知道 什么 你 意思是 , 相信 我 . —

我明白你的意思，相信我。

[bʌntʃt] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌʃ] ['pɒmɪɡrænɪt] , [tuː; tə] [fɪks]
Bunched bells of the blush pomegranate , to fix
成束的 铃铛 的 这 脸红 石榴 , 到 使固定

一簇簇淡粉色石榴，用来固定

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] . . . [sɪks] [drɒps] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . . . .
At your throat . . . six drops of fire they are . . . .
在 你的 喉 . . . 六 滴 的 火 他们 是 . . . .

哽咽在喉咙里......那是六滴火焰......

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ɪts] ['fɒləʊɪŋ] [stɑː(r)]
Will you look where the moon and its following star
将要 你 看 在哪里 这 月亮 和 它是 下列的 星星

你会看看月亮和它的伴星在哪里吗?

[raɪz] ['sɪlvəri] ['əʊvə(r)] [jɒn] ['medəʊ] [rɪks] ?
Rise silvery over yon meadow ricks ?
上升 银色 超过 远 草地 里克 ?

银光闪闪地升起在远处的草垛之上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[waɪl] [ai][həʊld] — [waɪl] [ai] [liːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bæk] , [səʊ] —
While I hold — while I lean your head back , so —
尽管 我 抓住 — 尽管 我 倾斜 你的 头 后退 , 所以 —

当我抱着你——当我让你的头向后仰，如此——

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [jes] " [ðəʊ] [juː; jʊ]['wɪspə(r)] " [nəʊ] ,
For I know it is " yes " though you whisper " no ,
为了 我 知道 它 是 " 是的 " 尽管 你 耳语 " 不 ,

因为我知道答案是"是"，即使你低声说"不"，

" [ænd; ənd][maɪ] ['kɪsɪz] , [swiːt] , [ɑː(r); ə(r)][sɪks] . [sɪks]
" And my kisses , sweet , are six . 6
" 和 我的 吻 , 甜的 , 是 六 . 6

"我的吻，亲爱的，是六个。"

[mɔːθs] ['flʌtə(r)] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Moths flutter around them .
蛾子 扑 大约 他们 .

飞蛾在它们周围飞舞。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] :
She speaks :
她 说话 :

她开口说道:

[lʊk] ! — [weə(r)] [ðə; ði]['faɪəri]
Look ! — where the fiery
看 ! — 在哪里 这 火热

看！——火热的地方

[gləʊ]	-	[wɜːm]	[ɪn]	['braɪəri]
Glow	**-**	**worm**	**in**	**briery**
辉光	-	蠕虫	在	荆棘丛

荆棘丛中的萤火虫

[bæŋks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[muːn]	-	['meləu]	['baʊəz]
Banks	**of**	**the**	**moon**	**-**	**mellowed**	**bowers**
银行	的	这	月亮	-	温和的	鲍尔斯

月光柔和的凉亭岸边

['spɑːkl]	—	[haʊ]	['heɪzɪli]
Sparkles	**—**	**how**	**hazily**
闪光	—	如何	朦胧地

闪烁——多么朦胧

['pɪnjənd]	[ænd; ənd]	[ɛrɪli]
Pinioned	**and**	**arily**
钉住	和	艾莉莉

被束缚且呈银白色

['delɪkət]	,	['weərəli]	,
Delicate	**,**	**warily**	**,**
精美的	,	谨慎地	,

小心翼翼地，谨慎地

['draʊzɪli]	,	['leɪzɪli]	,
Drowsily	**,**	**lazily**	**,**
昏昏欲睡地	,	懒洋洋	,

昏昏欲睡地，懒洋洋地，

['flʌtə(r)]	[ðə; ði]	[mɔːθs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	.
Flutter	**the**	**moths**	**to**	**the**	**flowers**	**.**
扑	这	蛾子	到	这	花朵	.

让飞蛾扑向花朵。

[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɹ'iːmɪəst]
White	**as**	**the**	**dreamiest**
白色的	作为	这	最梦幻的

白色是最梦幻的

[bʌd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɹ'iːmɪəst]
Bud	**of**	**the**	**creamiest**
芽	的	这	最奶油状

最柔滑的芽

[rəʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[ðæt]	[dəuz]	,
Rose	**in**	**the**	**garden**	**that**	**dozes**	**,**
玫瑰	在	这	花园	那	打盹	,

花园里打盹的玫瑰

[siː]	[haʊ]	[ðeɪ]	[klɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	!
See	**how**	**they**	**cling**	**to**	**them**	**!**
看	如何	他们	黏着	到	他们	!

看看它们是怎么紧紧抓住不放的！

[held]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
Held	**in**	**the**	**heart**	**of**	**their**
握住	在	这	心	的	他们的

铭记于心

[hɑːts]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
Hearts	**like**	**a**	**part**	**of**	**their**
红心	喜欢	一个	部分	的	他们的

心就像他们身体的一部分

['pɜːfjuːm] [ðeɪ] [swɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Perfume they swing to them
香水 他们 摇摆 到 他们

他们向他们挥舞着香水。

[wɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
Wings that are soft as the roses .
翅膀 那 是 柔软的 作为 这 玫瑰 .

像玫瑰一样柔软的翅膀。

[dɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːmɪŋ] [ɒv; əv]
Dim as the forming of
暗淡 作为 这 成型 的

如同形成时般昏暗

[djuː] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [ɒv; əv]
Dew in the warming of
露 在 这 变暖 的

气温升高时的露水

['muːnlaɪt] , [ðeɪ] [lait] [ɒn][ðə; ði][pet(ə)lz] ;
Moonlight , they light on the petals ;
月光 , 他们 光 在 这 花瓣 ;

月光洒在花瓣上；

[ɔːl] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
All is revealed to them ;
全部 是 揭晓 到 他们 ;

一切都向他们揭示了；

[ɔːl] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnɪɪst]
All — from the sunniest
全部 — 从 这 阳光最灿烂

所有——从最阳光灿烂的

[tɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌniist]
Tips to the honiest
尖端 到 这 最诚实的

给最诚实的人一些建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hɑːt] , [wens] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Heart , whence they yield to them
心 , 何处 他们 屈服 到 他们

心，它们由此屈服于他们

[spaɪs] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] ['set(ə)lz] .
Spice through the darkness that settles .
香料 通过 这 黑暗 那 定居点 .

在沉寂的黑暗中增添一丝辛辣。

[səʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['tremjələs]
So to our tremulous
所以 到 我们的 颤抖的

所以，对于我们颤抖的

[səʊlz] [kʌm] [ðə; ði] ['emjʊləs]
Souls come the emulous
灵魂 来 这 模仿

灵魂来自竞争者

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] ; [θruː] [huːz] ['paʊə(r)]
Spirits of love ; through whose power
烈酒 的 爱 ; 通过 谁 力量

爱之灵；通过他们的力量

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
All that is best in us ,
全部 那 是 最好的 在 我们 ,

我们身上所有美好的东西，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
All that is beautiful ,
全部 那 是 美丽的 ,

所有美好的事物，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['djuːtɪf(ə)l] ,
All that is dutiful ,
全部 那 是 尽职尽责的 ,

一切尽职尽责的事，

[ɪz] [meɪd] [kən'fest] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
Is made confessed in us ,
是 制成 坦白 在 我们 ,

已在我们里面承认，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] . ['sɛvən]
Even as the scent of a flower . 7
甚至 作为 这 香味 的 一个 花 . 7

甚至像花香一样。7

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [sez] :
Taking her hand , he says :
采取 她 手 , 他 说道 :

他握住她的手，说道：

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
What makes you beautiful ?
什么 制作 你 美丽的 ?

是什么让你美丽？

['ɑːnsə(r)] , [naʊ] , ['ɑːnsə(r)] ! —
Answer , now , answer ! —
回答 , 现在 , 回答 ! —

回答，快回答！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['djuːtɪf(ə)l]
Is it that dutiful
是 它 那 尽职尽责的

真的那么尽职尽责吗？

[səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Souls are all beautiful ?
灵魂 是 全部 美丽的 ?

灵魂都是美丽的吗？

[ɪznt] [ðæt] [rəʊ'mæns][ɔː(r)]
Is't that romance or
不是 那 浪漫 或者

那不就是浪漫吗？

['bjuːti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
Beauty of spirit ,
美丽 的 精神 ,

精神之美

[wɪtʃ] [səʊlz] [ɒv; əv] ['merɪt]
Which souls of merit
哪个 灵魂 的 优点

哪些有功德的灵魂

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn'herɪt] ? —
Of heaven inherit ? —
的 天堂 继承 ? —

继承天堂吗？——

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ?
Have you no answer ?
有 你 不 回答 ?

你没有答案吗？

[ʃiː; ʃi] ['rəʊgɪʃli] :
She roguishly :
她 狡猾地 :

她狡黠地：

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] ['lʌvəbl] ?
What makes you lovable ?
什么 制作 你 可爱的 ?

你身上有哪些特质让你讨人喜欢？

['ɑːnsə(r)] , [dɪə(r)] , ['ɑːnsə(r)] ! —
Answer , dear , answer ! —
回答 , 亲爱的 , 回答 ! —

回答，亲爱的，回答！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pruːvəbl]
Is it not provable
是 它 不是 可证明的

难道无法证明吗？

[ðæt] [mæn] [ɪz] ['lʌvəbl]
That man is lovable
那 男人 是 可爱的

那个人很可爱

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tʃɑːns] [ɔː(r)]
Just because chance or
只是 因为 机会 或者

仅仅因为偶然或

['neɪtʃə(r)] [meɪks] ['wʊmən]
Nature makes woman
自然 制作 女士

自然造就女人

[lʌv] [hɪm] ? — [hɜː(r); hə(r)] ['hjuːmən]
Love him ? — Her human
爱 他 ? — 她 人类

爱他吗？——她的人类

[pɑːrts] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] . —
Part's to illumine . —
部分 到 照亮 . —

部分内容需要阐明。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ? [eit]
Have you no answer ? 8
有 你 不 回答 ? 8

你没有答案吗？8

[ðen] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['sɪəriəsli] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] :
Then , regarding him seriously , she continues :
然后 , 关于 他 严重地 , 她 继续 :

然后，她认真地看着他，继续说道：

[kʊd; kəd][ai] [rɪ'kɔːl] ['evri] [dʒɔɪ] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː]
Could I recall every joy that befell me
可以 我 记起 每一个 喜悦 那 发生 我

我还能记起我经历过的每一份快乐吗？

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [blɪs] ,
There in the past with its anguish and bliss ,
那里 在 这 过去的 和 它是 痛苦 和 极乐 ,

那里曾有过痛苦与幸福的过去，

[hɪə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
Here in my heart it has whispered to tell me ,
这里 在 我的 心 它 有 低声说道 到 告诉 我 ,

它在我心中低语告诉我：

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][dʒɔɪz][laɪk] [ðɪs] .
Those were no joys like this .
那些 是 不 喜悦 喜欢 这 .

那些快乐远不及此刻的快乐。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wel] [ɪf] ['aʊə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðem; ðəm]
Were it not well if our love could forget them
是 它 不是 出色地 如果 我们的 爱 可以 忘记 他们

但愿我们的爱能将他们遗忘。

['veɪlɪŋ] [ðə; ði][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪz] ?
Veiling the was with the dawn of the is ?
面纱 这 曾是 和 这 黎明 的 这 是 ?

用"现在"的曙光掩盖"过去"?

[ded] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ,
Dead with the past we should never regret them ,
死的 和 这 过去的 我们 应该 绝不 后悔 他们 ,

过去已逝，我们不应后悔。

['biːɪŋ] [nəʊ][dʒɔɪz][laɪk] [ðɪs] .
Being no joys like this .
存在 不 喜悦 喜欢 这 .

没有这样的快乐。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [stʊd] ['spiːtʃfʊl] ,
When they were gone and the Present stood speechful ,
什么时候 他们 是 已消失 和 这 展示 站立 能言善辩 ,

当他们离开后，在场者却仍沉默不语

['ɑːd(ə)nt][ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd][ɪn] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn] [kɪs] ,
Ardent in word and in look and in kiss ,
热心 在 单词 和 在 看 和 在 吻 ,

言语、眼神和亲吻都充满热情

[wɒt] [ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] - ,
What though we know that their eyes are beseechful ,
什么 尽管 我们 知道 那 他们的 眼睛 是 - ,

即使我们知道他们的眼神充满恳求，

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [dʒɔɪz] [laɪk] [ðɪs] .
Those were no joys like this .
那些 是 不 喜悦 喜欢 这 .

那些快乐远不及此刻的快乐。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
Is it not well to have more of the spirit ,
是 它 不是 出色地 到 有 更多的 的 这 精神 ,

多一些精神力量难道不好吗？

['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃəz] [weə(r)] [nɔːt] [ɪz] [ə'mɪs] ,
Living for Futures where naught is amiss ,
活的 为了 期货 在哪里 零 是 错误 ,

为美好的未来而活，那里一切都井然有序。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[les] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] ['paɪnɪŋ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
Less of the flesh with the Past pining near it ?
较少的 的 这 肉 和 这 过去的 思念 靠近 它 ?

过去萦绕其间的血肉之躯是否显得不那么珍贵了？

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [laɪk] [ðɪs] ? [naɪn]
Is there a joy like this ? 9
是 那里 一个 喜悦 喜欢 这 ? 9

世间还有这样的快乐吗？ 9

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪn] .
Leaving the garden for the lane .
离开 这 花园 为了 这 车道 .

离开花园，走向小路。

[hiː; hi] , [wɪð] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
He , with lightness of heart .
他 , 和 亮度 的 心 .

他心情轻松。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['riːz(ə)n] ,
We will leave reason ,
我们 将要 离开 原因 ,

我们将放弃理性，

[swiːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ;
Sweet , for a season ;
甜的 , 为了 一个 季节 ;

甜蜜，只是一时。

['riːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['triːz(ə)n]
Reason were treason
原因 是 叛国罪

原因是叛国

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neðə(r)]
Now that the nether
现在 那 这 下

现在下界

['speɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [klæd] , [əʊ] ,
Spaces are clad , oh ,
空格 是 覆膜 , 哦 ,

空间被包裹着，哦，

[ɪn] ['sɪlvəri] ['ʃædəʊ] —
In silvery shadow —
在 银色 阴影 —

在银色的阴影中——

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [əʊ] ,
We will be glad , oh ,
我们 将要 是 高兴的 , 哦 ,

我们会很高兴的，哦，

[glæd][æz; əz] [ðɪs] ['weðə(r)] !
Glad as this weather !
高兴的 作为 这 天气 !

天气真好！

[ʃiː; ʃi] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] :
She , responding to his mood :
她 , 回应 到 他的 情绪 :

她回应他的情绪：

[hɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɑːt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz]['slɑːntɪd] ,
Heart unto heart , where the moonlight is slanted ,
心 到 心 , 在哪里 这 月光 是 倾斜的 ,

心心相印，月光斜照之处，

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] : —
Let us believe that our souls are enchanted : —
让 我们 相信 那 我们的 灵魂 是 迷人的 : —

让我们相信我们的灵魂已被施了魔法：——

[ai][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [kiːp] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eəri]
I in the castle - keep ; you are the airy
我 在 这 城堡 - 保持 ; 你 是 这 轻盈的

我在城堡主塔里；你是飘渺的

[prɪns] [huː] ['kɒmz] [siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ; [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['feəri]
Prince who comes seeking me ; Love is the Fairy
王子 WHO 来 寻求 我 ; 爱 是 这 仙女

前来寻觅我的王子；爱是仙女。

['brɪŋɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tə'geðə(r)] .
Bringing our hearts together .
带来 我们的 心 一起 .

让我们心连心。

[hiː; hi]
HE
他

他

['stɑːlaɪt] [ɪn] ['mæsɪz]
Starlight in masses
星光 在 群众

成群的星光

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ['pɑːsɪz] ;
Over us passes ;
超过 我们 通过 ;

在我们头顶上方经过；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪz]
And in the grass is
和 在 这 草 是

草丛里有

['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] :
Many a flower :
许多 一个 花 :

许多花朵：

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]
Now will you tell me
现在 将要 你 告诉 我

现在你愿意告诉我吗？

[haʊd] [juː; jʊ] [en'spel] [ˌem 'iː] ?
How'd you enspell me ?
怎么做到的 你 施咒 我 ?

你给我起了什么名字？

[wɒt] [wʌns] [bɪ'fel] [ˌem 'iː]
What once befell me
什么 一次 发生 我

我曾经遭遇的事

[ðeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['baʊə(r)] ?
There in your bower ?
那里 在 你的 凉亭 ?

在你的凉亭里吗？

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[səʊl] ['ʌntə; 'ʌntu] [səʊl] — [ɪn][ðə; ði] [muːnz] ['wɪzəd] ['glɔːri] ,
Soul unto soul — in the moon's wizard glory ,
灵魂 到 灵魂 — 在 这 月亮的 巫师 荣耀 ,

灵魂与灵魂相连——在月亮的魔法光辉中，

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] : —
Let us believe we are parts in a story : —
让 我们 相信 我们 是 部分 在 一个 故事 : —

让我们相信我们都是故事的一部分：——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pəʊɪm] ; [ə; eɪ]['pəʊɪt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I am a poem ; a poet you hear it
我 是 一个 诗 ; 一个 诗人 你 听到 它

我是一首诗；你听见了吗？我是一位诗人。

['wɪspəd] [ɪn][stɑː(r)][ænd; ənd][ɪn]['flaʊə(r)] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
Whispered in star and in flower ; a Spirit ,
低声说道 在 星星 和 在 花 ; 一个 精神 ,

在星辰和花朵中低语；一个灵魂，

[lʌv] , [pʊts] [maɪ] [səʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] . -
Love , puts my soul in your power . 10
爱 , 放置 我的 灵魂 在 你的 力量 . -

爱，将我的灵魂交托于你。10

[hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːnɪstli] :
He , suddenly and very earnestly :
他 , 突然 和 非常 切实 :

他突然非常认真地说：

[pə'hæps] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
Perhaps we lived in the days
也许 我们 居住地 在 这 天

或许我们生活在那个时代

[ɒv; əv][ðə; ði]['keɪləf; kɑː'liːf] [hə'ruːn] [ɜː(r)] [riːʃiːd] ;
Of the Khalif Haroun er Reshid ;
的 这 哈利夫 哈伦 呃 雷希德 ;

哈利夫·哈伦·雷希德 (Khalif Haroun er Reshid);

[ænd; ənd] [lʌvd] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [sez]
And loved , as the story says
和 喜爱 , 作为 这 故事 说道

正如故事所说，他们深受喜爱。

[dɪd][ðə; ði] ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] [wʌn]
Did the Sultan's favorite one
做过 这 苏丹的 最喜欢的 一

苏丹最喜欢的那个

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['ɛmpərərz] [sʌn] ,
And the Persian Emperor's son ,
和 这 波斯语 皇帝的 儿子 ,

还有波斯皇帝的儿子，

['æli][ben] - , [hiː; hi]
Ali ben Bekkar , he
阿里 本 - , 他

阿里·本·贝克尔，他

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɪzrə] ['dɪnəsti] .
Of the Kisra dynasty .
的 这 基斯拉 王朝 .

属于基斯拉王朝。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['stɔːri] ? — [wel] ,
Do you know the story ? — Well ,
做 你 知道 这 故事 ? — 出色地 ,

你知道这个故事吗？——嗯，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɝaʊnz] [sʌl'tɑːnə] .
You were Haroun's Sultana .
你 是 哈伦的 苏丹娜 .

你是哈伦的苏丹娜。

[wen] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [fel] ,
When night on the palace fell ,
什么时候 夜晚 在 这 宫殿 跌倒 ,

夜幕降临宫殿之时，

[ə; eɪ] [sleɪv] [θruː] [ə; eɪ]['siːkrət][dɔː(r)] , —
A slave through a secret door , —
一个 奴隶 通过 一个 秘密 门 , —

一个奴隶通过秘密通道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ləʊ] - [ɑːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['taɪgrɪs] - [ʃɔː(r)] , —
Low - arched on the Tigris ' shore , —
低的 - 拱形 在 这 底格里斯河 - 支撑 , —

底格里斯河岸边低矮的拱形建筑，——

[baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['waɪndɪŋ] [steə(r)]
By a hidden winding stair
经过 一个 隐 绕线 楼梯

通过一条隐蔽的螺旋楼梯

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['baʊə(r)][ðeə(r)] .
Brought me to your bower there .
带来 我 到 你的 凉亭 那里 .

带我来到了你的凉亭。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
Then there was laughter and mirth ,
然后 那里 曾是 笑声 和 欢笑 ,

然后是一阵欢笑和欢乐，

[ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
And feasting and singing together ,
和 盛宴 和 歌唱 一起 ,

大家一起宴饮歌唱，

[ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːθ] ;
In a chamber of wonderful worth ;
在 一个 房间 的 精彩的 值得 ;

在一个价值连城的房间里；

[ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['vɔːltɪd] [haɪ]
In a chamber vaulted high
在 一个 房间 拱形 高的

在一个高耸的拱形房间里

[ɒn] ['kɒləms] [ɒv; əv]['aɪvəri] ;
On columns of ivory ;
在 列 的 象牙 ;

在象牙柱上；

[ɪts] [dəʊm] , [laɪk] [ðə; ði]['aɪərɪst] [skaɪz] ,
Its dome , like the irised skies ,
它是 穹顶 , 喜欢 这 虹膜 天空 ,

它的穹顶，如同虹彩般的天空，

[muːnd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['piːkɒk] [aɪz] ;
Mooned over with peacock eyes ;
对着月亮 超过 和 孔雀 眼睛 ;

孔雀开屏，目光炯炯；

[ɪts] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Its curtains and furniture ,
它是 窗帘 和 家具 ,

它的窗帘和家具，

['dæməsk][ænd; ənd]['dʒuːnɪpə(r)] .
Damask and juniper .
绫 和 杜松 .

大马士革和杜松。

[ten] [sleɪv] [g'ɜːlz] — [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] [bluːmz] —
Ten slave girls — like unto blooms —
十 奴隶 女孩们 — 喜欢 到 花朵 —

十个奴隶女孩——宛如盛开的花朵——

[stænd] , ['həʊldɪŋ] ['tæmərɪsk] ['tɔːrtʃɪz] ,
Stand , holding tamarisk torches ,
站立 , 保持 柽 火炬 ,

站立，手持柽柳火炬，

[sɪlk] - [klæd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'rɑːk] [luːmz] ;
Silk - clad from the Irak looms ;
丝绸 - 覆膜 从 这 伊拉克 织布机 ;

伊拉克织机织造的丝绸；

[ten] ['hændmeɪdn] [sɜːv] [ðə; ði] [fiːst] ,
Ten handmaidens serve the feast ,
十 侍女 服务 这 盛宴 ,

十位侍女侍奉宴席，

[iːtʃ] [gɜːl] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
Each girl like a star in the east ;
每个 女孩 喜欢 一个 星星 在 这 东方 ;

每个女孩都像东方的一颗星星；

[ten] ['ljuːtənɪst] , [l'uːts] [ə; eɪ] - [tjuːn] ,
Ten lutanists , lutes a - tune ,
十 鲁特琴演奏家 , 鲁特琴 一个 - 调 ,

十位鲁特琴演奏家，鲁特琴齐奏

[weɪt] , [iːtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['ræmədæn] [muːn] .
Wait , each like the Ramadan moon .
等待 , 每个 喜欢 这 斋月 月亮 .

等等，就像斋月的月亮一样。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [stʌf] [ɒv; əv] [mɜːv]
For you in a stuff of Merv
为了 你 在 一个 东西 的 默夫

为你准备了梅尔夫的一些东西

[bluː] - [klæd] , [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] ,
Blue - clad , unveiled and jewelled ,
蓝色的 - 覆膜 , 揭幕 和 珠宝 ,

身着蓝色长袍，未戴面纱，佩戴珠宝

[nəʊ] ['metəfə(r)] [nəʊn] [meɪ] [sɜːv] :
No metaphor known may serve :
不 隐喻 已知 可能 服务 :

没有现成的比喻可以适用：

[skɑːrvd] [diːp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['reɪv(ə)n][heə(r)] ,
Scarved deep with your raven hair ,
围巾 深的 和 你的 乌鸦 头发 ,

你乌黑的头发深深地披散在围巾里，

[ðə; ði]['dʒuːəlz] [laɪk] ['faɪrˌflaɪz] [ðeə(r)] ,
The jewels like fireflies there ,
这 珠宝 喜欢 萤火虫 那里 ,

那里的宝石像萤火虫一样闪烁。

['blɒsəm] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑː(r)] ,
Blossom and moon and star ,
开花 和 月亮 和 星星 ,

花儿、月亮和星星，

[ðə; ði] ['leɪdi] - .
The Lady Shemsennehar .
这 女士 - .

谢姆森纳哈尔夫人。

[ðə; ði] [zəʊn] [ðæt] ['gɜːdlz] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst]
The zone that girdles your waist
这 区 那 腰带 你的 腰部

环绕你腰部的区域

[wʊd] ['rænsəm][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə'mɪə(r)] ;
Would ransom a Prince and Emeer ;
会 赎金 一个 王子 和 埃米尔 ;

愿意赎回王子和埃米尔;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːrənɪts] [gəʊld] [in'tʃeist] ,
In your coronet's gold enchased ,
在 你的 冠冕的 金子 加固 ,

在你那镶满金饰的冠冕上,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['breɪs.ləts] ['twɪstɪd] [bɑː(r)] ,
And your bracelet's twisted bar ,
和 你的 手镯 扭曲 酒吧 ,

还有你手镯上的扭曲杆,

[bɜːn] ['ruːbiz] [ɒv; əv] - ;
Burn rubies of Istakhar ;
烧伤 红宝石 的 - ;

烧毁伊什塔哈尔的红宝石;

[ænd; ənd] [pɜːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæm'ʃiːd] [reɪs]
And pearls of the Jamshid race
和 珍珠 的 这 贾姆希德 种族

还有贾姆希德族的珍珠

[hæŋ] [luːpt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəmz] [leɪs] .
Hang looped on your bosom's lace .
悬挂 循环 在 你的 胸部的 蕾丝 .

挂在胸前的蕾丝上。

[juː; jʊ][stænd] [laɪk] [ðə; ði]['letə(r)][ai] ;
You stand like the letter I ;
你 站立 喜欢 这 信 我 ;

你的站姿像字母 I;

[dɔːn] - [feɪst] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['spɑːk(ə)l]
Dawn - faced , with eyes that sparkle
黎明 - 面对 , 和 眼睛 那 火花

黎明时分,面容姣好,双眸闪亮。

[blæk] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊzi][skaɪ] ;
Black stars in a rosy sky ;
黑色的 明星 在 一个 红润 天空 ;

玫瑰色夜空中的黑色繁星;

[maʊθ] [laɪk][ə; eɪ]['kləʊv(ə)n] [piːtʃ] ,
Mouth like a cloven peach ,
嘴 喜欢 一个 裂瓣 桃 ,

嘴巴像裂开的桃子,

[swiːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['smaɪlɪŋ] [spiːtʃ] ;
Sweet with your smiling speech ;
甜的 和 你的 微笑 演讲 ;

你面带微笑的讲话很动听;

[tʃiːks] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [pri'zjuːm, -'zuːm]
Cheeks that the blood presumes
脸颊 那 这 血 假定

血染的脸颊

[tuː; tə]	[meɪk]	['pɒmɪɡrænɪt]	[bluːmz]	.
To	**make**	**pomegranate**	**blooms**	**.**
到	制作	石榴	花朵	.

使石榴开花。

[wɪð]	['rəʊzɪz]	[ɒv; əv]	-	,
With	**roses**	**of**	**Rocknabad**	**,**
和	玫瑰	的	-	,

伴着罗克纳巴德的玫瑰，

['haɪəsɪnθs]	[ɒv; əv]	[buː'kɑːrə]	，	—
Hyacinths	**of**	**Bokhara**	**,**	**—**
风信子	的	布哈拉	，	—

布哈拉的风信子——

['kriməli]	[kuːl]	[ænd; ənd]	[klæd]
Creamily	**cool**	**and**	**clad**
奶油般地	凉爽的	和	覆膜

奶油般清凉，衣着考究

[ɪn]	[ɡɔːz]	，	—	[g'ɜːlz]	['skætə(r)]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]
In	**gauze**	**,**	**—**	**girls**	**scatter**	**the**	**floor**
在	纱布	，	—	女孩们	分散	这	地面

纱布中，——女孩们散落在地板上

[frɒm; frəm]	['pɪlə(r)]	[tuː; tə]	['siːdən]	[dɔː(r)]	.
From	**pillar**	**to**	**cedarn**	**door**	**.**
从	支柱	到	雪松	门	.

从柱子到雪松木门。

[ðen]	[ə; eɪ]	['pɒpi]	-	[bluːm]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ɪə(r)]	,
Then	**a**	**poppy**	**-**	**bloom**	**at**	**each**	**ear**	**,**
然后	一个	罂粟	-	盛开	在	每个	耳朵	，

然后，每只耳朵上都开出一朵罂粟花，

[kʌm]	[ðə; ði]	['dɑːnsɪŋ]	[g'ɜːlz]	[ɒv; əv]		.
Come	**the**	**dancing**	**girls**	**of**	**Kashmeer**	**.**
来	这	跳舞	女孩们	的	克什米尔	.

来吧，克什米尔的舞女们。

[kəʊl]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[aɪz]	，	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	，	—
Kohl	**in**	**their**	**eyes**	**,**	**down**	**the**	**room**	**,**	**—**
科尔	在	他们的	眼睛	，	向下	这	房间	，	—

她们眼中涂着眼线，沿着房间向下望去——

[ðæt]	['əʊp(ə)laɪn; -lɪn]	['kɑːstɪŋ]	-	['bɒtlz]
That	**opaline**	**casting**	**-**	**bottles**
那	蛋白石	铸件	-	瓶子

那些蛋白石铸造瓶

[hæv; həv]	['ʃaʊəd]	[wɪð]	[rəʊz]	['pɜːfjuːm]	，	—
Have	**showered**	**with**	**rose**	**perfume**	**,**	**—**
有	淋浴	和	玫瑰	香水	，	—

用玫瑰香水洗过澡，——

[ðeɪ]	['glɪtə(r)]	[ænd; ənd]	[drɪft]	[ænd; ənd]	[swuːn]
They	**glitter**	**and**	**drift**	**and**	**swoon**
他们	闪光	和	漂移	和	昏厥

它们闪闪发光，飘忽不定，摇曳生姿。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	['læŋgwɪʃɪŋ]	[tjuːn]	;
To	**the**	**dulcimer's**	**languishing**	**tune**	**;**
到	这	-	萎靡不振	调	;

伴着扬琴悠扬的旋律；

[ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [lait] [laɪk] [stɑːz] ,
In the liquid light like stars ,
在 这 液体 光 喜欢 明星 ,

在如星光般流动的光芒中，

[ænd; ənd] [muːnz] [ænd; ənd] ['nenjufɑː] .
And moons and nenuphars .
和 月亮 和 睡莲 .

还有月亮和睡莲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['kɑːbʌŋkl] , ['trægəkænθ] - [red] ,
Carbuncles , tragacanth - red ,
痈 , 黄蓍胶 - 红色的 ,

痈，黄蓍红，

['sməʊldə(r)][ɪn] ['ɑːmlət] [ænd; ənd]['æŋklət] ;
Smoulder in armlet and anklet ;
闷烧 在 臂章 和 脚链 ;

臂环和脚环上散发着迷人的气息；

['gliːmɪŋ] [ɒn] [brest] [ænd; ənd][ɒn] [hed]
Gleaming on breast and on head
闪闪发光 在 胸部 和 在 头

胸前和头顶闪闪发光

['bæŋglz] [ɒv; əv] [kɔɪnz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['æŋg(ə)ld] ,
Bangles of coins , that are angled ,
手镯 的 硬币 , 那 是 倾斜的 ,

斜角的硬币手镯

['tɪŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [veɪlz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['spæŋgld] ,
Tinkle ; and veils , that are spangled ,
叮当 ; 和 面纱 , 那 是 闪闪发光的 ,

叮当声；还有缀满亮片的薄纱，

['flʌtə(r)] [frɒm; frəm][kwɑː'fjʊə(r)][ænd; ənd] [rɪst]
Flutter from coiffure and wrist
扑 从 发型 和 手腕

从发髻和手腕处飘动

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [bɪ'wɪldəd] [mɪst] .
Like a star - bewildered mist .
喜欢 一个 星星 - 困惑 薄雾 .

如同星光迷离的迷雾。

[iːtʃ] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl][ɪz][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
Each dancing - girl is a flower
每个 跳舞 - 女孩 是 一个 花

每个舞女都是一朵花

[ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːbə][frɒm; frəm] [veɪlz] [ɒv; əv] [el] ['liːwə] . —
Of the Tuba from vales of El Liwa . —
的 这 大号 从 山谷 的 埃尔 利瓦 . —

来自埃尔利瓦山谷的图巴琴。

[haʊ] [ðə; ði] ['brɒnzən] ['sensə(r)]['glaʊə(r)] !
How the bronzen censers glower !
如何 这 古铜色 香炉 怒视 !

那些青铜香炉真是阴森森的！

[ænd; ənd] [sents] [ɒv; əv]['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs][pɔː(r)]
And scents of ambergris pour
和 气味 的 龙涎香 倒

龙涎香的香气扑鼻而来

[ænd; ənd] [mɜː(r)] [brɔːt] [ɒv; əv] [lə'hɔː] ,
And myrrh brought of Lahore ,
和 没药 带来 的 拉合尔 ,

还有从拉合尔带来的没药,

[ænd; ənd] [mʌsk] [ɒv; əv] - !
And musk of Khoten !
和 麝香 的 - !

还有和田麝香!

[haʊ] [gʊd]
how good
如何 好的

好

[ɪz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænd(ə)l] - [wʊd] !
Is the scent of the sandal - wood !
是 这 香味 的 这 凉鞋 - 木头 !

这是檀香的味道!

[ə; eɪ] ['ljuːtənɪst] [smait] [hɜː(r); hə(r)] [luːt] ;
A lutanist smites her lute ;
一个 鲁特琴演奏家 打击 她 琵琶 ;

一位鲁特琴演奏家弹奏着她的鲁特琴;

[sɪŋz] [lʌvz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['liːlə; 'leɪlə] —
Sings loves of Mejnoon and Leila —
唱歌 爱 的 - 和 莱拉 —

歌颂梅杰努恩和莱拉的爱情——

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hʊəri] [fluːt] ; —
Her voice is a houri flute ; —
她 嗓音 是 一个 胡里 长笛 ; —

她的声音宛如仙女笛;

[waɪl] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['flæmbəʊz] [weɪv]
While the fragrant flambeaux wave
尽管 这 香 火炬 海浪

当芬芳的火炬飘扬

[bɑː'bærɪk] ['or] [friː] [ænd; ənd] [sleɪv] ,
Barbaric o'er free and slave ,
野蛮 超过 自由的 和 奴隶 ,

野蛮凌驾于自由人和奴隶之上,

['or] ['fæbrɪks][ænd; ənd] ['bezlz] [ɒv; əv][dʒemz]
O'er fabrics and bezels of gems
超过 布料 和 边框 的 宝石

宝石的织物和镶边

[ænd; ənd]['rəʊzɪz][ɪn] ['ænədem] .
And roses in anadems .
和 玫瑰 在 安娜德姆斯 .

还有阿纳德姆斯的玫瑰。

['ʃɜːbət] [ɪn] ['juːəz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Sherbets in ewers of gold ,
雪葩 在 水罐 的 金子 ,

盛在金罐里的雪葩,

[fruːts] [ɪn]['sælvə(r)] [kɑː'niːliən] ;
Fruits in salvers carnelian ;
水果 在 托盘 玛瑙 ;

托盘中的水果为红玉髓;

['flægən] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [məʊld] ,
Flagons of grotesque mold ,
酒壶 的 怪诞 模具 ,

怪诞霉菌酒壶

[meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [glɑːs] ,
Made of a sapphire glass ,
制成 的 一个 蓝宝石 玻璃 ,

由蓝宝石玻璃制成,

[brɪmd] [wɪð] [waɪn] [ɒv; əv][ʃiə'rɑːz] ;
Brimmed with wine of Shiraz ;
满溢 和 葡萄酒 的 设拉子 ;

满满的都是设拉子葡萄酒;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ʃædək] [ænd; ənd] ['melən] [ænd; ənd] [greɪp]
Shaddock and melon and grape
柚子 和 瓜 和 葡萄

沙多克、甜瓜和葡萄

[ɒn] [pleɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [ʃeɪp] .
On plate of an antique shape .
在 盘子 的 一个 古董 形状 .

盛放在一个古朴形状的盘子上。

[vɑːzɪs] [ɒv; əv] ['frɒstɪd] [rəʊz] ,
Vases of frosted rose ,
花瓶 的 磨砂 玫瑰 ,

几瓶结霜的玫瑰花

[ɒv; əv]['lɪmpɪd]['æləbɑːstə(r)] ,
Of limpid alabaster ,
的 清澈的 雪花石膏 ,

如清澈的雪花石膏般,

[fɪld] [wɪð] [ðə; ðiː] ['maʊntən] [snoʊz] ;
Filled with the mountain snows ;
已填 和 这 山 雪 ;

里面满是山上的积雪;

['gɒblət] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ,
Goblets of mother - of - pearl ,
高脚杯 的 母亲 - 的 - 珍珠 ,

珍珠母高脚杯

[wʌn] ['fɪlɪgriː] ['sɪlvə(r)] - [swɜːl] ;
One filigree silver - swirl ;
一 丝细工 银 - 漩涡 ;

一个精致的银色漩涡;

['ves(ə)lz] [ɒv; əv][gəʊld] [fəʊmd] [ʌp]
Vessels of gold foamed up
船只 的 金子 泡沫 向上

金器冒出泡沫

[wɪð] [spreɪ] [ɒv; əv][spɑː(r)][ɒn][ðə; ði][kʌp] .
With spray of spar on the cup .
和 喷 的 斯帕 在 这 杯子 .

在杯子上喷洒一些清水。

[ðen] [ə; eɪ] [sleɪv] [bəːsts] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] :
Then a slave bursts in with a cry :
然后 一个 奴隶 爆发 在 和 一个 哭 :

这时，一个奴隶大声喊叫着闯了进来：

" [ðə; ði] ['juːnəks] !
" The eunuchs !
" 这 太监 !

"太监们！"

[ðə; ði] - ['juːnəks] ! —
the Khalif's eunuchs ! —
这 - 太监 ! —

哈里发的太监们！

[wɪð] ['sɪmɪtə(r)] [b'eəd] [drɔː] [naɪ] !
With scimitars bared draw nigh !
和 弯刀 裸露 画 夜 !

拔出弯刀，逼近！

- [ænd; ənd][ə'fiːf][ænd; ənd][hiː; hi] ,
Wesif and Afif and he ,
- 和 菲夫 和 他 ,

韦西夫、阿菲夫和他，

[tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [θriː] ,
Chief of the hideous three ,
首席 的 这 可怕 三 ,

三恶人之首

- ! — [ðə; ði] ['sʌltənz] [siːn]
Mesrour ! — the Sultan's seen
- ! — 这 苏丹的 已见

梅斯鲁尔！——苏丹看到了

- [mɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wepənz] - [ʃiːn] !
' Mid a hundred weapons ' sheen !
- 中 一个 百 武器 - 光泽 !

"一百多种武器"的光泽！

" [dɪd] [wiː; wi] [pɑːt] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðɪs] ?
" Did we part when we heard this ?
" 做过 我们 部分 什么时候 我们 听到 这 ?

"我们听到这个消息后就分手了吗？"

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [ri'membə]
It seems that my soul remembers
它 似乎 那 我的 灵魂 记得

我的灵魂似乎还记得

[haʊ] [ai][klɑːsp, klæsp][juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] , [səʊ] .
How I clasped you and kissed you , so .
如何 我 紧握 你 和 亲吻 你 , 所以 .

我紧紧地抱着你，亲吻着你。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] — [ded]
When they came they found us — dead
什么时候 他们 来了 他们 成立 我们 — 死的

他们来的时候，发现我们已经死了。

[ɒn] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['aʊə(r)] [blʌd] [daɪd] [red] ;
On the flowers our blood dyed red ;
在 这 花朵 我们的 血 染色 红色的 ;

我们的鲜血染红了花朵；

['aʊə(r)] [lɪps] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
Our lips together , and
我们的 嘴唇 一起 , 和

我们的嘴唇贴在一起，

[ðə; ði] ['dægə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
The dagger in my hand .
这 匕首 在 我的 手 .

我手中的匕首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 24] 11
[页 -] -

[第24页]11

[ʃiː; ʃi] , ['mjuːziŋli] :
She , musingly :
她 , 若有所思地 :

她若有所思地说：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] ['kænɒt] [tel] ,
How it was I cannot tell ,
如何 它 曾是 我 不能 告诉 ,

我无法描述当时的情况。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [nɔː(r)] [waɪ] ;
For I know not where nor why ;
为了 我 知道 不是 在哪里 也不 为什么 ;

因为我不知道在哪里，也不知道为什么；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi] [lʌvd] [tuː] [wel]
But perhaps we loved too well
但 也许 我们 喜爱 也 出色地

但或许我们爱得太深了。

[ɪn] [sʌm; səm] [wɜːld] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [laɪ]
In some world that does not lie
在 一些 世界 那 做 不是 说谎

在某个不说谎的世界里

[iːst] [ɔː(r)] [west] [ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi] [dwel] ,
East or west of where we dwell ,
东方 或者 西方 的 在哪里 我们 住 ,

我们居住地的东边或西边，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [skaɪ] .
And beneath no mortal sky .
和 下面 不 凡人 天空 .

而且不受凡人天空的遮蔽。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['eɪdʒɪz]
Was it in the golden ages
曾是 它 在 这 金的 年龄

是在黄金时代吗？

[ɔː(r)][ðə; ði]['aɪən] ? — [ai][hæd; həd] [hɜːd] , —
Or the iron ? — I had heard , —
或者 这 铁 ? — 我 有 听到 , —

还是铁？——我听说过——

[ɪn][ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv]['seɪdʒɪz] , —
In the prophecy of sages , —
在 这 预言 的 智者 , —

在先贤的预言中，——

['hæpli] , [haʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][bɜːd] ,
Haply , how had come a bird ,
或许 , 如何 有 来 一个 鸟 ,

幸运的是，一只鸟是怎么来的呢？

[ˌʌndə'niːθ] [huːz] [wɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['peɪdʒɪz]
Underneath whose wing were pages
下 谁 翼 是 页面

在其羽翼之下是书页

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['lʌvərz] [wɜːd] .
Of an unknown lover's word .
的 一个 未知 恋人的 单词 .

一位不知名恋人的话语。

[ai] [fə'get] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)]
You may remember
你 可能 记住

你可能还记得

[haʊ] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ʃʊk] ['aʊə(r)] [ʃɪps] ;
How the earthquake shook our ships ;
如何 这 地震 摇晃 我们的 船舶 ;

地震如何摇晃了我们的船只；

[haʊ] ['aʊə(r)] ['sɪti] , [wʌn][hjuːdʒ]['embə(r)] ,
How our city , one huge ember ,
如何 我们的 城市 , 一 巨大的 余烬 ,

我们的城市，就像一团巨大的余烬，

[bleiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɪ'klɪps] .
Blazed within the thick eclipse .
燃烧的 之内 这 厚的 蚀 .

在浓厚的日食中闪耀。

[wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [diːp] [dɪ'sembə(r)]
When you found me — deep December
什么时候 你 成立 我 — 深的 十二月

当你找到我的时候——十二月深夜

[siːld] [maɪ] ['aɪsi] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .
Sealed my icy eyes and lips .
密封 我的 冰冷的 眼睛 和 嘴唇 .

我封住了冰冷的双眼和嘴唇。

[ai] [fə'get] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

[nəʊ][wʌn] [meɪ] [seɪ]
No one may say
不 一 可能 说

谁都不能说

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [truː] : —
That such things can not be true : —
那 这样的 事物 能 不是 是 真的 : —

这种事绝不可能：——

[hɪə(r)] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [daɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Here a flower dies to - day ,
这里 一个 花 死亡 到 - 天 ,

今天，这里有一朵花凋谢了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bluːmz] [ə'njuː] . . . .
And to - morrow blooms anew . . . .
和 到 - 明天 花朵 重新 . . . .

明天又将焕然一新......

[deθ] [ɪz] ['saɪlənt] . — [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] ,
Death is silent . — Tell me , pray ,
死亡 是 沉默的 . — 告诉 我 , 祈祷 ,

死亡是沉默的。——告诉我，请告诉我。

[waɪ] [men] [daʊt] [wɒt] [gɒd] [kæn; kən] [duː; də] ?
Why men doubt what God can do ?
为什么 男人 怀疑 什么 上帝 能 做 ?

为什么人们会怀疑上帝的能力?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 25] 12
[页 -] -

[第25页]12

[hiː; hi] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
He , with conviction .
他 , 和 定罪 .

他，充满信心。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,
As to that , nothing to tell ,
作为 到 那 , 没有什么 到 告诉 ,

至于那件事，没什么好说的。

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [bɪ'liːf] ;
You being all my belief ;
你 存在 全部 我的 信仰 ;

你是我全部的信仰；

[daʊt] [meɪ] [nɒt] ['entə(r)] [ɔː(r)] [dwel]
Doubt may not enter or dwell
怀疑 可能 不是 进入 或者 住

疑虑不得进入或停留。

[hɪə(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [tʃiːf] ;
Here where your image is chief ;
这里 在哪里 你的 图像 是 首席 ;

在这里，你的形象至关重要；

[hɪə(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [spel] ,
Here where your name is a spell ,
这里 在哪里 你的 姓名 是 一个 拼写 ,

在这里，你的名字就是一个咒语，

['pəʊt(ə)nt][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [griːf] .

Potent in joy and in grief .

强效 在 喜悦 和 在 悲伤 .

在喜悦和悲伤中都具有强大的力量。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ]

Is it the glamor of spring

是 它 这 魅力 的 春天

是春天的魅力吗?

['wɜːkɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es][səʊ][wiː; wi] [siːm]

Working in us so we seem

在职的 在 我们 所以 我们 似乎

在我们身上发挥作用，所以我们似乎

[aɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ?

Aye to have loved ?

是的 到 有 喜爱 ?

曾经爱过?

[ðæt] [wiː; wi] [klɪŋ]

that we cling

那 我们 黏着

我们紧紧抓住

['iːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]['fænsi][ɔː(r)] [driːm] ,

Even to some fancy or dream ,

甚至 到 一些 想要 或者 梦 ,

甚至是为了某种幻想或梦想，

[reɪnboʊɪŋ] ['evriθɪŋ]

Rainbowing everything

彩虹 一切

一切都变得彩虹般绚丽

[hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [ɪts] [gliːm] ?

Here in our souls with its gleam ?

这里 在 我们的 灵魂 和 它是 闪耀 ?

它是否在我们灵魂深处闪耀?

[siː] !

See !

看 !

看!

[haʊ] [ðə; ði]['sɪnəd; 'sɪnɒd][ɪz] [met]

how the synod is met

如何 这 宗教会议 是 遇见

宗教会议如何召开

[ðeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌjuː 'es] —

There of the heavens to preach us —

那里 的 这 天 到 布道 我们 —

那里有来自天上的教诲——

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθs] [ˌuːblɪ'et] ,

Freed from the earth's oubliette ,

弗里德 从 这 地球的 地牢 ,

从地球的囚笼中解脱出来，

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [bɪ'siːtʃ] [ˌjuː 'es] —

See how the blossoms beseech us —

看 如何 这 花朵 恳求 我们 —

看看这些花朵是如何向我们乞求的——

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wel] [tuː; tə] [fə'get]
Were it not well to forget
是 它 不是 出色地 到 忘记

如果遗忘不是件好事的话

['wɪntə(r)][ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ?
Winter and night as they teach us ?
冬天 和 夜晚 作为 他们 教 我们 ?

冬日和黑夜，正如它们教导我们的那样?

[djuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Dew and a bud and a star ,
露 和 一个 芽 和 一个 星星 ，

露珠、花蕾和星星，

[ðiːz] , — [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] ,
These , — like a beautiful thought ,
这些 ， — 喜欢 一个 美丽的 想法 ，

这些，就像美好的想法一样，

['əʊvə(r)] [mænz] ['wɪzdəm] [haʊ] [fɑː(r)] ! —
Over man's wisdom how far ! —
超过 男人的 智慧 如何 远的 ！ —

人类的智慧竟能与之匹敌！

[gɒd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [hæz; həz] [rɔːt] ;
God for some purpose has wrought ;
上帝 为了 一些 目的 有 锻 ；

上帝出于某种目的而创造了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['ðer] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
And though they're that which they are ,
和 尽管 它们是 那 哪个 他们 是 ，

尽管他们就是他们所是的，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ?
What are the thoughts they have brought ?
什么 是 这 想法 他们 有 带来 ?

他们带来了哪些想法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊl]
Stars and the moon ; and they roll
星星 和 这 月亮 ； 和 他们 卷

星星和月亮；它们滚动

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [wei] [ðæt] [ɪz] [waɪt] .
Over our way that is white .
超过 我们的 方式 那 是 白色的 .

我们这条路是白色的。

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][end][ðə; ði] [lɒŋ] [strəʊl] ?
Here shall we end the long stroll ?
这里 将 我们 结尾 这 长的 漫步 ?

我们是否就此结束这漫长的漫步呢?

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [kɪs] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ?
Here shall I kiss you good - night ?
这里 将 我 吻 你 好的 - 夜晚 ?

我该在这里吻你道晚安吗?

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] ,
Or , for a while , soul to soul ,
或者 , 为了 一个 尽管 , 灵魂 到 灵魂 ,

或者，有一段时间，灵魂与灵魂相连。

['lɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ? -
Linger and dream of delight ? 13
萦绕 和 梦 的 喜 ? -

流连忘返，沉醉于美好幻想？13

[ðeɪ] ['entə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ə'gen] . . . .
They enter the garden again . . . .
他们 进入 这 花园 再次 . . . .

他们再次进入花园……

[ʃiː; ʃi] , ['sʌmwɒt] ['pensɪvli] .
She , somewhat pensively .
她 , 有些 若有所思地 .

她若有所思地说道。

[mɪθs] [tel] [ɒv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ðæt] [ə'rəʊz]
Myths tell of walls and cities that arose
神话 告诉 的 墙壁 和 城市 那 出现

神话讲述了城墙和城市的兴起。

[tuː; tə] ['melədi] .
To melody .
到 旋律 .

奏出旋律。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [bɪld] [wɪð] [təʊn] ,
But I would build with tone ,
但 我 会 建造 和 语气 ,

但我会注重音调的运用，

[hæd; həd] [ai] [ðæt] [hɑːp] , [ə; eɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ə'ləʊn] ,
Had I that harp , a world for us alone ,
有 我 那 竖琴 , 一个 世界 为了 我们 独自的 ,

如果我拥有那把竖琴，那将是一个只属于我们的世界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'pəʊz] .
A world of love , and joy , and deep repose .
一个 世界 的 爱 , 和 喜悦 , 和 深的 休息 .

一个充满爱、喜悦和宁静的世界。

[ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['lævəndə(r)] [lait] , [ɒv; əv] [bluː] - [bel] [skaɪz] ;
A land of lavender light , of blue - bell skies ;
一个 土地 的 薰衣草 光 , 的 蓝色的 - 钟 天空 ;

一片薰衣草色的光芒，一片蓝铃花般的天空；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)
第2/6页

[peɪl] [piːks] [ðæt] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [iːv] ;
Pale peaks that rise against the gold of eve ;
苍白 高峰 那 上升 反对 这 金子 的 前夕 ;

苍白的山峰耸立在金色的暮色中;

[ænd; ənd][ɒn][wʌn] [haɪt] , [ðə; ði] ['splendə] ['nevə(r)] [liːv] ,
And on one height , the splendors never leave ,
和 在 一 高度 , 这 辉煌 绝不 离开 ,

而在某个高地上，壮丽的景色永不消逝。

['aʊə(r)] ['kɑːsld] [həʊm] ['or] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld][swɒn] [flaɪz] .
Our castled home o'er which the wild swan flies .
我们的 城堡 家 超过 哪个 这 荒野 天鹅 苍蝇 .

我们那座城堡般的家园，野天鹅从上面飞过。

[ðeə(r)] , ['pɪtiləs] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] [hænd][ɒv; əv] [deθ]
There , pitiless , the ruined hand of death
那里 , 无情 , 这 毁坏 手 的 死亡

那里，无情地，死神残破的手

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [riːtʃ] .
Should never reach .
应该 绝不 抵达 .

绝对不能伸手去够。

[nəʊ] [bʌd] , [nəʊ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] ;
No bud , no thing should fade ;
不 芽 , 不 事物 应该 褪色 ;

没有花蕾，没有事物应该凋零;

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːfɪkt] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] ;
All should be perfect , pure , and unafraid ;
全部 应该 是 完美的 , 纯的 , 和 无所畏惧 ;

所有人都应该完美、纯洁、无所畏惧;

[ænd; ənd][laɪf] [sə'riːnər] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪndʒəlz] [breθ] .
And life serener than an angel's breath .
和 生活 塞雷纳 比 一个 天使的 气息 .

比天使的呼吸还要宁静的生命。

[ðə; ði] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ; ['waɪldli] [teɪm]
The days should move to music ; wildly tame
这 天 应该 移动 到 音乐 ; 疯狂地 驯服

日子应该伴着音乐而行；狂野而温顺

[ðə; ði] [naɪts] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ;
The nights should move to music and the stars ;
这 夜晚 应该 移动 到 音乐 和 这 明星 ;

夜晚应该伴着音乐和星空而起;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['əʊp(ə)l] [kɑːz] ,
And morn and evening in their opal cars ,
和 早晨 和 晚上 在 他们的 蛋白石 汽车 ,

清晨和傍晚，他们乘坐着蛋白石色的汽车，

[laɪk] ['herəld] , ['bænə(r)] [gɑːdz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [neɪm] .
Like heralds , banner God's eternal name .
喜欢 使者 , 横幅 神的 永恒 姓名 .

像使者一样，高举上帝永恒的名号。

[əʊ] [wɜːld] !
O world !
哦 世界 !

哦，世界！

[əʊ][laɪf] !
O life !
哦 生活 !

啊，生命！

[dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] !
desired and to be !
想要的 和 到 是 !

渴望成为！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðiː] ? — [dɑːk] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [dɪm] .
How shall we reach thee ? — dark the way and dim .
如何 将 我们 抵达 你 ? — 黑暗的 这 方式 和 暗淡 .

我们该如何才能到达你那里？——道路黑暗昏暗。

— [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [lʌv] , [let] [ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
— Give me your hand , love , let us follow him ,
— 给 我 你的 手 , 爱 , 让 我们 跟随 他 ,

亲爱的，把手给我，我们一起跟着他走吧。

[lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['melədi] . -
Love with the mystery and the melody . 14
爱 和 这 神秘 和 这 旋律 . -

爱上神秘与旋律。14

[hiː; hi] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['flaʊəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] :
He , observing the various flowers around them :
他 , 观察 这 各种各样的 花朵 大约 他们 :

他观察着周围的各种花朵：

['vaiəlits] [ænd; ənd] [ə'nemənɪz]
Violets and anemones
紫罗兰 和 海葵

紫罗兰和银莲花

[ðə; ði] [sə'rendəd] ['aʊəz]
The surrendered hours
这 投降 小时

投降的小时

[pɔː(r)] , [æz; əz] ['hænsəl] , [raʊnd] [ðə; ði] [niːz]
Pour , as handsels , round the knees
倒 , 作为 汉塞尔斯 , 圆形的 这 膝盖

将水像手镯一样倒在膝盖周围

[ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Of the Spring ,
的 这 春天 ,

春天，

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz]
who to the breeze
WHO 到 这 微风

谁向微风

[fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪriəd] ['flaʊəz] .
Flings her myriad flowers .
投掷 她 无数 花朵 .

她抛洒出无数鲜花。

[laɪk] [tuː; tə] [kɔɪnz] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [deɪ]
Like to coins the sumptuous day
喜欢 到 硬币 这 豪华 天

就像为奢华的一天铸造硬币一样

[struː] [wɪð] ['blɔsəmz] ['gəʊldən]
Strews with blossoms golden
散落 和 花朵 金的

遍地金黄的花朵

['evri] ['fɜːlɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , —
Every furlong of his way , —
每一个 弗隆 的 他的 方式 , —

他一路走来，每走一弗隆——

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌltən] [gɒn] [tuː; tə] [preɪ]
Like a Sultan gone to pray
喜欢 一个 苏丹 已消失 到 祈祷

就像苏丹去祈祷一样

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːbə] ['əʊldən] .
At a Kaaba olden .
在 一个 克尔白 古老的 .

在古老的克尔白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [spɑːk] [ɒn] [spɑːk] ,
And the night , with spark on spark ,
和 这 夜晚 , 和 火花 在 火花 ,

夜色渐浓，火花四溅。

[klæd][ɪn][dɪm][ə'taɪə(r)] ,
Clad in dim attire ,
覆膜 在 暗淡 服装 ,

身着暗色服饰，

[dɑːts] [wɪð] [stɑːz] [ðə; ði]['heɪləʊd] [dɑːk] , —
Dots with Stars the haloed dark , —
点 和 星星 这 光环 黑暗的 , —

点点繁星，光晕笼罩的黑暗，——

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑːk]
As a priest around the Ark
作为 一个 牧师 大约 这 方舟

作为约柜周围的祭司

[laɪts] [hɪz; ɪz][læmps][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
Lights his lamps of fire .
灯 他的 灯 的 火 .

他点燃了手中的灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] [strɪŋz]
These are but the cosmic strings
这些 是 但 这 宇宙 字符串

这些不过是宇宙弦而已。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
To the harp of Beauty ,
到 这 竖琴 的 美丽 ,

致美的竖琴,

[tuː; tə] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [sɪŋz]
To that instrument which sings
到 那 乐器 哪个 唱歌

致那歌唱的乐器

[ɪn] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [brɪŋz]
In our souls of love that brings
在 我们的 灵魂 的 爱 那 带来

在我们充满爱的灵魂深处，它带来

[piːs] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['djuːti] . -
Peace and faith and duty . 15
和平 和 信仰 和 责任 . -

和平、信仰和责任。15

[ʃiː; ʃi] , ['sɪəriəsli] :
She , seriously :
她 , 严重地 :

她，真的：

['djuːti] ? — ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)]
Duty ? — Comfort of the sinner
责任 ? — 舒适 的 这 罪人

责任？——罪人的安慰

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] ! — [wen] [griːf] [ænd; ənd] ['traɪəl]
And the saint ! — when grief and trial
和 这 圣 ! — 什么时候 悲伤 和 审判

还有圣人！——当悲伤和考验来临

[weɪ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['ɪnə(r)]
Weigh us , and within our inner
称重 我们 , 和 之内 我们的 内

衡量我们，以及我们内心深处

[selvz] , — [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] ['lʌvz] ['vaɪəl] , —
Selves , — responsive to love's viol , —
自我 , — 响应式设计 到 爱的 暴力 , —

自我，——回应着爱的琴声，——

[hoʊps] [sɒft] [vɔɪs] [grəuz] [θɪn] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] ,
Hope's soft voice grows thin and thinner ,
希望 柔软的 嗓音 生长 薄的 和 更薄 ,

希望的声音越来越弱，越来越微弱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɪn] [tuː; tə] [self] - [dɪ'naɪəl] .
It is kin to self - denial .
它 是 亲属 到 自己 - 拒绝 .

它与自我否定有相似之处。

[self] - [dɪ'naɪəl] ! — [θruː]
Self - denial ! — through
自己 - 拒绝 ! — 通过

自我克制！——通过

[huːz] ['fiːlɪŋ]
whose feeling
谁 感觉

谁的感受

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɡeɪnə(r)] [ðəʊ] [wɪr] ['luːzə(r)] ;
We are gainer though we're loser ;
我们 是 增重者 尽管 是 失败者 ;

我们是赢家，尽管我们是输家；

[ɔːl][ðə; ði][faɪnə] [fɔːs] [rɪ'viːlɪŋ]
All the finer force revealing
全部 这 更精细 力量 揭示

所有更精细的力量都显露出来

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] .
Of our natures .
的 我们的 自然 .

这是我们本性的一部分。

[nəʊ][ə'kjuːzə(r)]
No accuser
不 原告

没有控告者

[ɪz][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ðen] , [bʌt; bət] ['hiːlɪŋ]
Is the conscience then , but healing
是 这 良心 然后 , 但 康复

那么，良心呢？不过是治愈罢了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪr] ['tʃuːzə(r)] .
Of the wound of which we're chooser .
的 这 伤口 的 哪个 是 选择者 .

我们可以选择承受哪种创伤。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [nəʊ]['flaʊə(r)] ['noʊɪθ]
Some one said no flower knoweth
一些 一 说 不 花 知道

有人说没有花知道

[ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪɡrəns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪviːlɪθ] ;
Of the fragrance it revealeth ;
的 这 香味 它 揭示 ;

它所散发的香气；

[sɒŋ] , [ɪts] [səʊl] [ðæt] [oʊvɝflaʊɛθ] ,
Song , its soul that overfloweth ,
歌曲 , 它是 灵魂 那 溢出 ,

歌，它那满溢的灵魂，

['nevə(r)] ['naɪtənˌɡeɪlz] [hɑːt] —
Never nightingale's heart feeleth —
绝不 夜莺的 心 感觉 —

夜莺的心永远不会感到——

[sʌtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['ɡroʊɛθ] ,
Such the love the spirit groweth ,
这样的 这 爱 这 精神 生长 ,

这样，爱心便会增长。

[lʌv] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hiːlɪθ] .
Love unconscious if it healeth .
爱 无意识 如果 它 治愈 .

如果爱能治愈疾病，那就无意识地去爱吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 29] 16
[页 -] -

[第29页]16

[hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['laɪtli] :
He , after a pause , lightly :
他 , 后 一个 暂停 , 轻轻 :

他顿了顿，然后轻轻地说：

[æn; ən][elf][ðeə(r)][ɪz] [huː] ['steɪblz] [ðə; ði][hɒt]
An elf there is who stables the hot
一个 精灵 那里 是 WHO 马厩 这 热的

那里有个精灵负责照看热浪

[red] [wɒsp] [ðæt] [stɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['eɪprɪkɒt] ;
Red wasp that stings on the apricot ;
红色的 黄蜂 那 刺痛 在 这 杏 ;

蜇杏子的红黄蜂；

[æn; ən][elf] [huː] ['raʊəl] [hɪz; ɪz]['spaɪtf(ə)l] [beɪ]
An elf who rowels his spiteful bay
一个 精灵 WHO 轮状物 他的 恶毒的 湾

一个精灵划着他那充满怨恨的海湾

[laɪk] [ə; eɪ] [məʊt] [ɒn][ə; eɪ] [reɪ] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ;
Like a mote on a ray , away , away ;
喜欢 一个 尘埃 在 一个 射线 , 离开 , 离开 ;

像射线上的微尘一样，飞走了，飞走了；

[æn; ən][elf] [huː] ['sædlz] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] [liːn]
An elf who saddles the hornet lean
一个 精灵 WHO 马鞍 这 大黄蜂 倾斜

骑着黄蜂的精灵

[tuː; tə][dɪn][ai] - [ðə; ði][ɪə(r)][əʊ] - [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [biːn] ;
To din i ' the ear o ' the swinging bean ;
到 din 我 - 这 耳朵 o - 这 摇摆 豆 ;

在摇摆的豆子的耳朵里吃饭；

[huː] ['stræd(ə)lz] , [wɪð] [kæp] [kɒkt] [ɔːl] [ə'raɪ] ,
Who straddles , with cap cocked all awry ,
WHO 跨式期权 , 和 帽 上膛 全部 错误 ,

谁跨坐在地上，帽子歪戴在头上，

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [bluː] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði]['drægən] - [flai] .
The bottle - blue back o ' the dragon - fly .
这 瓶子 - 蓝色的 后退 o - 这 龙 - 飞 .

蜻蜓的背部呈瓶蓝色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][elf] [huː] [sɪps][ænd; ənd][sɪps]
And this is the elf who sips and sips
和 这 是 这 精灵 WHO 啜饮 和 啜饮

这就是那个啜饮不停的小精灵。

[frɒm; frəm]['kləʊvə(r)] - [hɔːnz] [wens] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [drɪps] ;
From clover - horns whence the perfume drips ;
从 三叶草 - 角 何处 这 香水 滴 ;

香水从三叶草的角状物中滴落；

[ænd; ənd] , [drʌŋk] [wɪð] [djuː] , [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [gləʊm]
And , drunk with dew , in the glimmering gloam
和 , 醉 和 露 , 在 这 微光 黄昏

在闪烁的暮色中，醉醺醺的露水

[ə'weɪts] [ðə; ði][waɪld] - [biːz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ;
Awaits the wild - bee's coming home ;
等待 这 荒野 - 蜜蜂的 未来 家 ;

等待野蜂归来；

[ɪn] ['æmbʊʃ] [laɪz] , [weə(r)] [nʌn] [meɪ] [siː] ,
In ambush lies , where none may see ,
在 伏击 谎言 , 在哪里 没有任何 可能 看 ,

在无人察觉的隐蔽之处，潜伏着什么。

[ænd; ənd][rɒbz][ðə; ði]['kærəvæn]['bʌmb(ə)l] - [biː] —
And robs the caravan bumble - bee —
和 抢劫 这 大篷车 大黄蜂 - 蜜蜂 —

并抢劫商队里的大黄蜂——

[gəʊld][bægz][ɒv; əv] ['hʌni] [ðə; ði] ['biːz] [mʌst; məst] [peɪ]
Gold bags of honey the bees must pay
金子 包 的 蜂蜜 这 蜜蜂 必须 支付

蜜蜂必须用金袋蜂蜜来偿还。

[tuː; tə][ðə; ði]['bændɪt][elf][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [wei] .
To the bandit elf of the fairy way .
到 这 土匪 精灵 的 这 仙女 方式 .

致仙境中的强盗精灵。

[ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [nəʊ] ,
Another ouphen the butterflies know ,
其他 奥芬 这 蝴蝶 知道 ,

蝴蝶们认识的另一个女人，

[huː] [peɪnts] [ðeə(r)] [wɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ] [ðæt] [gləʊ]
Who paints their wings with the hues that glow
WHO 油漆 他们的 翅膀 和 这 色调 那 辉光

谁用闪耀的色彩描绘自己的翅膀

[ɒn] ['blɒsəmz] . — ['skwiːzɪŋ] [frɒm; frəm] [tjuːbz] [ɒv; əv] [djuː]
On blossoms . — Squeezing from tubes of dew
在 花朵 . — 挤压 从 管子 的 露

在花朵上——从管状露水中挤出

['pænzi] [k'ʌləz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː]
Pansy colors of every hue
三色堇 颜色 的 每一个 色调

各种色调的三色堇

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bluːmz] [paɪd] ['pælət] , [hiː; hi] [peɪnts] [ðə; ði] [wɪŋz]
On his bloom's pied pallet , he paints the wings
在 他的 布鲁姆的 馅饼 托盘 , 他 油漆 这 翅膀

在他那色彩斑斓的调色板上，他描绘着翅膀

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [mɔːθs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
Of the butterflies , moths , and other things .
的 这 蝴蝶 , 蛾子 , 和 其他 事物 .

蝴蝶、飞蛾和其他昆虫。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][elf] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒlihɒk] [hɪə(r)] ,
This is the elf that the hollyhocks hear ,
这 是 这 精灵 那 这 蜀葵 听到 ,

这就是蜀葵花听到的精灵的声音。

[huː] ['dæŋglz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪn] [iːtʃ] [wʌnz] [ɪə(r)] ;
Who dangles a brilliant in each one's ear ;
WHO 悬挂 一个 杰出的 在 每个 一个人的 耳朵 ;

谁在每个人的耳朵上晃动着一颗闪亮的宝石；

[tiːz] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [peɪnz] [griːn] [flaɪ] ,
Teases at noon the pane's green fly ,
预告 在 中午 这 窗格 绿色的 飞 ，

正午时分，窗台上飞过的绿色苍蝇，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːrmz] [aɪ] .
And lights at night the glow - worm's eye .
和 灯 在 夜晚 这 辉光 - 蠕虫的 眼睛 .

夜晚，萤火虫的眼睛会发光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [elf] , [səʊ][ðə; ði][ˈpoʊəts] [seɪ] ,
But the dearest elf , so the poets say ,
但 这 亲爱的 精灵 , 所以 这 诗人 说 ，

但诗人说，最亲爱的精灵是……

[ɪz][ðə; ði][elf] [huː] [haɪdz] [ɪn][æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [greɪ] ;
Is the elf who hides in an eye of gray ;
是 这 精灵 WHO 隐藏 在 一个 眼睛 的 灰色的 ;

是藏身于灰色眼眸中的精灵吗?

[huː] [kɜːrlz][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)l][ænd; ənd][slɪps] [əˈlɒŋ]
Who curls in a dimple and slips along
WHO 卷发 在 一个 酒窝 和 滑倒 沿着

谁蜷缩成一团，露出酒窝，悄悄溜走了

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [sɒŋ] ;
The strings of a lute to a lover's song ;
这 字符串 的 一个 琵琶 到 一个 恋人的 歌曲 ;

鲁特琴的琴弦奏响情人的歌声；

[huː] [smaɪlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [fraun] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] ,
Who smiles in her smile , and frowns in her frown ,
WHO 微笑 在 她 微笑 , 和 皱眉 在 她 皱眉 ,

谁的笑容里带着微笑，谁的愁容里带着愁容?

[ænd; ənd] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ɔː(r)] [gaʊn] ;
And dreams in the scent of her glove or gown ;
和 梦境 在 这 香味 的 她 手套 或者 袍 ;

梦里萦绕着她手套或长袍的香气；

[haɪdz] [ænd; ənd] [ˈbekən] [æz; əz][ɔːl] [meɪ] [nəʊt]
Hides and beckons as all may note
隐藏 和 招手 作为 全部 可能 笔记

隐藏与召唤，正如所有人可能注意到的那样

[ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɔː(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [θrəʊt] . -
In the bloom or the bow of a maiden's throat . 17
在 这 盛开 或者 这 弓 的 一个 少女的 喉 . -

在少女喉咙的绽放或弓形处。17

[ʃiː; ʃi] , [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] :
She , standing among the flowers :
她 , 常设 之中 这 花朵 :

她站在花丛中:

[sɒft] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [saɪz] ,
Soft through the trees the night wind sighs ,
柔软的 通过 这 树木 这 夜晚 风 叹息 ,

夜风轻柔地穿过树林，发出叹息声。

[ænd; ənd] [swu:n] [ænd; ənd][daɪz] .
And swoons and dies .
和 晕倒 和 死亡 .

然后昏厥过去，死去。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [stɑ:z] [hæŋ] ['wɒnli] [waɪt] ;
Above , the stars hang wanly white ;
多于 , 这 明星 悬挂 微弱 白色的 ;

上方，繁星黯淡地挂在空中；

[hɪə(r)] , [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] ,
Here , through the dark ,
这里 , 通过 这 黑暗的 ,

在这里，穿过黑暗，

[ə; eɪ] ['drizl] [gəʊld] , [ðə; ði]['faɪrˌflaɪz]
A drizzled gold , the fireflies
一个 细雨 金子 , 这 萤火虫

金色的薄雾，萤火虫

[reɪn] ['mɪmɪk] [stɑ:z] [ɪn] [spɑ:k] [ɒn] [spɑ:k] . —
Rain mimic stars in spark on spark . —
雨 模仿 明星 在 火花 在 火花 . —

雨滴如同繁星，在火花上闪烁。

- [tɪz] [taɪm] [tu:; tə] [pɑ:t] , [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
' Tis time to part , to say good - night .
- 的 时间 到 部分 , 到 说 好的 - 夜晚 .

是时候分别了，该说晚安了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[frɒm; frəm] [fɜ:n] [tu:; tə]['flaʊə(r)][ðə; ði] [naɪt] - [mɔ:θs] [krɒs]
From fern to flower the night - moths cross
从 蕨类 到 花 这 夜晚 - 蛾子 叉

从蕨类到花朵，夜蛾飞越

[æt; ət] ['draʊzi] [lɒs] .
At drowsy loss .
在 昏昏欲睡 损失 .

昏昏欲睡地失去。

[ðə; ði] [mu:n] [drɪfts] [veɪld] [θru:] [klaʊdz] [ɒv; əv] [waɪt] ;
The moon drifts veiled through clouds of white ;
这 月亮 漂移 含蓄 通过 云 的 白色的 ;

月亮若隐若现地穿过白色的云层；

[ænd; ənd] ['pɜ:li] [peɪl] ,
And pearly pale ,
和 珍珠般的 苍白 ,

肤色如珍珠般苍白，

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][blɜ:(r)] , [θru:] [bedz] [ɒv; əv] [mɒs] ,
A silver blur , through beds of moss ,
一个 银 模糊 , 通过 床 的 苔藓 ,

一道银色的身影，穿过一片片苔藓。

[ðeə(r)]['taɪni] [mu:nz] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜrmz] [treɪl] . —
Their tiny moons the glow - worms trail . —
他们的 微小的 月亮 这 辉光 - 蠕虫 踪迹 . —

萤火虫拖着它们小小的月亮前行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːt] , [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
' Tis time to part , to say good - night .
- 的 时间 到 部分 , 到 说 好的 - 夜晚 .

是时候分别了，该说晚安了。

[ɡʊd] - [naɪt] . -
Good - night . 18
好的 - 夜晚 . -

晚安。18

[hiː; hi] , [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsiːd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] :
He , at parting , as they proceed down the garden :
他 , 在 离别 , 作为 他们 继续 向下 这 花园 :

临别之际，当他们沿着花园往下走时，他说道：

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [wed] [ˌem ˈiː] , [naʊ]
You say you cannot wed me , now
你 说 你 不能 结婚 我 , 现在

你说你现在不能娶我。

[ðæt] [ˈrəʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːn] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ?
That roses and the June are here ?
那 玫瑰 和 这 六月 是 这里 ?

玫瑰花和六月都来了？

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ai] [mʌst; məst] [baʊ; bəʊ] . —
To your decision I must bow . —
到 你的 决定 我 必须 弓 . —

我必须服从你的决定。

[ɑː] , [wel] ! - [tɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] :
Ah , well ! ' tis just as well , my dear :
啊 , 出色地 ! - 的 只是 作为 出色地 , 我的 亲爱的 :

啊，好吧！这样也好，亲爱的：

[wiːl; wil] [sweə(r)] [əˈɡen] [iːtʃ] [əʊld] [lʌv] [vaʊ] ,
We'll swear again each old love vow ,
出色地 发誓 再次 每个 老的 爱 发誓 ,

我们将再次许下昔日的爱情誓言，

[ænd; ənd] [weɪt] [əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)] .
And wait another year .
和 等待 其他 年 .

再等一年。

[əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] !
Another year of love with you !
其他 年 的 爱 和 你 !

与你共度又一个充满爱的年头！

[ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [daut] , [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] !
Of dreams and doubts , of sun and rain !
的 梦境 和 疑虑 , 的 太阳 和 雨 !

梦想与疑虑，阳光与雨露！

[wen] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] [bluːm] [əˈnjuː] ,
When field and forest bloom anew ,
什么时候 场地 和 森林 盛开 重新 ,

当田野和森林再次繁花盛开时，

[ænd; ənd]['ləʊkəst] ['klʌstəz] [pelt] [ðə; ði] [leɪn] ,
And locust clusters pelt the lane ,
和 刺槐 集群 毛皮 这 车道 ,

蝗虫群如雨点般落在小路上，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [sɒŋ] - [bɜːdz] [wed] [ænd; ənd] [wuː] ,
When all the song - birds wed and woo ,
什么时候 全部 这 歌曲 - 鸟类 结婚 和 哇 ,

当所有的鸣禽都结婚求爱的时候，

[aɪl] [nɒt] [teɪk] " [nəʊ] " [ə'gen] .
I'll not take " no " again .
患病的 不是 拿 " 不 " 再次 .

我不会再接受“不”了。

[ɒft] [ʃæl; ʃəl] [ai] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [mɑːk]
Oft shall I lie awake and mark
经常 将 我 说谎 醒 和 标记

我常常会彻夜难眠，思索着

[ðə; ði] ['aʊəz] [baɪ] [nəʊ] [[klæŋɪŋ]] [klɒk] ,
The hours by no clanging clock ,
这 小时 经过 不 叮当声 钟 ,

没有叮当作响的钟声报时，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [dɑːk]
But in the dim and distant dark
但 在 这 暗淡 和 遥远 黑暗的

但在昏暗而遥远的黑暗中

[ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pʌŋktʃuəl] [kɒk] ;
The crowing of some punctual cock ;
这 鸣叫 的 一些 准时 公鸡 ;

一只准时的公鸡啼鸣；

[ðen] [ʌp] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːk]
Then up as early as the lark
然后 向上 作为 早期的 作为 这 云雀

然后像云雀一样早起。

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [baɪ] ['aʊə(r)] [rɒk] .
To meet you by our rock .
到 见面 你 经过 我们的 岩石 .

我们岩石旁相会。

[ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [fɜːst] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [trɪst] ;
The rock where first we met at tryst ;
这 岩石 在哪里 第一的 我们 遇见 在 幽会 ;

我们初次幽会的那块岩石；

[weə(r)] [fɜːst] [ai] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] —
Where first I wooed and won your love —
在哪里 第一的 我 追求 和 韩元 你的 爱 —

我最初追求并赢得你芳心的地方——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [mɪst]
Remember how the moon and mist
记住 如何 这 月亮 和 薄雾

还记得月亮和薄雾吗?

[meɪd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
Made mystery of the heaven above
制成 神秘 的 这 天堂 多于

造就了天上的奥秘

[æz; əz] [naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ? — [haʊ] [fɜːst] [ai] [kɪst]
As now to - night ? — How first I kissed
作为 现在 到 - 夜晚 ? — 如何 第一的 我 亲吻

今晚又如何？——我第一次接吻时

[jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [juː; jʊ] [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ?
Your lips , you trembling like a dove ?
你的 嘴唇 , 你 发抖 喜欢 一个 鸽子 ?

你的嘴唇，你像鸽子一样颤抖吗?

[səʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [wed] [ˌem 'iː] [naʊ]
So , then , you cannot wed me now
所以 , 然后 , 你 不能 结婚 我 现在

那么，你现在不能娶我了。

[ðæt] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːn] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ,
That roses and the June are here ,
那 玫瑰 和 这 六月 是 这里 ,

玫瑰花开了，六月也来了。

[ðæt] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [weɪ] [iːtʃ] [baʊ] ?
That warmth and fragrance weigh each bough ?
那 温暖 和 香味 称重 每个 买 ?

每一根树枝都散发着温暖和芬芳吗?

[ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz] [nɒt] [klɪə(r)] .
And yet your reason is not clear .
和 然而 你的 原因 是 不是 清除 .

然而，你的理由并不明确。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[wiːl; wil] [sweə(r)] [ə'njuː] [iːtʃ] [vaʊ] ,
We'll swear anew each vow ,
出色地 发誓 重新 每个 发誓 ,

我们将重新宣誓每一个誓言，

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
And wait another year .
和 等待 其他 年 .

再等一年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART II
部分 二

第二部分

['ɜːli] ['sʌmə(r)]
EARLY SUMMER
早期的 夏天

初夏

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃ] [hedʒ]
The cricket in the rose - bush hedge
这 蟋蟀 在 这 玫瑰 - 衬套 对冲

玫瑰丛篱笆里的蟋蟀

[sɪŋz] [baɪ][ðə; ði][vaɪn] - [ɪn'tæŋgld] [geɪt] ;
Sings by the vine - entangled gate ;
唱歌 经过 这 藤 - 纠缠 门 ;

在藤蔓缠绕的门边歌唱;

[ðə; ði][slɪm] [muːn] [slɑːnt, slænt][ə; eɪ]['tɪmɪd] [edʒ]
The slim moon slants a timid edge
这 苗条的 月亮 斜面 一个 胆小 边缘

纤细的月亮微微倾斜，带着一丝怯懦的边缘。

[ɒv; əv] [pɜːl] [θruː] [wʌn] [ləʊ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sleɪt] ;
Of pearl through one low cloud of slate ;
的 珍珠 通过 一 低的 云 的 石板 ;

透过一片低矮的石板云，可以看到珍珠般的光泽;

[ə'raʊnd] [dɑːk] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [ledʒ]
Around dark door and window - ledge
大约 黑暗的 门 和 窗户 - 壁架

黑暗的门和窗台周围

[laɪk] [driːmz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [weɪt] .
Like dreams the shadows wait .
喜欢 梦境 这 阴影 等待 .

如同梦境一般，阴影静候着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
And through the summer dusk she goes ,
和 通过 这 夏天 黄昏 她 去 ,

她穿过夏日的黄昏，继续前行。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [brest] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [rəʊz] . [wʌn]
On her white breast a crimson rose . 1
在 她 白色的 胸部 一个 赤红 玫瑰 . 1

她白皙的胸前，一朵深红色的玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪz] , ['medɪteɪtɪŋ] .
She delays , meditating .
她 延误 , 冥想 .

她停顿了一下，开始冥想。

[ə; eɪ] ['reɪni] [ˌɑːftə'nuːn] .
A rainy afternoon .
一个 下雨 下午 .

一个下雨的下午。

[greɪ] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒgi] [reɪn]
Gray skies and the foggy rain
灰色的 天空 和 这 雾蒙蒙的 雨

灰蒙蒙的天空和雾蒙蒙的雨

['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌlən] [iːvz] ;
Dripping from sullen eaves ;
滴落 从 忧郁 檐 ;

水滴从阴沉的屋檐下滴落;

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen]
Over and over again
超过 和 超过 再次

反复

[dʌl] [drɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [liːvz] ;
Dull drop of the trickling leaves ;
乏味的 降低 的 这 涓涓细流 树叶 ;

树叶滴答作响，发出沉闷的水滴声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdwəd] - ['waɪndɪŋ] [leɪn] ,
And the woodward - winding lane ,
和 这 伍德沃德 - 绕线 车道 ,

还有那条蜿蜒向树林的小路，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ɪts] [ʃɒks] [ɒv; əv] [ʃiːvz]
And the hill with its shocks of sheaves
和 这 爬坡道 和 它是 冲击 的 捆

还有那座山，上面堆满了麦捆

[wʌn] [skeəs] [pə'siːv] .
One scarce perceives .
一 稀少 感知 .

很少有人能察觉。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [wet] ['weðə(r)]
Shall I go in such wet weather
将 我 去 在 这样的 湿的 天气

我应该在这种雨天去吗?

[baɪ] [ðə; ði] [leɪn] [ɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ? —
By the lane or over the hill ? —
经过 这 车道 或者 超过 这 爬坡道 ? —

走小路还是翻过山头?

[weə(r)] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] - ['feðə(r)]
Where the blossoming milkweed's feather
在哪里 这 盛开 - 羽毛

盛开的乳草的羽毛

[ðə; ði] [drɒps] [laɪk] ['daɪəməndz] [fɪl] ;
The drops like diamonds fill ;
这 滴 喜欢 钻石 充满 ;

水滴如钻石般落下；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[weə(r)] , ['drægld] [ænd; ənd] [drentʃt] [tə'geðə(r)] ,
Where , draggled and drenched together ,
在哪里 , 拖着 和 湿透了 一起 ,

他们拖着疲惫的身体，浑身湿透地待在一起。

[ðə; ði] [ɒks] - [aɪz] [ræŋk] [ðə; ði] [rɪl] ,
The ox - eyes rank the rill ,
这 牛 - 眼睛 秩 这 溪流 ,

牛眼对溪流进行排名，

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [kɔːn] - [mɪl] .
To the old corn - mill .
到 这 老的 玉米 - 磨 .

去那座旧玉米磨坊。

[ðə; ði] [kriːk] [baɪ] [naʊ] [ɪz] ['swəʊlən] ,
The creek by now is swollen ,
这 溪 经过 现在 是 肿 ,

小溪现在水位上涨了。

[ænd; ənd][ɪts] ['fəʊmɪŋ] [kæ'skeɪdz] [saʊnd] ;
And its foaming cascades sound ;
和 它是 起泡 级联 声音 ;

以及它翻腾的泡沫声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪliz] , [smɪəd] [wɪð] ['pɒlən] ,
And the lilies , smeared with pollen ,
和 这 百合花 , 涂抹 和 花粉 ,

还有那些沾满花粉的百合花,

[ɪn][ðə; ði][dæm] [lʊk] [dʌl] [ænd; ənd] ['draʊnd] .
In the dam look dull and drowned .
在 这 坝 看 乏味的 和 溺水 .

水坝看起来黯淡无光，像是被淹没了一样。

- [tɪz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ai] [ɒft] [hæv; həv] ['stəʊlən]
' Tis a path I oft have stolen
- 的 一个 小路 我 经常 有 被盗

这是我经常偷窃的一条路

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] ['ræmbl] [raʊnd]
To the bridge that rambles round
到 这 桥 那 漫谈 圆形的

通往蜿蜒环绕的桥梁

[wɪð] ['wiləuz] [baʊnd] .
With willows bound .
和 柳树 边界 .

用柳条捆扎。

[θruː] [ə; eɪ] ['væli] [waɪld] [wɪð] ['beri] ,
Through a valley wild with berry ,
通过 一个 谷 荒野 和 浆果 ,

穿过长满野生浆果的山谷,

[pækt] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] - [wiːdz] ,
Packed thick with the iron - weeds ,
包装 厚的 和 这 铁 - 杂草 ,

密密麻麻地长满了铁线莲,

[ænd; ənd]['eldə(r)] , — [wɒʃt] [ænd; ənd] ['veri]
And elder , — washed and very
和 长老 , — 洗过 和 非常

还有长者，——洗净了，非常

['freɪgrənt] , — [ðə; ði] [fenst] [pɑːθ] [liːdz] ;
Fragrant , — the fenced path leads ;
香 , — 这 围栏 小路 线索 ;

芬芳，——围栏小路通向;

[pɑːst] [əʊk] [ænd; ənd] ['waɪldɪŋ] ['tʃeri]
Past oak and wilding cherry
过去的 橡木 和 野性 樱桃

橡树和野樱桃树

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [flægz] [ænd; ənd] [riːdz] ,
To a place of flags and reeds ,
到 一个 地方 的 旗帜 和 芦苇 ,

前往一个旗帜飘扬、芦苇丛生的地方,

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [briːd] .
That the water bredes .
那 这 水 布雷斯 .

水孕育着生命。

[ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [sæd] [skaɪ] ['bliːtʃɪz] —
The sun through the sad sky bleaches —
这 太阳 通过 这 伤心 天空 漂白剂 —

阳光透过阴沉的天空，显得苍白无力——

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [ðæt] [kɔːlz] ?
Is that a thrush that calls ?
是 那 一个 画眉 那 呼叫 ?

那是画眉鸟的叫声吗?

[ðæt] [bɜːd] [huː] [səʊ] [bi'siːtʃ] ?
That bird who so beseeches ?
那 鸟 WHO 所以 恳求 ?

那只如此恳求的鸟儿?

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ɒn] [ðə; ði] - [bɔːlz] ,
on the balsam's balls ,
在 这 - 球 ,

在香脂树的球茎上，

[ænd; ənd] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['biːtʃ] —
And leaves of the water - beeches —
和 树叶 的 这 水 - 山毛榉 —

还有水毛榉的叶子——

[wʌn] ['blɪstə(r)] [ɒv; əv] [wɔːt] - [laɪk] [gɔːlz] —
One blister of wart - like galls —
一 水疱 的 疣 - 喜欢 虫瘿 —

一团疣状的瘿瘤——

[nəʊ] ['reɪndrɒp] [fɔːls] .
No raindrop falls .
不 雨滴 瀑布 .

没有雨滴落下。

[maɪ] [ʃɔːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] ! . . .
My shawl instead of a bonnet ! . . .
我的 披肩 反而 的 一个 引擎盖 ! . . .

我用披肩代替了帽子!

[ðəʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [biː; bi] ['səʊkɪŋ] [jet] ,
Though the woods be soaking yet ,
尽管 这 树林 是 浸泡 然而 ,

虽然树林里还湿漉漉的，

[θruː] [ðə; ði] [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] [aɪl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] , —
Through the wet to the rock I'll run it , —
通过 这 湿的 到 这 岩石 患病的 跑步 它 , —

我会穿过湿滑的路面，奔向岩石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [miːt] [ai] - [ðə; ði] [wet] !
How sweet to meet i ' the wet !
如何 甜的 到 见面 我 - 这 湿的 !

在湿漉漉的环境中相遇真好!

['aʊə(r)] [rɒk] [wɪð] [ðə; ði] [vaɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , —
Our rock with the vine upon it , —
我们的 岩石 和 这 藤 之上 它 , —

我们那块长着藤蔓的石头，——

[iːtʃ] ['flaʊə(r)] [ə; eɪ] ['faɪəri] [dʒet] —
Each flower a fiery jet —
每个 花 一个 火热 喷射 —

每一朵花都像一团炽热的火焰——

[weə(r)] [ɒft] [wɪv] [met] ! [ˌtuː'tuː]
Where oft we've met ! 2
在哪里 经常 我们已经 遇见 ! 2

我们曾多次相遇！2

[ðeɪ] [miːt] .
They meet .
他们 见面 .

他们相遇了。

[hiː; hi] [spiːks] .
He speaks .
他 说话 .

他开口说话了。

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['kləʊvə(r)]
How fresh the purple clover
如何 新鲜的 这 紫色的 三叶草

紫三叶草真新鲜！

[smelz] [ɪn] [ɪts] [veɪl] [ɒv; əv] [reɪn] !
Smells in its veil of rain !
气味 在 它是 面纱 的 雨 !

雨幕中弥漫着芬芳！

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [brɪm] ['əʊvə(r)]
And where the leaves brim over
和 在哪里 这 树叶 帽檐 超过

树叶满溢的地方

[haʊ] ['freɪgrənt] [ɪz] [ðə; ði] [leɪn] !
How fragrant is the lane !
如何 香 是 这 车道 !

这条小路真香！

[siː] , [haʊ] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] ['eɪkəz] ,
See , how the sodden acres ,
看 , 如何 这 烂 英亩 ,

瞧，这片泥泞的土地，

[fə'lɔːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['reɪkərz] ,
Forlorn of all their rakers ,
绝望 的 全部 他们的 耙子 ,

他们所有的耙子都失去了往日的荣光。

[ðeə(r)] [heɪ] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] [m'eɪkəz] ,
Their hay and harvest makers ,
他们的 干草 和 收成 制造商 ,

他们的干草和收割工人，

[lʊk] [griːn] [æz; əz] [sprɪŋ] [ə'gen] .
Look green as spring again .
看 绿色的 作为 春天 再次 .

又焕发出春日般的翠绿。

[drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['flaʊəz]
Drops from the trumpet flowers
滴 从 这 喇叭 花朵

喇叭花滴落的花水

[reɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːs] ;
Rain on us as we pass ;
雨 在 我们 作为 我们 经过 ;

我们经过时，雨水落在了我们身上;

[ænd; ənd] ['evri] ['zefə(r)] ['ʃaʊərz] ,
And every zephyr showers ,
和 每一个 和风 淋浴 ,

每当微风吹来，阵雨便会落下。

[frɒm; frəm] ['tɪltɪd] [liːf] [ɔː(r)] [grɑːs] ,
From tilted leaf or grass ,
从 斜 叶子 或者 草 ,

从倾斜的叶子或草丛中，

[klɪə(r)] [biːdz] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] , ['siːmɪŋ]
Clear beads of moisture , seeming
清除 珠子 的 水分 , 似乎

透明的水珠，看起来

[peɪl] , ['pɔɪntɪd] ['emərəldz] ['gliːmɪŋ] ;
Pale , pointed emeralds gleaming ;
苍白 , 尖 祖母绿 闪闪发光 ;

浅色、尖锐的祖母绿闪闪发光;

[weə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [griːn] [bau] ['striːmɪŋ] ,
Where , through the green boughs streaming ,
在哪里 , 通过 这 绿色的 树枝 流媒体 ,

那里，绿枝繁叶茂，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [straɪks] [laɪk] [glɑːs] .
The daylight strikes like glass .
这 日光 罢工 喜欢 玻璃 .

阳光像玻璃一样照射进来。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] .
She speaks .
她 说话 .

她开口说话了。

[haʊ] ['djuːi] , [kliːn] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]
How dewy , clean and fragrant
如何 露水 , 干净的 和 香

多么晶莹剔透、洁净芬芳啊

[lʊk] [naʊ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] ! —
Look now the green and gold ! —
看 现在 这 绿色的 和 金子 ! —

瞧瞧这绿金相间的景色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] ['briːzɪz] ['treɪlɪŋ] ['veɪgrənt]
And breezes trailing vagrant
和 微风 尾随 流浪汉

微风吹拂着流浪者

[spɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [spaɪs] [ðeɪ] [həʊld] .
Spill all the spice they hold .
洒 全部 这 香料 他们 抓住 .

把他们藏的所有香料都倾泻而出。

[ðə; ði] [west] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] ['ɡlɪmə(r)] ;
The west begins to glimmer ;
这 西方 开始 到 微光 ;

西方开始闪烁光芒；

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] , ['stretʃɪŋ] ['slɪmə(r)] ,
And shadows , stretching slimmer ,
和 阴影 , 伸展 更苗条 ,

阴影拉得越来越细，

[kraʊtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪz] ; [ænd; ənd] ['dɪmə(r)]
Crouch on the ways ; and dimmer
蹲伏 在 这 方式 ; 和 调光器

蹲伏在路上；越来越暗

[ɡrəʊ] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [əʊld] .
Grow field and forest old .
生长 场地 和 森林 老的 .

生长田野和古老的森林。

[bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['reɪni] ['riːtʃɪz]
Beyond those rainy reaches
超过 那些 下雨 到达

越过那些多雨的地区

[ɒv; əv] ['wʊdlənd] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [ləʊn] ,
Of woodland , far and lone ,
的 林地 , 远的 和 孤独 ,

遥远而孤寂的林地

[ə; eɪ] ['wɪpəwɪl] [bi'siːtʃ] ;
A whippoorwill beseeches ;
一个 夜鹰 恳求 ;

夜鹰哀求道；

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [aʊlz] [veɪɡ] [məʊn]
And now an owl's vague moan
和 现在 一个 猫头鹰的 模糊的 呻吟

现在传来猫头鹰含糊不清的呻吟声

[straɪks] [feɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] . —
Strikes faint upon the hearing . —
罢工 头晕的 之上 这 听力 . —

听到这话，打击声便微微颤抖。

[ðiːz] [seɪ] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] [n'iəɹɪŋ] .
These say the dusk is nearing .
这些 说 这 黄昏 是 临近 .

他们说黄昏将至。

[ænd; ənd] , [siː] , [ðə; ði] ['hevənz] ['klɪərɪŋ]
And , see , the heavens clearing
和 , 看 , 这 天 清理

瞧，天空放晴了。

[teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [təʊn] .
Take on a tender tone .
拿 在 一个 投标 语气 .

语气温柔些。

[haʊ] ['fiːbli] [tʃɜːrps] [ðə; ði] ['krɪkɪt] !
How feebly chirps the cricket !
如何 虚弱地 啁啾声 这 蟋蟀 !

蟋蟀的鸣叫声多么微弱啊！

[haʊ] [θɪn] [ðə; ði] [triː] - [təʊdz] [kraɪ] !
How thin the tree - toads cry !
如何 薄的 这 树 - 蟾蜍 哭 !

树蟾蜍哭得多么瘦弱啊！

[blɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] - [rəʊz] ['θɪkɪt]
Blurred in the wild - rose thicket
模糊 在 这 荒野 - 玫瑰 灌木丛

在野玫瑰丛中模糊不清

[gliːmz] [wet] [ðə; ði] ['faɪəflaɪ] . —
Gleams wet the firefly . —
闪光 湿的 这 萤火虫 . —

微光打湿了萤火虫。

[ðɪs] [wei] [tə'wɔːd] [həʊm] [ɪz] ['nɪərɪst] ;
This way toward home is nearest ;
这 方式 朝向 家 是 最近的 ;

这边回家的路最近；

[ɒv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] [klɪrɪst] . . . .
Of weeds and briars clearest . . . .
的 杂草 和 荆棘 最清晰 . . . .

杂草和荆棘丛中最清晰可见……

[wiːl; wil] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['dɪərɪst] ;
We'll meet to - morrow , dearest ;
出色地 见面 到 - 明天 , 亲爱的 ;

亲爱的，我们明天见；

[tɪl] [ðen] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [gʊd] - [baɪ] . [θriː]
Till then , dear heart , good - bye . 3
直到 然后 , 亲爱的 心 , 好的 - 再见 . 3

在那之前，亲爱的，再见。3

[ðeɪ] [miːt] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .
They meet again under the greenwood tree .
他们 见面 再次 在下面 这 格林伍德 树 .

他们在绿树下再次相遇。

[hiː; hi] [spiːks] :
He speaks :
他 说话 :

他开口说道：

[hɪə(r)] [æt; ət] [lɑːst] !
Here at last !
这里 在 最后的 !

终于到了！

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ]
And do you know
和 做 你 知道

你知道吗？

[ðæt] [ə'gen] [juːv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] ?
That again you've kept me waiting ?
那 再次 你已经 保留 我 等待 ?

你又让我等了？

['wʌndərɪŋ] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,
Wondering , anticipating ,
好奇 , 预期 ,

好奇，期待，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] " [jes] " [ment] " [nəʊ] .
If your " yes " meant " no .
如果 你的 " 是的 " 意思是 " 不 .

如果你的“是”实际上是指“否”。

" [naʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] [wiːl; wil] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [deɪ] . . . .
" Now you're here we'll have our day . . . .
" 现在 你是 这里 出色地 有 我们的 天 . . . .

“既然你来了，我们就可以好好过一天了……”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðɪs] ['deɪzid] ['hɒləʊ] ,
Let us take this daisied hollow ,
让 我们 拿 这 雏菊 空洞的 ,

让我们来探索这片长满雏菊的洼地吧。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['biːtʃ] ['fɒləʊ]
And beneath these beeches follow
和 下面 这些 山毛榉 跟随

在这些山毛榉树下……

[ðɪs] [waɪld] [strɪp] [ɒv; əv] [wei]
This wild strip of way
这 荒野 条 的 方式

这条狂野的小路

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːm] ; [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
Towards the stream ; wherein are seen
向 这 溪流 ; 其中 是 已见

朝着溪流的方向；在那里可以看到

['stiːlɪŋ] [gɑː(r)] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['mɪnəʊ] ;
Stealing gar and darting minnow ;
偷窃 加尔 和 飞镖 桃花鱼 ;

偷雀鳝和飞鱼；

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sneɪk] - ['fiːdəs] ['wɪnəʊ]
Over which snake - feeders winnow
超过 哪个 蛇 - 喂食器 簸

蛇食者在哪些地方进行筛选

[wɪŋz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [griːn] .
Wings of black and green .
翅膀 的 黑色的 和 绿色的 .

黑绿相间的翅膀。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kæktəs] [fleɪmz] [ðə; ði] [sʌn] ;
Like a cactus flames the sun ;
喜欢 一个 仙人掌 火焰 这 太阳 ;

如同仙人掌燃烧着太阳；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] ['wiːvə(r)] , ['iːv(ə)n] ,
And the mighty weaver , Even ,
和 这 强大的 织工 , 甚至 ,

还有那伟大的织布者，埃文，

['tenjuəs] ['kʌləd] , [ðeə(r)][ɪn]['hev(ə)n] ,
Tenuous colored , there in heaven ,
脆弱的 有色 , 那里 在 天堂 ,

淡淡的色彩，在天堂里，

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] - [bɪ'gʌn] . . . .
His rich weft's begun . . . .
他的 富有的 - 开始 . . . .

他那丰富的织锦已经开始了……

[haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
How I love you !
如何 我 爱 你 !

我多么爱你！

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] —
from the time —
从 这 时间 —

从那时起——

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? —
You remember , do you not ? —
你 记住 , 做 你 不是 ? —

你记得吧?

[wen] , [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtʃəd] - [plɒt] ,
When , within your orchard - plot ,
什么时候 , 之内 你的 果园 - 阴谋 ,

当你的果园地块内，

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [raɪm] ,
I was reading rhyme ,
我 曾是 阅读 韵 ,

我在读童谣，

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] .
As I told you .
作为 我 讲述 你 .

正如我告诉你的那样。

[ænd; ənd] - [twɒz] [ðʌs] —
And ' twas thus —
和 - 那是 因此 —

事情就是这样——

" [baɪ][ðə; ði] [bluː] [trɪ'neɪkriən] [siː] ,
" By the blue Trinacrian sea ,
" 经过 这 蓝色的 特里纳克里安 海 ,

"在蔚蓝的特里纳克里亚海边，

[fɑː(r)][ɪn]['pɑːstərəl] ['sɪsəli]
Far in pastoral Sicily
远的 在 牧灵 西西里岛

遥远的田园西西里

[wɪð] [θiː'ɔkritəs] " —
With Theocritus " —
和 忒奥克里图斯 " —

与忒奥克里托斯一起"——

[ðæt] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ] [huː] [ɑːskt] .
That I answered you who asked .
那 我 回答 你 WHO 问 .

我已经回答了你的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kjʊəriəs] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ðɪs] : —
But the curious part was this : —
但 这 好奇的 部分 曾是 这 : —

但最奇怪的是：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] ;
That the whole thing was amiss ;
那 这 所有的 事物 曾是 错误 ;

整件事都错了；

[ðæt] [ðə; ði] [griːk] [bʌt; bət] [mɑːskt]
That the Greek but masked
那 这 希腊语 但 戴面具

那个希腊人，但戴着面具

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][əʊld][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] —
Tales of old Boccaccio —
故事 的 老的 薄伽丘 —

老薄伽丘的故事——

[tɔːl] [dɪˌkamə'ɹəʊnɪ.ən] [meɪdz]
Tall Decameronian maids
高的 十日谈 女佣

高挑的十日谈女仆

[strəul] [ə'mʌŋ] [ɪ'tæliən] [gleɪdz] ,
Strolled among Italian glades ,
漫步 之中 意大利语 林间空地 ,

漫步于意大利的林间空地，

['smaɪlɪŋ] , [swiːt] [ænd; ənd] [sləʊ] .
Smiling , sweet and slow .
微笑 , 甜的 和 慢的 .

微笑，温柔，慢条斯理。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ep.ɹ'əʊtʃt] , — [maɪ] [bʊk]
And when you approached , — my book
和 什么时候 你 接近 , — 我的 书

当你走近时，——我的书

[drɒpt] [ɪn]['wʌndə(r)] , — ['siːmɪŋli]
Dropped in wonder , — seemingly
掉落 在 想知道 , — 似乎

惊叹不已，——似乎是

[tuː; tə][maɪ'self][ai] [sed] , " - [tɪz] [ʃiː; ʃi] !
To myself I said , " ' Tis she !
到 我 我 说 , " - 的 她 !

我对自己说："是她！"

" [ænd; ənd][ə'rəʊz][tuː; tə] [lʊk]
" And arose to look
" 和 出现 到 看

"然后起身观看

[ɪn] - [aɪz] [ænd; ənd] — [truː] !
In Lauretta's eyes and — true !
在 - 眼睛 和 — 真的 !

在劳雷塔眼中——是真的！

[faʊnd] [ðem; ðəm] [jɔːz] . — [juː; jʊ] [ʃʊk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
Found them yours . — You shook your head ,
成立 他们 你的 . — 你 摇晃 你的 头 ,

找到了，是你的。——你摇了摇头。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
Laughing at me , as you said ,
笑 在 我 , 作为 你 说 ,

正如你所说，你在嘲笑我。

" [dɪd] [ai] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
" Did I frighten you ?
" 做过 我 吓唬 你 ?

“我吓到你了吗？”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeriz] ; [ðiːz]
" You had come for cherries ; these
" 你 有 来 为了 樱桃 ; 这些

你们是来买樱桃的；这些

['driːmɪli] [ai] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [waɪl]
Dreamily I climbed for while
梦幻般地 我 攀登 为了 尽管

我如梦似幻地攀爬了一会儿

[juː; jʊ] [stɪl] ['kwestʃənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
You still questioned with a smile ,
你 仍然 被质问 和 一个 微笑 ,

你带着微笑继续追问，

[ænd; ənd] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [tiːz] .
And still tried to tease .
和 仍然 尝试 到 逗 .

而且他还试图戏弄别人。

[ɑː] , [lʌv] , [dʒʌst] [tuː] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn]
Ah , love , just two years have gone
啊 , 爱 , 只是 二 年 有 已消失

啊，爱情，仅仅两年就过去了。

[sɪns] [ðen] .
Since then .
自从 然后 .

自那以后。

[ai][rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ]
I remember , you
我 记住 , 你

我记得，你

[wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['bɪləʊi] [bluː]
Wore a dress of billowy blue
穿着 一个 裙子 的 波涛汹涌 蓝色的

她穿着一件飘逸的蓝色连衣裙。

['mʌzlɪn] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [lɔːn] .
Muslin , or of lawn .
细棉布 , 或者 的 草地 .

细棉布，或草坪布。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪprən] [stɪl] [ai] [siː] , —
And that apron still I see , —
和 那 围裙 仍然 我 看 , —

我至今仍能看到那条围裙，——

[waɪt] , [wɪð] ['tʃeri] - [dʒuːs] [red] - [steɪnd] , —
White , with cherry - juice red - stained , —
白色的 , 和 樱桃 - 汁 红色的 - 染色 , —

白色，被樱桃汁染成了红色，—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [held] ; [weər'ɪn] [ai] [reɪnd]
Which you held ; wherein I rained
哪个 你 握住 ; 其中 我 下雨了

你曾握着它；我曾向其中下雨

['raɪpnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] .
Ripeness from the tree .
成熟度 从 这 树 .

从树上摘下的成熟果实。

[ænd; ənd] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And I asked you — for , you know ,
和 我 问 你 — 为了 , 你 知道 ,

我问过你——因为，你知道，

[tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪəriəs] [aɪz]
To my eyes your serious eyes
到 我的 眼睛 你的 严肃的 眼睛

在我看来，你那双严肃的眼睛

[spəʊk] [sʌtʃ] [swiːt] [fə'lɒsəfi] , —
Spoke such sweet philosophies , —
辐 这样的 甜的 哲学 , —

说出了如此美好的哲学思想，——

[ɪf] [jʊd] [riːd] ['ruːsəu] .
If you'd read Rousseau .
如果 你会 读 卢梭 .

如果你读过卢梭的话。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
You remember how a chance ,
你 记住 如何 一个 机会 ,

你还记得那次机会吗?

['sʌmwɒt] [laɪk] [tuː; tə] [maɪn] , [wʌn] [dʒuːn]
Somewhat like to mine , one June
有些 喜欢 到 矿 , 一 六月

有点像我的，六月的一天

['hæpənd] [hɪm] [æt; ət] ['kɑːs(ə)l] ,
Happened him at castle Toune ,
发生 他 在 城堡 调 ,

他在图恩城堡遭遇了这一切。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [frɑːns] ?
Over there in France ?
超过 那里 在 法国 ?

法国那边呢?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃeri] ['drɒpɪŋ] [feə(r)]
And a cherry dropping fair
和 一个 樱桃 下降 公平的

以及一个樱桃掉落集市

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ai] , ['envi] [ˌaɪ 'tiː] ,
On your cheek I , envying it ,
在 你的 脸颊 我 , 羡慕 它 ,

我羡慕你脸颊上的那抹光亮。

[sed] — [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ruː'soʊz] [wɪt] —
Said — remembering Rousseau's wit —
说 — 记住 卢梭的 有 —

赛义德——想起卢梭的机智——

" [wʊd] [maɪ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] !
" Would my lips were there !
" 会 我的 嘴唇 是 那里 !

“但愿我的嘴唇在那里！”

" [haʊ] [juː; jʊ] [lɑːft] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ai] [nəʊ] . —
" How you laughed and blushed , I know . —
" 如何 你 笑了 和 脸红了 , 我 知道 . —

我知道你当时又笑又脸红的样子。

[hɪrz] [ðə; ði] [striːm] .
Here's the stream .
这里是 这 溪流 .

这是直播流。

[ðə; ði] [west] [hæz; həz] ['nærəud]
The west has narrowed
这 西方 有 范围缩小

西部边界已经收窄。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [gəʊld] , [diːp] ['æɹəʊd] . —
To a streak of gold , deep arrowed . —
到 一个 条纹 的 金子 , 深的 带箭头 . —

一道金色的光芒，深深地刺穿了箭矢。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [skɪf] .
There's a skiff .
有 一个 小艇 .

那里有一艘小艇。

[lets] [rəʊ] . [fɔːr]
Let's row . 4
我们来吧 排 . 4

我们来划船吧。4

['entərɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] :
Entering the skiff , she speaks :
进入 这 小艇 , 她 说话 :

她走进小艇，开口说道：

['wɔːtəz] , ['fləʊɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [braɪt]
Waters , flowing dark and bright
沃特斯 , 流动 黑暗的 和 明亮的

水，流淌着，时而深邃，时而明亮

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] ,
In the sunlight or the moon ,
在 这 阳光 或者 这 月亮 ,

在阳光下或月光下，

[siːz] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]
Seize my soul with such delight
抢占 我的 灵魂 和 这样的 喜

如此喜悦，攫取我的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['mjuːzɪk] [maɪt] ;
As a visible music might ;
作为 一个 可见的 音乐 可能 ;

就像音乐是可见的一样;

[æz; əz][sʌm; səm] [sləʊ] , [mə'dʒestɪk] [tjuːn]
As some slow , majestic tune
作为 一些 慢的 , 雄伟 调

如同某种缓慢而庄严的曲调

[meɪd] [mə'tɪəriəl][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .
Made material to the sight .
制成 材料 到 这 视线 .

为该景点制作了材料。

['blɔsəmz] ['kʌləd] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Blossoms colored like the skies ,
花朵 有色 喜欢 这 天空 ,

花朵的颜色如同天空一般绚丽,

['sʌnset] - [hjuːd] [ænd; ənd] [teɪm] [ɔː(r)] [waɪld] ,
Sunset - hued and tame or wild ,
日落 - 有色 和 驯服 或者 荒野 ,

夕阳般的色彩,无论是温顺的还是野性的

[fɪl] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'maɪz]
Fill my soul with such surmise
充满 我的 灵魂 和 这样的 推测

让我的灵魂充满这样的猜想

[æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [maɪt] ['riːəlaɪz]
As the mind might realize
作为 这 头脑 可能 意识到

正如心灵可能会意识到的那样

[ɪf] ['aʊə(r)] [θɔːts] , [ɔːl] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
If our thoughts , all undefiled ,
如果 我们的 想法 , 全部 未受污染的 ,

如果我们的思想,全部纯洁无瑕,

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .
Should take form before our eyes .
应该 拿 形式 前 我们的 眼睛 .

应该在我们眼前成形。

[səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][duː; də] [ðiːz] [ə'piːl] ;
So to me do these appeal ;
所以 到 我 做 这些 上诉 ;

所以,这些诉求对我来说确实有吸引力;

[səʊ] [ðeɪ] [sweɪ] [ˌem 'iː] ['evri] ['aʊə(r)] :
So they sway me every hour :
所以 他们 摇摆 我 每一个 小时 :

所以他们每小时都在动摇我:

['letɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)] ['bjuːti] [stiːl]
Letting all their beauty steal
出租 全部 他们的 美丽 偷

让她们的美丽偷走

[ɒn] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ,
On my soul to make it feel ,
在 我的 灵魂 到 制作 它 感觉 ,

让我的灵魂感受到，

[θruː] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [ɔː(r)] ['flaʊə(r)] ,
Through a rivulet or flower ,
通过 一个 溪流 或者 花 ,

透过溪流或花朵，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] [rɪ'viːl] . [faɪv]
More than any words reveal . 5
更多的 比 任何 字 揭示 . 5

比任何言语都能揭示的。5

[hiː; hi] [spiːks] , ['rəʊɪŋ] .
He speaks , rowing .
他 说话 , 划船 .

他一边划船一边说话。

[siː] , ['swiːthɑːt] , [haʊ] [ðə; ði] ['lɪliz] [leɪ]
See , sweetheart , how the lilies lay
看 , 亲爱的 , 如何 这 百合花 躺

亲爱的，你看，百合花是怎么摆放的

[ðeə(r)] ['læmbənt] [liːvz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [wei] ;
Their lambent leaves about our way ;
他们的 光亮 树叶 关于 我们的 方式 ;

它们闪烁的叶子在我们周围飘荡；

[ɔː(r)] , ['pɒlən] - ['dʌsti] , [nɒd] [ænd; ənd] [fləʊt]
Or , pollen - dusty , nod and float
或者 , 花粉 - 尘土飞扬 , 点头 和 漂浮

或者，沾满花粉，点头飘荡。

[ðeə(r)] [muːn] - [laɪk] ['flaʊəz] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [bəʊt] . —
Their moon - like flowers around our boat . —
他们的 月亮 - 喜欢 花朵 大约 我们的 船 . —

它们在我们船周围开满了像月亮一样的花朵。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɪv] [riːtʃt]
The middle of the stream we've reached
这 中间 的 这 溪流 我们已经 达到

我们已经到达溪流的中部。

[θriː] [strəʊks] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['aʊə(r)] [bəʊt] [wɒz; wəz] [biːtʃt] .
Three strokes from where our boat was beached .
三 笔画 从 在哪里 我们的 船 曾是 搁浅 .

离我们搁浅的船还有三桨的距离。

[lʊk] [ʌp] .
Look up .
看 向上 .

抬头。

[juː; jʊ] [skeəs] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] ,
You scarce can see the sky ,
你 稀少 能 看 这 天空 ,

你几乎看不到天空，

[θruː] [triːz] [ðæt] [liːn] , [dɑːk] , [diːp] , [ænd; ənd] [haɪ] ;
Through trees that lean , dark , deep , and high ;
通过 树木 那 倾斜 , 黑暗的 , 深的 , 和 高的 ;

穿过倾斜、幽暗、高耸的树木；

[ænd; ənd] [kɔɪld] [wɪð] [greɪp] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [vaɪn]
And coiled with grape and trailing vine
和 卷曲 和 葡萄 和 尾随 藤

缠绕着葡萄藤和蔓生藤蔓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bɪld] [ə; eɪ][vɑːst] [ruːf] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ;
Build a vast roof of shade and shine ;
建造 一个 广阔的 屋顶 的 阴影 和 闪耀 ;

建造一个巨大的遮荫和光照屋顶;

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [liːvz] , [weə(r)] ['ʃædəʊz] [wɔːk] ,
A house of leaves , where shadows walk ,
一个 房子 的 树叶 , 在哪里 阴影 走 ,

树叶筑成的房子，影子在其中游荡。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['wɔːtəz] [tɔːk] .
And whispering winds and waters talk .
和 耳语 风 和 水 讲话 .

风在低语，流水在诉说。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pɑːθ] .
There is no path .
那里 是 不 小路 .

没有路。

[ðə; ði] ['sæplɪŋz] [tʃəʊk]
The saplings choke
这 树苗 呛

树苗窒息而亡。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] .
The trunks they spring from .
这 树干 他们 春天 从 .

它们从树干上生长出来。

[ðeə(r)] [æn; ən] [əʊk]
There an oak
那里 一个 橡木

那里有一棵橡树

[laɪz] ['rɒtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪkəmɔː(r)] ,
Lies rotting ; and that sycamore ,
谎言 腐烂 ; 和 那 梧桐树 ,

尸体腐烂；还有那棵梧桐树，

[wɪtʃ] [leɪz] [ɪts] [bʌlk] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , —
Which lays its bulk from shore to shore , —
哪个 躺下 它是 大部分 从 支撑 到 支撑 , —

它的大部分身体横跨海岸到海岸，——

[ʌp'ruːt] [baɪ][ðə; ði] [flʌdz] , — [pə'tʃɑːns] ,
Uprooted by the floods , — perchance ,
连根拔起 经过 这 洪水 , — 或许 ,

或许是被洪水冲刷殆尽

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm][rəʊ'mæns] .
May be the bridge to some romance .
可能 是 这 桥 到 一些 浪漫 .

或许会成为一段浪漫恋情的桥梁。

[naʊ] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [frɪndʒ]

Now opening through a willow fringe

现在 开幕 通过 一个 柳 边缘

现在透过柳条流苏打开

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [kriːp] , [wʌn] ['tɔːni] [tɪndʒ]

The waters creep , one tawny tinge

这 水 潜行者 ， 一 黄褐色 色调

水面缓缓移动，泛着淡淡的黄褐色。

[ɒv; əv] ['sʌnset] ; [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)] [mɑːdʒ]

Of sunset ; and on either marge

的 日落 ； 和 在 任何一个 玛吉

日落时分；以及两侧边缘

[ðə; ði] ['kɒtnwʊd] [meɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] ;

The cottonwoods make walls of shade ;

这 白杨树 制作 墙壁 的 阴影 ；

白杨树形成一道道荫凉的墙；

[ænd; ənd] , [nɪə(r)] , [ðə; ði]['grædʒuəl] [hɪlz] [luːm] [lɑːdʒ]

And , near , the gradual hills loom large

和 ， 靠近 ， 这 逐渐地 丘陵 织布机 大的

不远处，连绵起伏的山丘巍然耸立。

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['mɪrə(r)] .

Within its mirror .

之内 它是 镜子 .

在它的镜子里。

['herən] [weɪd] ,

Herons wade ,

苍鹭 涉水 ，

苍鹭涉水而行，

[ɔː(r)][flaɪ] , [laɪk]['feɪəri; 'feəri][bɝdz] , [frɒm; frəm] [grɑːs]

Or fly , like Faery birds , from grass

或者 飞 ， 喜欢 仙女 鸟类 ， 从 草

或者像仙鸟一样从草丛中飞起

[ðæt] [mæts][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːs] .

That mats the shore by which we pass .

那 垫子 这 支撑 经过 哪个 我们 经过 .

那是我们经过的岸边的垫子。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] .

She speaks .

她 说话 .

她开口说话了。

[ɒn][wiː; wi][pɑːs] ; [wiː; wi]['rɪp(ə)lɪŋ] [pɑːs] ,

On we pass ; we rippling pass ,

在 我们 经过 ； 我们 涟漪 经过 ，

我们继续前行；我们如涟漪般飘过，

[ɒn] ['sʌnset] ['wɔːtəz] [stɪl] [æz; əz] [glɑːs] .

On sunset waters still as glass .

在 日落 水 仍然 作为 玻璃 .

夕阳西下，水面平静如镜。

[ə; eɪ]['vespə(r)] - ['spærəʊ] [flaɪz] [ə'bʌv]

A vesper - sparrow flies above

一个 黄昏 - 麻雀 苍蝇 多于

一只黄昏麻雀飞过

[sɒft] ['twɪtərɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['wʊdlənd] [lʌv] .
Soft twittering to its woodland love .
柔软的 推特 到 它是 林地 爱 .

轻柔的啁啾声，诉说着它对森林的热爱。

[ə; eɪ] ['wɪpəwɪl] [naʊ] [kɔːlz] [ə'fɑː(r)] ;
A whippoorwill now calls afar ;
一个 夜鹰 现在 呼叫 远方 ;

远处传来夜鹰的鸣叫声；

[ænd; ənd] - [genst] [ðə; ði] [west] , [laɪk] [sʌm; səm] [swɪft] [stɑː(r)] ,
And ' gainst the west , like some swift star ,
和 - 对抗 这 西方 , 喜欢 一些 迅速 星星 ,

而"对抗西方，如同疾驰的星辰，

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒeɪ] [flaɪz] ['skriːmɪŋ] .
A glittering jay flies screaming .
一个 闪闪发光 杰伊 苍蝇 尖叫 .

一只闪闪发光的松鸦尖叫着飞过。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ðə; ði] [sænd] - [snaip] [ænd; ənd] [kɪŋ] - ['fɪʃəz] [skɪm]
The sand - snipes and king - fishers skim
这 沙 - 狙击手 和 国王 - 渔民 撇去

沙鹬和翠鸟掠过水面

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [θrʌʃ] —
Before us ; and some evening thrush —
前 我们 ; 和 一些 晚上 画眉 —

在我们面前；还有一些傍晚的画眉——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[huː] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [sʌtʃ] [sɪŋ] ? —
Who may discover where such sing ? —
WHO 可能 发现 在哪里 这样的 唱歌 ? —

谁能发现这些歌声的来源？

[ðə; ði] ['saɪləns] ['rɪnsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ]
The silence rinses with a gush
这 沉默 冲洗 和 一个 喷

寂静中涌出一阵清泉。

[ɒv; əv] ['meləʊ] ['mjuːzɪk] ['bʌblɪŋ] .
Of mellow music bubbling .
的 醇厚 音乐 冒泡 .

悠扬的音乐在耳边流淌。

[hiː; hi] [spiːks] .
He speaks .
他 说话 .

他开口说话了。

[ɒn] [wiː; wi] [pɑːs] . — [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)]
On we pass . — Now let us oar
在 我们 经过 . — 现在 让 我们 桨

我们继续前行。——现在让我们划桨吧。

[tuː; tə]['jɒndə(r)] [strɪp] [ɒv; əv] ['rægɪd] [ʃɔː(r)] ,
To yonder strip of ragged shore ,
到 远处 条 的 破烂不堪 支撑 ,

到那边那片崎岖不平的海岸，

[weə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [wɪð] ['laɪkənz] [hɔː(r)] ,
Where , from a rock with lichens hoar ,
在哪里 , 从 一个 岩石 和 地衣 白霜 ,

从一块长满地衣的岩石上，

[ə; eɪ] ['fɜːni] [sprɪŋ] [welz] .
A ferny spring wells .
一个 蕨类植物 春天 水井 .

一口长满蕨类的泉眼。

['glaɪdɪŋ] [baɪ]
Gliding by
滑翔 经过

滑翔而过

[ðə; ði] ['sʌlfə(r)] - ['kʌləd] ['faɪəflaɪ]
The sulphur - colored firefly
这 硫 - 有色 萤火虫

硫磺色萤火虫

[laɪts] [ɪts] [peɪl] [læmp] [weə(r)] ['mæləʊ] [gluːm] ,
Lights its pale lamp where mallows gloom ,
灯 它是 苍白 灯 在哪里 锦葵 愁云 ,

在锦葵的阴暗处，它点亮了昏暗的灯盏。

[ænd; ənd][waɪld] - [biːn] [ænd; ənd][waɪld] - ['mʌstəd] [bluːm] . —
And wild - bean and wild - mustard bloom . —
和 荒野 - 豆 和 荒野 - 芥末 盛开 . —

野豆和野芥菜也开了。

[sʌm; səm]['hʌntə(r)][ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
Some hunter there within the woods
一些 猎人 那里 之内 这 树林

树林里有个猎人

[lɑːst] [fɔːl] [ɪn'kæmpt] [ðəʊz] ['æʃɪz] [seɪ]
Last fall encamped those ashes say
最后的 落下 营地 那些 灰烬 说

去年秋天，他们把那些灰烬埋在了营地里。

[ænd; ənd]['kæmpfaɪə(r)] [bau] . — [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz]
And campfire boughs . — The solitudes
和 营火 树枝 . — 这 孤独

还有篝火旁的树枝。——孤独

[grəʊ] ['driːmi] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [deɪ] . [sɪks]
Grow dreamy with the death of day . 6
生长 梦幻般的 和 这 死亡 的 天 . 6

随着白昼的逝去，变得梦幻起来。6

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
She sings .
她 唱歌 .

她唱歌。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['mɪlɪt]
Over the fields of millet
超过 这 字段 的 粟

在小米田上

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] [traɪz] [ɪts] [wɪŋz] ;
A young bird tries its wings ;
一个 年轻的 鸟 尝试 它是 翅膀 ;

一只幼鸟正在尝试展翅飞翔;

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['rɪlɪt] ,
And sweet as a woodland rillet ,
和 甜的 作为 一个 林地 肉糜 ,

甜美如林间小溪,

[ɪts] [fɜːst] [waɪld] ['mjuːzɪk] [rɪŋz] —
Its first wild music rings —
它是 第一的 荒野 音乐 戒指 —

它的第一声狂野乐响起——

[səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , [weə(r)] [ðə; ði] [medəuz] [rəʊl]
Soul of my soul , where the meadows roll
灵魂 的 我的 灵魂 , 在哪里 这 草地 卷

我灵魂的灵魂,在草地起伏的地方

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ?
What is the song it sings ?
什么 是 这 歌曲 它 唱歌 ?

它唱的是什么歌?

" [lʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæd] [gʊd] - ['mɒrəʊ] ,
" Love , and a glad good - morrow ,
" 爱 , 和 一个 高兴的 好的 - 明天 ,

"爱,以及一个愉快的早晨,

[hɑːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɪz] !
Heart where the rapture is !
心 在哪里 这 狂喜 是 !

心中充满狂喜!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[gʊd] - ['mɒrəʊ] , [gʊd] - ['mɒrəʊ] !
Good - morrow , good - morrow !
好的 - 明天 , 好的 - 明天 !

早上好,早上好!

[ə'djuː] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] !
Adieu to sorrow !
再见 到 悲哀 !

告别悲伤!

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [blɪs] :
Here is the road to bliss :
这里 是 这 路 到 极乐 :

这就是通往幸福的道路:

[weə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [meɪ] ['hɑːkən] [maɪ] [sɒŋ] ,
Where all day long you may hearken my song ,
在哪里 全部 天 长的 你 可能 倾听 我的 歌曲 ,

你可以整天聆听我的歌声,

[ænd; ənd] [kɪs] , [kɪs] , [kɪs] !
And kiss , kiss , kiss !
和 吻 , 吻 , 吻 !

亲亲亲!

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['kləʊvə(r)] ,
" Over the fields of clover ,
" 超过 这 字段 的 三叶草 ,

“越过三叶草田，

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [biː] [drəʊnz] [ænd; ənd] [sweɪz] ,
Where the wild bee drones and sways ,
在哪里 这 荒野 蜜蜂 无人机 和 摇摆 ,

野蜂嗡鸣摇摆的地方，

[ðə; ði] [wɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ['lʌvə(r)] ,
The wind , like a shepherd lover ,
这 风 , 喜欢 一个 牧羊人 情人 ,

风，就像牧羊人的爱人，

[fluːts] [ɒn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [weɪz] —
Flutes on the fragrant ways —
长笛 在 这 香 方式 —

芬芳小径上的笛声——

[hɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [pɑːt] ,
Heart of my heart , where the blossoms part ,
心 的 我的 心 , 在哪里 这 花朵 部分 ,

我心之所向，花开之处，

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [eə(r)] [hiː; hi] [pleɪz] ?
What is the air he plays ?
什么 是 这 空气 他 演出 ?

他演奏的是什么类型的音乐?

" [lʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
" Love , and a song to follow ,
" 爱 , 和 一个 歌曲 到 跟随 ,

“爱，以及一首即将响起的歌，

[səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] - [gliːm] !
Soul with the face a - gleam !
灵魂 和 这 脸 一个 - 闪耀 !

灵魂闪耀着光芒!

[kʌm] ['fɒləʊ] , [kʌm] ['fɒləʊ] ,
Come follow , come follow ,
来 跟随 , 来 跟随 ,

跟我来，跟我来，

['or] [hɪl] [ænd; ənd] ['or] ['hɒləʊ] ,
O'er hill and o'er hollow ,
超过 爬坡道 和 超过 空洞的 ,

翻过山丘，翻过山谷，

[tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [əʊ] - [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] [biːm] ;
To the land o ' the bloom and beam ;
到 这 土地 o - 这 盛开 和 光束 ;

前往繁花似锦、阳光灿烂的土地;

[weə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [juː; jʊ] [meɪ] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
Where under the flowers you may listen for hours ,
在哪里 在下面 这 花朵 你 可能 听 为了 小时 ,

在花丛中，你可以聆听数小时之久。

[ænd; ənd] [driːm] , [driːm] , [driːm] ! " ['sɛvən]
And dream , dream , dream ! " 7
和 梦 , 梦 , 梦 ! " 7

做梦，做梦，做梦!“7

[hiː; hi] [spiːks] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [drɪft] .
He speaks , letting the boat drift .
他 说话 , 出租 这 船 漂移 .

他说话间，任由船随波漂流。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪərɪst] .
Here the shores are irised .
这里 这 海岸 是 虹膜 .

这里的海岸线泛着虹彩。

[græs]
Grasses
草

草

[klʌmp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [dɑːk] [ðæt] ['glɑːsɪz]
Clump the water dark that glasses
丛 这 水 黑暗的 那 眼镜

水凝结成深色，玻璃杯

['brəʊkən] [wʊd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ['dɪstəns] .
Broken wood and deepened distance .
破碎的 木头 和 加深 距离 .

断裂的木头和加深的距离。

[fɑː(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [pə'sɪstəns]
Far the musical persistence
远的 这 音乐 持久性

音乐的持久性

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] - [lɑːk] ['liŋgəz] [ləʊ]
Of a field - lark lingers low
的 一个 场地 - 云雀 徘徊不去 低的

一只云雀低声徘徊

[ɪn][ðə; ði] [west] [weə(r)] ['tjʊləp] [bləʊ] .
In the west where tulips blow .
在 这 西方 在哪里 郁金香 吹 .

在郁金香盛开的西部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [fleɪmz] [wʌn] ['pɔɪntɪd]
White before us flames one pointed
白色的 前 我们 火焰 一 尖

我们面前是白色的火焰，只有一个尖头。

[stɑː(r)] ; [ænd; ənd] [deɪ] [hæθ] [naɪt] [ə'nɔɪntɪd]
Star ; and Day hath Night anointed
星星 ; 和 天 有 夜晚 受膏者

星辰；白昼已膏抹黑夜。

[kɪŋ] ; [frɒm; frəm] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['æʒə(r)]['juːə(r)]
King ; from out her azure ewer
国王 ; 从 出去 她 蔚蓝 水罐

国王；从她蔚蓝的酒壶中

['pɔːrɪŋ] ['stɑːri] ['faɪə(r)] , ['truːə(r)]
Pouring starry fire , truer
浇注 繁星 火 , 更真实

倾泻而下的星火，更加真实

[ðæn; ðən][pjʊə(r)][gəʊld] .
Than pure gold .
比 纯的 金子 .

比纯金还贵。

[stɑː(r)] - [kraʊnd] [hiː; hi][stændz]
Star - crowned he stands
星星 - 加冕 他 站立

他头戴星冠，屹立不倒

[wɪð] [ðə; ði][stɑː(r)] - [lait] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
With the star - light in his hands .
和 这 星星 - 光 在 他的 双手 .

他手中握着星光。

[wɪl] [ðə; ði] [muːn] [bliːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['rægɪd]
Will the moon bleach through the ragged
将要 这 月亮 漂白 通过 这 破烂不堪

月光能否透过破烂的衣衫，将一切染成白色？

[triː] - [tɒps][eə(r)][wiː; wi] [riːtʃ] [jɒn] ['dʒægɪd]
Tree - tops ere we reach yon jagged
树 - 最高额 埃雷 我们 抵达 远 锯齿状

我们到达树梢之前，那锯齿状的

[rɒk] , [ðæt] ['raɪzɪz]['grædʒuəli] ,
Rock , that rises gradually ,
岩石 , 那 上升 逐步地 ,

逐渐隆起的岩石

['feərɑːs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] ['væli] ? —
Pharos of our homeward valley ? —
法罗斯 的 我们的 回家 谷 ? —

我们家乡山谷的灯塔？

[ɔːl][ðə; ði][west][ɪz] ['sməʊldərɪŋ] [red] ;
All the west is smouldering red ;
全部 这 西方 是 闷烧 红色的 ;

整个西部都笼罩在一片焦土之中；

['embəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .
Embers are the stars o'erhead .
余烬 是 这 明星 头顶 .

余烬是头顶的星星。

[æt; ət][maɪ][səʊl][sʌm; səm]['prəʊtiən][elf][ɪz] ;
At my soul some Protean elf is ;
在 我的 灵魂 一些 变化多端的 精灵 是 ;

我的灵魂深处住着一个变幻莫测的精灵；

[jʊr; jər] - ; [ai][ˌeɪ 'em] ['delfaɪ] .
You're Simaetha ; I am Delphis .
你是 - ; 我 是 德尔菲斯 .

你是西迈萨；我是德尔菲斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sæfəʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['feɪˌɑːn] ,
You are Sappho and your Phaon ,
你 是 萨福 和 你的 法翁 ,

你是萨福，你是法翁。

[ai] . — [wiː; wi] [lʌv] . — [ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒn]
I . — We love . — There lies a ray on
我 . — 我们 爱 . — 那里 谎言 一个 射线 在

我——我们相爱。——那里有一道光芒。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈsiːz]

All the Dark Æolian seas

全部 这 黑暗的 艾奥利亚人 海域

所有黑暗的埃奥利亚海

- [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [ˈlezbiən] [liːz] .

' Round the violet Lesbian leas .

- 圆形的 这 紫色 女同性恋 采摘 .

“围绕着紫罗兰色的女同性恋草坪。”

[ɒn] [wiː; wi] [drɪft] .

On we drift .

在 我们 漂移 .

我们继续漂流。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I love you .

我 爱 你 .

我爱你。

[ˈnɪərə(r)]

Nearer

更近

更近

[luːmz] [ˈaʊə(r)] [ˈaɪlənd] .

Looms our island .

织布机 我们的 岛 .

我们的岛屿隐约可见。

[ˈrəʊziə(r)] , [ˈklɪərə(r)] ,

Rosier , clearer ,

罗西尔 , 更清晰 ,

更红润，更清澈，

[ðə; ði] [luːˈkeɪdiən] [klɪf] [wiː; wi] [ˈfɒləʊ] ,

The Leucadian cliff we follow ,

这 琉卡第人 悬崖 我们 跟随 ,

我们沿着琉卡迪亚悬崖前行，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [əˈpɒləʊ]

Where the temple of Apollo

在哪里 这 寺庙 的 阿波罗

阿波罗神庙在哪里

[ʃaɪnz] — [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpɪləd] [ˈfaɪə(r)] . . . .

Shines — a pale and pillared fire . . . .

闪耀 — 一个 苍白 和 柱状 火 . . . .

闪耀着——苍白而柱状的火焰……

[straɪk] , [əʊ] , [straɪk] [ðə; ði] [ˈlɪdɪən] [ˈlaɪə(r)] ! —

Strike , oh , strike the Lydian lyre ! —

罢工 , 哦 , 罢工 这 吕底亚 竖琴 ! —

弹奏吧，弹奏吕底亚竖琴吧！

[waɪl] [ɪn] [ˈheləs] [stɪl] [wiː; wi] [siːm] ,

While in Hellas still we seem ,

尽管 在 希腊 仍然 我们 似乎 ,

虽然我们似乎仍然身处希腊，

[let] [ˌjuː ˈes] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [driːm] .

Let us sing of that we dream .

让 我们 唱歌 的 那 我们 梦 .

让我们歌唱我们的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eit]
[Pg 45] 8
[页 -] 8

[第45页]8

['lændɪŋ] , [hiː; hi] [sɪŋz] .
Landing , he sings .
降落 , 他 唱歌 .

他唱着歌，降落了。

[naɪt] , [naɪt] , - [tɪz] [naɪt] .
Night , night , ' tis night .
夜晚 , 夜晚 , - 的 夜晚 .

晚安，晚安，夜已深。

[ðə; ði] [muːn] [drɪfts] [ləʊ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
The moon drifts low above us ,
这 月亮 漂移 低的 多于 我们 ,

月亮低低地悬在我们头顶，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [gəʊld] [ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] :
And all its gold is tangled in the stream :
和 全部 它是 金子 是 纠缠不清 在 这 溪流 :

所有的黄金都缠绕在溪流中：

[lʌv] , [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðæt] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,
Love , love , my love , and all the stars , that love us ,
爱 , 爱 , 我的 爱 , 和 全部 这 明星 , 那 爱 我们 ,

爱，爱，我的爱，还有所有爱着我们的星星，

[ðə; ði] [stɑːz] [smaɪl] [daʊn] [ænd; ənd] ['evri] [stɑːrz] [ə; eɪ] [driːm] .
The stars smile down and every star's a dream .
这 明星 微笑 向下 和 每一个 明星的 一个 梦 .

群星闪耀，每一颗星星都是一个梦。

[ɪn] ['əʊdərəs] ['pɜːp(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːbl]
In odorous purple , where the falling warble
在 有气味的 紫色的 , 在哪里 这 坠落 颤声

在芬芳的紫色中，垂落的鸣啭

[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [kæ'skeɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plʌndʒd] [fəʊm] [gləʊz] ,
Of water cascades and the plunged foam glows ,
的 水 级联 和 这 暴跌 泡沫 发光 ,

水流倾泻而下，飞溅的泡沫闪闪发光，

[ə; eɪ] ['kɒləmd] ['ruːɪn] [lɪfts] [ɪts] ['skʌlptʃəd] ['mɑːb(ə)l]
A columned ruin lifts its sculptured marble
一个 列式 废墟 电梯 它是 雕塑 大理石

一座柱廊废墟抬起其雕刻的大理石

[friːz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪzld] ['riːbek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] .
Friezed with the chiselled rebeck and the rose .
油炸 和 这 凿刻的 雷贝克 和 这 玫瑰 .

饰以雕刻精美的雷贝克和玫瑰图案。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
She sings .
她 唱歌 .

她唱歌。

[sliːp] , [sliːp] , [swiːt] [sliːp] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['tɪlə(r)] ,
Sleep , Sleep , sweet Sleep sleeps at the drifting tiller ,
睡觉 , 睡觉 , 甜的 睡觉 睡觉 在 这 漂流 耕耘机 ,

睡吧，睡吧，甜美的睡吧，在漂泊的舵柄旁沉睡。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][seɪl][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] —
And in our sail the Spirit of the Rain —
和 在 我们的 帆 这 精神 的 这 雨 —

而我们的帆上，有雨之精灵——

[lʌv] , [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ɑː] , [bɪd] [ðaɪ] [hɑːt] [biː; bi]['stɪlə(r)] ,
Love , love , my love , ah , bid thy heart be stiller ,
爱 , 爱 , 我的 爱 , 啊 , 出价 你的 心 是 斯蒂勒 ,

爱，爱，我的爱，啊，愿你的心平静下来。

[ænd; ənd] , [hɑːk] !
And , hark !
和 , 听着 !

听！

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezənənt] [meɪn] .
the music of the resonant main .
这 音乐 的 这 共振 主要的 .

共鸣主旋律。

[wɒt] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [bləʊ] [ðeə(r)][bɑːm]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es]
What flowers are those that blow their balm unto us
什么 花朵 是 那些 那 吹 他们的 香脂 到 我们

是哪些花朵，会向我们吹拂芬芳？

[frɒm; frəm] [maʊðz] [ɒv; əv][waɪld][ə'rəʊmə] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] ? —
From mouths of wild aroma , each a flame ? —
从 嘴 的 荒野 香气 , 每个 一个 火焰 ? —

从芬芳馥郁的口中，每一颗都像一团火焰？

[ðæt] [briːð] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [lʌv] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [druː] [ˌjuː 'es] ,
That breathe of love , of love we know that drew us ,
那 呼吸 的 爱 , 的 爱 我们 知道 那 画 我们 ,

那份爱的气息，那份我们知道是爱吸引着我们的气息，

[ðæt] [kɪst] ['aʊə(r)] [aɪz] , [səʊ][wiː; wi] [mait] [siː] [ðə; ði] [seɪm] .
That kissed our eyes , so we might see the same .
那 亲吻 我们的 眼睛 , 所以 我们 可能 看 这 相同的 .

那吻过我们的双眼，让我们也能看到同样的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)
第3/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hiː; hi] [spiːks] .
He speaks .
他 说话 .

他开口说话了。

[naɪt] , [naɪt] , - [tɪz] [naɪt] ! — [nəʊ] [driːm] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] ;
Night , night , ' tis night ! — no dream is this to banish ;
夜晚 , 夜晚 , - 的 夜晚 ! — 不 梦 是 这 到 放逐 ;

晚安，晚安，夜已深！——这梦境无法驱散；

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] !
The temple and the nightingale are there !
这 寺庙 和 这 夜莺 是 那里 !

寺庙和夜莺都在那里！

[ˈaʊə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ˌnevəˈmɔː(r)] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] ,
Our love has made them , nevermore to vanish ,
我们的 爱 有 制成 他们 , 永不再 到 消失 ,

我们的爱让他们永不消逝。

[ˈriːəl] [æz; əz] [jɒn] [muːn] , [ðɪs] [waɪld] - [rəʊz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .
Real as yon moon , this wild - rose in your hair .
真实的 作为 远 月亮 , 这 荒野 - 玫瑰 在 你的 头发 .

你发间的这朵野玫瑰，如同那轮明月般真实。

[naɪt] , [naɪt] , - [tɪz] [naɪt] ! — [ænd; ənd] [ˈlʌvz] [əʊn] [stɑːrz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,
Night , night , ' tis night ! — and love's own star's before us ,
夜晚 , 夜晚 , - 的 夜晚 ! — 和 爱的 自己的 明星的 前 我们 ,

夜啊，夜啊，夜已深！——爱的星辰就在我们面前，

[ɪts] [braɪt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [striːm] —
Its bright reflection in the starry stream —
它是 明亮的 反射 在 这 繁星 溪流 —

它在星空中的明亮倒影——

[jes] , [jes] , [ɑː] , [jes] !
Yes , yes , ah , yes !
是的 , 是的 , 啊 , 是的 !

是的，是的，啊，是的！

[ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ˈor] [ˌjuː ˈes] ,
its presence shall watch o'er us ,
它是 在场 将 手表 超过 我们 ,

它的存在将守护着我们，

[naɪt] , [naɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [wiː; wi] [driːm] . [naɪn]
Night , night , to - night , and every night we dream . 9
夜晚 , 夜晚 , 到 - 夜晚 , 和 每一个 夜晚 我们 梦 . 9

夜，夜，今夜，以及我们每个夜晚的梦境。9

['həʊmwəd] [θruː] ['flaʊəz] ; [ʃiː; ʃi] [spiːks] :
Homeward through flowers ; she speaks :
回家 通过 花朵 ; 她 说话 :

她穿过花丛，走向归途；她低声说道：

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [hɪlz] !
Behold the offerings of the common hills !
看哪 这 供品 的 这 常见的 丘陵 !

看看这寻常山丘的馈赠吧！

[huːz] ['ləʊli] [nems] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] [dɪə(r)] :
Whose lowly names have made them three times dear :
谁 卑微的 姓名 有 制成 他们 三 时代 亲爱的 :

他们卑微的名声使他们变得三倍珍贵：

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [dɪm] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd]
The evening - primrose and dim multitudes
这 晚上 - 报春花 和 暗淡 众多

月见草和昏暗的人群

[ɒv; əv] ['vaiəlits] [ðæt] [skaɪ] [ðə; ði] ['mɒsi] [delz]
Of violets that sky the mossy dells
的 紫罗兰 那 天空 这 苔藓 戴尔斯

紫罗兰盛开在长满青苔的山谷中

[wɪð] ['hɛvənz] [æm'brəʊziəl] [bluː] ; [djuː] - ['drɪpɪŋ] [pluːmz]
With heaven's ambrosial blue ; dew - dripping plumes
和 天 甘露 蓝色的 ; 露 - 滴落 羽流

带着天堂般甘甜的蓝色；沾满露珠的羽毛

[ɒv; əv] [məʊv] [ləʊ'biːliə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [steɪnd] [kʌps]
Of mauve lobelias ; and the red - stained cups
的 淡紫色 半边莲 ; 和 这 红色的 - 染色 杯子

淡紫色的山梗菜；还有染成红色的杯子

[ɒv; əv] ['blækbəri] - ['lɪliz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kriːk] ,
Of blackberry - lilies all along the creek ,
的 黑莓 - 百合花 全部 沿着 这 溪 ,

小溪两岸长满了黑莓百合，

[weə(r)] , [lʌl] , [ðə; ði] ['frekld] ['saɪləns] [sliːp] , [ænd; ənd] [veɪg]
Where , lulled , the freckled silence sleeps , and vague
在哪里 , 昏昏欲睡 , 这 雀斑 沉默 睡觉 , 和 模糊的

那里，在轻柔的睡意中，斑驳的寂静沉睡着，模糊不清

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fləʊz] ; [weə(r)] , [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [ðə; ði] [kaʊz]
The water flows ; where , at high noon , the cows
这 水 流量 ; 在哪里 , 在 高的 中午 , 这 牛

水流潺潺，正午时分，牛群……

[weɪd] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['hʌnɪd] [wɪð]
Wade knee - deep , and the heat is honied with
韦德 膝盖 - 深的 , 和 这 热 是 蜂蜜 和

水深及膝，热浪滚滚。

[ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] ['draʊzi] ['biːz] .
The drone of drowsy bees .
这 无人机 的 昏昏欲睡 蜜蜂 .

昏昏欲睡的蜜蜂嗡嗡作响。

[ðə; ði] [flɜː] - [diː] - [lɪs] ,
The fleur - de - lis ,
这 花朵 - 德 - 列表 ,

鸢尾花饰，

[bluː] , [striːkt] [wɪð] ['krɪst(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
Blue , streaked with crystal like a summer day ,
蓝色的 , 条纹 和 水晶 喜欢 一个 夏天 天 ,

蓝色，像夏日般闪烁着晶莹的光芒，

[ðə; ði] ['mʌŋki] - ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ,
The monkey - flower and the touch - me - not ,
这 猴 - 花 和 这 触碰 - 我 - 不是 ,

猴面花和含羞草

[ɔːl] ['freɪli] ['sentɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [æz; əz]
All frailly scented and familiar as
全部 虚弱地 香味 和 熟悉的 作为

都散发着淡淡的、熟悉的香气

[feə(r)] ['beɪbi] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [sɒft] ['ɪnfənt] [aɪz] .
Fair baby faces and soft infant eyes .
公平的 婴儿 面孔 和 柔软的 婴儿 眼睛 .

婴儿白皙的脸庞和温柔的眼神。

['sɪmp(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [məʊst] [feə(r)] !
Simple suggestions of a life most fair !
简单的 建议 的 一个 生活 最多 公平的 !

简单建议，让生活更公平！

[juː; jʊ] ['wɪspə(r)] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] [feɪθ] ,
You whisper me of love and untaught faith ,
你 耳语 我 的 爱 和 未受过教育 信仰 ,

你轻声细语地告诉我爱与未经教导的信仰，

[huːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] ,
Whose habitation is within the soul ,
谁 居住地 是 之内 这 灵魂 ,

它的居所就在灵魂之中，

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn'diːd] . . . .
Not of the Earth , yet for the Earth indeed . . . .
不是 的 这 地球 , 然而 为了 这 地球 的确 . . . .

虽然不属于地球，但实际上却为了地球……

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hælsiən] [maɪ] [hɑːt] ?
What is it halcyons my heart ?
什么 是 它 翠鸟 我的 心 ?

是什么让我的心如此平静?

[meɪks] [kɑːm] ,
makes calm ,
制作 冷静的 ,

使人平静下来，

[wɪð] ['kɑːmnəs] [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ɔːl] [maɪ] [səʊl]
With calmness not of wisdom , all my soul
和 平静 不是 的 智慧 , 全部 我的 灵魂

带着并非智慧的平静，我的整个灵魂

[tuː; tə] - [naɪt] ? — [ɪznt] [lʌv] ? [ɔː(r)] [feɪθ] ?
To - night ? — Is't love ? or faith ?
到 - 夜晚 ? — 不是 爱 ? 或者 信仰 ?

今晚？——难道不是爱？或者信仰?

[ɔː(r)][bəʊθ] ? —
or both ? —
或者 两个都 ? —

或者两者兼有?

[ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðiːz]
The lore of all the world is less than these
这 知识 的 全部 这 世界 是 较少的 比 这些

全世界的传说加起来也比不上这些。

['sɪmp(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][məʊst][feə(r)] ,
Simple suggestions of a life most fair ,
简单的 建议 的 一个 生活 最多 公平的 ,

关于如何过上最公平生活的简单建议

[ænd; ənd] [lʌv] [məʊst] [swiːt] ; [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] !
And love most sweet ; that I have learned to know !
和 爱 最多 甜的 ; 那 我 有 学习 到 知道 !

还有最甜蜜的爱；我已学会了如何去体会！

[hiː; hi] [spiːks] , ['mjuːziŋli] .
He speaks , musingly .
他 说话 , 若有所思地 .

他若有所思地开口说道。

[jes] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ] ;
Yes , I have known its being so ;
是的 , 我 有 已知 它是 存在 所以 ;

是的，我早就知道情况如此；

[lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ai] ['siːɪŋ] [səʊ] —
Long ago was I seeing so —
长的 前 曾是 我 看到 所以 —

很久以前我就见过这种情况——

['bekənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][f'eəɹɐ] [lænd] ,
Beckoning on to a fairer land ,
招手 在 到 一个 更公平 土地 ,

召唤着我走向更美好的未来，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪts][hænd] ;
Out of the flowers it waved its hand ;
出去 的 这 花朵 它 挥手 它是 手 ;

它从花丛中挥了挥手；

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ;
Bidding me on to life and love ;
投标 我 在 到 生活 和 爱 ;

向我发出生命和爱的召唤；

[laɪf] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ˌðeər'ɒv] .
Life with the hope of the love thereof .
生活 和 这 希望 的 这 爱 其中 .

怀着对爱的希望而生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
What is the value of knowing it ,
什么 是 这 价值 的 会心 它 ,

了解它的价值是什么？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃaɪ] [ɪn] [ˈʃəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? —
If you are shy in showing it ? —
如果 你 是 害羞的 在 显示 它 ? —

如果你不好意思表现出来呢？——

[niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌʌnˈfəuld][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] ,
Need of the earth unfolds the flower ,
需要 的 这 地球 展开 这 花 ,

大地的需要孕育了花朵，

[ˈdjuːi] [swiːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈaʊə(r)] ;
Dewy sweet at the proper hour ;
露水 甜的 在 这 恰当的 小时 ;

露水甜美，恰逢其时；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt]
And in the world of the human heart
和 在 这 世界 的 这 人类 心

在人类心灵的世界里

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈkaʊntəpɑːt] .
Love is the flower's counterpart .
爱 是 这 花朵 对应物 .

爱情是花朵的对应物。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] - ,
So when the soul is heedable ,
所以 什么时候 这 灵魂 是 - ,

所以当灵魂能够听从指引时，

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [meɪd] [ˈriːdəb(ə)l] —
Then is the heart made readable —
然后 是 这 心 制成 可读 —

那时，人心便变得清晰可读——

[ai][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæv; həv] [riːd]
I in the book of your heart have read
我 在 这 书 的 你的 心 有 读

我在你心书里读到过

[wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈtruːə(r)][ðæn; ðən] [truːθ] [hæz; həz] [sed] ;
Words that are truer than truth has said ;
字 那 是 更真实 比 真相 有 说 ;

比真理本身更真实的话语；

[ˈmeʒəz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [sɒŋ] ,
Measures of love , the spirit's song ,
措施 的 爱 , 这 精神的 歌曲 ,

爱的尺度，灵魂的歌声，

[rɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] .
Writ of your soul to haunt me long .
写 的 你的 灵魂 到 出没 我 长的 .

愿你灵魂的文字长久萦绕在我心头。

[lʌv] [kæn; kən][hɪə(r)] [iːtʃ] [ˈlɔːdəb(ə)l]
Love can hear each laudable
爱 能 听到 每个 值得称赞

爱能听见每一个值得称赞的声音

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [meɪd] [ˈɔːdəbl] ,
Thought of the loved made audible ,
想法 的 这 喜爱 制成 可听见的 ,

对爱人的思念化作了声音，

['spəʊkən][ɪn]['wʌndə(r)] , [ɔ:(r)] [blɪs] , [ɔ:(r)][peɪn] ,
Spoken in wonder , or bliss , or pain ,
说 在 想知道 , 或者 极乐 , 或者 疼痛 ,

无论是在惊叹、喜悦还是痛苦中说出，

[ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəʊ][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ;
And re - echo it back again ;
和 关于 - 回声 它 后退 再次 ;

然后再次重复一遍；

['evə(r)] [rɪ'spɒnsɪv] , ['evə(r)] [ə'weɪk] ,
Ever responsive , ever awake ,
曾经 响应式设计 , 曾经 醒 ,

时刻保持反应灵敏，时刻保持警觉

['evə(r)] [ri'plai] [wɪð] [eɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪk] . -
Ever replying with ache for ache . 11
曾经 回复 和 疼痛 为了 疼痛 . -

永远以同样的痛苦回应痛苦。11

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] , ['dri:mɪli] .
She speaks , dreamily .
她 说话 , 梦幻般地 .

她说话时神情恍惚。

[ɜ:θ] [gɪvz] [ɪts] ['flaʊəz] [tu:; tə][ˌju: 'es]
Earth gives its flowers to us
地球 给予 它是 花朵 到 我们

地球将花朵赐予我们。

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [ɪts] [stɑ:z] .
And heaven its stars .
和 天堂 它是 明星 .

还有天堂及其繁星。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][lɪps] [ðæt] [wu:] [ˌju: 'es] ,
These are as lips that woo us ,
这些 是 作为 嘴唇 那 哇 我们 ,

这是令人心动的双唇，

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [laɪts] [ðæt] [li:d] ,
Those are as lights that lead ,
那些 是 作为 灯 那 带领 ,

它们就像指引方向的灯。

[wɪð] [lʌv] [ðæt] [dʌθ] [pə'sju:] [ˌju: 'es] ,
With love that doth pursue us ,
和 爱 那 确实 追求 我们 ,

带着那追逐着我们的爱，

[wɪð] [həʊp] [ðæt] [stɪl] [dʌθ] [spi:d] .
With hope that still doth speed .
和 希望 那 仍然 确实 速度 .

怀着希望，它仍在疾驰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['flaʊəz] [laɪ]['rɪv(ə)n] ,
Yet shall the flowers lie riven ,
然而 将 这 花朵 说谎 裂隙 ,
然而，花朵终将凋零，

[ænd; ənd][lɪps] [fə'get] [tuː; tə] [kɪs] ;
And lips forget to kiss ;
和 嘴唇 忘记 到 吻 ;
嘴唇忘记了亲吻；

[ðə; ði] [stɑːz] [feɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
The stars fade out of heaven ,
这 明星 褪色 出去 的 天堂 ,
天上的星星渐渐消失，

[ænd; ənd] [laɪts] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'mɪs] —
And lights lead us amiss —
和 灯 带领 我们 错误 —
灯光会把我们引向歧途——

[æz; əz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɪv] ['strɪv(ə)n] ;
As love for which we've striven ;
作为 爱 为了 哪个 我们已经 努力 ;
这是我们一直追求的爱；

[æz; əz][həʊp] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] . -
As hope that promises . 12
作为 希望 那 承诺 . -
希望带来承诺。12

[hiː; hi] [lɑːfs] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsnəs] :
He laughs , wishing to dispel her seriousness :
他 笑声 , 祝 到 打消 她 严肃 :
他笑了，想缓和她的严肃气氛：

[ɪf] [lʌv] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
If love I have had of you , you had of me ,
如果 爱 我 有 有 的 你 , 你 有 的 我 ,
如果我曾爱你，你也曾爱过我，

[ðen] ['daʊtləs] ['aʊə(r)] ['lʌvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ;
Then doubtless our loving were over ;
然后 毫无疑问 我们的 爱 是 超过 ;
毫无疑问，我们的爱情就此结束了；

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ;
One would be less than the other , you see ;
一 会 是 较少的 比 这 其他 , 你 看 ;
你看，其中一个会比另一个少；

[sɪns] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)]
Since what you returned to your lover
自从 什么 你 返回 到 你的 情人
自从你回到爱人身边之后

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd] — -
Were only his own ; and — 13
是 仅有的 他的 自己的 ; 和 — -
只是他自己的；而且——13

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm] , ['spiːkɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] :
She interrupts him , speaking impetuously :
她 中断 他 , 请讲 冲动地 :
她打断他，语气急促地说：

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [luːz] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
But if I lose you , if you part with me ,
但 如果 我 失去 你 , 如果 你 部分 和 我 ,

但如果我失去了你，如果你和我分开，

[ai] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [les]
I will not love you less
我 将要 不是 爱 你 较少的

我爱你不会减少。

['lʌvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
Loving so much now .
爱 所以 很多 现在 .

现在爱意满满。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]
If there is to be
如果 那里 是 到 是

如果要有

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , —
A parting and distress , —
一个 离别 和 痛苦 , —

离别与悲伤，——

[wɒt] [wɪl] [ə'veɪl] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [rɪ'priːv]
What will avail to comfort or reprieve
什么 将要 可用 到 舒适 或者 缓刑

什么能带来安慰或喘息之机？

[ðə; ði] [səʊl] [ðæts] ['æŋgwɪʃt] [məʊst] ? —
The soul that's anguished most ? —
这 灵魂 那就是 痛苦的 最多 ? —

最痛苦的灵魂？——

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [pə'zest] , [pə'siːv] ,
The knowledge that it once possessed , perceive ,
这 知识 那 它 一次 拥有 , 感知 ,

它曾经拥有的知识，感知，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɒst] .
The love that it has lost .
这 爱 那 它 有 丢失的 .

它失去的爱。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , ['ʌndə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn]
You must acknowledge , under sun and moon
你 必须 承认 , 在下面 太阳 和 月亮

你必须承认，在日月之下

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz] [əʊld] ;
All that we feel is old ;
全部 那 我们 感觉 是 老的 ;

我们感受到的一切都已老旧；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[let] ['mɔːnɪŋ] ['flʌtə(r)] [frɒm; frəm] [naɪts] [braʊn] [kə'kuːn]
Let morning flutter from night's brown cocoon
让 早晨 扑 从 夜晚 棕色的 茧

让晨曦从夜晚的棕色茧中轻柔飘落

[waɪd] [wɪŋz] [ɒv; əv]['flæksn][gəʊld] ;
Wide wings of flaxen gold ;
宽的 翅膀 的 亚麻色 金子 ;

宽阔的金黄色翅膀；

[ðə; ði] [muːn] [splɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['sɔːrɪŋ] ['ɔr] ,
The moon split through the darkness , soaring o'er ,
这 月亮 分裂 通过 这 黑暗 , 翱翔 超过 ,

月亮划破黑暗，高悬空中，

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [mɒθ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Like some great moth and white ,
喜欢 一些 伟大的 蛾 和 白色的 ,

像一些巨大的飞蛾和白色，

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)]
These have been seen a myriad times before
这些 有 到过 已见 一个 无数 时代 前

这些景象以前已经出现过无数次了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] . —
And with the same delight . —
和 和 这 相同的 喜 . —

并且同样感到高兴。

[səʊ] - [tɪz] [wɪð] [lʌv] — [haʊ] [əʊld] [jet] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! —
So ' tis with love — how old yet new it is ! —
所以 - 的 和 爱 — 如何 老的 然而 新的 它 是 ! —

爱就是如此——它既古老又崭新！

[ðɪs] ['əʊnli][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [hiːd] , —
This only should we heed , —
这 仅有的 应该 我们 注意 , —

我们只需谨记这一点——

[tuː; tə][wʌns][hæv; həv] [nəʊn] , [tuː; tə][wʌns][hæv; həv][felt] ['lʌvz] [blɪs] ,
To once have known , to once have felt love's bliss ,
到 一次 有 已知 , 到 一次 有 毛毡 爱的 极乐 ,

曾有幸知晓，曾有幸感受过爱情的幸福，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] . —
Is to be rich indeed . —
是 到 是 富有的 的确 . —

那就是真正富有。

['weðə(r)] [wiː; wi][wɪn][ɔː(r)] [luːz] , [wiː; wi] [luːz] [ɔː(r)][wɪn] ,
Whether we win or lose , we lose or win ,
无论 我们 赢 或者 失去 , 我们 失去 或者 赢 ,

无论输赢，我们都会输或赢。

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][geɪn][ɔː(r)] [lɒs]
Within our gain or loss
之内 我们的 获得 或者 损失

在我们的盈亏范围内

[sʌm; səm] ['pɜːpəs] [laɪz] , [sʌm; səm][end] [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv][sɪn] ,
Some purpose lies , some end unseen of sin ,
一些 目的 谎言 , 一些 结尾 看不见 的 罪 ,

罪恶有其目的，其结局却不为人知。

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [kraʊn] [ɔː(r)] [krɒs] . -
Beyond our crown or cross . 14
超过 我们的 王冠 或者 叉 . -

超越我们的王冠或十字架。14

[n'iəɹɪŋ] [həʊm] , [hiː; hi] [spiːks] .
Nearing home , he speaks .
临近 家 , 他 说话 .

快到家时，他开口说话了。

[truː] , [truː] ! — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best]
True , true ! — Perhaps it would be best
真的 , 真的 ! — 也许 它 会 是 最好的

没错，没错！——或许这样最好

[tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [stɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [west] ;
To be that star within the west ;
到 是 那 星星 之内 这 西方 ;

成为西方的那颗明星；

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Above the earth , within the skies ,
多于 这 地球 , 之内 这 天空 ,

在地球之上，在天空之中，

[jet] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bluː] [aɪz] .
Yet shining in your own blue eyes .
然而 灼灼 在 你的 自己的 蓝色的 眼睛 .

却在你湛蓝的眼眸中闪耀。

[ɔː(r)] , ['hæpli] , ['betə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [bləʊ]
Or , haply , better here to blow
或者 , 或许 , 更好的 这里 到 吹

或者，也许在这里吹气更好。

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ləʊ] ;
A flower beneath your window low ;
一个 花 下面 你的 窗户 低的 ;

窗下低矮的一朵花；

[ðæt] , [briːf] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [freɪl] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
That , brief of life and frail and fair ,
那 , 简短的 的 生活 和 脆弱 和 公平的 ,

那短暂、脆弱而美丽的生命，

[faindz] [jet] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .
Finds yet a heaven in your hair .
发现 然而 一个 天堂 在 你的 头发 .

在你的秀发中，依然能找到天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɔː(r)] [wel] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [briːz]
Or well , perhaps , to be the breeze
或者 出色地 , 也许 , 到 是 这 微风

或者，或许，可以化作一阵微风。

[ðæt] [saɪz] [ɪts] [səʊl] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] ;
That sighs its soul out to the trees ;
那 叹息 它是 灵魂 出去 到 这 树木 ;

它向树木叹息，倾诉着自己的灵魂；

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [reɪn] [ɔː(r)] [druːθ] ,
A voice , a breath of rain or drouth ,
一个 嗓音 , 一个 气息 的 雨 或者 干旱 ,

一声低语，一阵雨或旱的气息，

[ðæt] [hæz; həz] [ɪts] [waɪld] [wɪl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
That has its wild will with your mouth .
那 有 它是 荒野 将要 和 你的 嘴 .

它对你的嘴巴有着不受控制的支配。

[ðiːz] [θɪŋ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .
These thing I long to be .
这些 事物 我 长的 到 是 .

我渴望成为这样的人。

[ai] [lɒŋ]
I long
我 长的

我渴望

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɒŋ]
To be the burthen of some song
到 是 这 负担 的 一些 歌曲

成为某首歌的负担

[juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] ; [ə; eɪ] ['melədi] ,
You love to sing ; a melody ,
你 爱 到 唱歌 ; 一个 旋律 ,

你喜欢唱歌；一首旋律，

[ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [swiːt] [ˌɪmɔː'tæləti] . -
Sure of sweet immortality . 15
当然 的 甜的 不朽 . -

确信能获得甜蜜的永生。15

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
At the gate .
在 这 门 .

在门口。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] .
She speaks .
她 说话 .

她开口说话了。

['sʌndeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [raɪd] [tə'geðə(r)] ? —
Sunday shall we ride together ? —
星期日 将 我们 骑 一起 ? —

星期天我们一起骑车好吗？

[nɒt] [ðə; ði] [ruːt] - [rʌf] , ['ræmblɪŋ] [wei]
Not the root - rough , rambling way
不是 这 根 - 粗糙的 , 漫无边际 方式

不是那种粗糙、漫无目的的方式

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [went] [ðæt] [deɪ] ,
Through the wood we went that day ,
通过 这 木头 我们 去 那 天 ,

那天我们穿过了那片树林。

[ɪn] [lɑːst] ['sʌmərz] ['sʌltri] ['weðə(r)] .
In last summer's sultry weather .
在 最后的 夏季 闷热 天气 .

去年夏天闷热的天气里。

[pɑːst] [ðə; ði] ['meθədɪst] [kæmp] - ['miːtɪŋ] ,
Past the Methodist camp - meeting ,
过去的 这 卫理公会 营 - 会议 ,

穿过卫理公会露天营地聚会，

[weə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [helpt] [ðə; ði] [hɪm]
Where religion helped the hymn
在哪里 宗教 帮助 这 圣歌

宗教如何帮助赞美诗

['gæðə(r)] ['vɒljuːm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɪm]
Gather volume ; and a slim
收集 体积 ; 和 一个 苗条的

聚集音量；以及一个纤细的

['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] - ['griːtɪŋ]
Minister , with textful greeting
部长 , 和 - 问候

部长，附上文字问候

['welkəm] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [stɪl] [ik'spaund] . —
Welcomed us and still expounded . —
欢迎 我们 和 仍然 阐述 . —

他热情地接待了我们，并继续讲解。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
From the service on the hill
从 这 服务 在 这 爬坡道

从山上的礼拜仪式

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [θriː] [hɪlz] [ænd; ənd] [stɪl]
We had gone three hills and still
我们 有 已消失 三 丘陵 和 仍然

我们翻过了三座山，仍然

['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['saʊndɪd] .
Very near the singing sounded .
非常 靠近 这 歌唱 听起来 .

歌声听起来很近。

[nɔː(r)] [ðæt] [rəʊd] [θruː] [wiːd] [ænd; ənd] ['beri]
Nor that road through weed and berry
也不 那 路 通过 杂草 和 浆果

也不是那条穿过杂草和浆果丛生的道路

['draʊzi] [deɪz] [led] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
Drowsy days led me and you
昏昏欲睡 天 引领 我 和 你

昏昏欲睡的日子引领着我和你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] ['bɑːbɪkjuː] ,
To the old - time barbecue ,
到 这 老的 - 时间 烧烤 ,

回到传统的烧烤时代，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [meɪd] ['meri] .
Where the country - side made merry .
在哪里 这 国家 - 边 制成 欢乐 .

乡村一片欢腾。

['dʌsti] ['viːək(ə)lz] [tə'geðə(r)] ;
Dusty vehicles together ;
达斯蒂 车辆 一起 ;

满是灰尘的车辆停放在一起；

['dɑːki] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [nɪə(r)]
Darkies with the horses near
黑人 和 这 马匹 靠近

黑人与马匹在附近

[taɪd] [tuː; tə] [triːz] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
Tied to trees ; the atmosphere
系 到 树木 ； 这 气氛

与树木相连；大气

['redələnt] [ɒv; əv] [bɑːk] [ænd; ənd] ['leðə(r)] .
Redolent of bark and leather .
芬芳的 的 吠 和 皮革 .

散发着树皮和皮革的气味。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni]
As we went the homeward journey
作为 我们 去 这 回家 旅行

我们踏上了回家的路

[juː; jʊ] [ɪk'skleɪmd] , — " [ðeɪ] [ˌɪntə'mɪks]
You exclaimed , — " They intermix
你 惊呼 ， — " 他们 混合

你惊呼道：“它们混合在一起。”

['pleʒə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] ['pɒlətɪks] .
Pleasure there with politics .
乐趣 那里 和 政治 .

政治真有趣。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʊəni; 'tɜːni] .
It reminds me of a tourney .
它 提醒 我 的 一个 锦标赛 .

这让我想起了一场比赛。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fidl] ! — [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
" And the fiddles ! — through the thickets ,
" 和 这 小提琴 ！ — 通过 这 灌木丛 ，

“还有小提琴！——穿过灌木丛，

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl]
How the wind brought from the hill
如何 这 风 带来 从 这 爬坡道

风从山上带来了什么

['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kwə'drɪl] ! —
Remnants of the old quadrille ! —
残余物 的 这 老的 方阵舞 ！ —

古老方阵舞的遗迹！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] ['krɪkɪts] . . . .
It was like the drone of crickets . . . .
它 曾是 喜欢 这 无人机 的 蟋蟀 . . . .

那声音就像蟋蟀的嗡嗡声……

['naɪðə(r)] [rəʊd] .
Neither road .
两者都不 路 .

两条路都不行。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kwaɪət]
The shady quiet
这 阴凉 安静的

阴凉的静谧

[ɒv; əv] [ðæt] [pɑːθ] [baɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd] [bɜːtʃ] ,
Of that path by beech and birch ,
的 那 小路 经过 山毛榉 和 桦木 ,

那条由山毛榉和桦树组成的小路，

['waɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːtʃ]
Winding to the ruined church
绕线 到 这 毁坏 教会

蜿蜒通往那座废弃的教堂

[nɪə(r)][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['spɑːkl] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Near the stream that sparkles by it .
靠近 这 溪流 那 闪光 经过 它 .

在它旁边那条闪闪发光的小溪附近。

[weə(r)] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌndez] ['lɪs(ə)n]
Where the silent Sundays listen
在哪里 这 沉默的 星期日 听

静谧的星期天倾听

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] — [lʌv] — [wiː; wi] [brɪŋ]
For the preacher — Love — we bring
为了 这 牧师 — 爱 — 我们 带来

对于传道者——爱——我们带来

[ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] [sɪŋ]
In our hearts to preach and sing
在 我们的 心 到 布道 和 唱歌

我们心中渴望传道和歌唱

[wiːk] - [deɪ] [ʃeɪd] [tuː; tə] ['sæbəθ] ['glɪs(ə)n] .
Week - day shade to Sabbath glisten .
星期 - 天 阴影 到 安息日 闪亮 .

平日的阴凉，安息日的闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 53] 16
[页 -] -

[第53页]16

[hiː; hi] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] :
He , at parting :
他 , 在 离别 :

他临别时说：

[jes] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Yes , to - morrow .
是的 , 到 - 明天 .

是的，明天。

['ɜːli] [mɔːn] . —
Early morn . —
早期的 早晨 . —

清晨。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deɪ] [ʌn'kloʊzɪz]
When the House of Day uncloses
什么时候 这 房子 的 天 解开

当白昼之屋缓缓落下

['pɔːt(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'dɔːn] , —
Portals that the stars adorn , —
门户 那 这 明星 装饰 , —

繁星点缀的门户，——

[wens] ['laɪts] ['gəʊldən] ['prez(ə)ns] [θrəʊz] [hɪz; ɪz]
Whence Light's golden presence throws his
何处 灯 金的 在场 投掷 他的

光明的金色光辉从何而来?

['faɪəri] ['lɪliz] , ['bɜːnɪŋ] ['rəʊzɪz]
Fiery lilies , burning roses
火热 百合花 , 燃烧 玫瑰

火红的百合，燃烧的玫瑰

[ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] , — [haʊ] [gʊd] [tuː; tə] [raɪd]
On the world , — how good to ride
在 这 世界 , — 如何 好的 到 骑

在世界上，——骑行多么美好

[wɪð] [wʌnz] ['swiːthɑːt] [æt; ət] [wʌnz] [saɪd] !
With one's sweetheart at one's side !
和 一个人的 亲爱的 在 一个人的 边 !

与心爱之人相伴!

[səʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd]
So to - morrow we will ride
所以 到 - 明天 我们 将要 骑

所以明天我们将骑行

[tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [kə'θiːdrəl] ['pleɪsɪz] ;
To the wood's cathedral places ;
到 这 伍兹 大教堂 地方 ;

前往森林中的大教堂;

[weə(r)] [ðə; ði] [preə(r)] - [laɪk] [w'aɪldflaʊəz] [haɪd] ,
Where the prayer - like wildflowers hide ,
在哪里 这 祷告 - 喜欢 野花 隐藏 ,

在那些如祈祷般盛开的野花藏身之处,

[swiːt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ;
Sweet religion in their faces ;
甜的 宗教 在 他们的 面孔 ;

脸上带着虔诚的神情;

[weə(r)] , [ɪn] [truːist] , [ʌn'tɔːt] ['freɪzɪz] ,
Where , in truest , untaught phrases ,
在哪里 , 在 最真实的 , 未受过教育 短语 ,

用最真实、未经教化的语言来说,

['wɜːʃɪp] [ɪn] [iːtʃ] ['rɪðmɪk] [wɜːd] ,
Worship in each rhythmic word ,
崇拜 在 每个 节奏 单词 ,

在每个有节奏的词语中，都蕴含着敬拜。

[gɒd] [ɪz] [preɪzd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [bɜːd] .
God is praised by many a bird .
上帝 是 赞扬 经过 许多 一个 鸟 .

许多鸟儿都赞美上帝。

[lʊk] [ə'bʌv] [juː; jʊ] . — ['pɜːli] [waɪt] ,
Look above you . — Pearly white ,
看 多于 你 . — 珍珠般的 白色的 ,

抬头看看。——洁白如珍珠,

[stɑː(r)] [ɒn] [stɑː(r)] [naʊ] ['kristə,laiz]
Star on star now crystallizes
星星 在 星星 现在 结晶

星辰之上，星辰凝结成晶。

[aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
Out of darkness ; and the night
出去 的 黑暗 ; 和 这 夜晚

走出黑暗；以及夜晚

[hæŋz] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [dɪ'vaɪsɪz]
Hangs them round her like devices
悬挂 他们 圆形的 她 喜欢 设备

她把它们像装置一样挂在她周围

[ɒv; əv] [streɪndʒ] ['dʒuːəlz] .
Of strange jewels .
的 奇怪的 珠宝 .

奇异的珠宝。

['veɪpə(r)]['raɪzɪz] ,
Vapour rises ,
汽 上升 ,

水汽上升，

['glɪmərɪŋ] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wʊd] [ænd; ənd] [del] —
Glimmering , from each wood and dell —
微光 , 从 每个 木头 和 戴尔 —

从每一片树林和山谷中闪烁着光芒——

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , [ˌfeə'wel] .
Till to - morrow , then , farewell .
直到 到 - 明天 , 然后 , 告别 .

那么，明天再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[pɑːt] [θriː]
PART III
部分 三、

第三部分

[leɪt] ['sʌmə(r)]
LATE SUMMER
晚的 夏天

夏末

[hiːt] ['laɪtnɪŋ] ['flɪkəz] [ɪn][wʌn] [klaʊd] ,
Heat lightning flickers in one cloud ,
热 闪电 闪烁 在 一 云 ,

云层中闪过一道道热闪电。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['flaʊər][ə; eɪ]['faɪəflaɪ] ;
As in a flow'r a firefly ;
作为 在 一个 花朵 一个 萤火虫 ;

就像花朵中的萤火虫;

[sʌm; səm][reɪn] - [drɒps] , [ðæt] [ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃ] [baʊd] ,
Some rain - drops , that the rose - bush bowed ,
一些 雨 - 滴 , 那 这 玫瑰 - 衬套 鞠躬 ,

几滴雨水，让玫瑰丛微微弯下腰。

[dʒɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['dɪmli] [laɪ] ;
Jar through the leaves and dimly lie ;
罐 通过 这 树叶 和 依稀 说谎 ;

穿过树叶，隐约躺着；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [naʊ] [ləʊ] , [naʊ] [laʊd] ,
Among the trees , now low , now loud ,
之中 这 树木 , 现在 低的 , 现在 大声 ,

树丛间，时而低沉，时而喧闹

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['briːzɪz] [saɪ] .
The whispering breezes sigh .
这 耳语 微风 叹 .

微风轻拂，发出低沉的叹息。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ləʊn] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [hʌʃt] ;
The place is lone ; the night is hushed ;
这 地方 是 孤独 ; 这 夜晚 是 静静地 ;

这里很僻静；夜色静谧；

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə; eɪ] [rəʊz] [laɪz] [krʌʃt] . [wʌn]
Upon the path a rose lies crushed . 1
之上 这 小路 一个 玫瑰 谎言 碎 . 1

路边躺着一朵被压碎的玫瑰。

['mjuːzɪŋ] [hiː; hi] [strəʊlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [leɪnz] [baɪ] [fɑːm] [ænd; ənd] [fiːld] .
Musing he strolls among the quiet lanes by farm and field .
沉思 他 漫步 之中 这 安静的 车道 经过 农场 和 场地 .

他若有所思地漫步在农场和田野旁的静谧小路上。

[naʊ] [rests] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [fə'getflnəs] ,
Now rests the season in forgetfulness ,
现在 休息 这 季节 在 健忘 ,

如今，这个季节已在遗忘中结束。

['keələs] [ɪn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [mə'tʃʊərəti] ;
Careless in beauty of maturity ;
粗心 在 美丽 的 到期 ;

成熟之美，却不加修饰；

[ðə; ði] ['raipən] ['rəʊzɪz] - [raʊnd] [braʊn] ['templz] , [ʃiː; ʃi]
The ripened roses ' round brown temples , she
这 成熟的 玫瑰 - 圆形的 棕色的 寺庙 , 她

她，棕色的太阳穴周围盛开着成熟的玫瑰。

[fʊl'fɪl] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] [ges] .
Fulfils completion in a dreamy guess .
满足 完成 在 一个 梦幻般的 猜测 .

在梦幻般的猜测中完成。

[naʊ] [taɪm] [grɑːnts] [naɪt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [les] ;
Now Time grants night the more and day the less ;
现在 时间 拨款 夜晚 这 更多的 和 天 这 较少的 ;

如今，时间赋予夜晚更多，赋予白昼更少；

[ðə; ði] [greɪ] [di'said] ; [ænd; ənd] [braʊn]
The gray decides ; and brown
这 灰色的 决定 ; 和 棕色的

灰色决定一切；棕色决定一切。

[dɪm] [gəʊld] [ænd; ənd] [dræb] [ɪn] ['dʌlɪŋ] [griːn] [ɪk'spres]
Dim golds and drabs in dulling green express
暗淡 黄金 和 暗淡无光 在 迟钝 绿色的 表达

暗淡的金色和灰褐色在黯淡的绿色快车中

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['red(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [gəʊz] [daʊn] .
Themselves and redden as the year goes down .
他们自己 和 变红 作为 这 年 去 向下 .

随着年岁渐逝，它们自身也会变得通红。

['sædə(r)][ðə; ði] ['fi:ldz] [weə(r)] , ['θrʌstɪŋ] ['hɔ:ri] [haɪ]
Sadder the fields where , thrusting hoary high
更悲伤 这 字段 在哪里 , 推进 苍老 高的

更令人伤感的是，田野里，苍老的树木高高耸立。

[ðeə(r)] ['tæsəld] [hedz] , [ðə; ði]['lɪə(r)] - [laɪk] [kɔ:n] - [stɒks] [daɪ] ,
Their tasseled heads , the Lear - like corn - stocks die ,
他们的 带流苏的 头部 , 这 李尔王 - 喜欢 玉米 - 股票 死 ,

它们穗状的穗头，像李尔王一样的玉米秆枯萎了，

[ænd; ənd] , ['fɔ:lstɑ:f] - [laɪk] , [bʌf] - ['belid] [p'ʌmpkɪnz] [laɪ] . —
And , Falstaff - like , buff - bellied pumpkins lie . —
和 , 福斯塔夫 - 喜欢 , 增幅 - 肚子 南瓜 说谎 . —

而且，像福斯塔夫一样，挺着大肚子的南瓜也会撒谎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[di:pə(r)] [tu:; tə] ['tendənəs] ,
Deeper to tenderness ,
更深 到 压痛 ,

更深层次的温柔，

['sædə(r)][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv] [hɪlz] [ðæt] [laʊndʒ] [ə'lɒŋ]
Sadder the blue of hills that lounge along
更悲伤 这 蓝色的 的 丘陵 那 休息室 沿着

绵延的山丘，蓝色更显忧郁

[ðə; ði] ['ləʊnsəm] [west] ; ['sædə(r)][ðə; ði] [sɒŋ]
The lonesome west ; sadder the song
这 寂寞 西方 ; 更悲伤 这 歌曲

孤寂的西部；歌声更显悲伤

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [red] - [bɜ:d][ɪn][ðə; ði] ['li:fɪdʒ] ['jeləʊ] . —
Of the wild red - bird in the leafage yellow . —
的 这 荒野 红色的 - 鸟 在 这 叶子 黄色的 . —

树叶泛黄，野红鸟翩翩飞舞。

[di:pə(r)] [ænd; ənd] ['dri:mi:ə] , [eɪ] !
Deeper and dreamier , ay !
更深 和 更梦幻 , 哎 !

更深邃、更梦幻，是吧！

[ðæn; ðən] [wʊdz] [ɔ:(r)] ['wɔ:təz] , [li:nz] [ðə; ði]['læŋgwɪd][skaɪ]
Than woods or waters , leans the languid sky
比 树林 或者 水 , 倾斜 这 慵懒的 天空

比起树林或水面，慵懒的天空更倾斜

[ə'bʌv] [ləʊn] ['ɔ:tʃədz] [weə(r)] [ðə; ði]['saɪdə(r)] - [pres]
Above lone orchards where the cider - press
多于 孤独 果园 在哪里 这 苹果酒 - 按

在孤零零的果园上方，苹果酒压榨机

[drɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsɪt] ['meləʊ] .
Drips and the russets mellow .
滴 和 这 赤褐色 醇厚 .

滴落的汁液和赤褐色调变得柔和。

['neɪtʃə(r)] [grəuz] ['lɪbərəl] : [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bi:tʃən] [li:vz]
Nature grows liberal : from the beechen leaves
自然 生长 自由主义 : 从 这 山毛榉 树叶

自然界慷慨生长：从山毛榉树叶

[ðə; ði] [biːtʃ] - [nʌts] - [bɜː(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [p'ɒkɪts] [θrʌst] ,
The beech - nuts ' burs their little pockets thrust ,
这 山毛榉 - 坚果 - 毛刺 他们的 小的 口袋 推力 ,
山毛榉坚果的刺，它们小小的囊袋凸了出来，

[bʌldʒd] [wɪð] [ðə; ði]['kɒpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nʌts] [ðæt] [rʌst] ;
Bulged with the copper of the nuts that rust ;
鼓胀 和 这 铜 的 这 坚果 那 锈 ;
因生锈的螺母而鼓胀；

[ə'bʌv] [ðə; ði] [grɑːs] [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['spaɪdə(r)] [wiːvz]
Above the grass the spendthrift spider weaves
多于 这 草 这 败家子 蜘蛛 编织
草丛上方，挥霍无度的蜘蛛织网。

[ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dɔːn] [dɪ'zaɪnz]
A web of silver for which Dawn designs
一个 网站 的 银 为了 哪个 黎明 设计
黎明设计的银网

[θraɪs] ['twenti] [rəʊz] [ɒv; əv] [pɜːlz] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əʊk] ,
Thrice twenty rows of pearls ; beneath the oak ,
三次 二十 行 的 珍珠 ; 下面 这 橡木 ,
橡树下，三排二十颗珍珠；

[ðæt] [rəʊlz] [əʊld] [ruːts] [ɪn] ['meni] ['nɑːli] [laɪnz] , —
That rolls old roots in many gnarly lines , —
那 卷 老的 根 在 许多 粗糙的 线条 , —
那古老的根须盘根错节地蜿蜒生长，——

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɔːsəz] [brəʊk] ,
The polished acorns , from their saucers broke ,
这 抛光 橡子 , 从 他们的 碟子 打破 ,
抛光过的橡子从碟子里摔了出来，

[struː] ['waɪldˌwʊd] ['ægət] . — [ɒn] ['sɒnərəs] [paɪnz]
Strew wildwood agates . — On sonorous pines
肸 野木 玛瑙 . — 在 响亮的 松树
散落的野生玛瑙——在松树上

[ðə; ði] [fɑː(r)] [wɪnd] ['ɔːrgənz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɪə(r)]
The far wind organs , but the forest near
这 远的 风 器官 , 但 这 森林 靠近
远处的风琴声，以及近处的森林

[ɪz] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [sməʊk]
Is silent ; and the blue - white smoke
是 沉默的 ; 和 这 蓝色的 - 白色的 抽烟
一片寂静；蓝白色的烟雾

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [brʌʃ] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv] [heɪ] ,
Of burning brush , beyond that field of hay ,
的 燃烧 刷子 , 超过 那 场地 的 干草 ,
在那片干草地之外，燃烧的灌木丛，

[hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ;
Hangs like a pillar in the atmosphere ;
悬挂 喜欢 一个 支柱 在 这 气氛 ;
像一根柱子一样悬挂在大气层中；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [vaɪnz]
But now it shakes — it breaks ; and all the vines
但 现在 它 奶昔 — 它 休息 ; 和 全部 这 藤蔓
但现在它摇晃——它断裂了；所有的藤蔓

[ænd; ənd] [triː] - [tɒps]['tremb(ə)l] ; — [siː] !
And tree - tops tremble ; — see !
和 树 - 最高额 颤抖 ; — 看 !

树梢都在颤抖；——看！

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][hɪə(r)] !
the wind is here !
这 风 是 这里 !

风来了！

['bɪləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [deɪ]
Billowing and boisterous ; and the smiling day
翻滚 和 喧闹的 ; 和 这 微笑 天

波涛汹涌，喧闹无比；还有那令人微笑的一天

[ri'dʒɔis] [wɪð] [ɪts]['klæmə(r)] .
Rejoices with its clamor .
欢欣鼓舞 和 它是 叫嚣 .

它欢呼雀跃。

[ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ]
Earth and sky
地球 和 天空

天地

[rɪ'zaʊnd] [wɪð] ['glɔːri][ɒv; əv][ɪts]['mædʒəsti] ,
Resound with glory of its majesty ,
回响 和 荣耀 的 它是 威严 ,

回荡着它威严的光辉，

[ɪm'petʃuəs] ['splendə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] . —
Impetuous splendor of its rushing by . —
浮躁 辉煌 的 它是 匆忙 经过 . —

它疾驰而过的壮丽景象。

[bʌt; bət][ɒn] [ðəʊz] ['haɪts] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [jet] [ɪz] [stɪl] ,
But on those heights the forest yet is still ,
但 在 那些 高度 这 森林 然而 是 仍然 ,

但是，在那些高处，森林依然静谧。

[ɪk'spektənt][ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
Expectant of its coming .
怀孕 的 它是 未来 .

期待它的到来。

[fɑː(r)] [ə'weɪ]
Far away
远的 离开

离这很远

[iːtʃ] ['æŋkʃəs] [triː] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [hɪl]
Each anxious tree upon each waiting hill
每个 焦虑的 树 之上 每个 等待 爬坡道

每座等待的山丘上，每一棵焦虑的树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tiŋgl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [greɪ]
Tingles anticipation , as in gray
刺痛 预期 , 作为 在 灰色的

期待的颤栗，如同灰色

[sə'maɪz] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .

Surmise of rapture .

推测 的 狂喜 .

狂喜的推测。

[naʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [gʌst] [pleɪ] ,

Now the first gusts play ,

现在 这 第一的 阵风 玩 ,

现在第一阵风吹来了，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑːfs] , [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [spaɪnz] ;

Like little laughs , about their rippling spines ;

喜欢 小的 笑声 , 关于 他们的 涟漪 脊柱 ;

就像他们脊背上荡漾的波浪般的笑声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] , [wʌn] [ɪg'zʌltənt] [sweɪ] ,

And now the wildwood , one exultant sway ,

和 现在 这 野木 , 一 眉飞色舞 摇摆 ,

而现在，这片野林，欢快地摇曳着。

[ʃaʊts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [æt; ət] [iːtʃ] [tjuː'mʌltʃuəs] [pɔːz] ,

Shouts — and the light at each tumultuous pause ,

喊叫 — 和 这 光 在 每个 动荡的 暂停 ,

喊叫声——以及每一次喧闹停顿中的光芒，

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [gluːm] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] ,

The light that glooms and shines ,

这 光 那 阴郁 和 闪耀 ,

那忽明忽暗的光芒，

[siːm] [hændz][ɪn][waɪld] [ə'plɔːz] .

Seems hands in wild applause .

似乎 双手 在 荒野 掌声 .

似乎有人在热烈鼓掌。

[haʊ] [gləʊz] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] !

How glows that garden !

如何 发光 那 花园 !

那个花园真漂亮！

[ðəʊ] [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [kiːp]

though the white mists keep

尽管 这 白色的 薄雾 保持

尽管白雾依然存在

[ðə; ði] ['vægəbɔnd] ['flaʊəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]

The vagabonding flowers reminded of

这 流浪 花朵 提醒 的

那些随风飘荡的花朵让人想起

[dɪ'keɪ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [sleɪ] [ɪn]['əʊpən] [lʌv] ,

Decay that comes to slay in open love ,

衰变 那 来 到 杀戮 在 打开 爱 ,

腐朽最终会在公开的爱情中消亡，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæŋz] [kəʊld][ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [diːp] ;

When the full moon hangs cold and night is deep ;

什么时候 这 满的 月亮 悬挂 寒冷的 和 夜晚 是 深的 ;

当满月高悬，寒光未消，夜色深沉；

[ʌn'hiːdɪŋ] [stɪl] , [ðeə(r)] ['hæpi] [k'ʌləz] [liːp]

Unheeding still , their happy colors leap

不理会 仍然 , 他们的 快乐的 颜色 飞跃

它们依然毫不在意，欢快的色彩跃动着。

[ænd; ənd] [lɑːf] [ɪn'sɜːrkld] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪð] [ɒv; əv] [deθ] , —
And laugh encircled of the scythe of death , —
和 笑 包围 的 这 镰 的 死亡 , —

笑声被死神的镰刀所环绕，——

[laɪk] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [riːp] , —
Like lovely children he prepares to reap , —
喜欢 迷人的 孩子们 他 准备 到 收割 , —

他像可爱的孩子一样准备收割，——

['steɪˌɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ə; eɪ] [breθ]
Staying his blade a breath
入住 他的 刀刃 一个 气息

屏住呼吸，将刀刃停住

[tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] ['bjuːti] [eə(r)] , [wɪð] [wʌn] [lɑːst] [swiːp] ,
To mark their beauty ere , with one last sweep ,
到 标记 他们的 美丽 埃雷 , 和 一 最后的 扫 ,

为了纪念它们曾经的美丽，最后扫了一眼，

[hiː; hi] [leɪz] [ðem; ðəm] [ded] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wiːp] . —
He lays them dead and turns away to weep . —
他 躺下 他们 死的 和 转弯 离开 到 哭泣 . —

他将他们放倒在地，然后转身痛哭。

[let] [ˌem 'iː][əd'maɪə(r)] , —
Let me admire , —
让 我 钦佩 , —

请允许我欣赏一下，——

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['sɪkl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kəʊld]
Ere yet the sickle of the coming cold
埃雷 然而 这 镰刀 的 这 未来 寒冷的

在寒冬的镰刀尚未落下之前

[hæz; həz] [məʊn] [ðem; ðəm] [daʊn] , — [ðeə(r)] [bj'uːtɪz] ['mænɪfəʊld] : —
Has mown them down , — their beauties manifold : —
有 修剪过的 他们 向下 , — 他们的 美女 歧管 : —

已将它们割倒，——它们的美丽也随之消逝：——

[haʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spɜːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
How like to spurts of fire
如何 喜欢 到 喷涌 的 火

就像喷涌而出的火焰

[ðæt] ['skɑːlət] ['sælvɪə] [lɪfts] [ɪts] [bluːmz] , [wɪtʃ] [hiːp]
That scarlet salvia lifts its blooms , which heap
那 猩红 鼠尾草 电梯 它是 花朵 , 哪个 堆

那株猩红色的鼠尾草绽放出花朵，堆积成山。

[jɒn] [speɪs] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .
Yon space of sunlight .
扬 空间 的 阳光 .

阳光普照的空间。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['spɑːkl] [kriːp]
And , as sparkles creep
和 , 作为 闪光 潜行者

而当闪光悄然出现

[θruː] ['tʃɑːrɪŋ] ['pɑːtʃmənt] , [ʌp] [ðæt] ['wɪnˌdoʊz] [skriːn]
Through charring parchment , up that window's screen
通过 烧焦 羊皮纸 , 向上 那 视窗 屏幕

透过焦黑的羊皮纸，向上望去，那是窗纱。

[ðə; ði] ['saɪprəs] [dɑːts] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [ɔːl] [ɪts] [griːn] ,
The cypress dots with crimson all its green ,
这 柏 点 和 赤红 全部 它是 绿色的 ,

柏树的绿色上点缀着深红色的斑点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['meni] ['biːz] .
The haunt of many bees .
这 出没 的 许多 蜜蜂 .

这里是许多蜜蜂的栖息地。

[ænd; ənd] , ['ʃaʊəɪŋ] [daʊn] [kæ'skeɪdɪd] ['lætɪs] ,
And , showering down cascaded lattices ,
和 , 淋浴 向下 级联 晶格 ,

水流顺着层叠的格子倾泻而下，

[ðæt] ['naɪtʃeɪd] [bliːdz] [wɪð] ['beriz] ; [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] ,
That nightshade bleeds with berries ; drops of blood ,
那 茄科植物 出血 和 浆果 ; 滴 的 血 ,

那茄科植物结出的浆果像滴血一样，

[ɪn] ['klʌstəz] ['hæŋɪŋ] - [mɪd] [ðə; ði] [bluː] [mʌŋks] - [hʊd] .
In clusters hanging ' mid the blue monk's - hood .
在 集群 绞刑 - 中 这 蓝色的 僧侣的 - 兜帽 .

成簇地悬挂在蓝色僧帽花丛中。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [əʊld]
There in the garden old
那里 在 这 花园 老的

花园里的老房子

[ðə; ði] [braɪt] - [hjuːd] [klʌmps] [ɒv; əv] ['zɪnjə] [ʌn'fəʊld]
The bright - hued clumps of zinnias unfold
这 明亮的 - 有色 团块 的 百日草 展开

色彩鲜艳的百日草簇簇绽放。

[ðeə(r)] ['fɔːm(ə)l] ['flaʊəz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪgəʊld]
Their formal flowers ; and the marigold
他们的 正式的 花朵 ; 和 这 万寿菊

他们的正式花卉；还有万寿菊

[lɪfts] [ɪts] [pɪntʃt] [ʃred] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['sʌnset] [kɔːt]
Lifts its pinched shred of orange sunset caught
电梯 它是 捏 撕碎 的 橙子 日落 捕捉

它抬起那一小片橙色的夕阳，捕捉到

[ænd; ənd] [ɛlft] [ɪn] [pet(ə)lz] .
And elfed in petals .
和 精灵 在 花瓣 .

化作花瓣精灵。

[ðə; ði] [nə'stɜːʃəm] ,
The nasturtium ,
这 金莲花 ,

金莲花，

[ɔːl] ['pʌndʒənt] [liːvd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] ,
All pungent leaved and bitter of perfume ,
全部 泼辣 离开 和 苦的 的 香水 ,

叶子辛辣，香气苦涩。

[hæŋz] [ʌp] [ɪts] ['gɒblɪn] ['bɒnɪt] , ['feəri] [bɔːt]
Hangs up its goblin bonnet , fairy bought
悬挂 向上 它是 哥布林 引擎盖 , 仙女 买

挂起它的妖精帽子，仙女买的

[frɒm; frəm] - .
From Gnomeland .
从 - .

来自侏儒之地。

[ðeə(r)] , [prɪ'dɒmɪnənt] , [red] ,
There , predominant , red ,
那里 , 主要的 , 红色的 ,

那里，以红色为主，

[ænd; ənd] ['ærəgənt] [ðə; ði] ['deɪliə; 'dɑːliə] [lɪfts] [ɪts] [hed] ,
And arrogant the dahlia lifts its head ,
和 傲慢的 这 大丽花 电梯 它是 头 ,

傲慢的大丽花抬起头来，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] - ['rəʊzi] [hɔːnz] [ɒv; əv] ['hʌni] ,
Beside the balsam's rosy horns of honey ,
旁 这 - 红润 角 的 蜂蜜 ,

在香脂树玫瑰色的蜂蜜角旁边，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] , ['sʌni]
Within the murmuring , sunny
之内 这 淙淙 , 阳光明媚

在低语声中，阳光明媚。

[draɪ] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːdi] ['flaʊə(r)] [bed] ;
Dry wildness of the weedy flower bed ;
干燥 野性 的 这 杂草 花 床 ;

杂草丛生的花坛，干枯而野趣盎然；

[weə(r)] ['krɪkɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːd] - [bʌgz] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Where crickets and the weed - bugs , noon and night ,
在哪里 蟋蟀 和 这 杂草 - 漏洞 , 中午 和 夜晚 ,

蟋蟀和杂草虫，从正午到夜晚，

[sɪŋ] [dɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [suːn] [wɪl] [daɪ] ,
Sing dirges for the flowers that soon will die ,
唱歌 挽歌 为了 这 花朵 那 很快 将要 死 ,

为那些即将凋零的花朵唱挽歌吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ɔːl'redi] [ded] . —
For flowers already dead . —
为了 花朵 已经 死的 . —

献给已经凋谢的花朵。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['sʌmə(r)] [saɪ] ;
I seem to hear the passing Summer sigh ;
我 似乎 到 听到 这 通过 夏天 叹 ;

我仿佛听到了逝去的夏日的叹息；

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [wiːp] ,
A voice , that seems to weep ,
一个 嗓音 , 那 似乎 到 哭泣 ,

一个听起来像是哭泣的声音

" [tuː] [suːn] , [tuː] [suːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːsɪz] [baɪ] ! " —
" Too soon , too soon the Beautiful passes by ! " —
" 也 很快 , 也 很快 这 美丽的 通过 经过 ! " —

“太快了，太快了，美好的事物转瞬即逝！”

[ɪf] [ai] [pə'tʃɑːns] [mait] [piːp]
If I perchance might peep
如果 我 或许 可能 窥视

如果我碰巧偷窥到

[bɪ'niːθ] [ðəʊz] [liːvz] [ɒv; əv] ['pɒdɪd] ['hɒlihɒk] ,
Beneath those leaves of podded hollyhocks ,
下面 那些 树叶 的 带荚的 蜀葵 ,

在那些结荚蜀葵的叶子下面，

[ðæt] [ðə; ði][blænd][wɪnd] [wɪð] ['əʊdərəs] ['wɪspərz] [rɒks] ,
That the bland wind with odorous whispers rocks ,
那 这 平淡 风 和 有气味的 低语 岩石 ,

那阵带着芬芳低语的微风吹拂着岩石，

[ai] [mait] [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] , — [waɪt]
I might behold her , — white
我 可能 看哪 她 , — 白色的

我或许能看见她，——白色

[ænd; ənd] ['wɪəri] , — ['sʌmə(r)] , - [mɪd][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ə'sliːp] ,
And weary , — Summer , ' mid her flowers asleep ,
和 厌倦 , — 夏天 , - 中 她 花朵 睡着了 ,

疲惫的夏天，在花丛中沉睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] ['flaʊəz] [ə'sliːp] ,
Her drowsy flowers asleep ,
她 昏昏欲睡 花朵 睡着了 ,

她昏昏欲睡的花朵沉睡着了，

[ðə; ði] ['wɪðəd] ['pɔpiːz] ['nɒtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒks] . [ˌtuː'tuː]
The withered poppies knotted in her locks . 2
这 干枯 罂粟花 打结的 在 她 锁 . 2

枯萎的罂粟花缠绕在她的发间。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
He is reminded of another day with her .
他 是 提醒 的 其他 天 和 她 .

他想起了和她在一起的另一天。

[ðə; ði][hɪps][wɜː(r); wə(r)] ['rednɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [rəʊz] ,
The hips were reddening on this rose ,
这 臀部 是 发红 在 这 玫瑰 ,

这朵玫瑰的花瓣开始泛红，

[ðəʊz] [hɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Those haws were hung with fire ,
那些 山楂 是 悬挂 和 火 ,

那些山楂树挂满了火，

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ðɪs] [wei] [ðæt] [gəʊz]
That day we went this way that goes
那 天 我们 去 这 方式 那 去

那天我们走了这条路

[ʌp] [hɪlz] [ɒv; əv] [baʊ] [ænd; ənd]['braɪə(r)] .
Up hills of bough and brier .
向上 丘陵 的 买 和 荆棘 .

沿着布满树枝和荆棘的山坡向上攀登。

[ðɪs] [hʊkt] [θɔːn] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [siːmd]
This hooked thorn caught her gown and seemed
这 钩子 刺 捕捉 她 袍 和 似乎

这根带钩的刺勾住了她的裙子，看起来

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ;
Imploring her to linger ;
恳求 她 到 萦绕 ;

恳求她多待一会儿；

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ][sʌn] - [reɪ] [stɹ'iːmd]
Upon her hair a sun - ray streamed
之上 她 头发 一个 太阳 - 射线 流媒体

阳光洒在她的秀发上。

[laɪk] [sʌm; səm] [bæp'taiz] ['fɪŋgə(r)] .
Like some baptizing finger .
喜欢 一些 洗礼 手指 .

就像施洗的手指。

[ðɪs] [fɔːls] - ['fɒksglʌv] , [səʊ]['gəʊldən] [naʊ]
This false - foxglove , so golden now
这 错误的 - 毛地黄 , 所以 金的 现在

这株假毛地黄，现在看起来如此金黄

[wɪð] ['jeləʊ] [bluːmz] [laɪk] ['bæŋglz] ,
With yellow blooms like bangles ,
和 黄色的 花朵 喜欢 手镯 ,

开着像手镯一样的黄色花朵，

[wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ðen] .
Was fading then .
曾是 褪色 然后 .

当时正在褪色。

[bʌt; bət]['jɒndə(r)] [baʊ] , —
But yonder bough , —
但 远处 买 , —

但那边的树枝，——

[ðə; ði] - [pluːm] [in'tæŋgl] , —
The sumach's plume entangles , —
这 - 羽 纠缠 , —

漆树的枝条缠绕在一起，——

[wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɪndiənz] ['peɪntɪd] [feɪs] ;
Was like an Indian's painted face ;
曾是 喜欢 一个 印度人的 绘 脸 ;

就像印第安人脸上涂的油彩；

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [skwɔː] , [ə'tendɪd]
And , like a squaw , attended
和 , 喜欢 一个 印第安女人 , 参加

就像印第安妇女一样，她也出席了。

[ðæt] [bʊʃ] , [ɪn] [veɪg] [və'mɪliən] [greɪs]
That bush , in vague vermilion grace
那 衬套 , 在 模糊的 朱红 优雅

那丛灌木，带着朦胧的朱红色优雅

[wɪð] [biːdz] [ɒv; əv] ['beriz] ['splendɪd] .
With beads of berries splendid .
和 珠子 的 浆果 灿烂 .

缀满晶莹剔透的浆果。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðæt] [hɪl] ,
And here we turned to mount that hill ,
和 这里 我们 转向 到 山 那 爬坡道 ,

于是我们转身开始爬那座山，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪld] [brʊk] ['tʌmblz] ;
Down which the wild brook tumbles ;
向下 哪个 这 荒野 溪 翻滚 ;

湍急的小溪从那里奔流而下；

[ænd; ənd] , [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
And , like to - day , that day was still ,
和 , 喜欢 到 - 天 , 那 天 曾是 仍然 ,

就像今天一样，那天依然如此。

[ænd; ənd] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [sweɪd] [ðə; ði] ['ʌmbəlz]
And soft winds swayed the umbles
和 柔软的 风 摇摆 这 笨拙

微风轻拂，小树摇曳。

[ɒv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['kærəts] ['lɔːni] [greɪ] ;
Of these wild carrots lawny gray ;
的 这些 荒野 胡萝卜 草坪 灰色的 ;

这些野生胡萝卜呈草坪般的灰色；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [diːp] - ['dæp(ə)ld] ['or] [ˌjuː 'es] ,
And there , deep - dappled o'er us ,
和 那里 , 深的 - 斑驳的 超过 我们 ,

那里，斑驳的光影笼罩着我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[æn; ən] ['ɔːtʃəd] [stretʃt] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [wei]
An orchard stretched ; and in our way
一个 果园 拉伸 ; 和 在 我们的 方式

一片果园绵延开来；在我们面前

[drɒpt] ['raipən] [fruːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
Dropped ripened fruit before us .
掉落 成熟的 水果 前 我们 .

掉落在我们面前的成熟果实。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [θʌd] [ðə; ði] ['pɪpɪn] [fel] ,
A muffled thud the pippin fell ,
一个 闷音 砰的一声 这 皮平 跌倒 ,

皮平重重地摔倒了，只听"咚"的一声。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] [rəʊld] ['dʌsti] ;
And at our feet rolled dusty ;
和 在 我们的 脚 滚动 尘土飞扬 ;

脚下滚落着尘土；

[ə; eɪ] ['hɔːnɪt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [bel] ,
A hornet clinging to its bell ,
一个 大黄蜂 依恋 到 它是 钟 ,

一只黄蜂紧紧抓住它的钟状物，

[ðə; ði] [peə(r)] [leɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['rʌsti] .
The pear lay bruised and rusty .
这 梨 躺 瘀伤 和 生锈的 .

梨子躺在那里，又伤又锈。

[ðə; ði]	[smel]	[ɒv; əv]	['pʌlpi]	[piːtʃ]	[ænd; ənd]	[plʌm]	,
The	**smell**	**of**	**pulpy**	**peach**	**and**	**plum**	**,**
这	闻	的	稀烂	桃	和	李子	，

浓郁的桃子和李子的香气，

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dʒuːs]	[uːz]	['jeləʊ]	,
From	**which**	**the**	**juice**	**oozed**	**yellow**	**,**
从	哪个	这	汁	渗出	黄色的	，

汁液从中渗出，呈黄色。

[ə'raʊnd]	[wɪtʃ]	['biːz]	[meɪd]	['sliːpi]	[hʌm]	,
Around	**which**	**bees**	**made**	**sleepy**	**hum**	**,**
大约	哪个	蜜蜂	制成	困	哼	，

蜜蜂在周围发出昏昏欲睡的嗡嗡声，

[fɪld]	[wɔːm]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ænd; ənd]	['meləʊ]	.
Filled	**warm**	**the**	**air**	**and**	**mellow**	**.**
已填	温暖的	这	空气	和	醇厚	.

空气温暖而柔和。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wiː; wi]	[keɪm]	[weə(r)]	,	['meni]	[hjuːd]	,
And	**then**	**we**	**came**	**where**	**,**	**many**	**hued**	**,**
和	然后	我们	来了	在哪里	，	许多	有色	，

然后我们来到了一个五彩缤纷的地方，

[ðə; ði]	[wet]	[waɪld]	-	['mɔːnɪŋ]	-	['glɔːri]
The	**wet**	**wild**	**-**	**morning**	**-**	**glory**
这	湿的	荒野	-	早晨	-	荣耀

湿漉漉的野生牵牛花

[hʌŋ]	[ɪts]	[bə'luːn]	[ɪn]	['ʃædəʊz]	[djuː]
Hung	**its**	**balloons**	**in**	**shadows**	**dewed**
洪	它是	气球	在	阴影	露水

气球悬挂在沾满露水的阴影中。

[fɔː(r); fə(r)]	-	['ɒfətri]	.
For	**dawning's**	**offertory**	**.**
为了	-	奉献	.

为黎明的奉献。

[wɪð]	[bʊʃ]	[ænd; ənd]	['bræmbl]	,	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	,
With	**bush**	**and**	**bramble**	**,**	**far**	**away**	**,**
和	衬套	和	荆棘	，	远的	离开	，

远处，灌木丛和荆棘丛生

[bɪ'niːθ]	[ˌjuː 'es]	[stretʃt]	[ðə; ði]	['væli]	,
Beneath	**us**	**stretched**	**the**	**valley**	**,**
下面	我们	拉伸	这	谷	，

我们脚下是绵延的山谷，

[kleft]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[kriːk]	,	[æz; əz]	[klɪə(r)]	[æz; əz]	[deɪ]	,
Cleft	**of**	**one**	**creek**	**,**	**as**	**clear**	**as**	**day**	**,**
裂	的	一	溪	，	作为	清除	作为	天	，

一条小溪的裂缝，清澈如白昼，

[ðæt]	['bikə]	['mjuːzɪkli]	.
That	**bickered**	**musically**	**.**
那	争吵	音乐上	.

那场争吵充满了音乐上的冲突。

[ðə; ði]	[braʊn]	,	[ðə; ði]	[brɒnz]	,	[ðə; ði]	[griːn]	,	[ðə; ði] [red]
The	**brown**	**,**	**the**	**bronze**	**,**	**the**	**green**	**,**	**the red**
这	棕色的	，	这	青铜	，	这	绿色的	，	这 红色的

棕色、古铜色、绿色、红色

[ɒv; əv] [wiːd] [ænd; ənd]['braɪə(r)][ræn]['raɪət]
Of weed and brier ran riot
的 杂草 和 荆棘 跑 暴动

杂草和荆棘肆意生长

[tuː; tə] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wʊdz] , [huːz] ['vistə] [led]
To walls of woods , whose vistas led
到 墙壁 的 树林 , 谁 景色 引领

通往林墙，从那里可以眺望到

[tuː; tə] ['ʃædəʊi] [nuk] [ɒv; əv]['kwaɪət] .
To shadowy nooks of quiet .
到 阴暗的 角落 的 安静的 .

到幽静的阴暗角落。

[lɒŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['feðərɪŋ] ['gəʊldən] - [rɒd]
Long waves of feathering golden - rod
长的 波浪 的 羽毛 金的 - 杆

长长的金鸡菊羽状花序

[ræn] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ɪn] ['pætʃɪz] ;
Ran through the gray in patches ;
兰 通过 这 灰色的 在 补丁 ;

在灰色地带断断续续地奔跑；

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [gɒd]
As in a cloud the gold of God
作为 在 一个 云 这 金子 的 上帝

如同云中神的黄金

[bɜːnz] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnset] [kætʃɪz] .
Burns , that the sunset catches .
烧伤 , 那 这 日落 捕获物 .

伯恩斯，被夕阳捕捉到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] , [rəʊld] ,
And there , above the blue hills , rolled ,
和 那里 , 多于 这 蓝色的 丘陵 , 滚动 ,

在那里，在蓝色的山丘之上，滚滚而来，

[laɪk] [sʌm; səm][vɑːst][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,
Like some vast conflagration ,
喜欢 一些 广阔的 大火 ,

如同一场巨大的火灾，

[ðə; ði] ['sʌnset] , ['fleɪmɪŋ] [rəʊz] [ænd; ənd][gəʊld] ,
The sunset , flaming rose and gold ,
这 日落 , 炽盛 玫瑰 和 金子 ,

夕阳西下，玫瑰色和金色交织，

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
We watched in exultation .
我们 观看 在 大喜 .

我们欣喜若狂地观看。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai]
Then turning homeward , she and I
然后 转弯 回家 , 她 和 我

然后，她和我转身往家走去。

[went] [ɪn] ['lʌvz] [swiːt] [dɪ'reɪndʒmənt] —
Went in love's sweet derangement —
去 在 爱的 甜的 精神错乱 —

陷入了爱情的甜蜜疯狂——

[haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [siːm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
How different now seem earth and sky ,
如何 不同的 现在 似乎 地球 和 天空 ,

如今天地看起来多么不同啊！

[sɪns] [ðɪs] [ʌn'driːmd; -'dremt] [ɪ'streɪndʒmənt] ! [θriː]
Since this undreamed estrangement ! 3
自从 这 未曾预料到的 隔阂 ! 3

自此，一切都变得如此疏远！3

[hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] [wʊdz] .
He enters the woods .
他 进入 这 树林 .

他走进树林。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [dɪ'spɒndəntli] .
He sits down despondently .
他 坐着 向下 沮丧地 .

他沮丧地坐了下来。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['dɪmɪst] ,
Here where the day is dimmest ,
这里 在哪里 这 天 是 最暗 ,

这里是白天光线最昏暗的地方，

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['kʌmpəni] ,
And silence company ,
和 沉默 公司 ,

还有沉默公司，

[sʌm; səm] [mait] [faɪnd] ['sɪmpəθi]
Some might find sympathy
一些 可能 寻找 同情

有些人可能会产生同情心

[fɔː(r); fə(r)] [lɒs] , [ɔː(r)] [griːf] [ðə; ði] ['grɪmɪst] ,
For loss , or grief the grimmest ,
为了 损失 , 或者 悲伤 这 最残酷的 ,

对于失去亲人，或者最深切的悲痛，

[ɪn] [iːtʃ] [greɪt] - [hɑːtɪd] [triː] —
In each great - hearted tree —
在 每个 伟大的 - 心地 树 —

在每一棵充满爱心的树上——

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['dɪmɪst] —
Here where the day is dimmest —
这里 在哪里 这 天 是 最暗 —

这里是白昼最昏暗的地方——

[bʌt; bət] , [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
But , ah , there's none for me !
但 , 啊 , 有 没有任何 为了 我 !

但是，唉，没有我的！

[ɪn] [liːvz] [mait] [faɪnd] [kə'mjuːniən] ,
In leaves might find communion ,
在 树叶 可能 寻找 圣餐 ,

在树叶间或许能找到心灵的慰藉，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪ] ,
Returning sigh for sigh ,
返回 叹 为了 叹 ,

叹息声回荡，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðə; ði] ['hevənz] [dɪ'naɪ] ;
For love the heavens deny ;
为了 爱 这 天 否定 ;

连上天都不愿承认爱情；

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)]['juːniən] ,
The love that yearns for union ,
这 爱 那 渴望 为了 联盟 ,

渴望结合的爱，

[jet] [pɑːts] [ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] [waɪ] . —
Yet parts and knows not why . —
然而 部分 和 知道 不是 为什么 . —

然而，他却不知道为什么。

[ɪn] [liːvz] [mait] [faɪnd] [kə'mjuːniən] —
In leaves might find communion —
在 树叶 可能 寻找 圣餐 —

在树叶间或许能找到心灵的慰藉——

[bʌt; bət] , [ɑː] , [nɒt] [ai] , [nɒt] [ai] !
But , ah , not I , not I !
但 , 啊 , 不是 我 , 不是 我 !

但是，啊，不是我，不是我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[maɪ] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] . —
My eyes with tears are aching . —
我的 眼睛 和 眼泪 是 疼痛 . —

我的眼睛被泪水弄得酸痛。

[waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
Why has she written me ?
为什么 有 她 书面 我 ?

她为什么给我写信?

[ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] ? —
And will no longer see ? —
和 将要 不 更长 看 ? —

难道以后再也看不见了吗?

[maɪ] [hɑːt] [wɪð] [griːf] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,
My heart with grief is breaking ,
我的 心 和 悲伤 是 打破 ,

我悲痛欲绝，心都碎了。

[wɪð] [griːf] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] —
With grief that this should be —
和 悲伤 那 这 应该 是 —

带着悲痛之情，这本该是——

[maɪ] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] —
My eyes with tears are aching —
我的 眼睛 和 眼泪 是 疼痛 —

我的眼睛被泪水弄得好痛——

[waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ? [fɔːr]
Why has she written me ? 4
为什么 有 她 书面 我 ? 4

她为什么给我写信？4

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] .
He proceeds in the direction of a stream .
他 收益 在 这 方向 的 一个 溪流 .

他朝着溪流的方向走去。

['betə(r)][ɪz] [deθ] [ðæn; ðən] [sliːp] ,
Better is death than sleep ,
更好的 是 死亡 比 睡觉 ,

死亡胜于睡眠。

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['taɪəd] [aɪz] . —
Better for tired eyes . —
更好的 为了 疲劳的 眼睛 . —

更适合缓解眼部疲劳。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [wiːp] [ænd; ənd] [wiːp]
Why do we weep and weep
为什么 做 我们 哭泣 和 哭泣

我们为何哭泣不止

[wen] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɒləs] [laɪz] ?
When near us the solace lies ?
什么时候 靠近 我们 这 慰藉 谎言 ?

慰藉何时就在我们身边?

[ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [striːm] , [ðæt] , [diːp] , —
There in that stream , that , deep , —
那里 在 那 溪流 , 那 , 深的 , —

在那条溪流里，在那深处，——

[rɪ'flektɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [skaɪz] , —
Reflecting woods and skies , —
反思 树林 和 天空 , —

倒映着树林和天空，——

[kʊd; kəd] ['kʌmfət] [ɔːl] ['aʊə(r)] [saɪz] .
Could comfort all our sighs .
可以 舒适 全部 我们的 叹息 .

或许能抚慰我们所有的叹息。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
The mystery of things ,
这 神秘 的 事物 ,

万物的奥秘

[ɒv; əv] [driːmz] , [fə'lɒsəfi] ,
Of dreams , philosophies ,
的 梦境 , 哲学 ,

关于梦想、哲学、

- [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [klɪŋz] ,
' Round which the mortal clings ,
- 圆形的 哪个 这 凡人 黏附 ,

凡人所依附的，

[ðæt] [kæn; kən] [ʌn'rɪd(ə)l] [ðiːz] . —
That can unriddle these . —
那 能 解谜 这些 . —

这样就能解开这些谜团。

[wɒt] [ɪznt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sɪŋz] ?
What is't the water sings ?
什么 不是 这 水 唱歌 ?

什么不是水在歌唱?

[wɒt] [ɪznt][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] ? —
What is't it promises ? —
什么 不是 它 承诺 ? —

它究竟承诺了什么?

[end][tuː; tə][ɔːl] ['mɪzəriz] !
End to all miseries !
结尾 到 全部 苦难 !

一切苦难终结!

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv]
[Pg 62] 5
[页 -] 5

[第62页]5

[hiː; hi] [siːts] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [geiz] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
He seats himself on a rock and gazes steadily into the stream .
他 座位 他自己 在 一个 岩石 和 凝视 稳步 进入 这 溪流 .

他坐在一块石头上，目光凝视着溪流。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə'ləʊn][ai][sɪt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ! —
And here alone I sit and it is so ! —
和 这里 独自的 我 坐 和 它 是 所以 ! —

我独自一人坐在这里，事情就是这样!

[əʊ] [veɪlz] [ænd; ənd] [hɪlz] !
O vales and hills !
哦 山谷 和 丘陵 !

哦，山谷和丘陵!

[əʊ] ['væli] [lændz][ænd; ənd] [nɒbz] !
O valley lands and knobs !
哦 谷 土地 和 旋钮 !

哦，山谷和山丘!

[wɒt] [kjʊə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wəʊ] ?
What cure have you for woe ?
什么 治愈 有 你 为了 悲哀 ?

你有什么办法可以治愈痛苦?

[nʌn] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [meɪ] [nəʊ] ! —
None that my heart may know ! —
没有任何 那 我的 心 可能 知道 ! —

我心中所想，无人知晓!

[ðə; ði] ['wiəri] ['seɪmnəs] ! — [jet] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] ! —
The wearying sameness ! — yet this thing is so ! —
这 令人疲惫 相同性 ! — 然而 这 事物 是 所以 ! —

真是令人厌倦的千篇一律! ——然而事实就是如此! ——

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [fləʊ] ,
This thing is so , and still the waters flow ,
这 事物 是 所以 , 和 仍然 这 水 流动 ,

事情就是这样，水依然在流淌。

[ðə; ði] [liːvz] [drɒp] ['sləʊli] [daʊn] ; [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [θrɔb]
The leaves drop slowly down ; the daylight throbs
这 树叶 降低 缓慢地 向下 ; 这 日光 悸动

树叶缓缓飘落；日光闪烁。

[wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [səʊ] ! —
With sun and wind , and yet this thing is so ! —
和 太阳 和 风 , 和 然而 这 事物 是 所以 ! —
阳光和微风，可事情却是这样！

[hɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [kʌlvɚts] [maʊθ] ,
Here , at this culvert's mouth ,
这里 , 在 这 涵洞的 嘴 ,
这里，在这个涵洞的入口处，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈfləʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,
The shadowy water , flowing towards the south ,
这 阴暗的 水 , 流动 向 这 南 ,
向南流淌的阴影中的水流，

[siːm] [dipɪst] , [ˈstæɡnənt] - [steɪd] . —
Seems deepest , stagnant - stayed . —
似乎 最深处 , 停滞不前 - 入住 . —
似乎最深，停滞不前。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ˈjɒndə(r)] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] ? —
What is there yonder that makes me afraid ? —
什么 是 那里 远处 那 制作 我 害怕的 ? —
远处有什么东西让我感到害怕?

[ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [self] [əˈfreɪd] ? — [wɒt] [ɪznt] [bɪˈləʊ] ?
Of my own self afraid ? — what is't below ?
的 我的 自己的 自己 害怕的 ? — 什么 不是 以下 ?
害怕我自己吗？——还有什么不在下面呢?

[wɒt] [ˈpaʊə(r)] [drɔːz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstraɪɪt] [striːm] ?
What power draws me to the striate stream ?
什么 力量 平局 我 到 这 条纹 溪流 ?
是什么力量吸引我来到这条条纹状的溪流旁?

[wɒt] [ˈiːv(ə)l] [ɔː(r)] [wɒt] [driːm] ? —
What evil or what dream ? —
什么 邪恶的 或者 什么 梦 ? —
是怎样的邪恶，又是怎样的梦境?

[ˌem ˈiː] , [ˈdrɒpɪŋ] [ˈpeb(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [weɪv] ,
Me , dropping pebbles in the quiet wave ,
我 , 下降 鹅卵石 在 这 安静的 海浪 ,
我，向静谧的波浪中投掷石子，

[ðæt] [ˈekəʊz] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ,
That echoes , strange as music in a cave ,
那 回声 , 奇怪的 作为 音乐 在 一个 洞穴 ,
那回声，如同山洞里传来的音乐般怪异。

[ˈhɒləʊ] [ænd; ənd] [θɪn] ; [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Hollow and thin ; vibrating in the shade
空洞的 和 薄的 ; 振动 在 这 阴影
空心而薄；在阴影中颤动

[laɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɪəz] — [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wəʊ] ,
Like sound of tears — the shadow of some woe ,
喜欢 声音 的 眼泪 — 这 阴影 的 一些 悲哀 ,
如同泪水的声音——某种悲伤的阴影，

[æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [ˈfæntəm] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [leɪd] ,
An ailing phantom that will not be laid ,
一个 生病 幻影 那 将要 不是 是 铺设 ,
一个病入膏肓、无法安息的幽灵

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][səʊ] , [sɪns] [ðɪs] [sæd] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] .
Since this is so , since this sad thing is so .
自从 这 是 所以 , 自从 这 伤心 事物 是 所以 .

既然如此，既然这件令人悲伤的事就是这样。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [haʊ] [ðə; ði][læŋk] [griːn] [grɑːs]
There , in the water , how the lank green grass
那里 , 在 这 水 , 如何 这 空白 绿色的 草

那里，在水中，瘦长的绿草

[mæts][ɪts][ræŋk] [bleɪdz] , [iːtʃ] [bleɪd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [kriːs] ,
Mats its rank blades , each blade a crooked kris ,
垫子 它是 秩 刀片 , 每个 刀刃 一个 歪 克里斯 ,

它那排成一列的刀刃，每把刀都是一把弯曲的马士革十字剑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːʃ] ; - [mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌrənts] [mɪs]
Making a marsh ; ' mid which the currents miss
制作 一个 沼泽 ; - 中 哪个 这 电流 错过

造就一片沼泽；其中水流无法流通。

[ðeə(r)] [rɒk] - [bɔːn] ['melədiz] .
Their rock - born melodies .
他们的 岩石 - 出生 旋律 .

他们创作的摇滚旋律。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] [siːz]
But there , and there one sees
但 那里 , 和 那里 一 看到

但是，在那里，人们可以看到

[ðə; ði][waɪd] - [beld] ['mæləʊ] , [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
The wide - belled mallow , as within a glass ,
这 宽的 - 铃铛 锦葵 , 作为 之内 一个 玻璃 ,

宽铃锦葵，如同在玻璃杯中，

[lɒŋ] - - , ['liːnɪŋ] ['or]
Long - pistiled , leaning o'er
长的 - - , 倾斜 超过

长雌蕊，倾斜着

[ðə; ði] [ruːt] - [kən'tɔːtɪd] [ʃɔː(r)] ,
The root - contorted shore ,
这 根 - 扭曲的 支撑 ,

树根盘根错节的海岸，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [əʊn] [pɪŋk] ['ɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪs] .
As if its own pink image it would kiss .
作为 如果 它是 自己的 粉色的 图像 它 会 吻 .

仿佛要亲吻自己粉红色的影像。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][waɪld] - [pə'teɪtəʊ][vaɪn]
And there the tangled wild - potato vine
和 那里 这 纠缠不清 荒野 - 土豆 藤

那里还有缠绕的野生马铃薯藤蔓。

[lɪfts] ['kɒnɪkl] ['blɒsəmz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] ,
Lifts conical blossoms , each a cup of wine ,
电梯 锥 花朵 , 每个 一个 杯子 的 葡萄酒 ,

托起一朵朵圆锥形的花朵，每一朵都像一杯酒。

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['muːnlaɪt] [ɪz] .
As pale as moonlight is .
作为 苍白 作为 月光 是 .

像月光一样苍白。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tɔːl] ['dʒɪpsi] ['lɪliz] , [ɔːl] [ə; eɪ] - [sweɪ] ,
And there tall gipsy lilies , all a - sway ,
和 那里 高的 吉普赛人 百合花 , 全部 一个 - 摇摆 ,

还有那些高高的吉普赛百合，摇曳生姿。

[ðeə(r)] ['sævɪdʒ] , ['kɒpəri] ['feɪsɪz] , [fɪəs] [ɒv; əv] [hjuː] ,
Their savage , coppery faces , fierce of hue ,
他们的 野蛮的 , 铜色 面孔 , 凶猛的 的 色调 ,

他们那野蛮、古铜色的脸庞，色泽凶狠，

[dʌl] ['pɜːp(ə)l] - [striːkt] , [bend] [ɪn] [ɪn'vɜːtɪd] [vjuː] . —
Dull purple - streaked , bend in inverted view . —
乏味的 紫色的 - 条纹 , 弯曲 在 倒 看法 . —

暗紫色条纹，倒置后呈弯曲状。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [ə'raʊnd] [ðəʊz] ['rʌʃɪz] [kriːps] ,
And where the stream around those rushes creeps ,
和 在哪里 这 溪流 大约 那些 冲刺 令人毛骨悚然 ,

而溪流在那些芦苇丛周围缓缓流淌的地方，

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] , [ɪn] ['endləs] ['erə(r)] , [kiːps]
The dragon - fly , in endless error , keeps
这 龙 - 飞 , 在 无尽的 错误 , 保持

蜻蜓，在无休止的错误中，依然

['səʊɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [gəʊld] [gaʊn] [ɒv; əv] [deɪ]
Sewing the pale gold gown of day
缝纫 这 苍白 金子 袍 的 天

缝制那件淡金色的日间礼服

[wɪð] ['tæŋg(ə)ld] [stɪtʃɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [bluː] :
With tangled stitches of a burning blue :
和 纠缠不清 针脚 的 一个 燃烧 蓝色的 :

带着燃烧般的蓝色交织的针脚：

[ɪts] ['brɪliənt] ['bɒdi] [siːm] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [faɪn] ,
Its brilliant body seems a needle fine ,
它是 杰出的 身体 似乎 一个 针 美好的 ,

它那晶莹剔透的躯体细如针尖，

[ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]['æʒə(r)] [reɪ] .
A thread of azure ray .
一个 线 的 蔚蓝 射线 .

一道蔚蓝色的光线。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] ['pensɪv] [ʃeɪd]
But here below me where my pensive shade
但 这里 以下 我 在哪里 我的 沉思的 阴影

但就在我下方，在我沉思的树荫下。

[lʊks] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [steɪl] [striːm] ['stægnənt] [laɪz] ,
Looks up at me , the stale stream stagnant lies ,
看起来 向上 在 我 , 这 陈旧 溪流 停滞不前 谎言 ,

它抬头望着我，那条干涸的溪流静静地躺着。

[diːp] , [dɑːk] , [bʌt; bət][klɪə(r)][ænd; ənd]['saɪlənt] ; [seɪv] [ðə; ði] [hɪs]
Deep , dark , but clear and silent ; save the hiss
深的 , 黑暗的 , 但 清除 和 沉默的 ; 节省 这 嘶

深邃、幽暗，却清晰而寂静；唯有嘶嘶声。

[ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['bʌbəlz] [ɪn][ðə; ði] ['spɔː'nɪ] [uːz] . —
Of bursting bubbles in the spawny ooze . —
的 爆发 气泡 在 这 产卵 渗出物 . —

产卵液中气泡破裂的景象。

[ɔːl] ['flaʊəz] [hɪə(r)] [rɪ'fjuːz]
All flowers here refuse
全部 花朵 这里 拒绝

这里所有的花都拒绝

[tuː; tə] [grəʊ] [ɔː(r)] ['blɒsəm] ; [bj'uːtɪz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,
To grow or blossom ; beauties , too , are few ,
到 生长 或者 开花 ; 美女 , 也 , 是 很少 ,

生长或绽放；美人也寥寥无几。

[ðæt] [hɔːnt] [ɪts] [depθs] : [nəʊ] ['glɪtərɪŋ] [m'ɪnəʊz] [breɪd]
That haunt its depths : no glittering minnows braid
那 出没 它是 深度 : 不 闪闪发光 小鱼 编织

萦绕在它深处的，没有闪闪发光的小鱼儿编织

[ɪts]['læŋgwɪd]['krɪst(ə)l] ; [ænd; ənd][nəʊ]['grævəl] [struː]
Its languid crystal ; and no gravels strew
它是 慵懒的 水晶 ; 和 不 砾石 肸

它晶莹剔透，没有碎石散落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪð] ['kʌləd] [ɔːrbz][ɪts] ['bɒtəm] .
With colored orbs its bottom .
和 有色 球体 它是 底部 .

底部有彩色球体。

[hɑːf] [ə'freɪd]
Half afraid
一半 害怕的

半害怕

[ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [aɪz]
I shrink from my own eyes
我 收缩 从 我的 自己的 眼睛

我不敢直视自己的双眼

[ðeə(r)][ɪn][ɪts] ['keənˌgɔːm] [skaɪz] —
There in its cairngorm skies —
那里 在 它是 凯恩戈姆 天空 —

那里，在凯恩戈姆山脉的天空下——

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] - [tɪz] [ðɪs] : —
I know not why , and yet it seems ' tis this : —
我 知道 不是 为什么 , 和 然而 它 似乎 - 的 这 : —

我不知道为什么，但似乎就是这样：——

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪd]
I know not what — but where the kildees wade
我 知道 不是 什么 — 但 在哪里 这 基尔迪斯 涉水

我不知道是什么——但基尔迪斯涉水的地方

[slɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊmi] [skʌm] ,
Slim in the foamy scum ,
苗条的 在 这 泡沫状 浮渣 ,

在泡沫状浮渣中显得纤细，

[frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n]['hɪðə(r)] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,
From that direction hither doth it come ,
从 那 方向 这里 确实 它 来 ,

它从那个方向来到这里，

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [ə'freɪd] .
And makes my heart afraid .
和 制作 我的 心 害怕的 .

这让我感到害怕。

['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðəʊz] [ləʊ] [rɒks] [eɪl] ,
Nearer it draws to where those low rocks ail ,
更近 它 平局 到 在哪里 那些 低的 岩石 艾尔 ,

它越靠近那些低矮的岩石所在的地方，

[wɔːm] [rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] - [sneɪk] [hæθ] [kləʊm]
Warm rocks on which some water - snake hath clomb
温暖的 岩石 在 哪个 一些 水 - 蛇 有 克朗布

温暖的岩石上，一些水蛇攀爬其上

[tuː; tə][bɑːsk][ɪts] ['spɒtɪd] ['bɒdi] , ['kɔɪlɪŋ] [nʌm] . —
To bask its spotted body , coiling numb . —
到 晒 它是 斑 身体 , 卷绕 麻木的 . —

它蜷缩着身子，麻木地晒着身上的斑点。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['prɪzəm][ɒn][ðə; ði][greɪl] ,
At first it seemed a prism on the grail ,
在 第一的 它 似乎 一个 棱镜 在 这 圣杯 ,

起初它看起来像是圣杯上的棱镜，

[ə; eɪ] ['bʌbəlz] ['prɪzəm]['jɒndə(r)] ; [ðen] [ə; eɪ] [treɪl] ,
A bubble's prism yonder ; then a trail ,
一个 泡沫的 棱镜 远处 ; 然后 一个 踪迹 ,

远处有一个气泡棱镜；然后是一条痕迹，

[æn; ən]['æŋg(ə)ld]['spɑːk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [sweɪd]
An angled sparkle in a shadow , swayed
一个 倾斜的 火花 在 一个 阴影 , 摇摆

阴影中一抹斜射的光芒，摇曳不定

[frɒg] - [laɪk] [θruː] [diːps] , [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ə; eɪ] ['flæsɪd] , [peɪl] ,
Frog - like through deeps , to crouch a flaccid , pale ,
青蛙 - 喜欢 通过 深水 , 到 蹲伏 一个 松弛 , 苍白 ,

像青蛙一样穿过深渊，蜷缩成一团松弛、苍白的，

[skwɒt] [bʌlk] [bɪ'ləʊ] . . . .
Squat bulk below . . . .
蹲 大部分 以下 . . . .

下面有深蹲增肌训练......

[rɪ'flektɪd] [triːz] [ænd; ənd] [skaɪz] ,
Reflected trees and skies ,
反映 树木 和 天空 ,

倒映的树木和天空，

[ænd; ənd] [briːz] - [bləʊn] [klaʊdz] [ðæt] [laʊndʒ] [æt; ət] ['sʌni] [lɒs] ,
And breeze - blown clouds that lounge at sunny loss ,
和 微风 - 吹 云 那 休息室 在 阳光明媚 损失 ,

还有那些在阳光下慵懒地躺着的、被微风吹拂的云朵，

[siːm] [ɪn][ɪts]['stɒlɪd] [aɪz] ,
Seem in its stolid eyes ,
似乎 在 它是 沉稳 眼睛 ,

从它那双冷漠的眼睛里，似乎......

[diːp] [daʊn] — [ðə; ði] [dɪm] [dɪs'ɡaɪz]
Deep down — the dim disguise
深的 向下 — 这 暗淡 伪装

内心深处——那朦胧的伪装

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɡuːlɪʃ] [ðeə(r)] , [huːz] ['fiːtʃəz] [feɪl] ,
Of something ghoulish there , whose features fail ,
的 某物 令人毛骨悚然 那里 ， 谁 特征 失败 ，

那里似乎有什么怪异的东西，它的五官都不完整。

[ðen] [kʌm] [ə'ɡen] [ɪn] ['rɪðmɪk] ['weɪvɪnəs] ,
Then come again in rhythmic waviness ,
然后 来 再次 在 节奏 波纹 ，

然后再次以有节奏的波浪状出现，

[wɪð] [ɑːmz] [laɪk] ['tentək(ə)lz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [pres]
With arms like tentacles that seem to press
和 武器 喜欢 触手 那 似乎 到 按

手臂像触手一样，似乎在按压

[ʌp] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
Up towards me .
向上 向 我 .

朝我这边过来。

[lɪmz] [ðæt] [raɪð] , [ænd; ənd] [feɪd] ,
Limbs that writhe , and fade ,
四肢 那 翻腾 ， 和 褪色 ，

肢体扭曲，逐渐消逝

[ænd; ənd] [klentʃ] — [tʌf] [lɪmz] , [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd] [krɒs]
And clench — tough limbs , that twist and cross
和 紧握 — 艰难的 四肢 ， 那 捻 和 叉

紧握——强健的四肢，扭曲交叉

[θruː] ['flæbi] [heə(r)] [laɪk] ['sməʊki] [mɒs] .
Through flabby hair like smoky moss .
通过 松弛 头发 喜欢 烟 苔藓 .

透过像烟雾缭绕的苔藓般松软的头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)

第4/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[haʊ] [ˈhɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] !
How horrible to see this thing at night !
如何 可怕 到 看 这 事物 在 夜晚 !

晚上看到这东西真是太可怕了!

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [slɑːnt, slænt] [ɪts] [ˈbrɪmstəʊn] [lait]
Or when the sunset slants its brimstone light
或者 什么时候 这 日落 斜面 它是 硫磺 光

或者当夕阳斜照，洒下硫磺般的光芒时

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] !
Above the water !
多于 这 水 !

水面上!

[wen] , [ɪn] [ˈfæntəm] [flaɪt] ,
when , in phantom flight ,
什么时候 , 在 幻影 航班 ,

当，在幻影飞行中，

[ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [pəˈhæps] , [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [riːl] .
The will - o ' - the - wisps , perhaps , above it reel .
这 将要 - o - - 这 - 缕缕 , 也许 , 多于 它 卷轴 .

或许，上方的鬼火正在摇曳。

[ðen] [ˈhæpli] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪz] , [ə; eɪ] [ˈrɒtɪŋ] [griːn] ,
Then haply would it rise , a rotting green ,
然后 或许 会 它 上升 , 一个 腐烂 绿色的 ,

然后它或许会升起，变成一片腐烂的绿色，

[ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈgæðə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɑːmz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
Up , up , and gather me with arms of steel ,
向上 , 向上 , 和 收集 我 和 武器 的 钢 ,

起来，起来，用钢铁般的双臂将我拥起。

[sɒft] [stiːl] , [ænd; ənd] [dræg] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪv] [ɪz] [waɪt] ,
Soft steel , and drag me where the wave is white ,
柔软的 钢 , 和 拖 我 在哪里 这 海浪 是 白色的 ,

柔软的钢铁，将我拖向白色的浪花。

[bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈbəʊldə(r)] [ðeə(r)] , [ðæt] [plɑːnts] [ə; eɪ] [kiːl]
Beneath that boulder there , that plants a keel
下面 那 巨石 那里 , 那 植物 一个 龙骨

在那块巨石下面，埋设着龙骨

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [liːn] . —
Against the ripple there , a shoulder lean . —
反对 这 波纹 那里 , 一个 肩膀 倾斜 . —

迎着那片涟漪，他微微侧身。

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[ai][mʌst; məst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] - [tɪz] [naɪt] !
I must away before ' tis night !
我 必须 离开 前 - 的 夜晚 !

我必须趁天黑前离开！

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪz] [dɒt]
Before the fire - flies dot
前 这 火 - 苍蝇 点

在萤火虫点缀之前

[ðə; ði] [dʌsk] [wɪð] ['sʌlfə(r)] [blɜːɪŋz] [braɪt] !
The dusk with sulphur blurrings bright !
这 黄昏 和 硫 模糊 明亮的 !

黄昏时分，硫磺的光芒模糊而明亮！

[bɪ'fɔː(r)] [ə'pɒn] [jɒn] [haɪt]
Before upon yon height
前 之上 远 高度

在高处之前

[ðə; ði] [waɪt] [waɪld] - ['kærəts] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ;
The white wild - carrots vanish from the sight ;
这 白色的 荒野 - 胡萝卜 消失 从 这 视线 ;

白色的野生胡萝卜从视野中消失了；

[ænd; ənd]['bəʊnˌset] ['blɔsəmz] , ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] ['klʌstəz] ,
And boneset blossoms , tossing there in clusters ,
和 骨板 花朵 , 抛掷 那里 在 集群 ,

还有泽兰花，成簇地散落在那儿。

[feɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] , [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['gəʊstli] ['lʌstə] .
Fade to a ridge , a streak of ghostly lustres .
褪色 到 一个 岭 , 一个 条纹 的 幽灵般的 光泽 .

渐渐消失在山脊上，一道幽灵般的闪光。

[ænd; ənd][ɪn] [jɒn] ['sʌnlɪt] [spɒt] ,
And in yon sunlit spot ,
和 在 远 阳光照射 点 ,

在那阳光照耀的地方，

[ðæt] ['siːdə(r)] [triː] [ɪz][nɒt] ! —
That cedar tree is not ! —
那 雪松 树 是 不是 ! —

那棵雪松树可不是！

[bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ][kæp] [ɪn'sted] , [ðæt] , [hɑːf] - [ə'sliːp] ,
But a huge cap instead , that , half - asleep ,
但 一个 巨大的 帽 反而 , 那 , 一半 - 睡着了 ,

但却是一顶巨大的帽子，半睡半醒间，

[sʌm; səm]['dʒaɪənt] [drɒpt] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
Some giant dropped while driving home his sheep .
一些 巨大的 掉落 尽管 驾驶 家 他的 羊 .

某个巨人赶着羊回家的时候摔倒了。

[ænd; ənd] - [mɪd] [ðəʊz] ['fæləʊ] [braʊnz]
And ' mid those fallow browns
和 - 中 那些 休耕 棕色

在那片休耕的棕色土地上

[ænd; ənd] ['rʌsɪt] [greɪz] , [ðə; ði]['freɪgrənt] [piːk]
And russet grays , the fragrant peak
和 赤褐色 灰色 ， 这 香 顶峰

还有赤褐色的灰色，芬芳的山峰

[ɒv; əv]['jɒndə(r)] ['tɪməθi] [stæk] ,
Of yonder timothy stack ,
的 远处 蒂莫西 堆 ，

远处的蒂莫西·斯塔克，

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [stæk] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] , [blæk] ,
Is not a stack , but something hideous , black ,
是 不是 一个 堆 ， 但 某物 可怕 ， 黑色的 ，

不是一堆东西，而是一些丑陋的黑色物体。

[ðæt] ['θretnz] [ænd; ənd] , [grəʊ'teskli] ['diːmən] , [fraun] .
That threatens and , grotesquely demon , frowns .
那 威胁 和 ， 怪诞地 恶魔 ， 皱眉 .

那是一种威胁，而且，像恶魔一样，面露怪诞的表情。

[ai][mʌst; məst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . —
I must away from here . —
我 必须 离开 从 这里 . —

我必须离开这里。

[ɔːl'redi] [dʌsk] [drɔːz] [nɪə(r)] .
Already dusk draws near .
已经 黄昏 平局 靠近 .

暮色已近。

[ðə; ði] - ['dɒlərəs] [huːt]
The owlet's dolorous hoot
这 - 悲伤的 叱

小猫头鹰悲伤的鸣叫

[saʊndz] ['kweɪvərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [noʊmz] [waɪld] [fluːt] ;
Sounds quavering as a gnome's wild flute ;
声音 颤抖 作为 一个 侏儒的 荒野 长笛 ；

听起来像小矮人吹奏的狂野长笛，颤抖不已；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [təʊd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wet] ,
The toad , within the wet ,
这 蟾蜍 ， 之内 这 湿的 ，

湿漉漉的蟾蜍

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tjuːn] [ɪts] ['gɒblɪn]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .
Begins to tune its goblin flageolet .
开始 到 调 它是 哥布林 鞭状 .

开始调音它的妖精小笛。

[ðə; ði] [sləʊ] [sʌn] [sɪŋks] [bɪ'haɪnd]
The slow sun sinks behind
这 慢的 太阳 水槽 在后面

夕阳缓缓沉入远方

[ðəʊz] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [tʃiːk] ,
Those hills ; and like a withered cheek ,
那些 丘陵 ； 和 喜欢 一个 干枯 脸颊 ，

那些山丘；就像干瘪的脸颊，

[dɪ'stɔːtɪd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['spektrəl] [muːnz] [dɪ'faɪnd]
Distorted there , the spectral moon's defined
扭曲 那里 , 这 光谱 月亮的 定义

在那里，光谱般的月亮轮廓扭曲变形。

[ə'bʌv] [ðəʊz] [triːz] ; [ə'bʌv] [ðæt] [mæs] [ɒv; əv] [vaɪnz]
Above those trees ; above that mass of vines
多于 那些 树木 ; 多于 那 大量的 的 藤蔓

在那片树木之上；在那片藤蔓之上

[ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [rekt] [æ'pentaɪs] , [ruːfs] [ðəʊz] [paɪnz] . —
That , like a wrecked appentice , roofs those pines . —
那 , 喜欢 一个 损毁 学徒 , 屋顶 那些 松树 . —

那东西就像一个落魄的学徒，覆盖着那些松树。

[əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] . —
Oh , I am faint and weak . —
哦 , 我 是 头晕的 和 虚弱的 . —

哦，我感觉浑身乏力，虚弱无力。

[ai] [mʌst; məst] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
I must away , away ,
我 必须 离开 , 离开 ,

我必须离开，离开。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ! —
Before the close of day ! —
前 这 关闭 的 天 ! —

在今天结束之前!

[ɔːl'redi] [æt; ət] [maɪ] [bæk]
Already at my back
已经 在 我的 后退

已经在我的背后

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [wʊdz] [grəʊ] [blæk] ;
I feel the woods grow black ;
我 感觉 这 树林 生长 黑色的 ;

我感觉树林渐渐变黑了;

[ænd; ənd] [sens] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,
And sense the evening wind ,
和 感觉 这 晚上 风 ,

感受一下晚风，

['gʌtərəl] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
Guttural and gaunt and blind ,
喉音 和 瘦削 和 瞎的 ,

喉音粗重、面容憔悴、双目失明，

['snɑːrlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] [pæk] . —
Snarling behind me like a were - wolf pack . —
咆哮 在后面 我 喜欢 一个 是 - 狼 盒 . —

在我身后咆哮，像一群狼人。

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] [tuː; tə] [pɪəs] ,
When will it cease to pierce ,
什么时候 将要 它 停止 到 刺穿 ,

它何时才会停止刺痛?

[ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [dʌl] [ænd; ənd] [fɪəs] ,
This anguish dull and fierce ,
这 痛苦 乏味的 和 凶猛的 ,

这种痛苦既沉重又强烈，

[æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ?
At heart and soul ?
在 心 和 灵魂 ？

发自内心深处?

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ? —
when will it let me go ? —
什么时候 将要 它 让 我 去 ？ —

它什么时候才会放我走?

[æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] ['fʊtsteps] [sləʊ] ,
At last , with footsteps slow ,
在 最后的 ， 和 脚步声 慢的 ，

最后，脚步声渐渐慢了下来，

[wɪð] [hɑːf] [ə'vɜːtɪd] [tʃiːk] ,
With half averted cheek ,
和 一半 避免了 脸颊 ，

侧过脸颊，

[aɪv] [riːtʃt] [ðɪs] ['wʊdlənd] [kriːk] ,
I've reached this woodland creek ,
我已经 达到 这 林地 溪 ，

我已经到达了这条林间小溪，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ;
Far from that place of fear ;
远的 从 那 地方 的 害怕 ；

远离那令人恐惧的地方；

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)]
And still I seem to hear
和 仍然 我 似乎 到 听到

我仍然能听到

[ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['fʊtstep] [nɪə(r)] ;
A dripping footstep near ;
一个 滴落 脚步 靠近 ；

附近传来滴水的脚步声；

[ə; eɪ] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [vɔɪs] [dɪm] ['glɪmərɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ɪə(r)] .
A gurgling voice dim glimmering at my ear .
一个 淙淙 嗓音 暗淡 微光 在 我的 耳朵 .

耳边传来一阵汩汩声，忽明忽暗。

[ai] [traɪ] [tuː; tə] [flai] ! — [ai] [kæn; kən] [nɒt] ! — [jes] , [ænd; ənd] [nəʊ] ! —
I try to fly ! — I can not ! — yes , and no ! —
我 尝试 到 飞 ！ — 我 能 不是 ！ — 是的 ， 和 不 ！ —

我试着飞！——我飞不起来！——是，也不是！——

[wɒt] ['hɒrə(r)] [həʊldz] [ˌem 'iː] ! — [gɒd] !
What horror holds me ! — God !
什么 恐怖 持有 我 ！ — 上帝 ！

什么恐怖的事情困扰着我！——上帝！

[ðæt] [əb'siːn] , [sləʊ] ,
that obscene , slow ,
那 猥亵 ， 慢的 ，

那令人作呕的、缓慢的、

[ʃʊə(r)] ['mæstər] [kaɪ'mɪərə] [ðeə(r)]
Sure mastering chimera there
当然 掌握 奇美拉 那里

当然，掌握奇美拉肯定没问题。

[hæz; həz] [jet] [sʌm; səm] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈfiːlə(r)] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
Has yet some horrible feeler round my neck ,
有 然而 一些 可怕 触角 圆形的 我的 脖子 ，

它好像有什么可怕的触须缠在我的脖子上，

[ɔː(r)] [ɪn] [maɪ] [ˈskætəd] [heə(r)] ! —
Or in my scattered hair ! —
或者 在 我的 疏散 头发 ！ —

或者在我凌乱的头发里！

[ɒf] ! [ɒf] !
Off ! off !
离开 ！ 离开 ！

关掉！ 关掉！

[ðaʊ] [ˈdɛvəlz] [kɔɪl] ! —
thou devil's coil ! —
你 魔鬼的 线圈 ！ —

你这魔鬼的盘绕之躯！

[ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , [ˈθræʃɪŋ] , [bɔɪl] —
The waters , thrashing , boil —
这 水 ， 猛烈抽打 ， 熬 —

波涛汹涌，沸腾着——

[wʌns] [mɔː(r)] [aɪm] [friː] !
Once more I'm free !
一次 更多的 我是 自由的 ！

我又自由了！

[wʌns] [mɔː(r)] [aɪm] [friː] !
once more I'm free !
一次 更多的 我是 自由的 ！

我又自由了！

[glæd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfaɪəflaɪ] [flek] ,
Glad of that firefly fleck ,
高兴的 的 那 萤火虫 斑点 ，

很高兴看到那点萤火虫光点。

[ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [ˈfeəri] [ɔɪl] ,
That , like a lamp of golden fairy oil ,
那 ， 喜欢 一个 灯 的 金的 仙女 油 ，

那就像一盏盛满金色仙女油的灯，

[laɪts] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [wei] [ai] [fliː] . —
Lights me the way I flee . —
灯 我 这 方式 我 逃跑 . —

它照亮了我逃离的道路。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ai] [steə(r)] , [mægˈnetɪk] - [fɪkst] ; [nɔː(r)] [rek] ,
No more I stare , magnetic - fixed ; nor reck ,
不 更多的 我 盯 ， 磁的 - 固定的 ； 也不 雷克 ，

我不再凝视，不再被磁力吸引；也不再思索，

[nɔː(r)] [ˈlɪt(ə)l] [keə(r)] [tuː; tə] [fɔɪl]
Nor little care to foil
也不 小的 关心 到 挫败

也不太在意破坏

[ðə; ði] ['mædnəs] [ðeə(r)] !
The madness there !
这 疯狂 那里 !

那里简直太疯狂了!

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ðeə(r)] !
the murder there !
这 谋杀 那里 !

那里发生了谋杀案!

[ðæt] [slɪps]
that slips
那 滑倒

那次滑倒

[bæk] [tuː; tə][ɪts][leə(r)][ɒv; əv][slaɪm] , [ðæt] [siːps] [ænd; ənd][drɪps] ,
Back to its lair of slime , that seeps and drips ,
后退 到 它是 巢穴 的 粘液 , 那 渗漏 和 滴 ,

回到它那渗出滴落的黏液巢穴,

[ðæt] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][maɪ][lɪps] . [sɪks]
That sought in vain to fasten on my lips . 6
那 寻求 在 徒劳 到 系 在 我的 嘴唇 . 6

那声音徒劳地试图贴上我的嘴唇。6

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] ['hʌri] [ə'weɪ] .
Taking a letter from his pocket , he hurries away .
采取 一个 信 从 他的 口袋 , 他 匆忙 离开 .

他从口袋里掏出一封信,匆匆离去。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
What can it mean for me ?
什么 能 它 意思是 为了 我 ?

这对我意味着什么?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What have I done to her ?
什么 有 我 完毕 到 她 ?

我到底对她做了什么?

[ai] , [ɪn]['aʊə(r)]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
I , in our season of love as a sun to her :
我 , 在 我们的 季节 的 爱 作为 一个 太阳 到 她 :

在我们相爱的季节里,我如同她的太阳:

[ʃiː; ʃi] , [ɔːl][ɪts]['hev(ə)n][ɒv; əv] ['sɪlvəri] , ['nʌmbərˌfʊl]
She , all its heaven of silvery , numberful
她 , 全部 它是 天堂 的 银色 , 众多

她,她那银色的、数不胜数的天堂

[stɑːz] [ænd; ənd][ɪts] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['slʌmbərfəl] ;
Stars and its moon shining golden and slumberful ;
星星 和 它是 月亮 灼灼 金的 和 昏昏欲睡的 ;

繁星点点,明月皎洁,静谧安详;

[huː] [ɒn][maɪ][laɪf] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɔːni] [ænd; ənd] ['laʊəri] ,
Who on my life , that was thorny and lowery ,
WHO 在 我的 生活 , 那 曾是 带刺的 和 洛厄里 ,

我发誓,那人既棘手又卑鄙。

[geɪzd] — [ænd; ənd] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [smaɪld] — [ænd; ənd] [meɪd] ['flaʊəri] .
Gazed — and made beautiful ; smiled — and made flowery .
凝视 — 和 制成 美丽的 ; 微笑 — 和 制成 如花 .

凝视——变得美丽;微笑——变得如花朵般绽放。

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ][səʊl][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] !
She , to my heart and my soul a divinity !
她 , 到 我的 心 和 我的 灵魂 一个 神 !

她，在我心中，是我的女神！

[ʃiː; ʃi] , [huː] — [ai] [driːmd] ! — [siːmd] [maɪ]['spɪrɪts] [ə'fɪnəti] ! —
She , who — I dreamed ! — seemed my spirit's affinity ! —
她 , WHO — 我 梦见 ! — 似乎 我的 精神的 亲和力 ! —

她，我梦见的她！——似乎是我灵魂的契合点！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What have I done to her ?
什么 有 我 完毕 到 她 ?

我到底对她做了什么？

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
what have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? — [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
What can she mean by this ? — what have I said to her !
什么 能 她 意思是 经过 这 ? — 什么 有 我 说 到 她 !

她这话是什么意思？——我到底跟她说了什么！

[ai] , [huː] [hæv; həv]['aidəliaiz] , ['wəːʃip] , [ænd; ənd] [pled] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
I , who have idolized , worshipped , and pled to her ;
我 , WHO 有 偶像化 , 崇拜 , 和 认罪 到 她 ;

我，曾崇拜她、敬拜她、恳求她；

[sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['sɔrəu, 'sɔː-][ænd; ənd] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Sung for her , laughed for her , sorrowed and sighed for
宋 为了 她 , 笑了 为了 她 , 悲伤的 和 叹了口气 为了
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

为她歌唱，为她欢笑，为她悲伤叹息；

[lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ; [wʊd] ['glædli][hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
Lived for her only ; would gladly have died for her !
居住地 为了 她 仅有的 ; 会 乐意 有 死亡 为了 她 !

我只为她而活；我甘愿为她而死！

[siː] ! — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðʌs] !
See ! — she has written me thus !
看 ! — 她 有 书面 我 因此 !

瞧！——她这样给我写了信！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . . . .
she has written me . . . .
她 有 书面 我 . . . .

她给我写信了……

['suːnə(r)] [wʊd] ['dægə(r)][ɔː(r)] ['sɜːpənt] [hæd; həd] ['smɪtn] [ˌem 'iː] ! —
Sooner would dagger or serpent had smitten me ! —
俄克拉荷马 会 匕首 或者 蛇 有 迷恋 我 ! —

我宁愿早被匕首或毒蛇击中！

[wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ʃrɪv(ə)ld] [eə(r)]['evə(r)] [jʊd] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Would you had shriveled ere ever you'd read of it ,
会 你 有 干瘪 埃雷 曾经 你会 读 的 它 ,
你难道还没读到这篇文章就吓得魂飞魄散了吗?

[aɪz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [dred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! —
Eyes , that are wide to the bitterest dread of it ! —
眼睛 , 那 是 宽的 到 这 最苦涩的 恐惧 的 它 ! —
睁大的眼睛，充满了对未来的极度恐惧!

[wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What have I said to her ?
什么 有 我 说 到 她 ?
我跟她说了什么?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] ?
what have I said ?
什么 有 我 说 ?
我刚才说了什么?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What shall I make of it ?
什么 将 我 制作 的 它 ?
我该如何看待这件事?

[ai] [huː] [ˌeɪ 'em] [tremblɪŋ] ,
I who am trembling ,
我 WHO 是 发抖 ,
我战栗不已，

['dredɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] . — [ə; eɪ] [mɒθ] , [ðə; ði] [di'sembl]
Dreading to lose her . — A moth , the dissembling
恐惧 到 失去 她 . — 一个 蛾 , 这 拆弹
害怕失去她。——一只飞蛾，伪装的

[fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'trækt] [wɪð] [ɪts] ['gʌtərɪŋ] ,
Flame of the candle attracts with its guttering ,
火焰 的 这 蜡烛 吸引 和 它是 排水沟 ,
蜡烛的火焰以其流动吸引着人们，

['flætərɪŋ] [ɒn] [tɪl] [ɪts] ['bɒdi] [laɪz] ['flʌtərɪŋ] ,
Flattering on till its body lies fluttering ,
奉承 在 直到 它是 身体 谎言 飘动 ,
奉承之词不绝于耳，直到它的身体飘荡不定。

[skɔːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] . — ['fuːlɪʃ] , [ɪm'pɔːtʃənət] ,
Scorched in the summer night . — Foolish , importunate ,
烧焦的 在 这 夏天 夜晚 . — 愚蠢 , 纠缠不休 ,
夏夜灼伤。——愚蠢的，纠缠不休的

[waɪ] [ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] [kuːl] ['flaʊəz] , [ʌn'fɔːtʃənət] ! —
Why did'st thou leave the cool flowers , unfortunate ! —
为什么 不是 你 离开 这 凉爽的 花朵 , 不幸 ! —
可怜的你，为何舍弃了那些清凉的花朵!

[sʌtʃ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Such has she been to me making me such to her ,
这样的 有 她 到过 到 我 制作 我 这样的 到 她 ,
她这样对我，也让我这样对她。

['sleɪɪŋ] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! —
Slaying me , saying I never was much to her ! —
杀戮 我 , 说 我 绝不 曾是 很多 到 她 ! —
她竟然说我从来都不是她生命中的重要人物，真是让我痛不欲生!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What shall I make of it ?
什么 将 我 制作 的 它 ?

我该如何看待这件事?

[wɒt] [kæn; kən][ai] [meɪk] ?
what can I make ?
什么 能 我 制作 ?

我可以做什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[lʌv] , [ɪn] [ðaɪ] ['evəgleidz] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,
Love , in thy everglades , moaning and motionless ,
爱 , 在 你的 大沼泽地 , 呻吟 和 静止不动 ,

爱啊，在你那片沼泽地里，呻吟着，一动不动。

[lʊk] , [ai][hæv; həv] ['fɔːlən] ; [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] - .
Look , I have fallen ; the evil is potionless .
看 , 我 有 倒下 ; 这 邪恶的 是 - .

看哪，我已堕落；邪恶无药可救。

[ai] , — [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɛvən] [ðæt] [dɪd] [lɒk] [ˌjuː 'es][ɪn] , —
I , — with no thought but the heav'n that did lock us in , —
我 , — 和 不 想法 但 这 天堂 那 做过 锁 我们 在 , —

我——脑海中除了将我们囚禁其中的天堂之外，别无他念——

[set] ['neɪkɪd] [fiːt] - [mɪd][ðə; ði] ['kɒtnmaʊθ] , ['mɒkəsɪn] ,
Set naked feet ' mid the cottonmouth , moccasin ,
放 裸 脚 - 中 这 棉口 , 鹿皮鞋 ,

赤脚站在棉口蛇、鹿皮鞋中间，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ðə; ði] ['tʃerəkiː] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] . —
Under the roses , the Cherokee , eyeing me . —
在下面 这 玫瑰 , 这 切罗基 , 觊觎 我 . —

玫瑰花丛下，切罗基人正盯着我看。

[ai] , — [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ðə; ði]['iːgret] [ðæt] , ['flaɪɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I , — in the sky with the egrets that , flying me ,
我 , — 在 这 天空 和 这 白鹭 那 , 飞行 我 ,

我，——在天空中与白鹭一起，它们载着我飞翔，

['luːs(ə)nd] [laɪk] [bluːmz] [frɒm; frəm][mæg'nəʊliə] , [rəʊz] ['slendərli] ,
Loosened like blooms from magnolias , rose slenderly ,
松动 喜欢 花朵 从 木兰花 , 玫瑰 纤细地 ,

像木兰花般舒展，纤细如玫瑰，

[waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [pɪŋk] ; [weə(r)] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] ['tendəli]
White and pale pink ; where the mocking - bird tenderly
白色的 和 苍白 粉色的 ; 在哪里 这 嘲讽 - 鸟 温柔地

白色和淡粉色；嘲鸫温柔地

[sæŋ] , ['meɪkɪŋ] ['vistə][ɒv; əv] [mɔsɪs] [mə'ləʊdiəs] ; —
Sang , making vistas of mosses melodious ; —
桑 , 制作 景色 的 苔藓 悦耳动听 ; —

歌唱，让苔藓的景色变得悦耳动听；

['wɔndə] [ʌn'hiːdɪŋ] [maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['əʊdiəs]
Wandered unheeding my steps in the odious
漫步 不理会 我的 步骤 在 这 令人厌恶的

在令人厌恶的环境中漫无目的地游荡，全然不顾自己的脚步。

[uːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['venəm] .
Ooze and the venom .
渗出物 和 这 毒液 .

渗出物和毒液。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['waɪəri]
I followed the wiry
我 随后 这 细长的

我循着那根细线走了过去。

['vaɪələt] [kɜːv] [ɒv; əv][ðaɪ][stɑː(r)] ['fɔːlɪŋ] ['faɪəri] —
Violet curve of thy star falling fiery —
紫色 曲线 的 你的 星星 坠落 火热 —

你那颗星辰的紫色弧线，如火焰般坠落——

[səʊ][wɒz; wəz][ai] [lɒst] [ɪn] [naɪt] !
So was I lost in night !
所以 曾是 我 丢失的 在 夜晚 !

我就这样迷失在了黑夜里！

[ðʌs] [ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] !
thus am undone !
因此 是 未完成 !

我就这样完了！

[hæv; həv][ai][nɒt][təʊld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —
Have I not told to her — living alone for her —
有 我 不是 讲述 到 她 — 活的 独自的 为了 她 —

我难道没有告诉过她——我独自一人为她生活——

[p'ɜːpəsd] [ˌʌn'fəuld] [ɒv; əv] [diːdz] [ai][hæd; həd] [səʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Purposed unfoldments of deeds I had sown for her
目的 展开 的 契约 我 有 播种 为了 她

我为她精心策划的种种行动，最终都将一一实现。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv][maɪ][səʊl] ?
Here in the soil of my soul ?
这里 在 这 土壤 的 我的 灵魂 ?

就在我灵魂的土壤里?

[ðeə(r)][və'raɪəti]
their variety
他们的 种类

它们的种类

['endləs] — [ænd; ənd]['evə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['paɪəti] .
Endless — and ever she answered with piety .
无尽的 — 和 曾经 她 回答 和 虔诚 .

无休止的——而她总是虔诚地回答。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ɔːl][ðə; ði] [teɪlz] ['swɑːvəti]
it has come to this — all the tale's suavity
它 有 来 到 这 — 全部 这 故事的 温文尔雅

故事竟发展到如此地步——所有故事的巧妙之处都已荡然无存。

[æt; ət][ðə; ði][naɪnθ]['tʃæptə(r)] [grəuz] ['retʃɪd] [tuː; tə]['grævəti] ;
At the ninth chapter grows wretched to gravity ;
在 这 第九 章 生长 可怜 到 重力 ;

第九章开始变得可怜，受重力影响；

['kruːəl][æz; əz] [deθ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] —
Cruel as death all our beautiful history —
残忍的 作为 死亡 全部 我们的 美丽的 历史 —

我们所有美好的历史都像死亡一样残酷——

[kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði]['faɪnɪs][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] . —
Close it ! — the finis is more than a mystery . —
关闭 它 ! — 这 结束 是 更多的 比 一个 神秘 . —

关上它！——结局远不止是一个谜。

[jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [jes] , [ai] [wɪl] [spiːk] .
Yes , I will go to her ; yes , I will speak .
是的 , 我 将要 去 到 她 ; 是的 , 我 将要 说话 .

是的，我会去找她；是的，我会和她说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] ['sɛvən]
[Pg 70] 7
[页 -] 7

[第70页]7

['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['miːtɪŋ] ; [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] .
After the last meeting ; the day following .
后 这 最后的 会议 ; 这 天 下列的 .

上次会议之后；第二天。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ; [tuː; tə] [siː]
I seem to see her still ; to see
我 似乎 到 看 她 仍然 ; 到 看

我似乎还能看到她；看到

[ðæt] [dɪm] [bluː] [ruːm] .
That dim blue room .
那 暗淡 蓝色的 房间 .

那间昏暗的蓝色房间。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] ['kɒmz]
Her perfume comes
她 香水 来

她的香水

[frɒm; frəm]['lævəndə(r)][fəʊldz] [dreɪpt] ['driːmɪli] —
From lavender folds draped dreamily —
从 薰衣草 折叠 垂坠的 梦幻般地 —

从梦幻般垂落的薰衣草色褶皱中——

[wʌn] ['blɒsəm] [ɒv; əv][brə'keɪdɪd] [bluːmz] —
One blossom of brocaded blooms —
一 开花 的 锦缎 花朵 —

一朵锦缎般的花朵——

[sʌm; səm] [stʌf] [ɒv; əv]['ɔːrient] [luːmz] .
Some stuff of orient looms .
一些 东西 的 东方 织布机 .

一些东方织机的物件。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ; [ænd; ənd] [bæk]
I seem to hear her speak ; and back
我 似乎 到 听到 她 说话 ; 和 后退

我好像听到她说话了；然后又回来了

[weə(r)] [laɪz][ðə; ði][sʌn][ɒn] [bʊks] [ænd; ənd][paɪlz]
Where lies the sun on books and piles
在哪里 谎言 这 太阳 在 图书 和 堆

阳光洒落在书堆上哪里？

[ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] ,
Of porcelain and bric - a - brac ,
的 瓷 和 砖块 - 一个 - 支架 ,

瓷器和小摆设，

[ə; eɪ][tɔːl] [klɒk] [tɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði][taɪlz] ,
A tall clock ticks above the tiles ,
一个 高的 钟 蜱虫 多于 这 瓷砖 ,

一座高大的钟在瓷砖上方滴答作响。

[weə(r)] ['lʌvz] [freɪmd] ['prəʊfaɪl] [smaɪlz] .
Where Love's framed profile smiles .
在哪里 爱的 框 轮廓 微笑 .

爱的侧脸在镜框中微笑。

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , " [ɑː] , [hæd; həd][ai] [nəʊn] ! —
I hear her say , " Ah , had I known ! —
我 听到 她 说 , " 啊 , 有 我 已知 ! —

我听到她说：“啊，早知道就好了！”

[ai]['sʌfə(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] —
I suffer too for what has been —
我 遭受 也 为了 什么 有 到过 —

我也为过去发生的一切感到痛苦——

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] . " — [ə; eɪ][waɪld] [eɪk] [ʃɒn]
For what must be . " — A wild ache shone
为了 什么 必须 是 . " — 一个 荒野 疼痛 闪耀

“为了必然发生的事。”——一种强烈的渴望闪现。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][sæd] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːn]
In her sad eyes that seemed to lean
在 她 伤心 眼睛 那 似乎 到 倾斜

她那双悲伤的眼睛似乎在倾斜

[ɒn] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] , [ˌʌn'siːn] .
On something far , unseen .
在 某物 远的 , 看不见 .

在遥远而未知的事物上。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [sliːp] [maɪ] [əʊn] [self] [siːm]
And as in sleep my own self seems
和 作为 在 睡觉 我的 自己的 自己 似乎

就像在睡梦中，我自己似乎

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [self] . — [ai] [flʌʃ]
Outside my suffering self . — I flush
外部 我的 痛苦 自己 . — 我 冲洗

在我痛苦的自我之外——我冲刷

- [twɪkst][fækts][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [driːmz] ,
' Twixt facts and undetermined dreams ,
- 中间 事实 和 未确定 梦境 ,

介于事实与未定梦想之间，

[ænd; ənd] [weɪt] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ðæt] [hʌʃ]
And wait as silent as that hush
和 等待 作为 沉默的 作为 那 嘘

静静地等待，如同那寂静一般。

[ɒv; əv]['laɪlək] [lait] [ænd; ənd] [plʌʃ] .
Of lilac light and plush .
的 紫丁香 光 和 豪华的 .

淡紫色的光芒和柔软的质感。

['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] , [ai] [fiːl] ,
Smiling , but suffering , I feel ,
微笑 , 但 痛苦 , 我 感觉 ,

我面带微笑，内心却很痛苦。

[bɪ'niːθ] [ðæt] [feɪs] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][sæd] ,
Beneath that face , so sweet and sad ,
下面 那 脸 , 所以 甜的 和 伤心 ,

在那张既甜美又忧伤的脸庞下，

[ɪn] [ðəʊz] [peɪl] ['templz] , [θɔːts] [laɪk] [stiːl]
In those pale temples , thoughts like steel
在 那些 苍白 寺庙 , 想法 喜欢 钢

在那苍白的庙宇里，思绪如钢铁般坚硬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pɪəs] ['bɜːrnɪŋli] . — [ai][hæd; həd] [gɒn] [mæd]
Pierce burningly . — I had gone mad
刺穿 燃烧 . — 我 有 已消失 疯狂的

灼痛难忍。——我疯了。

[hæd; həd][ai][wʌns] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)][glæd] . —
Had I once deemed her glad . —
有 我 一次 被认为 她 高兴的 . —

我曾以为她会感到高兴吗?

[ʌn'kɒnʃəsli] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [jɜːn]
Unconsciously , with eyes that yearn
不知不觉 , 和 眼睛 那 向往

不自觉地，眼神中流露出渴望

[tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɑː(r)]
To look beyond the present far
到 看 超过 这 展示 远的

展望未来，超越当下

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [feɪnt] ['fjuːtʃə(r)] [həʊp] , [ai] [tɜːn] —
For some faint future hope , I turn —
为了 一些 头晕的 未来 希望 , 我 转动 —

为了那微弱的未来希望，我转向——

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] , [deɪz] [fɪəs] [stɑː(r)] ,
Above her garden , day's fierce star ,
多于 她 花园 , 天 凶猛的 星星 ,

在她花园上方，白昼里那颗耀眼的星辰，

[və'mɪliən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɑː(r)] ,
Vermilion at the window bar ,
朱红 在 这 窗户 酒吧 ,

窗边的朱砂，

[sæŋk] ['sʌlənli] — [laɪk] ['lʌvz] [əʊn] [sʌn] —
Sank sullenly — like love's own sun —
沉没 闷闷不乐地 — 喜欢 爱的 自己的 太阳 —

黯然沉寂——如同爱情的太阳——

[æn; ən]['əʊmən][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] . —
An omen of our future life . —
一个 预兆 的 我们的 未来 生活 . —

这是我们未来生活的预兆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn]
And then the memory of one
和 然后 这 记忆 的 一

然后，一个记忆

[rɪtʃ] [deɪ] [ʃɪd] [sed] [ʃɪd] [biː; bi][maɪ][waɪf]
Rich day she'd said she'd be my wife
富有的 天 棚 说 棚 是 我的 妻子

那天她曾说过她会成为我的妻子

[set] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn][æt; ət][straɪf] .
Set heart and brain at strife .
放 心 和 脑 在 冲突 .

让心和脑相互冲突。

[ə'gen] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hevi] [hjʊ] ,
Again amid the heavy hues ,
再次 之中 这 重的 色调 ，

再次置身于浓重的色调之中，

[sɒft]['krɪmz(ə)n] , [siːl] , [ænd; ənd]['sætɪni][gəʊld]
Soft crimson , seal , and satiny gold
柔软的 赤红 ， 海豹 ， 和 丝滑 金子

柔和的深红色、海豹色和缎面金色

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðeə(r)] , [ai] [stʊd] - [mɪd] [djuːz]
Of flowers there , I stood ' mid dews
的 花朵 那里 ， 我 站立 - 中 露水

我伫立于花丛中，露水未干。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][əʊld] ,
With her ; deep in her garden old ,
和 她 ； 深的 在 她 花园 老的 ，

与她在一起；在她古老的花园深处，

[waɪl] ['sʌnset] ['faɪərz] .
While sunset fires uprolled .
尽管 日落 火灾 向上滚动 .

夕阳西下，篝火熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . .
And now . . . .
和 现在 . . . .

现在……

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi] !
It can not be !
它 能 不是 是 ！

不可能！

[ænd; ənd] [jet]
and yet
和 然而

然而

[tuː; tə] [fiːl] - [tɪz][səʊ] ! — [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn]
To feel ' tis so ! — In heart and brain
到 感觉 - 的 所以 ！ — 在 心 和 脑

感受如此！——发自内心

[tuː; tə] [nəʊ] - [tɪz][səʊ] ! — [waɪl] [wɔːm] [ænd; ənd] [wet]
To know ' tis so ! — while warm and wet
到 知道 - 的 所以 ！ — 尽管 温暖的 和 湿的

知道事实如此！——趁着温暖潮湿的时候

[ai] [siːm] [tuː; tə] [smel] [ðəʊz] [sents] [ə'gen] ,
I seem to smell those scents again ,
我 似乎 到 闻 那些 气味 再次 ，

我好像又闻到那些气味了。

[vɜː'biːnə] - [sents] [ænd; ənd] [reɪn] .
Verbena - scents and rain .
马鞭草 - 气味 和 雨 .

马鞭草的香气和雨水。

[ai] [tɜːn] , [ɪn] [həʊp] [ʃɪl] [bɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] .
I turn , in hope she'll bid me stay .
我 转动 ，在 希望 壳 出价 我 停留 .

我转身，希望她能让我留下来。

[ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['kæmiəʊ] ['bjuːti] [mɑːk]
Again her cameo beauty mark
再次 她 客串 美丽 标记

她脸上的美人痣又出现了。

[set] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] . — [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] .
Set in that smile . — She turns away .
放 在 那 微笑 . — 她 转弯 离开 .

她脸上带着微笑，转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] !
No word of love !
不 单词 的 爱 ！

没有一句情话！

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [spɑːk]
not even a spark
不是 甚至 一个 火花

连一丝火花都没有

[ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] !
Of hope to cheer the dark !
的 希望 到 欢呼 这 黑暗的 ！

驱散黑暗，带来希望！

[ðæt] ['siːpiə] [sketʃ] — [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] —
That sepia sketch — conceive it so —
那 棕褐色 草图 — 构想 它 所以 —

那幅泛黄的素描——就这么理解吧——

[ə; eɪ] ['dʒɔːnti] [hed] [wɪð] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz]
A jaunty head with mouth and eyes
一个 轻快的 头 和 嘴 和 眼睛

一个俏皮的脑袋，有嘴巴和眼睛

['trædʒɪk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [rəʊz] - [ʃæ'pəʊ] ,
Tragic beneath a rose - chapeau ,
悲惨 下面 一个 玫瑰 - 帽子 ，

玫瑰花冠下的悲剧，

[sɪlk] - [mɑːskt] , [ʌn'mɑːskɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'naɪz]
Silk - masked , unmasking — it denies
丝绸 - 戴面具 ， 揭露真相 — 它 否认

丝绸面具，揭开面具——它否认

[ðə; ði] [lʊk] [wiː; wi][hɑːf] [sə'maɪz] ,
The look we half surmise ,
这 看 我们 一半 推测 ,

我们隐约猜测的眼神，

[wiː; wi] [nəʊ] [ɪz][ðeə(r)] . -
We know is there . '
我们 知道 是 那里 . -

我们知道它在那里。

[tɪz] [ðʌs] [wiː; wi] [riːd]
Tis thus we read
的 因此 我们 读

因此我们读到

[ðə; ði] [truː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːls] ; [pə'siːv]
The true beneath the false ; perceive
这 真的 下面 这 错误的 ; 感知

看清谎言之下的真相；感知

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [haɪdz] [ðə; ði] [eɪk] . — [ɪn'diːd] !
The smile that hides the ache . — Indeed !
这 微笑 那 隐藏 这 疼痛 . — 的确 !

笑容背后隐藏着痛苦——的确如此！

[huːz] [səʊl] [ˌʌn'mɑːsk] ? . . .
Whose soul unmasks ? . . .
谁 灵魂 揭面 ? . . .

谁的灵魂会揭开面纱?

[nɒt] [maɪn] ! — [ai] [griːv] , —
Not mine ! — I grieve , —
不是 矿 ! — 我 悲伤 , —

不是我的！——我感到悲痛，——

[əʊ] [gɒd] ! — [bʌt; bət] [lɑːf] [ænd; ənd] [liːv] . . . . [eit]
Oh God ! — but laugh and leave 8
哦 上帝 ! — 但 笑 和 离开 8

我的天哪！——但请笑着离开……8

[hiː; hi] [wɔːks] ['eɪmləsli] [ɒn] .
He walks aimlessly on .
他 散步 漫无目的地 在 .

他漫无目的地走着。

[bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['twɪstɪd] ['æp(ə)l] - [triːz] ,
Beyond those twisted apple - trees ,
超过 那些 扭曲 苹果 - 树木 ,

越过那些扭曲的苹果树，

[ðæt] ['pɑːtli] [haɪd][ðə; ði][əʊld] [brɪk] - [bɑːn] ,
That partly hide the old brick - barn ,
那 部分 隐藏 这 老的 砖 - 谷仓 ,

那部分遮挡住了古老的砖砌谷仓，

[ɪts] ['tætəd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['tætəd] [niːz]
Its tattered arms and tattered knees
它是 破烂 武器 和 破烂 膝盖

它破烂的胳膊和破烂的膝盖

[ə; eɪ][skeə(r)] - [krəʊ] [tɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz]
A scare - crow tosses to the breeze
一个 吓 - 乌鸦 抛掷 到 这 微风

稻草人随风飘荡

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɒks] [ɒv; əv] [kɔ:n] .
Among the shocks of corn .
之中 这 冲击 的 玉米 .

在成捆的玉米中。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [greɪ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ,
My heart is gray as is the day ,
我的 心 是 灰色的 作为 是 这 天 ,

我的心像这灰蒙蒙的一天一样灰暗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] - [wɪnd] ['drɪərəli]
In which the rain - wind drearily
在 哪个 这 雨 - 风 沉闷地

雨风凄凉地

[meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [sweɪ] ,
Makes all the sounding branches sway ,
制作 全部 这 听起来 分支 摇摆 ,

使所有发出声音的树枝都摇晃起来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ]
And in the hollows far away
和 在 这 空心 远的 离开

在遥远的山谷里

[ðə; ði][draɪ] [li:vz] ['rʌs(ə)l] ['wɪərəli] .
The dry leaves rustle wearily .
这 干燥 树叶 沙沙 疲劳 .

枯叶发出疲惫的沙沙声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [su:n] [wi:l; wil][hɪə(r)][ðə; ði][fɑ:(r)][waɪld] - [gi:s]
And soon we'll hear the far wild - geese
和 很快 出色地 听到 这 远的 荒野 - 鹅

很快我们就能听到远处野雁的叫声了。

[hɒŋk] [ɪn] [frɒst] - ['bɪtn] ['hevənz] ['ʌndə(r)]
Honk in frost - bitten heavens under
喇叭 在 霜 - 被咬 天 在下面

在冰冷的苍穹下鸣笛

[ɑ:k'tjuərəs] ; [wen] [maɪ] [wɔ:ks] [mʌst; məst] [si:s] ,
Arcturus ; when my walks must cease ,
大角星 ; 什么时候 我的 散步 必须 停止 ,

大角星；当我的漫步必须停止之时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] - [lɒg] - [hi:pt] [pi:s]
And by the fireside's log - heaped peace
和 经过 这 - 日志 - 堆积如山 和平

在炉火旁堆积的木柴营造出的宁静中

[aɪl] [sɪt][ænd; ənd][nɒd][ænd; ənd]['pɒndə(r)] . —
I'll sit and nod and ponder . —
患病的 坐 和 点头 和 思考 . —

我会坐着，点头，沉思。

[wen] ['evri] [fɔ:l][ɒv; əv] [ðɪs] [laʊd] [kri:k]
When every fall of this loud creek
什么时候 每一个 落下 的 这 大声 溪

每当这条喧闹的小溪落水时

[ɪz] ['ɑːkɪtektʃə] [aɪs] ; [ænd; ənd] [hint]
Is architectured ice ; and hinted
是 架构 冰 ; 和 暗示

是建筑化的冰；并暗示

[braʊn] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [jɒn] [kɔːn] [stretʃ] [bliːk] ,
Brown acres of yon corn stretch bleak ,
棕色的 英亩 的 远 玉米 拉紧 苍凉 ,

远处一望无际的棕色玉米地，一片萧瑟。

[waɪt] - ['skʌlptʃəd] [wɪð] [ðə; ði] [snoʊz] , [ðæt] [striːk]
White - sculptured with the snows , that streak
白色的 - 雕塑 和 这 雪 , 那 条纹

被雪雕琢成白色的条纹

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['bɪtə(r)] - ['tɪntɪd] ,
The hillsides bitter - tinted ,
这 山坡 苦的 - 有色 ,

山坡泛着苦涩的色彩，

[aɪl] [sɪt] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [ðæt] [glæd] [mɔːn]
I'll sit and dream of that glad morn
患病的 坐 和 梦 的 那 高兴的 早晨

我将坐着，梦见那个美好的早晨。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [weɪz] [weə(r)] [bluːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] ;
We went down ways where blooms were blowing ;
我们 去 向下 方式 在哪里 花朵 是 吹 ;

我们沿着鲜花盛开的小路走去；

[ðæt] [dʌsk] [wiː; wi] [strəul] [θruː] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [θɔːn] ,
That dusk we strolled through flower and thorn ,
那 黄昏 我们 漫步 通过 花 和 刺 ,

黄昏时分，我们漫步在花丛与荆棘之间。

[baɪ] ['tæsəld] [miːdz] [ɒv; əv] [keɪn] [ænd; ənd] [kɔːn] ,
By tasseled meads of cane and corn ,
经过 带流苏的 蜂蜜酒 的 甘蔗 和 玉米 ,

在长满穗的甘蔗和玉米田旁，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] .
To where the stream was flowing .
到 在哪里 这 溪流 曾是 流动 .

到溪流流淌的地方。

[ə'gen] [aɪl] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] [bəʊt] [ə'mʌŋ]
Again I'll oar our boat among
再次 患病的 桨 我们的 船 之中

我又要划着我们的船了

[ðə; ði] ['lɪli] - [pædz] [ðæt] [dɒt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;
The lily - pads that dot the river ;
这 百合 - 垫子 那 点 这 河 ;

河面上点缀着睡莲；

[ænd; ənd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] [lɒŋ]
And reach her hat the grape - vine long
和 抵达 她 帽子 这 葡萄 - 藤 长的

伸手去够她那顶长长的葡萄藤。

[straɪks] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] ; [wiːl; wil] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] ,
Strikes in the stream ; we'll sing that song ,
罢工 在 这 溪流 ; 出色地 唱歌 那 歌曲 ,

溪流中传来罢工声；我们将唱起那首歌，

[ænd; ənd] [ðen] . . . .
And then . . . .
和 然后 . . . .

进而....

[aɪl] [weɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] .
I'll wake and shiver .
患病的 唤醒 和 颤抖 .

我会醒来，然后发抖。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːts]
Why is it that my mind reverts
为什么 是 它 那 我的 头脑 恢复

为什么我的思维会倒退?

[tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [pɑːst] ?
To that sweet past ?
到 那 甜的 过去的 ?

回到那段美好的过去?

[waɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ]
while full of parting
尽管 满的 的 离别

充满离别

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] ; [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜːts]
The present is ; so full of hurts
这 展示 是 ; 所以 满的 的 疼痛

现在，充满了伤痛。

[ænd; ənd] ['hɑːteɪk] , [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːts]
And heartache , that what it asserts
和 心痛 , 那 什么 它 断言

还有它所宣告的那种心碎。

[ædz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['smɑːtɪŋ] .
Adds only to the smarting .
添加 仅有的 到 这 刺痛 .

只会加重疼痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃæl; ʃəl][ai][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk]
How often shall I sit and think
如何 经常 将 我 坐 和 思考

我应该多久坐下来思考一次?

[ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [pɑːst] !
Of that sweet past !
的 那 甜的 过去的 !

那段美好的往事!

[θruː] ['loʊərd; 'laʊərd] ['læʃɪz]
through lowered lashes
通过 降低 睫毛

透过下垂的睫毛

[wɒt] - [mait] - [hæv; həv] - [biːn] [treɪs] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] ;
What - might - have - been trace link by link ;
什么 - 可能 - 有 - 到过 痕迹 关联 经过 关联 ;

逐一追溯可能发生之事;

[ðen] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli][sɪŋk]
Then watch it gradually sink
然后 手表 它 逐步地 下沉

然后看着它慢慢沉没

[ænd; ənd]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['æʃɪz] .
And crumble into ashes .
和 崩溃 进入 灰烬 .

然后化为灰烬。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪl] [hɪə(r)][ðə; ði][sæd][wɪnd] [wiːp]
Outside I'll hear the sad wind weep
外部 患病的 听到 这 伤心 风 哭泣

外面，我会听到悲伤的风在哭泣

[laɪk] [sʌm; səm][ləʊn]['spɪrɪt] , [griːvd] , [fə'seɪkən] ;
Like some lone spirit , grieved , forsaken ;
喜欢 一些 孤独 精神 , 伤心 , 被遗弃的 ;

像一个孤独的灵魂，悲伤，被遗弃；

[ðen] ['ʃʌdərɪŋ] [tuː; tə][bed][ʃæl; ʃəl] [kriːp]
Then shuddering to bed shall creep
然后 颤抖 到 床 将 潜行者

然后颤抖着爬上床。

[ænd; ənd][laɪ] [ə'weɪk] , [ɔː(r)]['hæpli] [sliːp]
And lie awake , or haply sleep
和 说谎 醒 , 或者 或许 睡觉

然后辗转难眠，或者干脆睡着了。

[ə; eɪ] [sliːp] [baɪ] ['vɪʒnz] ['ʃeɪkən] .
A sleep by visions shaken .
一个 睡觉 经过 愿景 摇晃 .

梦境惊醒，夜不能寐。

[driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [peɪnt][ænd; ənd] [drɔː]
Dreams of the past that paint and draw
梦想 的 这 过去的 那 画 和 画

描绘和描绘过去的梦境

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][hjuː] [ðæts] ['wɒntɪŋ] ;
The present in a hue that's wanting ;
这 展示 在 一个 色调 那就是 想要 ;

这份礼物缺少了某种色彩；

[ə; eɪ][skeə(r)] - [krəʊ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [strɔː] , —
A scare - crow thing of sticks and straw , —
一个 吓 - 乌鸦 事物 的 棍子 和 稻草 , —

一个用树枝和稻草做成的稻草人，——

[laɪk] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ai] , ['pɑːsɪŋ] , [sɔː] , —
Like that just now I , passing , saw , —
喜欢 那 只是 现在 我 , 通过 , 锯 , —

就像刚才我路过时看到的那样——

[ɪts] ['empti] ['tætəz] [flɔːnt] . [naɪn]
Its empty tatters flaunting . 9
它是 空的 破烂不堪 炫耀 . 9

它空荡荡的破烂衣衫招摇过市。9

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst][wʌn] .
He compares the present day with a past one .
他 比较 这 展示 天 和 一个 过去的 一 .

他将现在与过去进行了比较。

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['splintə] ['splendə(r)] [wɒz; wəz]
The sun a splintered splendor was
这 太阳 一个 破碎的 辉煌 曾是

太阳，破碎的光辉。

[ɪn] [triːz] , [huːz] ['weɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [blɜːd]
In trees , whose waving branches blurred
在 树木 , 谁 挥手 分支 模糊

树上，摇曳的枝条模糊不清

[ɪts] [dɪsk] , [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] ,
Its disc , that day we went together ,
它是 光盘 , 那 天 我们 去 一起 ,

那天我们一起去看了它的光盘。

- [mɪd] [waɪld] - [biː] [hʌm] [ænd; ənd] [hwəː] [bʌz]
' Mid wild - bee hum and whirring buzz
- 中 荒野 - 蜜蜂 哼 和 嗡嗡声 嗡嗡声

周围是野生蜜蜂的嗡嗡声和呼呼的嗡鸣声

[ɒv; əv] ['ɪnsekts] , [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] [pəː]
Of insects , through the fields that purred
的 昆虫 , 通过 这 字段 那 咕噜咕噜

昆虫，穿过发出轻柔低语的田野

[wɪð] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['weðə(r)] .
With Summer in the perfect weather .
和 夏天 在 这 完美的 天气 .

盛夏时节，天气宜人。

[səʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [liːn]
So sweet it was to look and lean
所以 甜的 它 曾是 到 看 和 倾斜

看着和倚靠，真是太甜蜜了。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [lait]
To her young face and feel the light
到 她 年轻的 脸 和 感觉 这 光

看着她年轻的脸庞，感受着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [met] [maɪ] [əʊn] [ˌʌn'sædənd] !
Of eyes that met my own unsaddened !
的 眼睛 那 遇见 我的 自己的 不悲伤 !

那双眼睛与我的目光相遇，却毫无悲伤！

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [ðæt] [left] [lɪps] [mɔː(r)] [sə'riːn] ;
Her laugh , that left lips more serene ;
她 笑 , 那 左边 嘴唇 更多的 安详 ;

她的笑声，让嘴唇更加平静；

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [ðæt] ['blɒsəmd] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt]
Her speech , that blossomed like the white
她 演讲 , 那 盛开 喜欢 这 白色的

她的演讲，如同盛开的白色花朵。

[laɪf] - [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['glædən] .
Life - everlasting there and gladdened .
生活 - 永恒 那里 和 高兴 .

那里有永生，并且充满喜悦。

[mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] ['sʌmə(r)] !
Maturing Summer !
成熟 夏天 !

成熟的夏天！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [frɔːt]
you were fraught
你 是 充满危机

你当时非常焦虑

[wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ]
With more of beauty then than now
和 更多的 的 美丽 然后 比 现在

那时比现在更美

[pə'reɪdz] [ðə; ði]['pædʒənt][ɒv; əv][sep'tembə(r)] :
Parades the pageant of September :
游行 这 盛会 的 九月 :

九月盛会游行：

[weə(r)] [wɒt] - [ɪz] - [naʊ] ['kɔntræsts] [ɪn] [θɔːt]
Where what - is - now contrasts in thought
在哪里 什么 - 是 - 现在 对比 在 想法

当下与思想的对比之处

[wɪð] [wɒt] - [wɒz; wəz] - [wʌns] , [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd] [baʊ]
With what - was - once , that bloom and bough
和 什么 - 曾是 - 一次 , 那 盛开 和 买

昔日的花朵和枝条

[kæn; kən]['əʊnli] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'membə(r)] . -
Can only help me to remember . 10
能 仅有的 帮助 我 到 记住 . -

只能帮助我记住。10

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] .
He pauses before a deserted house by the roadside .
他 停顿 前 一个 荒凉的 房子 经过 这 路边 .

他停在路边一栋废弃的房子前。

[θruː] ['aɪən] - [wiːdz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]
Through iron - weeds and roses
通过 铁 - 杂草 和 玫瑰

穿过铁线莲和玫瑰

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [biːtʃ] [ænd; ənd][əʊk] ,
And ancient beech and oak ,
和 古老的 山毛榉 和 橡木 ,

还有古老的山毛榉和橡树，

[əʊld] [pɔːrtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][dis'kləuz]
Old porches it discloses
老的 门廊 它 披露

它揭示了古老的门廊

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,
Above the weeds and roses ,
多于 这 杂草 和 玫瑰 ,

在杂草和玫瑰之上，

[ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] ['reɪndrɒps] [səʊk] .
The drizzling raindrops soak .
这 毛毛雨 雨滴 浸泡 .

淅淅沥沥的雨滴浸湿了地面。

[nɪ'glektɪd] [wɔːks] [ə; eɪ] - ['tæŋg(ə)l]
Neglected walks a - tangle
被忽视的 散步 一个 - 纠纷

被忽视的散步纠缠不清

[wɪð] ['dɒdə(r)] - ['stræŋgld] [grɑːs] ;
With dodder - strangled grass ;
和 菟 - 被勒死 草 ;

草上长满了菟丝子;

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪldjuːd] ['æŋg(ə)l]
And every mildewed angle
和 每一个 发霉的 角度

以及每一个发霉的角落

[hiːpt] [wɪð] [ded] [liːvz] [ðæt] ['spæŋgl]
Heaped with dead leaves that spangle
堆积如山 和 死的 树叶 那 亮片

堆满了闪闪发光的枯叶

[ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
The paths that round it pass .
这 路径 那 圆形的 它 经过 .

环绕它的路径经过。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðeə(r)] [ðæt] ['beri]
The creatures there that bury
这 生物 那里 那 埋葬

那里埋葬生物的

[ænd; ənd] [haɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [rʊmz; ruːmz] ,
And hide within its rooms ,
和 隐藏 之内 它是 房间 ,

并藏身于它的房间里,

[ænd; ənd] ['spaɪdə] ['klɔzits] — ['veri]
And spidered closets — very
和 蜘蛛 壁橱 — 非常

还有像蜘蛛网一样密布的衣橱——非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dɪm] [wɪð] [greɪ] [wɛbs] — [wɪl] ['hʌri]
Dim with gray webs — will hurry
暗淡 和 灰色的 网络 — 将要 匆忙

昏暗的灰色蛛网——会匆匆而过

[aʊt] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm] .
Out when the twilight glooms .
出去 什么时候 这 暮 阴郁 .

暮色降临时外出。

[aʊlz] [ruːst] [ɪn] [ruːm] [ænd; ənd] ['beɪsmənt] ;
Owls roost in room and basement ;
猫头鹰 栖息地 在 房间 和 地下室 ;

猫头鹰在房间和地下室栖息;

[bæts] [hɔːnt] [ɪts] [hɑːθ] [ænd; ənd] [pɔːtʃ] ,
Bats haunt its hearth and porch ,
蝙蝠 出没 它是 炉 和 门廊 ,

蝙蝠经常出没于它的壁炉和门廊,

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['peɪnlɪs] ['keɪsmənt]
And through some paneless casement
和 通过 一些 无面板 窗扇

透过一些没有玻璃的窗户

[flɪt] , [ɪn][ðə; ði] [muːnz] [ɪn'leɪsmənt] ,
Flit , in the moon's enlacement ,
掠过 , 在 这 月亮的 连接 ,

在月亮的环抱中，飞掠而过。

[ɔː(r)]['faɪərˌflaɪz] ['twɪŋklɪŋ] [tɔːtʃ] .
Or firefly's twinkling torch .
或者 萤火虫的 闪烁 火炬 .

或者像萤火虫闪烁的火炬。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [frɒst] [hɪə(r)] ,
There is a sense of frost here ,
那里 是 一个 感觉 的 霜 这里 ,

这里弥漫着寒意。

[ænd; ənd] [gʌst] [ðæt] [saɪ] [ə'weɪ] . —
And gusts that sigh away . —
和 阵风 那 叹 离开 . —

一阵阵狂风吹散了那声叹息。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [hɪə(r)] ?
What was it that was lost here ?
什么 曾是 它 那 曾是 丢失的 这里 ?

这里究竟遗失了什么?

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [lɒst] [hɪə(r)] ? —
Long , long ago was lost here ? —
长的 , 长的 前 曾是 丢失的 这里 ? —

很久很久以前，这里就消失不见了吗?

[kæn; kən] ['enibɒdi] [seɪ] ?
Can anybody say ?
能 任何人 说 ?

有人知道吗?

[maɪ] [fʊt] [pə'hæps] [wʊd] ['stɑːt(ə)l]
My foot perhaps would startle
我的 脚 也许 会 惊吓

我的脚或许会吓一跳

[sʌm; səm][bɜːd] [ðæt] [məup] [wɪ'ðɪn] ;
Some bird that mopes within ;
一些 鸟 那 忧郁症 之内 ;

一只在巢穴里闷闷不乐的鸟;

[sʌm; səm] [aʊl] [ə'bʌv] [ɪts] ['pɔːtl] ,
Some owl above its portal ,
一些 猫头鹰 多于 它是 门户网站 ,

入口上方有一只猫头鹰,

[ðæt] [stɛə] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɔːt(ə)l]
That stares upon the mortal
那 凝视 之上 这 凡人

那凝视着凡人

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][sɪn] .
As on a thing of sin .
作为 在 一个 事物 的 罪 .

如同罪恶之事。

[ðə; ði] ['rʌti] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]
The rutty road winds by it
这 发情期 路 风 经过 它

崎岖不平的道路蜿蜒而过。

[ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['dʌsti] [təʊl] . —
This side the dusty toll . —
这 边 这 尘土飞扬 收费 . —

尘土飞扬的收费站这边。

[waɪ] [duː; də] [ai] [stɒp] [tuː; tə] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why do I stop to eye it ?
为什么 做 我 停止 到 眼睛 它 ?

我为什么会停下来看它？

[maɪ] [hɑːt] [kæn; kən] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] —
My heart can not deny it —
我的 心 能 不是 否定 它 —

我的内心无法否认这一点——

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [səʊl] .
The house is like my soul .
这 房子 是 喜欢 我的 灵魂 .

这房子就像我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 77] 11
[页 -] -

[第77页]11

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .
He proceeds on his way .
他 收益 在 他的 方式 .

他继续前行。

[ai] [beə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] — [lʊk] [nɒt] [ˌðeər'ɪn] !
I bear a burden — look not therein !
我 熊 一个 负担 — 看 不是 其中 !

我肩负重任——请不要关注它！

[nɔːt] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sɪn] ;
Naught will you find but sorrow and sin ;
零 将要 你 寻找 但 悲哀 和 罪 ;

你将只会发现悲伤和罪恶；

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sɪn] [ðæt] [wend] [wɪð] [ˌem 'iː]
Sorrow and sin that wend with me
悲哀 和 罪 那 温德 和 我

伴随我的悲伤和罪孽

[weər'evə(r)] [ai] [gəʊ] .
Wherever I go .
无论 我 去 .

无论我去哪里。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
And misery ,
和 苦难 ,

还有苦难，

[ə; eɪ] [gɔːnt] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [braɪd] ,
A gaunt companion , a wretched bride ,
一个 瘦削 伴侣 , 一个 可怜 新娘 ,

一个面容憔悴的同伴，一个可怜的新娘，

[gəʊz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
Goes always with me , side by side .
去 总是 和 我 , 边 经过 边 .

它总是和我形影不离。

[sɪk] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Sick of myself and all the Earth ,
生病的 的 我 和 全部 这 地球 ,

厌倦了我自己，也厌倦了整个地球。

[ai][ɑːsk][maɪ][səʊl] [naʊ] — [ɪz][laɪf] [wɜːθ]
I ask my soul now — is life worth
我 问 我的 灵魂 现在 — 是 生活 值得

现在我扪心自问——生命值得吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wiː; wi][geɪn]
The little pleasure that we gain
这 小的 乐趣 那 我们 获得

我们所获得的微小快乐

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][peɪn] ?
For all our sorrow and our pain ?
为了 全部 我们的 悲哀 和 我们的 疼痛 ?

为了我们所有的悲伤和痛苦?

[ðə; ði] [lʌv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] ['aʊə(r)] [best] ,
The love , to which we gave our best ,
这 爱 , 到 哪个 我们 给予 我们的 最好的 ,

我们倾尽全力去爱的那份爱，

[ðæt] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ? -
That turns a mockery and a jest ? 12
那 转弯 一个 嘲讽 和 一个 笑话 ? -

那岂不是变成了嘲讽和玩笑? 12

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['fiːldz] .
Among the twilight fields .
之中 这 暮 字段 .

在暮色笼罩的田野间。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [lʌv] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋz] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] ,
The things we love , the loveliest things we cherish ,
这 事物 我们 爱 , 这 最可爱的 事物 我们 珍惜 ,

我们所爱的事物，我们最珍视的美好事物，

[pɑːs] [frɒm; frəm][juː 'es] [suːnɪst] , ['vænɪʃ] ['ʌtəli] .
Pass from us soonest , vanish utterly .
经过 从 我们 最快 , 消失 完全地 .

尽快离开我们，彻底消失。

[dʌst] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [diːdz] , [ænd; ənd] [dʌst] ['aʊə(r)] [driːmz] [ðæt] ['perɪʃ]
Dust are our deeds , and dust our dreams that perish
灰尘 是 我们的 契约 , 和 灰尘 我们的 梦境 那 沦

我们的所作所为，终将化为尘埃；我们的梦想，终将化为尘埃。

[eə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [biː; bi] !
Ere we can say they be !
埃雷 我们 能 说 他们 是 !

我们可以说他们是!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [mæn][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['brʌðəz] —
I have loved man and learned we are not brothers —
我 有 喜爱 男人 和 学习 我们 是 不是 兄弟 —

我爱过人类，也明白了我们并非兄弟——

[wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [pə'hæps] , [meɪ] [laɪ][ðə; ði] [kɔːz] ; —
Within myself , perhaps , may lie the cause ; —
之内 我 , 也许 , 可能 说谎 这 原因 ; —

或许，原因就在于我自身；——

[ðen] [set][wʌn]['wʊmən] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] ,
Then set one woman high above all others ,
然后 放 一 女士 高的 多于 全部 其他的 ,

然后让一位女性凌驾于所有其他女性之上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [flɔːz] .
And found her full of flaws .
和 成立 她 满的 的 缺陷 .

却发现她缺点多多。

[meɪd] [ˌʌn'siːn] [stɑːz] [maɪ] ['kɛblɑːz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ;
Made unseen stars my keblahs of devotion ;
制成 看不见 明星 我的 keblahs 的 虔诚 ;

以无形的星辰为我虔诚的圣殿；

[ə'spaɪəd][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][klɒd] :
Aspired to knowledge and remained a clod :
渴望 到 知识 和 剩余 一个 泥块 :

渴望知识，却依然愚钝：

[wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] , [led][ɒn][baɪ][blaɪnd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
With heart and soul , led on by blind emotion ,
和 心 和 灵魂 , 引领 在 经过 瞎的 情感 ,

凭着全心全意，被盲目的情感所驱使，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['feɪljə(r)] [trɒd] .
The way to failure trod .
这 方式 到 失败 践踏 .

通往失败之路。

[tʃɑːns] , [seɪ] , [ɔː(r)] [feɪt] [ðæt] [wɜːks] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ;
Chance , say , or fate that works through good and evil ;
机会 , 说 , 或者 命运 那 作品 通过 好的 和 邪恶的 ;

比如说，机遇，或者说命运，它通过善与恶发挥作用；

[ɔː(r)]['destəni] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [rɪ'tɑːd] ,
Or destiny , that nothing may retard ,
或者 命运 , 那 没有什么 可能 减速 ,

或许是命运，没有什么能够阻挡它。

[ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm][end] , [ə'bʌv] [laɪfs] ['empti] ['lev(ə)l] ,
That to some end , above life's empty level ,
那 到 一些 结尾 , 多于 生活的 空的 等级 ,

最终，超越了人生的空虚层面，

[pə'hæps] ['wið'həuld, wiθ-] [rɪ'wɔːd] .
Perhaps withholds reward .
也许 扣留 报酬 .

或许会扣留奖励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[pɑ:t] [ˌaɪ 'vi:]
PART IV
部分 第四

第四部分

[leɪt] ['ɔ:təm]
LATE AUTUMN
晚的 秋天

深秋

[ðeɪ] [hu:] [daɪ] [jʌŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [blest] . —
They who die young are blest . —
他们 WHO 死 年轻的 是 祝福 . —

英年早逝的人是幸运的。

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [nɒt] ['envi] [sʌtʃ] ?
Should we not envy such ?
应该 我们 不是 嫉妒 这样的 ?

我们难道不应该羡慕这样的人吗?

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɜ:rθs] ['hæpɪst] ,
They are Earth's happiest ,
他们 是 地球的 最快乐 ,

他们是地球上最快乐的人，

[gɒd] - [lʌvd] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [mʌtʃ] ! —
God - loved and favored much ! —
上帝 - 喜爱 和 受青睐 很多 ! —

蒙神深爱和眷顾!

[ðeɪ] [hu:] [daɪ] [jʌŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [blest] . [wʌn]
They who die young are blest . 1
他们 WHO 死 年轻的 是 祝福 . 1

英年早逝的人是有福的。

[sɪk] [ænd; ənd] [sæd] , [prɒpt] [ə'mʌŋ] ['piləuz] , [ʃi:; ʃi] [sɪts] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .
Sick and sad , propped among pillows , she sits at her window .
生病的 和 伤心 , 支撑 之中 枕头 , 她 坐着 在 她 窗户 .

她病怏怏地靠在枕头上，坐在窗边。

- [ðəʊ] [ðə; ði] [dɒg] - [tu:θ] ['vaɪələt] [kʌm]
' Though the dog - tooth violet come
- 尽管 这 狗 - 齿 紫色 来

尽管犬齿紫罗兰来了

[wɪð] ['eɪprəl] ['ʃaʊərz] ,
With April showers ,
和 四月 淋浴 ,

四月春雨过后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] - ['bi:z] - ['mju:zɪk] [hʌm]
And the wild - bees ' music hum
和 这 荒野 - 蜜蜂 - 音乐 哼

野蜂的嗡嗡声如同音乐般响起

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
About the flowers ,
关于 这 花朵 ,

关于花朵，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [wend] [æz; əz] [wen]
We shall never wend as when
我们 将 绝不 温德 作为 什么时候

我们永远不会像那时那样转弯

[lʌv] [lɑːft] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][men]
Love laughed leading us from men
爱 笑了 领导 我们 从 男人

爱笑着引领我们离开男人

['əʊvə(r)]['vaɪələt] [veɪl] [ænd; ənd][glen] ,
Over violet vale and glen ,
超过 紫色 谷 和 格伦 ,

越过紫罗兰谷和峡谷，

[weə(r)] [ðə; ði][bɒb] - [waɪt] [paɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
Where the bob - white piped for hours ,
在哪里 这 鲍勃 - 白色的 管道 为了 小时 ,

在那里，白鹌鹑鸣叫了好几个小时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][reɪn] - [kroʊz] [drʌm] .
And we heard the rain - crow's drum .
和 我们 听到 这 雨 - 乌鸦的 鼓 .

我们听到了乌鸦的鼓声。

[naʊ] [nəʊ'vembə(r)] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] ;
Now November heavens are gray ;
现在 十一月 天 是 灰色的 ;

十一月的天空阴沉灰暗；

['ɔːtəm] [kɪlz]
Autumn kills
秋天 杀戮

秋天夺走生命

['evri] [dʒɔɪ] — [laɪk] [liːvz] [ɒv; əv] [meɪ]
Every joy — like leaves of May
每一个 喜悦 — 喜欢 树叶 的 可能

每一份喜悦——都像五月的落叶

[ɪn][ðə; ði] [ril] . —
In the rills . —
在 这 小溪 . —

在溪流中。

[stɪl] [ai][sɪt][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
Still I sit and lean and listen
仍然 我 坐 和 倾斜 和 听

我依然坐着，倚着身子，听着。

[tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n]
To a voice that has arisen
到 一个 嗓音 那 有 出现

一个声音响起

[ɪn][maɪ] [hɑːt] — [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['glɪs(ə)n]
In my heart — with eyes that glisten
在 我的 心 — 和 眼睛 那 闪亮

在我心中——双眼闪闪发光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz]
Looking at the happy hills
寻找 在 这 快乐的 丘陵

眺望快乐的山丘

['feɪdɪŋ] [dɑ:k] - [blu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] . [ˌtu:'tu:]
Fading dark - blue far away . 2
褪色 黑暗的 - 蓝色的 远的 离开 . 2

远处渐渐褪去的深蓝色。2

[ʃi:; ʃi] [geiz] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['gɑ:d(ə)n] .
She gazes out upon the dying garden .
她 凝视 出去 之上 这 垂死 花园 .

她凝视着渐渐凋零的花园。

[ðeə(r)] [ræŋk] [deθ] ['klʌtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊəz]
There rank death clutches at the flowers
那里 秩 死亡 离合器 在 这 花朵

花朵上弥漫着死亡的气息

[ænd; ənd] [drægz] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [stæmps] [ɪn] [ɜ:θ] .
And drags them down and stamps in earth .
和 拖拽 他们 向下 和 邮票 在 地球 .

然后将它们拖倒在地，踩进泥土里。

[æt; ət] [mɔ:n] [ðə; ði] [θɪn] , [mə'lɪgnənt] ['aʊəz] ,
At morn the thin , malignant hours ,
在 早晨 这 薄的 , 恶性 小时 ,

清晨，在那些纤细而邪恶的时刻，

[ʃrɪl] - [maʊðd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] ['baʊəz] ,
Shrill - mouthed among the windy bowers ,
尖锐 - 嘴巴 之中 这 刮风 鲍尔斯 ,

在风吹拂的树荫下，发出尖锐的叫声

['klæmə(r)] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [mɜ:θ] . —
Clamor a bitter mirth . —
叫嚣 一个 苦的 欢笑 . —

喧闹中取笑，苦涩而又滑稽。

[ɔ:(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:t] - [breɪk] [ðæt] , [fə'lɔ:n] ,
Or is it heart - break that , forlorn ,
或者 是 它 心 - 休息 那 , 绝望 ,

或者，这是令人心碎的、孤独的……

[wʊd] [səʊ] [kən'si:l] [ɪt'self] [ɪn] [skɔ:n] ?
Would so conceal itself in scorn ?
会 所以 隐藏 本身 在 轻蔑 ?

难道要用蔑视来掩盖自己吗?

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [wi:k] , [waɪt] ['sʌnlaɪt] [krɔ:l] ,
At noon the weak , white sunlight crawls ,
在 中午 这 虚弱的 , 白色的 阳光 爬行 ,

正午时分，微弱的白色阳光缓缓照射过来。

[laɪk] ['fi:b(ə)l] [fi:t] [wʌns] ['bju:tɪf(ə)l] ,
Like feeble feet once beautiful ,
喜欢 微弱 脚 一次 美丽的 ,

就像曾经美丽的双脚如今变得虚弱不堪。

[frɒm; frəm] ['mɪldju:d] [wɔ:ks] [tu:; tə] ['mɪldju:d] [wɔ:lz] ,
From mildewed walks to mildewed walls ,
从 发霉的 散步 到 发霉的 墙壁 ,

从长满霉菌的人行道到长满霉菌的墙壁，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['u:zɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)] [fɔ:ls]
Down which the oozing moisture falls
向下 哪个 这 渗出 水分 瀑布

渗出的水分顺着它落下

[ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊld] ['təʊdstuːl] . —
Upon the cold toadstool . —
之上 这 寒冷的 毒菌 . —

在冰冷的毒菌菇上。

[feɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [drɪps] [ænd; ənd] [kriːps] —
Faint on the leaves it drips and creeps —
头晕的 在 这 树叶 它 滴 和 令人毛骨悚然 —

淡淡的液体滴落在叶片上，缓缓蔓延——

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪəz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wiːp] ?
Or is it tears of one who weeps ?
或者 是 它 眼泪 的 一 WHO 哭泣 ?

还是哭泣者的眼泪?

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['mɪsti] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [muːn]
At night a misty blur of moon
在 夜晚 一个 蒙蒙 模糊 的 月亮

夜晚，月光朦胧。

[slɪps] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , — [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪs]
Slips through the trees , — pale as a face
滑倒 通过 这 树木 , — 苍白 作为 一个 脸

穿过树林，——脸色苍白如纸

[ɒv; əv] ['melənkəli] ['mɑːb(ə)l] [hjuːn] ; —
Of melancholy marble hewn ; —
的 忧郁 大理石 凿 ; —

忧郁的大理石雕琢而成；——

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tjuːn] ,
And , like the phantom of some tune ,
和 , 喜欢 这 幻影 的 一些 调 ,

就像某种旋律的幽灵，

[wɪndz; waɪndz] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] . —
Winds whisper in the place . —
风 耳语 在 这 地方 . —

风在风中低语。

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
Or is it love come back again ,
或者 是 它 爱 来 后退 再次 ,

还是爱情再次降临?

[siːkɪŋ] [ɪts] ['perɪʃt] [dʒɔɪ] [ɪn] [veɪn] ?
Seeking its perished joy in vain ?
寻求 它是 遇难 喜悦 在 徒劳 ?

徒劳地追寻那逝去的快乐?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]
[Pg 81] 3
[页 -] 3

[第81页]3

[ʃiː; ʃi] ['mjuːzɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːst] .
She muses upon the past .
她 缪斯 之上 这 过去的 .

她陷入了对往事的沉思。

[wen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['klaʊdi] ['kaɪtən; 'kaɪtɒn] ,
When in her cloudy chiton ,
什么时候 在 她 多云 石鳖 ,

当她穿着云雾缭绕的石鳖时，

[sprɪŋ]	[friːd]	[ðə; ði]	['frəʊz(ə)n]	[ril]	,
Spring	**freed**	**the**	**frozen**	**rills**	**,**
春天	自由	这	冷冻	小溪	,

春天解冻了冰封的溪流，

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ɪn]	['reɪnbəʊ]	[lait]	[ɒn]
And	**walked**	**in**	**rainbowed**	**light**	**on**
和	步行	在	彩虹	光	在

然后，我漫步在彩虹般的光芒中。

[ðə; ði]	['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]	,	['fiːldz]	,	[ænd; ənd]	[hɪlz] ;
The	**forests**	**,**	**fields**	**,**	**and**	**hills** **;**
这	森林	,	字段	,	和	丘陵 ;

森林、田野和山丘；

[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[hə'raɪz(ə)n]	,
Beyond	**the**	**world's**	**horizon**	**,**
超过	这	世界的	地平线	,

在世界的地平线之外，

[ðæt]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	['glɔːri]	[laɪz]	[ɒn]	,
That	**no**	**such**	**glory**	**lies**	**on**	**,**
那	不	这样的	荣耀	谎言	在	,

这样的荣耀并不存在，

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[hjʊ]	[bɪ'daɪz(ə)n; -'dɪz-]	,
And	**no**	**such**	**hues**	**bedizen**	**,**
和	不	这样的	色调	贝迪岑	,

而且没有这样的色调，

[lʌv]	[led]	[ˌjuː 'es]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[il]	.
Love	**led**	**us**	**far**	**from**	**ills**	**.**
爱	引领	我们	远的	从	疾病	.

爱使我们远离苦难。

[wen]	['sʌmə(r)]	[keɪm]	,	[ə; eɪ]	['sɪkl]
When	**Summer**	**came**	**,**	**a**	**sickle**
什么时候	夏天	来了	,	一个	镰刀

夏天来临时，一把镰刀

[stʌk]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃiːf]	[ɒv; əv]	[gliːmz]	,
Stuck	**in**	**her**	**sheaf**	**of**	**gleams**	**,**
卡住	在	她	捆	的	闪光	,

困在她那束闪闪发光的光芒中，

[ænd; ənd]	[let]	[ðə; ði]	['hʌni]	['trɪk(ə)l]
And	**let**	**the**	**honey**	**trickle**
和	让	这	蜂蜜	涓涓细流

让蜂蜜缓缓流淌

[frɒm; frəm]	[aʊt]	[ðə; ði]	['biːˌhaɪvz]	-	[siːmz]	;
From	**out**	**the**	**beehives**	**'**	**seams**	**;**
从	出去	这	蜂箱	-	接缝	;

从蜂箱的缝隙里；

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['vaɪələt]	-	['blɒtɪd]
Within	**the**	**violet**	**-**	**blotted**
之内	这	紫色	-	印迹

在紫色的污渍中

[swiːt]	[bʊk]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ə'lɑːtɪd]	,	—
Sweet	**book**	**to**	**us**	**alloted**	**,**	**—**
甜的	书	到	我们	分配	,	—

分配给我们的那本甜蜜的书，——

[huːz] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːri] ['dɒtɪd] , —
Whose lines are starry dotted , —
谁 线条 是 繁星 虚线 , —

其线条如星点般闪烁，——

[lʌv] [riːd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
Love read us still his dreams .
爱 读 我们 仍然 他的 梦境 .

爱依然能读懂他的梦境。

[ðen] ['ɔːtəm] [keɪm] , — [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ,
Then Autumn came , — a liar ,
然后 秋天 来了 , — 一个 说谎者 ,

然后秋天来了——一个骗子，

[ə; eɪ] [feə(r)] - [feɪst] ['herətɪk] ; —
A fair - faced heretic ; —
一个 公平的 - 面对 异教徒 ; —

一个面容清秀的异教徒；——

[ɪn] ['dʒɪpsi] [gɑːb] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
In gypsy garb of fire ,
在 吉普赛人 外衣 的 火 ,

身着吉普赛火装，

[θrəʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [rɪk] . —
Throned on a harvest rick . —
登基 在 一个 收成 里克 . —

端坐于收割垛之上。

['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] ['θwɔːtɪd] ,
Our lives , that fate had thwarted ,
我们的 生活 , 那 命运 有 受挫 ,

我们的人生，被命运所阻挠，

[stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [hɑːtɪd] , —
Stood pale and broken hearted , —
站立 苍白 和 破碎的 心地 , —

他脸色苍白，心碎不已，——

[ðəʊ] ['smaɪlɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , —
Though smiling when we parted , —
尽管 微笑 什么时候 我们 分手了 , —

虽然我们离别时都面带微笑，——

[weə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [deθ] [leɪ] [sɪk] .
Where love to death lay sick .
在哪里 爱 到 死亡 躺 生病的 .

爱与死亡在此蔓延。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['weɪtɪd] ,
Now is the Winter waited ,
现在 是 这 冬天 等待 ,

人们期待已久的冬天终于来临了。

[ðə; ði] ['taɪrənt] [hɔː(r)] [ænd; ənd] [əʊld] ,
The tyrant hoar and old ,
这 暴君 白霜 和 老的 ,

暴君又老又白，

[wɪð] [deθ] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)]['meɪtɪd] ,
With death and hunger mated ,
和 死亡 和 饥饿 已交配 ，

死亡与饥饿交织在一起，

[huː] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [laɪk][gəʊld] . —
Who counts his crimes like gold . —
WHO 计数 他的 犯罪 喜欢 金子 . —

他视自己的罪行如金。

[wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [fər'evə(r)]
Once more before forever
一次 更多的 前 永远

再一次，在永远之前

[wiː; wi] [pɑːt] — [wʌns] [mɔː(r)] , [ðen] ['nevə(r)] —
We part — once more , then never —
我们 部分 — 一次 更多的 ， 然后 绝不 —

我们再次分离，然后永不分离——

[wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['sevə(r)]
Once more before we sever
一次 更多的 前 我们 断绝

在我们切断联系之前，再说一遍

[mʌst; məst] [ai] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'həʊld] ! [fɔːr]
Must I his face behold ! 4
必须 我 他的 脸 看哪 ！ 4

我怎能亲眼见到他的容颜！4

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːdz] .
She takes up a book and reads .
她 需要 向上 一个 书 和 阅读 .

她拿起一本书开始阅读。

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]
What little things are those
什么 小的 事物 是 那些

那些小事究竟是什么呢?

[ðæt] [həʊld] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] !
That hold our happiness !
那 抓住 我们的 幸福 ！

那承载着我们的幸福!

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [glɑːns] , [ə; eɪ] [rəʊz]
A smile , a glance , a rose
一个 微笑 ， 一个 瞥一眼 ， 一个 玫瑰

一个微笑，一个眼神，一朵玫瑰

[drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɔː(r)] [dres] ;
Dropped from her hair or dress ;
掉落 从 她 头发 或者 裙子 ；

从她的头发或裙子上掉下来;

[ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , —
A word , a look , a touch , —
一个 单词 ， 一个 看 ， 一个 触碰 ， —

一句话，一个眼神，一次触碰——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] [mʌtʃ] .
These are so much , so much .
这些 是 所以 很多 ， 所以 很多 .

这么多，这么多。

[æn; ən] [eə(r)] [wiː; wi] [kænt] [fə'get] ;
An air we can't forget ;
一个 空气 我们 不能 忘记 ;

令人难忘的空气；

[ə; eɪ] ['sʌnˌsɛts] [gəʊld] [ðæt] [gliːmz] ;
A sunset's gold that gleams ;
一个 日落 金子 那 闪光 ;

夕阳的金色光芒闪耀；

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] - ,
A spray of migonette ,
一个 喷 的 - ,

一小束野芝麻，

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [driːmz]
Will fill the soul with dreams
将要 充满 这 灵魂 和 梦境

将让灵魂充满梦想

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] ,
More than all history says ,
更多的 比 全部 历史 说道 ,

比所有历史记载都更甚，

[ɔː(r)] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] .
Or romance of old days .
或者 浪漫 的 老的 天 .

或者，是对旧时光的浪漫怀念。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ,
For of the human heart ,
为了 的 这 人类 心 ,

就人类的心脏而言，

[nɒt] [breɪn] , [ɪz] ['meməri] ;
Not brain , is memory ;
不是 脑 , 是 记忆 ;

不是大脑，而是记忆；

[ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [pɑːt]
These things it makes a part
这些 事物 它 制作 一个 部分

这些东西构成了一部分

[ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['entəti] ;
Of its own entity ;
的 它是 自己的 实体 ;

具有其自身实体；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [dʒɔɪz] , [ðə; ði] [peɪnz] [weər'ɒv]
The joys , the pains whereof
这 喜悦 , 这 疼痛 其中

欢乐与痛苦

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veri] [fuːd] [ɒv; əv] [lʌv] . [faɪv]
Are the very food of love . 5
是 这 非常 食物 的 爱 . 5

正是爱情的食粮。5

[ʃiː; ʃi] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
She lays down the book .
她 躺下 向下 这 书 .

她放下书。

[haʊ] [truː] !
How true !
如何 真的 !

说得太对了！

[haʊ] [truː] ! — [bʌt; bət] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk]
how true ! — but words are weak
如何 真的 ! — 但 字 是 虚弱的

说得真好！——但言语是无力的。

[ɪn] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [səʊl] ,
In sympathy they give the soul ,
在 同情 他们 给 这 灵魂 ,

出于同情，他们给予灵魂。

[tuː; tə] ['mjuːzɪk] — ['mjuːzɪk] , [ðæt] [kæn; kən] [spiːk]
To music — music , that can speak
到 音乐 — 音乐 , 那 能 说话

致音乐——能言善辩的音乐

[ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrts] [peɪn] [ænd; ənd] [dəʊl] ;
All the heart's pain and dole ;
全部 这 心脏的 疼痛 和 救济金 ;

所有的心痛和悲伤；

[stɪl] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [məʊst]
Still making us remember most
仍然 制作 我们 记住 最多

依然让我们铭记于心

[ðə; ði] [lʌv] [wɪv] [lɒst] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪv] [lɒst] .
The love we've lost , the love we've lost .
这 爱 我们已经丢失的 , 这 爱 我们已经丢失的 .

我们失去的爱，我们失去的爱。

[səʊ] ['wɪəri] [ˌeɪ 'em] [ai] , [ænd; ənd] [səʊ] [feɪn]
So weary am I , and so fain
所以 厌倦 是 我 , 和 所以 欣然

我如此疲惫，如此渴望

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kɪs]
To see his face , to feel his kiss
到 看 他的 脸 , 到 感觉 他的 吻

想看看他的脸，感受他的吻

[θrɪl] ['ræptʃə(r)] [θruː] [maɪ] [səʊl] [ə'gen] ,
Thrill rapture through my soul again ,
刺激 狂喜 通过 我的 灵魂 再次 ,

灵魂再次被激动和狂喜所席卷，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hel] [laɪk] [ðɪs] . —
There is no hell like this . —
那里 是 不 地狱 喜欢 这 . —

没有比这更像地狱的地方了。

[ɑː] , [gɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[maɪ] [gɒd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [best]
my God , were it not best
我的 上帝 , 是 它 不是 最好的

我的天啊，如果不是这样就好了

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [rest] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [rest] ? [sɪks]
To give me rest , to give me rest ? 6
到 给 我 休息 , 到 给 我 休息 ? 6

让我休息，让我休息? 6

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
She writes to him to come to her .
她 写 到 他 到 来 到 她 .

她写信给他，让他来找她。

[ded] [laɪ] [ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [ˈtʃerɪʃt] ,
Dead lie the dreams we cherished ,
死的 说谎 这 梦境 我们 珍爱 ,

我们珍视的梦想已然消逝。

[ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ;
The dreams we loved so well ;
这 梦境 我们 喜爱 所以 出色地 ;

我们曾经如此珍爱的那些梦境;

[laɪk] [ˈfɒrɪst] [liːvz] [ðeɪ] [ˈperɪʃt] ,
Like forest leaves they perished ,
喜欢 森林 树叶 他们 遇难 ,

它们像森林里的落叶一样凋零了。

[laɪk] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ðeɪ] [fel] .
Like autumn leaves they fell .
喜欢 秋天 树叶 他们 跌倒 .

它们像秋天的落叶一样飘落。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [driːmz] [səʊ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] !
that dreams so soon should pass !
那 梦境 所以 很快 应该 经过 !

美梦竟如此短暂!

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [striːm] [laɪz] [bliːk] [ænd; ənd] [ˈærɪd]
The stream lies bleak and arid
这 溪流 谎言 苍凉 和 干旱

溪流荒凉干涸。

[ðæt] [wʌns] [went] ['sɪŋɪŋ] [ɒn] ;
That once went singing on ;
那 一次 去 歌唱 在 ;

那首歌曾经继续唱着;

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wʌns] [ðæt] ['veərid]
The flowers once that varied
这 花朵 一次 那 多种多样

曾经繁花似锦

[ɪts] [bæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] :
Its banks are dead and gone :
它是 银行 是 死的 和 已消失 :

它的银行已经倒闭了:

[weə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːnz] [ænd; ənd] [θɜːst] —
Where these were once are thorns and thirst —
在哪里 这些 是 一次 是 荆棘 和 口渴 —

曾经的地方如今只剩下荆棘和干渴——

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kɜːst] .
The place is curst .
这 地方 是 诅咒 .

这个地方不祥。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] :
Come to me ; I am lonely :
来 到 我 ; 我 是 孤独 :

来找我吧，我很孤独。

[fə'gɪv] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] . —
Forgive what you have heard . —
原谅 什么 你 有 听到 . —

原谅你所听到的那些话。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli]
Come to me ; if for only
来 到 我 ; 如果 为了 仅有的

到我这里来；哪怕只是为了

[wʌn] [lɑːst] [sæd] ['pɑːtɪŋ] [wɜːd] :
One last sad parting word :
一 最后的 伤心 离别 单词 :

最后还有一句令人伤感的话:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɔːl]
For one last word before the pall
为了 一 最后的 单词 前 这 灵柩

在送别灵柩之前，最后再说一句话。

[fɔːls] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
Falls over all .
瀑布 超过 全部 .

全部倒下。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][ɑː(r); ə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
The day and hour are suited
这 天 和 小时 是 适合

日期和时间都很合适

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ'd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]
For what I'd say to you
为了 什么 ID 说 到 你

我想对你说的话

[ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ai] [ʌp'ruːt] —
Of love that I uprooted —
的 爱 那 我 连根拔起 —

我曾连根拔起的爱——

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [tuː] !
But I have suffered too !
但 我 有 遭受 也 !

但我也遭受过痛苦！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
Come to me ; I would say good - by
来 到 我 ; 我 会 说 好的 - 经过

来找我吧；我会跟你说再见。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] . ['sɛvən]
Before I die . 7
前 我 死 . 7

在我死之前。7

[ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪz] ; [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] .
The wind rises ; the trees are agitated .
这 风 上升 ; 这 树木 是 激动 .

风势渐强，树木摇曳。

[wʊdz] , [ðæt] [biːt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] ['fræntɪk]
Woods , that beat the wind with frantic
伍兹 , 那 打 这 风 和 疯狂的

树林，疯狂地拍打着风

['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [drɒp] ['dɑːkli] - [raʊnd]
Gestures and drop darkly ' round
手势 和 降低 黑暗 - 圆形的

手势和黑暗的坠落环绕着

['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [nɑːld] [ænd; ənd] [liːvz] [ðæt] ['æntɪk]
Acorns gnarled and leaves that antic
橡子 盘根错节的 和 树叶 那 滑稽

橡子盘根错节，树叶古怪

['waɪldli][ɒn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [graʊnd] !
Wildly on the rustling ground !
疯狂地 在 这 沙沙声 地面 !

疯狂地在沙沙作响的地面上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['trædʒɪk] [griːf] [ðæt] ['sædən]
Is it tragic grief that saddens
是 它 悲惨 悲伤 那 令人悲伤

是悲剧性的悲痛令人悲伤吗?

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [ðɪs] ['ɔːtəm] [deɪ] ?
Through your souls this autumn day ?
通过 你的 灵魂 这 秋天 天 ?

在这秋日里，透过你们的灵魂?

[ɔː(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [deθ] [ðæt] ['glædən]
Or the joy of death that gladdens
或者 这 喜悦 的 死亡 那 格拉登斯

或者死亡带来的喜悦

[ɪn] [ɪg'zʌltəns] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ?
In exultance of decay ?
在 欢欣雀跃 的 衰变 ?

沉醉于衰败之中?

['ærəgənt] [juː; jʊ] [lɪft] [dɪ'faɪənt]
Arrogant you lift defiant
傲慢的 你 举起 桀骜不驯

傲慢的你举起了挑衅的

[bau] [ə'genst] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [blɑːst] ,
Boughs against the moaning blast ,
树枝 反对 这 呻吟 爆炸 ,

树枝抵挡着呜咽的狂风，

[ðæt] , [laɪk] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dʒaɪənt] ,
That , like some invisible giant ,
那 , 喜欢 一些 无形的 巨大的 ,

那就像一个看不见的巨人，

[ræpt] [ɪn] ['tjuːmʌlt] , ['θʌndəz] [pɑːst] .
Wrapped in tumult , thunders past .
包装 在 骚乱 , 雷声 过去的 .

裹挟着喧嚣，轰鸣而过。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'sɜːdʒənt]
Is it that in such insurgent
是 它 那 在 这样的 叛乱分子

难道在这样的叛乱中

['fjʊəri] [tɒst] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
Fury tossed from tree to tree ,
愤怒 抛掷 从 树 到 树 ,

怒火在树间飞舞，

[juː; jʊ] [wʊd] [kwentʃ] [ðə; ði] ['fɪəsli] ['ɜːdʒənt]
You would quench the fiercely urgent
你 会 淬火 这 激烈地 紧迫的

你会平息那份强烈的迫切之情。

[pæŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['meməri] ?
Pangs of some old memory ?
疼痛 的 一些 老的 记忆 ?

旧日回忆涌上心头?

[æz; əz][ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] ,
As in toil and violent action ,
作为 在 辛劳 和 暴力 行动 ,

如同辛勤劳作和暴力行动一样,

[ðæt] [stɪl] [help][ðem; ðəm][tuː; tə] [fə'get] ,
That still help them to forget ,
那 仍然 帮助 他们 到 忘记 ,

那仍然有助于他们遗忘。

['mɔːtəlz] [draʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'strækʃn]
Mortals drown the dark distraction
凡人 溺水 这 黑暗的 分心

凡人沉溺于黑暗的诱惑之中

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv] [rɪ'gret] . [eit]
And insistence of regret . 8
和 坚持 的 后悔 . 8

以及对悔恨的坚持。8

[ʃiː; ʃi]['mjuːzɪz][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .
She muses in the gathering twilight .
她 缪斯 在 这 采集 暮 .

她在暮色渐浓中沉思。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [slept] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [ðen] [wəʊk] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]
Last night I slept till midnight ; then woke , and far away
最后的 夜晚 我 睡着了 直到 午夜 ; 然后 觉醒 , 和 远的 离开

昨晚我睡到午夜;然后醒来,发现自己身处远方。

[ə; eɪ] [kɒk] [krəʊd] ; ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [keɪm] ['mɔːnf(ə)l] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [dɔːgz] [beɪ] :
A cock crowed ; lonely and distant came mournful a watch - dog's bay :
一个 公鸡 人群 ; 孤独 和 遥远 来了 悲哀 一个 手表 - 狗的 湾 :

公鸡啼鸣;孤寂而遥远,传来看门狗哀鸣:

[bʌt; bət] [l'əʊnlie] , ['sædə(r)][ðə; ði] ['tiːdiəs] , [əʊld] [klɒk] [tɪkt] [ɒn] [tə'wɔːdz] [deɪ] .
But lonelier , sadder the tedious , old clock ticked on towards day .
但 更孤独 , 更悲伤 这 乏味 , 老的 钟 勾选 在 向 天 .

但更孤独、更悲伤的是,那枯燥乏味的旧钟滴答作响,朝着白昼走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ! — [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [mɔːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
And what a day ! — remember those morns of summer and spring ,
和 什么 一个 天 ! — 记住 那些 早晨 的 夏天 和 春天 ,

多么美好的一天!——还记得那些夏日和春日的清晨吗?

[ðæt] [baʊnd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tə'geðə(r)] !
That bound our lives together !
那 边界 我们的 生活 一起 !

正是这些将我们的生活紧紧联系在一起!

[iːtʃ] [mɔːn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ]
each morn a wedding - ring
每个 早晨 一个 婚礼 - 戒指

每天早上都戴着一枚结婚戒指

[ɒv; əv] [djuː] , [ə'rəʊmə] [ænd; ənd] ['spɑːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ə; eɪ] - [wɪŋ] .
Of dew , aroma and sparkle , and flowers and birds a - wing .
的 露 , 香气 和 火花 , 和 花朵 和 鸟类 一个 - 翼 .

露水、香气、闪光，还有鲜花和飞鸟。

[swiːt] [mɔːn] [wen] [ai] [strəul] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] [rəʊz]
Sweet morns when I strolled my garden awaiting him , the rose
甜的 早晨 什么时候 我 漫步 我的 花园 等待中 他 , 这 玫瑰

清晨，我漫步花园，等待着他，玫瑰花盛开，那些美好的时光。

[ɪk'spektɪd] [tuː] , [wɪð] [blʌʃ] — [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ðæt] [grəuz]
Expected too , with blushes — the Giant - of - Battle that grows
预期的 也 , 和 脸红 — 这 巨大的 - 的 - 战斗 那 生长

意料之中，带着一丝羞涩——不断壮大的战斗巨人

[ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [weə(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɪts] ['ʃædəʊ] [θrəʊz] .
A bank of radiance and fragrance where the gate its shadow throws .
一个 银行 的 辐射 和 香味 在哪里 这 门 它是 阴影 投掷 .

一道光辉与芬芳交织的河岸，它的影子投射在门前。

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [dɪd] [ai] [weɪt] , [dɪ'pɑːtɪd] ['sʌmə(r)] , [ə'mɪd] [jɔː(r); jə(r)] [flɒks] !
Not in vain did I wait , departed summer , amid your phlox !
不是 在 徒劳 做过 我 等待 , 已离开 夏天 , 之中 你的 福禄考 !

逝去的夏天，我等待你的福禄考，没有白费！

[ðə; ði] ['paʊdəri] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒləʊ] ['hɒlihɒk] ;
The powdery crystal and crimson of your hollow hollyhocks ;
这 粉状 水晶 和 赤红 的 你的 空洞的 蜀葵 ;

你空心蜀葵的粉状晶体和深红色；

[jɔː(r); jə(r)] ['feəri] - [belz] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biː] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [rɒks] .
Your fairy - bells and poppies and the bee that in them rocks .
你的 仙女 - 铃铛 和 罂粟花 和 这 蜜蜂 那 在 他们 岩石 .

你的仙女铃铛、罂粟花，还有它们中间那只摇曳的蜜蜂。

[kuːl] - [klæd] - [niːθ] [ðə; ði] ['pendjələs] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] [vaɪn] ,
Cool - clad ' neath the pendulous purple of the morning - glory vine ,
凉爽的 - 覆膜 - 下方 这 下垂的 紫色的 的 这 早晨 - 荣耀 藤 ,

在牵牛花垂蔓的紫色枝叶下，身着清凉的衣物，

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒuːəl] - [maɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pænzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snæpdrægən] [ɪn] [laɪn] ,
By the jewel - mine of the pansies and the snapdragons in line ,
经过 这 宝石 - 矿 的 这 三色堇 和 这 金鱼草 在 线 ,

在成排盛开的三色堇和金鱼草的宝石矿旁，

[ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪð] [maɪn] .
I waited , and there he met me whose heart was one with mine .
我 等待 , 和 那里 他 遇见 我 谁 心 曾是 一 和 矿 .

我等待着，在那里他遇见了我，我们的心是同一颗。

[haʊ] [wɔːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] !
How warm was the breath of the garden when he met me there that day !
如何 温暖的 曾是 这 气息 的 这 花园 什么时候 他 遇见 我 那里 那 天 !

那天他在花园里遇见我时，花园里的气息是多么温暖啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[haʊ] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['biːtl] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] [fluː] [pɑːst][ˌjuː 'es] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] ! —
How the burnished beetle and butterfly flew past us , each a ray ! —
如何 这 抛光 甲虫 和 蝴蝶 飞翔 过去的 我们 , 每个 一个 射线 ! —

那只闪闪发光的甲虫和蝴蝶从我们身边飞过，每一道都是一道光芒！

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['miːtiŋz] [stɪl] [beəz] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
The memory of those meetings still bears me far away .
这 记忆 的 那些 会议 仍然 熊 我 远的 离开 .

那些会面的记忆至今仍让我难以忘怀。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hændfulz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][gəʊld] [kɔɪnz] [ə; eɪ] - [mæs]
when I think of the handfuls of little gold coins a - mass
什么时候 我 思考 的 这 一把 的 小的 金子 硬币 一个 - 大量的

当我想到堆积如山的金币时

[maɪ] ['bætʃələz] - ['bʌtnz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [grɑːs] ,
My bachelor's - buttons scattered over the garden grass ,
我的 学士 - 按钮 疏散 超过 这 花园 草 ,

我的单身汉纽扣散落在花园的草地上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪgəʊld] [ðæt] ['bəʊstɪd] [ðeə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [brɑːs] ;
And the marigolds that boasted their bits of burning brass ;
和 这 万寿菊 那 吹嘘 他们的 比特 的 燃烧 黄铜 ;

还有那些炫耀着燃烧黄铜碎片的万寿菊；

[mɔː(r)]['bɪtə(r)][ai] [fiːl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['taɪt(ə)n] - [raʊnd] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [hɑːt] ;
More bitter I feel the autumn tighten ' round spirit and heart ;
更多的 苦的 我 感觉 这 秋天 拧紧 - 圆形的 精神 和 心 ;

我感到秋天的苦涩更加紧紧地束缚着我的精神和心灵；

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðə; ði] [deɪz] [rɪ'membəd] [æz; əz] [lɒst] — [ðæt] [stænd] [ə'pɑːt] ,
And regret the days remembered as lost — that stand apart ,
和 后悔 这 天 记得 作为 丢失的 — 那 站立 除 ,

并遗憾那些被遗忘的时光——那些与众不同的日子。

[ə; eɪ]['tʃæptə(r)]['həʊli][ænd; ənd]['seɪkrɪd] , [ai] [riːd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [smɑːt] .
A chapter holy and sacred , I read with eyes that smart .
一个 章 圣 和 神圣 , 我 读 和 眼睛 那 聪明的 .

我用清澈的目光阅读着这神圣而庄严的一章。

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] - ['trɪstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəmɪl] [ai] [stiːl] ,
Again to the woods a - trysting by the watermill I steal ,
再次 到 这 树林 一个 - 幽会 经过 这 水磨坊 我 偷 ,

我又一次偷偷溜进树林，在水磨坊旁幽会。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] ['tʌmb(ə)l] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['mædkæp] [wɪnd] [æt; ət] [hiːl] ;
Where the lilies tumble together , the madcap wind at heel ;
在哪里 这 百合花 翻滚 一起 , 这 疯子 风 在 脚跟 ;

百合花倾泻而下，狂风肆虐；

[ænd; ənd] [miːt] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ðæt] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [kən'siːl] .
And meet him among the blossoms that the rocks and the trees conceal .
和 见面 他 之中 这 花朵 那 这 岩石 和 这 树木 隐藏 .

在岩石和树木掩映的繁花丛中与他相遇。

[ɔː(r)][ðə; ði][waɪld] - [kæt] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ðæt] [ðə; ði][ɒks] - [aɪd] ['deɪziz] [dɒt] ;
Or the wild - cat grey of the meadows that the ox - eyed daisies dot ;
或者 这 荒野 - 猫 灰色的 的 这 草地 那 这 牛 - 眼睛 雏菊 点 ;

或者像野猫灰一样，点缀着牛眼菊的草地；

[fɔːn] - [aɪd] [ænd; ənd]['taɪgə(r)] - ['jeləʊ] , [ðæt] ['tæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['tɔːni] [spɒt]
Fawn - eyed and tiger - yellow , that tangle a tawny spot
讨好 - 眼睛 和 老虎 - 黄色的 , 那 纠纷 一个 黄褐色 点

浅褐色的眼睛和虎黄色的毛发，缠绕着一块黄褐色的斑点。

[ɒv; əv]['læŋgwɪd] ['lepəd] ['bjuːti] [ðæt] [dəuz] [fɪəs] [ænd; ənd][hɒt] . . . .
Of languid leopard beauty that dozes fierce and hot . . . .
的 慵懒的 豹 美丽 那 打盹 凶猛的 和 热的 . . . .

慵懒的豹子之美，沉睡中透着凶猛与热情……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɑː] ! [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] !
Ah ! back again with the present !
啊 ! 后退 再次 和 这 展示 !

啊！我又带着礼物回来了！

[wɪð] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [twɪst]
with winds that pinch and twist
和 风 那 捏 和 捻

狂风呼啸，扭曲盘旋。

[ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðeə(r)] ['piːvɪʃ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜːl] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [lɪst] ;
The leaves in their peevish passion , and whirl wherever they list ;
这 树叶 在 他们的 易怒的 热情 , 和 旋转 无论 他们 列表 ;

树叶在它们烦躁的激情中，随心所欲地旋转；

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , ['hɔːri] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] , [huːz] [ˌmɔːzə'liːən] [mɪst]
With the autumn , hoary and nipping , whose mausolean mist
和 这 秋天 , 苍老 和 轻咬 , 谁 陵墓 薄雾

秋意渐浓，寒气袭人，笼罩着一片阴森的雾霭。

[bɪldz] [wɒn] [ə; eɪ] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ; — [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ['ʃægi] [wɪð] [fɒg] ,
Builds wan a tomb for the daylight ; — each morning shaggy with fog ,
建造 万 一个 墓 为了 这 日光 ; — 每个 早晨 毛茸茸 和 多雾路段 ,

为白昼建造一座苍白的坟墓；——每天早晨都笼罩在雾气之中，

[ðæt] [fɪts] [greɪ] [wɪgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːdəz] , [ænd; ənd][fɜːrz] [wɪð] [frɒst] [iːtʃ] [lɒg] ;
That fits grey wigs to the cedars , and furs with frost each log ;
那 适合 灰色的 假发 到 这 雪松 , 和 毛皮 和 霜 每个 日志 ;

灰色的假发与雪松相得益彰，毛皮上覆盖着霜花，每一根原木都熠熠生辉；

[ðæt] [k'ɑːpɪts] [wɪð] [pɜːl] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz] [brʊk] [ænd; ənd][bɒg] , —
That carpets with pearl the meadow , and marbles brook and bog , —
那 地毯 和 珍珠 这 草地 , 和 弹珠 溪 和 沼泽 , —

那铺满珍珠的草地，那大理石般的溪流和沼泽，——

[ə'ləʊn][æt; ət] [dɔːn] — [ɪn'dɪfrənt] : [ə'ləʊn][æt; ət] [iːv] — [ai] [saɪ] :
Alone at dawn — indifferent : alone at eve — I sigh :
独自的 在 黎明 — 冷漠 : 独自的 在 前夕 — 我 叹 :

黎明时分独自一人——漠不关心；黄昏时分独自一人——我叹息：

[ænd; ənd][weɪt] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [kəm'pleɪnɪŋ] : [kəm'pleɪn][ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] :
And wait , like the wind complaining : complain and know not why :
和 等待 , 喜欢 这 风 抱怨 : 抱怨 和 知道 不是 为什么 :

然后，就像风在抱怨一样，抱怨却不知为何：

[bʌt; bət] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də][nɒt][daɪ] .
But ailing and longing and pining because I do not die .
但 生病 和 渴望 和 思念 因为 我 做 不是 死 .

但我却因未死而感到痛苦、渴望和思念。

[haʊ] [dʌl] [ɪz] [ðæt] ['sʌnset] !
How dull is that sunset !
如何 乏味的 是 那 日落 !

这日落也太单调了吧!

['drɪəri] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] [ded] !
dreary and cold , and hard and dead !
凄凉 和 寒冷的 , 和 难的 和 死的 !

阴沉、寒冷、坚硬、死寂!

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [lɑːst] ['ɔːgəst] [ðæt] , ['diːpli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] ,
The ghost of the one last August that , deeply rich and red ,
这 鬼 的 这 一 最后的 八月 那 , 深 富有的 和 红色的 ,

去年八月那个幽灵般的存在，浓郁而鲜红，

[laɪk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [gɑːdz] [əʊn] ['vɪntɪdʒ] , [pɔː] ['pɜːp(ə)l] [ˌəʊvə'hed] .
Like the wine of God's own vintage , poured purple overhead .
喜欢 这 葡萄酒 的 神的 自己的 优质的 , 倾倒 紫色的 开销 .

如同上帝亲自酿造的美酒，紫色的酒液倾泻而下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [sɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ded] [driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] ;
But now I sit with the sighing dead dreams of a dying year ;
但 现在 我 坐 和 这 叹息 死的 梦境 的 一个 垂死 年 ;

但现在我只能独自承受着即将逝去的一年中那些叹息般的、死去的梦想;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] , [ˌeɪ 'em] ['wɜːθləs] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [sɪə(r)] ,
Like the fallen leaves and the acorns , am worthless and feel as sear ,
喜欢 这 倒下 树叶 和 这 橡子 , 是 毫无价值 和 感觉 作为 炙烤 ,

就像落叶和橡子一样，我毫无价值，感觉像被灼烧过一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [huːz] [hɑːt] [ɪz] [wʌn] [bɪg] [teə(r); tɪə] .
With a withered soul and body whose heart is one big tear .
和 一个 干枯 灵魂 和 身体 谁 心 是 一 大的 撕 .

灵魂和躯体都已枯萎，心脏只剩下一滴巨大的泪水。

[æz; əz] [ai] [steə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brɑːvəʊ] , [ɪts] [kləʊk] [pʊts] [ɒn] .
As I stare from my window the daylight , like a bravo , its cloak puts on .
作为 我 盯 从 我的 窗户 这 日光 , 喜欢 一个 太棒了! , 它是 披风 放置 在 .

当我从窗户向外凝望时，日光像一声赞歌，披上了它的外衣。

[ðə; ði] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['lænthɔːn] , ['glitəz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [gɒn] . —
The moon , like a cautious lanthorn , glitters and then is gone . —
这 月亮 , 喜欢 一个 谨慎 灯笼 , 闪光 和 然后 是 已消失 . —

月亮像一盏谨慎的灯笼，闪烁了一下，然后就消失了。

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Will he come to - night ?
将要 他 来 到 - 夜晚 ?

他今晚会来吗?

[wɪl] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)] ? — [əʊ] , [gɒd] !
will he answer ? — Oh , God !
将要 他 回答 ? — 哦 , 上帝 !

他会回答吗? ——哦，天哪!

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [dɔːn] ! [naɪn]
would it were dawn ! 9
会 它 是 黎明 ! 9

难道是黎明? ! 9

[hiː; hi] [ˈentəz] .
He enters .
他 进入 .

他进来了。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] [spiːks] .
Taking her in his arms he speaks .
采取 她 在 他的 武器 他 说话 .

他把她抱在怀里，开口说话。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] —
They said you were dying —
他们 说 你 是 垂死 —

他们说你快要死了——

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] ! . . .
You shall not die ! . . .
你 将 不是 死 ! . . .

你不会死的!

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] ?
Why are you crying ?
为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [saɪ] ? —
Why do you sigh ? —
为什么 做 你 叹 ? —

你为什么叹气?

[siːs] [ðæt] [sæd] [ˈsaɪɪŋ] ! —
Cease that sad sighing ! —
停止 那 伤心 叹息 ! —

别再叹气了!

[lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] .
Love , it is I .
爱 , 它 是 我 .

爱，就是我。

[ɔːl] [ɪz] [fəˈgivn] ! —
All is forgiven ! —
全部 是 已原谅 ! —

一切都过去了!

[lʌv] [ɪz][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] ;
Love is not poor ;
爱 是 不是 贫穷的 ;

爱并不贫穷;

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn]
Though he was driven
尽管 他 曾是 驱动

尽管他很有干劲

[wʌns] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,
Once from your door ,
一次 从 你的 门 ,

一旦离开你的家门，

[bæk] [hiː; hi][hæz; həz]['strɪv(ə)n] ,
Back he has striven ,
后退 他 有 努力 ,

他奋力反击，

[tuː; tə] [pɑːt] [ˌnevə'mɔː(r)] !
To part nevermore !
到 部分 永不再 !

永不分离！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɪl] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)]
Will you remember
将要 你 记住

你会记得吗？

[wɒt] [ai] [fə'get] ? —
What I forget ? —
什么 我 忘记 ? —

我忘了什么？

[wɜːdz] , [iːtʃ] [æn; ən]['embə(r)] ,
Words , each an ember ,
字 , 每个 一个 余烬 ,

每一个字，都像一团余烬。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ?
That you regret ?
那 你 后悔 ?

你后悔吗？

[naʊ] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] ,
Now in November ,
现在 在 十一月 ,

现在是11月，

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ?
Now we have met ?
现在 我们 有 遇见 ?

现在我们见面了吗？

[wɒt] [ɪf] [lʌv] [wept] [wʌns] !
What if love wept once !
什么 如果 爱 哭泣 一次 !

如果爱情也曾流泪呢！

[wɒt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [njuː] !
What though you knew !
什么 尽管 你 知道 !

你以为你知道呢！

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [krept] [wʌns]
What if he crept once
什么 如果 他 悄悄地爬 一次

如果他偷偷溜进去一次呢？

['pliːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! —
Pleading to you ! —
恳求 到 你 ! —

恳求你！

[hiː; hi]['nevə(r)] [slept] [wʌns] ,
He never slept once ,
他 绝不 睡着了 一次 ,

他从未睡过觉。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌn'truː] .
Nor was untrue .
也不 曾是 不属实 .

也并非不实。

['ɒf(ə)n] [fə'getfl] ,
Often forgetful ,
经常 健忘 ,

经常健忘，

[lʌv] [meɪ] [fə'get] ;
Love may forget ;
爱 可能 忘记 ;

爱会遗忘；

['frəʊwd] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] ,
Froward and fretful ,
向外 和 烦躁 ,

任性而烦躁，

[dɪə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [fret] ;
Dear , he will fret ;
亲爱的 , 他 将要 烦恼 ;

亲爱的，他会烦恼的；

['evə(r)] [rɪ'gretfl] ,
Ever regretful ,
曾经 遗憾 ,

一直后悔不已，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gret] .
He will regret .
他 将要 后悔 .

他会后悔的。

[laɪf] [ɪz] [kəmpl'ɛtɐ]
Life is completer
生活 是 完成者

生命是完整的

[θruː] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] ;
Through his control ;
通过 他的 控制 ;

通过他的控制；

['lɪvɪŋ] [meɪd] [s'wiːtər]
Living made sweeter
活的 制成 更甜

生活更美好

['iːv(ə)n] [θruː] [dəʊl] ,
Even through dole ,
甚至 通过 救济金 ,

即使通过救济金，

['hɪərɪŋ] ['lʌvz] ['miːtə(r)]
Hearing Love's metre
听力 爱的 仪表

聆听爱的韵律

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səʊl] .
Sing in the soul .
唱歌 在 这 灵魂 .

用心灵歌唱。

[fleʃ] [meɪ] [nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Flesh may not hear it ,
肉 可能 不是 听到 它 ,

肉体或许听不见，

['biːɪŋ] [ɪm'pjʊə(r)] ;
Being impure ;
存在 不纯 ;

不洁；

[ænd; ənd][maɪnd] [meɪ] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
And mind may fear it ,
和 头脑 可能 害怕 它 ,

而人的心灵或许会对此感到恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[meɪ] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] ;
May not endure ;
可能 不是 忍受 ;

可能无法持续；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] —
But in the spirit —
但 在 这 精神 —

但本着这种精神——

[ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] .
There we are sure .
那里 我们 是 当然 .

我们确信这一点。

[səʊ] [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
So when to - morrow
所以 什么时候 到 - 明天

所以明天什么时候?

[siːsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Ceases , and we
停止 , 和 我们

停止，我们

[kwɪt] [ðɪs] [wiː; wi] ['bɒrəʊ] ,
Quit this we borrow ,
辞职 这 我们 借 ,

放弃我们借来的，

[mɔː'tæləti] ,
Mortality ,
死亡 ,

死亡，

[lʌv] ['tʃeisən] ['sɒrəʊ]
Love chastens sorrow
爱 惩罚 悲哀

爱能驯服悲伤

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [siː] . . . .
So it can see . . . .
所以 它 能 看 . . . .

所以它能看到……

[stɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːpɪŋ] !
Still you are weeping !
仍然 你 是 哭泣 !

你还在哭泣!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] ? —
Why do you weep ? —
为什么 做 你 哭泣 ? —

你为什么哭泣?

[ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ]
Are tears in keeping
是 眼泪 在 保持

泪水是否在流淌

[wɪð] [dʒɔɪ][səʊ] [diːp] ?
With joy so deep ?
和 喜悦 所以 深的 ?

如此深沉的喜悦?

['glædnəs] [səʊ] ['swiːpɪŋ] ? —
Gladness so sweeping ? —
欢乐 所以 扫荡 ? —

如此巨大的喜悦?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?
Are you asleep ?
是 你 睡着了 ?

你睡着了吗?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] !
Speak to me , dearest !
说话 到 我 , 亲爱的 !

亲爱的，跟我说话吧!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! —
Say it is true ! —
说 它 是 真的 ! —

希望这是真的!

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪərɪst] ,
That I am nearest ,
那 我 是 最近的 ,

我离得最近,

['dɪərɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] . —
Dearest to you . —
亲爱的 到 你 . —

最亲爱的你。

[smaɪl] [wɪð] [ðəʊz] [klɪrɪst]
Smile with those clearest
微笑 和 那些 最清晰

微笑，带着最清晰的笑容

[aɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [bluː] .
Eyes of grey blue .
眼睛 的 灰色的 蓝色的 .

灰蓝色的眼睛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] -
[Pg 92] 10
[页 -] -

[第92页]10

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .
She smiles through her tears ; holding his hands she speaks .
她 微笑 通过 她 眼泪 ; 保持 他的 双手 她 说话 .

她含着泪微笑，握着他的手说话。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [ˈwɪəri] [naɪt] ,
They did not say I could not live beyond this weary night ,
他们 做过 不是 说 我 可以 不是 居住 超过 这 厌倦 夜晚 ,

他们并没有说我无法熬过这漫漫长夜。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [lait] .
But now I know that I shall die before the morning's light .
但 现在 我 知道 那 我 将 死 前 这 早晨 光 .

但我现在知道，我将在晨光到来之前死去。

[haʊ] [wiːk] [ai] [ˌeɪ ˈem] ! — [bʌt; bət] [jʊl] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]
How weak I am ! — but you'll forgive me when I tell you how
如何 虚弱的 我 是 ! — 但 你会 原谅 我 什么时候 我 告诉 你 如何

我多么软弱啊！——不过，当我告诉你我是如何做到的，你就会原谅我的。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ?
I loved you — love you ; and the pain it is to leave you now ?
我 喜爱 你 — 爱 你 ; 和 这 疼痛 它 是 到 离开 你 现在 ?

我爱你——现在依然爱你；而现在要离开你，这该是多么痛苦啊？

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈmæri] ! — [siː] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ðæt] [kləʊðz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,
We could not marry ! — See , the flesh , that clothes the soul of me ,
我们 可以 不是 结婚 ! — 看 , 这 肉 , 那 衣服 这 灵魂 的 我 ,

我们不能结婚！——瞧，这肉体，包裹着我的灵魂，

[ɔːˈdeɪnd] [æt; ət] [bɜːθ] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [həˈredəti] ,
Ordained at birth a sacrifice to this heredity ,
受戒 在 出生 一个 牺牲 到 这 遗传 ,

生来就是为了献祭给这个家族，

[dɪˈnaɪd] , [fəˈbæd; fəˈbeɪd] . — [ɑː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [braɪt] [spɒts] [ɪn] [maɪ] [tʃiːks]
Denied , forbade . — Ah , you have seen the bright spots in my cheeks
否认 , 禁止 . — 啊 , 你 有 已见 这 明亮的 地点 在 我的 脸颊

被拒绝，被禁止。——啊，你看到了我脸颊上的亮点。

[flʌʃ] [ˈhektɪk] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [west] [bɜːnz] [blʌd] - [red] [striːks] ?
Flush hectic , as before the night the west burns blood - red streaks ?
冲洗 忙碌的 , 作为 前 这 夜晚 这 西方 烧伤 血 - 红色的 连胜 ?

像夜幕降临前那样，西方燃烧出血红色的条纹，一片混乱吗?

[kənˈsʌmpʃ(ə)n] . — " [bʌt; bət] [ai] [ˈprɒmɪst] [juː; jʊ] [maɪ] [hænd] " ? — [ə; eɪ] [θɪŋ] [fəˈlɔːn]
Consumption . — " But I promised you my hand " ? — a thing forlorn
消耗 . — " 但 我 承诺 你 我的 手 " ? — 一个 事物 绝望

消费——“但我已经答应把婚事交给你了”？——一件孤单的事

[ɒv; əv] [laɪf] ; [dɪˈziːzd] ! — [əʊ] , [ɡɒd] ! — [ænd; ənd] [səʊ] , [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [səʊ] , [fɔːˈswɔːn] ! —
Of life ; diseased ! — Oh , God ! — and so , far better so , forsworn ! —
的 生活 ; 患病的 ! — 哦 , 上帝 ! — 和 所以 , 远的 更好的 所以 , 宣誓者 ! —

生命的病态！——哦，上帝！——所以，最好还是放弃誓言！——

[əʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
Oh , I was jealous of your love .
哦 , 我 曾是 嫉妒的 的 你的 爱 .

哦，我曾经嫉妒你的爱。

[bʌt; bət] [θɪŋk] : [ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd]
But think : if I had died
但 思考 : 如果 我 有 死亡

但想想：如果我死了

[eə(r)] [beɪb] [ɒv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɒləs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] !
Ere babe of mine had come to be a solace at your side !
埃雷 宝贝 的 矿 有 来 到 是 一个 慰藉 在 你的 边 !

让我的宝贝来到你身边，给你带来慰藉吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ðen] — [jɔː(r); jə(r)] [griːf] , [wen] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es][wʌn]
Had it been little then — your grief , when Heaven had made us one
有 它 到过 小的 然后 — 你的 悲伤 , 什么时候 天堂 有 制成 我们 一

如果那时你的悲伤微不足道——当上天将我们合二为一时。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæts] [gʊd] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [ʌn'dʌn] ?
In everything that's good on earth and then the good undone ?
在 一切 那就是 好的 在 地球 和 然后 这 好的 未完成 ?

世间一切美好的事物，最终都会消逝？

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！ 不！

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɒt] [griːf] [ænd; ənd]['ægəni]
and had I had a child , what grief and agony
和 有 我 有 一个 孩子 , 什么 悲伤 和 痛苦

如果我生了孩子，那该是多么悲痛和痛苦啊！

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [blaɪt] [bɔːn] [ɪn][hɪm] , [tuː] , [ə'genst] [ɔːl] [help] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
To know that blight born in him , too , against all help of me !
到 知道 那 枯萎病 出生 在 他 , 也 , 反对 全部 帮助 的 我 !

得知他身上也染上了这种疾病，尽管我竭尽全力帮助他，他还是染上了这种疾病！

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [hɪm][ðə; ði][məʊst] , [ænd; ənd] ['juːθfl] , ['sʌni] [praɪd]
Just when we cherish him the most , and youthful , sunny pride
只是 什么时候 我们 珍惜 他 这 最多 , 和 青春 , 阳光明媚 自豪

正当我们最珍惜他，最年轻、最阳光、最骄傲的时候

[sɪts] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [frʌnt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [daɪ] [eə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [daɪd] . —
Sits on his curly front , to see him die ere we have died . —
坐 在 他的 卷曲 正面 , 到 看 他 死 埃雷 我们 有 死亡 . —

他坐在卷曲的胸膛上，看着他死去，而我们却还没死。

[huːz] [fɔːlt] ? — [ɑː] , [gɒd] ! — [nɒt] [maɪn] ! [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ðæt] ['ænsestə(r)] [huː] [geɪv]
Whose fault ? — Ah , God ! — not mine ! but his , that ancestor who gave
谁 过错 ? — 啊 , 上帝 ! — 不是 矿 ! 但 他的 , 那 祖先 WHO 给予

是谁的错？——啊，上帝！——不是我的错！而是他的错，那位赐予我的祖先。

[ɪ'skʌtʃn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [haʊs] — [ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] .
Escutcheon to our humble house — a Death's - head and a Grave .
盾形纹章 到 我们的 谦逊的 房子 — 一个 死亡人数 - 头 和 一个 严重 .

我们简陋房屋的盾徽——骷髅头和坟墓。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [grɪm] [ɑːmz] [ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [muːv] ;
Beneath the pomp of those grim arms I live and may not move ;
下面 这 盛大场面 的 那些 严峻 武器 我 居住 和 可能 不是 移动 ;

在那庄严的臂膀之下，我活着，却不能动弹；

[nɔː(r)] [feɪθ] , [nɔː(r)] [truːθ] , [nɔː(r)] [welθ] [ə'veɪl][tuː; tə] [hɜːl] [ðem; ðəm] [daʊn] , [nɔː(r)] [lʌv] !
Nor faith , nor truth , nor wealth avail to hurl them down , nor love !
也不 信仰 , 也不 真相 , 也不 财富 可用 到 投 他们 向下 , 也不 爱 !

信仰、真理、财富都无法将它们击倒，爱情也无济于事！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ? — [nɒt] [ðen] !
How could I tell you this ? — not then !
如何 可以 我 告诉 你 这 ? — 不是 然后 !

我当时怎么能告诉你呢？——那时候不能！

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [spʌn]
when all the world was spun
什么时候全部 这 世界 曾是 旋转

当整个世界都在旋转的时候

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['kʌləz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [dɑːns] [ə'pɒn] .
Of morning colors for our love to walk and dance upon .
的 早晨 颜色 为了 我们的 爱 到 走 和 舞蹈 之上 .

晨曦的色彩，让我们的爱人漫步其上，翩翩起舞。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'ziːz] [hɪd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dʒɜːm] ,
I could not tell you how disease hid here a hideous germ ,
我 可以 不是 告诉 你 如何 疾病 隐藏 这里 一个 可怕 细菌 ,

我无法告诉你，疾病是如何在这里隐藏着可怕的病菌的。

['presɪdəns] ['sləʊli] ['kleɪmɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['sləʊli] ['fɪksɪŋ] [fɜːm] .
Precedence slowly claiming and so slowly fixing firm .
优先权 缓慢地 声称 和 所以 缓慢地 定影 公司 .

先例正在慢慢确立，并逐渐稳固。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ənd] [wen] [ai] [brəʊk] ['aʊə(r)] [plait] [trəʊθ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ,
And when I broke our plighted troth and would not tell you why ,
和 什么时候 我 打破 我们的 陷入困境 誓言 和 会 不是 告诉 你 为什么 ,

当我违背了我们之间的誓言，却又不肯告诉你原因时，

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] , " [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] .
I loved you , thinking , " time enough when I have come to die .
我 喜爱 你 , 思维 , " 时间 足够的 什么时候 我 有 来 到 死 .

我爱你，心想："当我走到生命的尽头时，时间就足够了。"

" [drɔː] [ɒf] [maɪ] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [let] [maɪ][hændz] [rest] [səʊ] . . .
" Draw off my rings , and let my hands rest so . . .
" 画 离开 我的 戒指 , 和 让 我的 双手 休息 所以 . . .

"摘下我的戒指，让我的双手好好休息……"

[ðə; ði] ['retʃɪd] [kɒf]
the wretched cough
这 可怜 咳嗽

那令人作呕的咳嗽

[wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] . . . .
Will interrupt my feeble speech and will not be put off . . . .
将要 打断 我的 微弱 演讲 和 将要 不是 是 放 离开 . . . .

会打断我微弱的发言，而且不会被吓倒……

[ɑː] , ['enihaʊ] [maɪ] ['ænədaɪn] [ɪz] [ðɪs] — [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
Ah , anyhow my anodyne is this — to know that you
啊 , 无论如何 我的 镇痛剂 是 这 — 到 知道 那 你

啊，总之，我的慰藉之法是——知道你

[ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] ! — [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də]
Are near me , love me ! — Kiss me now , as you were wont to do
是 靠近 我 , 爱 我 ! — 吻 我 现在 , 作为 你 是 惯于 到 做
.
:
.

靠近我，爱我！——现在就吻我，就像你以前常做的那样。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] ; [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get]
And tell me you forgive me all ; and say you will forget
和 告诉 我 你 原谅 我 全部 ; 和 说 你 将要 忘记

告诉我你原谅我的一切；并说你会忘记。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['breɪkɪŋ] - [ɒf] , [ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fret] . —
The sorrow of that breaking - off , the fever and the fret . —
这 悲哀 的 那 打破 - 离开 , 这 发烧 和 这 烦恼 . —

分手的悲伤、焦躁和焦虑。

[naʊ] [set] [ðəʊz] ['rəʊzɪz][nɪə(r)][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [dɛθs] [ə; eɪ][laɪ] —
Now set those roses near my face and tell me death's a lie —
现在 放 那些 玫瑰 靠近 我的 脸 和 告诉 我 死亡人数 一个 说谎 —

现在把那些玫瑰花放在我脸旁，告诉我死亡是个谎言——

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] . . .
Once it was hard for me to live . . .
一次 它 曾是 难的 为了 我 到 居住 . . .

曾经，我的生活很艰难……

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][daɪ] .
now it is hard to die .
现在 它 是 难的 到 死 .

现在死亡变得艰难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[pɑːt] [viː]
PART V
部分 V

第五部分

['wɪntə(r)]
WINTER
冬天

冬天

[wiː; wi] , [huːm] [gɒd] [sets] [ə; eɪ][tɑːsk] ,
We , whom God sets a task ,
我们 , 谁 上帝 套 一个 任务 ,

我们，上帝赋予使命的人，

['straɪvɪŋ] , [huː] [nɛə] [ə'teɪn] ,
Striving , who ne'er attain ,
努力 , WHO 从未 达到 ,

努力奋斗，却永远无法达到目标。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɜːst] ! — [huː] [ɑːsk]
We are the curst ! — who ask
我们 是 这 诅咒 ! — WHO 问

我们是诅咒！——谁问

[deθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːsk] [ɪn] [veɪn] .
Death , and still ask in vain .
死亡 , 和 仍然 问 在 徒劳 .

即使面对死亡，也依然徒劳地祈求。

[wiː; wi] , [huːm] [gɒd] [sets] [ə; eɪ] [tɑːsk] . [wʌn]
We , whom God sets a task . 1
我们 , 谁 上帝 套 一个 任务 . 1

我们，上帝赋予我们使命的人。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
In the silence of his room .
在 这 沉默 的 他的 房间 .

他房间里一片寂静。

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] .
After many days .
后 许多 天 .

多天之后。

[ɔːl] , [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] .
All , all are shadows .
全部 , 全部 是 阴影 .

一切，一切皆是影子。

[ɔːl] [mʌst; məst] [pɑːs]
All must pass
全部 必须 经过

全部必须通过

[æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ɔː(r)] [siː] ;
As writing in the sand or sea ;
作为 写作 在 这 沙 或者 海 ;

如同在沙滩或海面上书写；

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs]
Reflections in a looking - glass
反思 在 一个 寻找 - 玻璃

镜子里的倒影

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [les] ['pɜːmənənt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] .
Are not less permanent than we .
是 不是 较少的 永恒的 比 我们 .

并不比我们更不持久。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [məʊld] [ˌjuː 'es] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
The days that mould us — what are they ?
这 天 那 模具 我们 — 什么 是 他们 ?

塑造我们人生的那些日子——它们是什么?

[ðæt] [breɪk] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðeə(r)] [hwɜːrl] [wiːl] ?
That break us on their whirling wheel ?
那 休息 我们 在 他们的 旋转 车轮 ?

是什么让我们在他们旋转的车轮上崩溃?

[wɒt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [p'ɒtəz] !
What but the potters !
什么 但 这 陶工 !

除了陶工还能是什么呢!

[wiː; wi] [ðə; ði] [kleɪ]
we the clay
我们 这 黏土

我们黏土

[ðeɪ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ˌʌn'rɪəl] .
They fashion and yet leave unreal .
他们 时尚 和 然而 离开 虚幻 .

它们塑造了形象，却留下了不真实的印象。

[lɪŋkt] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
Linked through the ages , one and all ,
链接 通过 这 年龄 , 一 和 全部 ,

千百年来，彼此相连，所有人

[ɪn] [lɒŋ] [ˌænθrəpə'mɔːfəs] [tʃeɪn] ,
In long anthropomorphous chain ,
在 长的 拟人化的 链 ,

在长长的拟人化链条中，

[ðə; ði] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l]
The human and the animal
这 人类 和 这 动物

人与动物

[ɪn'seprəbli] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
Inseparably must remain .
密不可分 必须 保持 .

必须密不可分地保持下去。

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ʃeɪp]
Within us still the monster shape
之内 我们 仍然 这 怪物 形状

我们内心深处依然存在着那怪物的形态

[ðæt] [ʃriːk] [ɪn] [eə(r)] [ænd; ənd] [haul] [ɪn] [slaɪm] ,
That shrieked in air and howled in slime ,
那 尖叫 在 空气 和 嚎叫 在 粘液 ,

那东西在空中尖叫，在黏液中嚎叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ? — ['pɑːtli] [mæn] [ænd; ənd] [eɪp] —
What are we ? — partly man and ape —
什么 是 我们 ? — 部分 男人 和 猿 —

我们是什么？——部分是人，部分是猿——

[ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] [feɪt] , [ðə; ði] [tɒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] ! [ˌtuː'tuː]
The tools of fate , the toys of time ! 2
这 工具 的 命运 , 这 玩具 的 时间 ! 2

命运的工具，时间的玩具！

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [spiːks] [ɪn] [hɪm] .
The bitterness of his bereavement speaks in him .
这 苦味 的 他的 丧亲之痛 说话 在 他 .

丧亲之痛在他身上显露无疑。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [waɪt]
Vased in her bedroom window , white
带花瓶 在 她 卧室 窗户 , 白色的

她卧室窗台上摆着一瓶白色花瓶

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪst] ['gɜːlhʊd] , ['nevə(r)] [lɒst] ,
As her chaste girlhood , never lost ,
作为 她 贞洁 少女时代 , 绝不 丢失的 ,

她纯洁的少女时代，从未消逝。

[ai] [smelt] [ðə; ði]['rəʊzɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
I smelt the roses — and the night
我 冶炼 这 玫瑰 — 和 这 夜晚

我闻到了玫瑰的芬芳——还有夜晚

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [fɒg] [ænd; ənd] [frɒst] .
Outside was fog and frost .
外部 曾是 多雾路段 和 霜 .

外面雾气弥漫，霜冻笼罩。

[wɒt] [ðəʊ] [ai] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [ðeə(r)] !
What though I claimed her dying there !
什么 尽管 我 声称 她 垂死 那里 !

虽然我声称她死在那里！

[gɒd] [nɔː(r)] [wʌn] ['eɪndʒl] [ˌʌndə'stʊd]
God nor one angel understood
上帝 也不 一 天使 理解

上帝和天使都不明白

[nɔː(r)] [kɛəd] , [huː] [frɒm; frəm] [swiːt] [fiːt] [tuː; tə] [heə(r)]
Nor cared , who from sweet feet to hair
也不 关心 , WHO 从 甜的 脚 到 头发

也不在意，从甜美的脚到头发

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [snəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .
Had changed to snow her blood .
有 已更改 到 雪 她 血 .

她的血液变成了雪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [maɪn] [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] !
She had been mine so long , so long !
她 有 到过 矿 所以 长的 , 所以 长的 !

她曾是我的，很久很久！

['aʊə(r)] [hɑːp] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [wɜːd] —
Our harp of life was one in word —
我们的 竖琴 的 生活 曾是 一 在 单词 —

我们生命的竖琴只有一个词——

[waɪ] [dɪd] [deθ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'mʌŋ]
Why did death thrust his hand among
为什么 做过 死亡 推力 他的 手 之中

死神为何将手伸向他们

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [breɪk] [wʌn] [kɔːd] !
The chords and break one chord !
这 和弦 和 休息 一 弦 !

和弦，然后断开一个和弦！

[ə; eɪ] ['plæsɪd] ['lɪli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] ,
A placid lily was the face ,
一个 平静 百合 曾是 这 脸 ,

那是一张宁静的百合花脸。

[ə; eɪ] [sæd] [peɪl] [rəʊz] [ðə; ði] [maʊθ] [ai] [kɪst]
A sad pale rose the mouth I kissed
一个 伤心 苍白 玫瑰 这 嘴 我 亲吻

我吻过的嘴唇，是一朵悲伤苍白的玫瑰。

[ðæt] [mɔːn] , [wen] [fɪld] [wɪð] ['hɛvənz] [əʊn] [greɪs]
That morn , when filled with Heaven's own grace
那 早晨 , 什么时候 已填 和 天 自己的 优雅

那天早晨，充满了上天的恩典

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪst] .
She passed into the mist .
她 通过了 进入 这 薄雾 .

她消失在了迷雾中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [θri:]
[Pg 97] 3
[页 -] 3

[第97页]3

[hɜ:(r); hə(r)] [ded] [feɪs] [si:m] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
Her dead face seems to rise up before him .
她 死的 脸 似乎 到 上升 向上 前 他 .

她死寂的面容仿佛在他面前浮现出来。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ai] [sed] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] ,
The face that I said farewell to ,
这 脸 那 我 说 告别 到 ,

我告别的那张脸，

['piləu] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒn] ['flaʊəz] ,
Pillowed a flower on flowers ,
枕头 一个 花 在 花朵 ,

将一朵花枕在花丛中，

['kɒmz] [bæk] [wɪð] [ɪts] [aɪz] [tu:; tə] [tel] [tu:; tə]
Comes back with its eyes to tell to
来 后退 和 它是 眼睛 到 告诉 到

它睁开眼睛回来，仿佛在诉说着什么。

[maɪ] [səʊl] [wɒt] [ɪts] [lɪps] [wʊd] [spel] [tu:] —
My soul what its lips would spell too —
我的 灵魂 什么 它是 嘴唇 会 拼写 也 —

我的灵魂，它的嘴唇也会说出——

['kɒmz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] ['aʊəz] ! —
Comes back to me at hours ! —
来 后退 到 我 在 小时 ! —

几个小时后才会想起来！

[dɪə(r)] , [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [stɪl] ['dægə]
Dear , is your heart still daggered
亲爱的 , 是 你的 心 仍然 匕首

亲爱的，你的心是否依然如匕首般刺痛?

[ðeə(r)] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] ?
There by something amiss ?
那里 经过 某物 错误 ?

是不是哪里出了问题?

[lʌv] — [ɪz][hi:; hi] [stɪl] [ə; eɪ] ['lægəd] ?
Love — is he still a laggard ?
爱 — 是 他 仍然 一个 落后者 ?

爱情——他还是那么迟钝吗?

[həʊp] — [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] ['hægəd]
Hope — is her face still haggard
希望 — 是 她 脸 仍然 枯槁

希望——她的脸色是否依然憔悴?

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
Tell me what it is !
告诉 我 什么 它 是 !

告诉我那是什么！

[juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
You , who are done with To - morrow !
你 , WHO 是 完毕 和 到 - 明天 !

你们这些已经厌倦了明天的人!

[dʌn] [wɪð] [ðiːz] ['wɜːldli] [skaɪz] !
Done with these worldly skies !
完毕 和 这些 世俗 天空 !

我已经厌倦了这尘世的天空!

[dʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] !
Done with our pain and sorrow !
完毕 和 我们的 疼痛 和 悲哀 !

我们的痛苦和悲伤已经过去了!

[dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [gɹ'iːfs] [wiː; wi] ['bɒrəʊ] !
Done with the griefs we borrow !
完毕 和 这 悲伤 我们 借 !

我们已经摆脱了借来的悲伤!

[preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz] !
Prayers and tears and sighs !
祈祷 和 眼泪 和 叹息 !

祈祷、泪水和叹息!

[mʌst; məst] [wiː; wi] [seɪ] " [gɒn] [fər'evə(r)] " ?
Must we say " gone forever " ?
必须 我们 说 " 已消失 永远 " ?

难道一定要说“永远消失了”吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌm] [truː] ?
Or will it all come true ?
或者 将要 它 全部 来 真的 ?

这一切真的会实现吗?

[ʃæl; ʃəl] [ai] [ə'teɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['evə(r)] ?
Shall I attain to you ever ?
将 我 达到 到 你 曾经 ?

我是否终有一天能见到你?

[ænd; ənd] , ['or] [ðə; ði] [daut] [ðæt] ['sevə(r)] ,
And , o'er the doubts that sever ,
和 , 超过 这 疑虑 那 断绝 ,

而那些令人心碎的疑虑,

[raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ðæts] [juː; jʊ] ?
Rise to the truth that's you ?
上升 到 这 真相 那就是 你 ?

勇敢地拥抱真实的自我?

[lʌv] , [ɪn] [maɪ] [fleʃ] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] ,
Love , in my flesh so fearful ,
爱 , 在 我的 肉 所以 可怕 ,

爱,在我肉体中如此可怕,

['medsn; 'medɪsn] [ˌem 'iː] [ðɪs] [peɪn] ! —
Medicine me this pain ! —
药品 我 这 疼痛 ! —

快给我止痛药!

[lʌv] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [səʊ] ['tɪəfl] ,
Love , with the eyes so tearful ,
爱 , 和 这 眼睛 所以 内牛满面 ,

爱,眼中噙满了泪水,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[haʊ] [kæn; kən] [maɪ] [səʊl] [biː; bi] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,
How can my soul be cheerful ,
如何 能 我的 灵魂 是 快乐 ,

我的灵魂怎能感到快乐?

[ˈsiːɪŋ] [ɪts] [dʒɔɪ] [ɪz] [sleɪn] !
Seeing its joy is slain !
看到 它是 喜悦 是 被杀 !

眼睁睁看着它的喜悦被扼杀!

[ɡɒn] ! — - [twɒz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] ! —
Gone ! — ' twas only a vision ! —
已消失 ! — - 那是 仅有的 一个 想象 ! —

消失了!——那只是一场幻觉!——

[ɡɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ɡliːm] ! —
like a thought , a gleam ! —
喜欢 一个 想法 , 一个 闪耀 ! —

如同一个念头,一道闪光!

[sʌtʃ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˌɪndɪˈsɪʒn]
Such to our indecision
这样的 到 我们的 优柔寡断

正是由于我们的犹豫不决

[ˈʌtə(r)] [nəʊ] [ˈempti] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
Utter no empty mission ,
说出 不 空的 使命 ,

不要空谈任何任务,

[ˈtruːə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] . [fɔːr]
Truer than that they seem . 4
更真实 比 那 他们 似乎 . 4

比看起来更真实。4

[hiː; hi] [sɪŋks] [ˈɪntuː] [diːp] [θɔːt] .
He sinks into deep thought .
他 水槽 进入 深的 想法 .

他陷入了沉思。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʃædəʊz] [ðæt] [kəmˈpel] [ˌjuː ˈes] ,
There are shadows that compel us ,
那里 是 阴影 那 迫使 我们 ,

有些阴影会驱使我们,

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [kənˈtrəʊl] ;
There are voices that control ;
那里 是 声音 那 控制 ;

有一些声音在掌控局面;

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈsʌbstəns] [ðiːz] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː ˈes] ,
More than substance these can tell us ,
更多的 比 物质 这些 能 告诉 我们 ,

这些比实质内容更能告诉我们:

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] .
Speaking to the human soul .
请讲 到 这 人类 灵魂 .

与人类灵魂对话。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['glisən]
In the moonlight , when it glistened
在 这 月光 , 什么时候 它 闪闪发光

在月光下，它闪闪发光

[ɒn][maɪ]['wɪndəʊ] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
On my window , white as snow ,
在 我的 窗户 , 白色的 作为 雪 ,

我的窗户上，白得像雪一样，

[wʌns][ai][wəʊk][ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] , ['lɪsnd]
Once I woke and , leaning , listened
一次 我 觉醒 和 , 倾斜 , 听着

我醒来后，俯身倾听。

[tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sæŋ] [bɪ'ləʊ] .
To a voice that sang below .
到 一个 嗓音 那 唱 以下 .

向下方歌唱的声音致敬。

[fʊl] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] ,
Full of gladness , full of yearning ,
满的 的 欢乐 , 满的 的 渴望 ,

充满喜悦，充满渴望，

[streɪndʒ] [wɪð] ['driːmi] ['melədi] ,
Strange with dreamy melody ,
奇怪的 和 梦幻般的 旋律 ,

旋律奇特而梦幻，

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [huːz] [hɑːt] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] ,
Like a bird whose heart is burning ,
喜欢 一个 鸟 谁 心 是 燃烧 ,

就像一只内心燃烧的鸟儿，

['waɪldli] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Wildly sweet it sang to me .
疯狂地 甜的 它 唱 到 我 .

它唱着歌，甜美得令人心醉。

[ai][ə'rəʊz] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,
I arose ; and by the starlight ,
我 出现 ; 和 经过 这 星光 ,

我起身；借着星光，

[peɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪstɪk][skaɪ] ,
Pale beneath the mystic sky ,
苍白 下面 这 神秘 天空 ,

在神秘的天空下显得苍白，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv][fɑː(r)] [lait] , —
I have seen it full of far light , —
我 有 已见 它 满的 的 远的 光 , —

我曾见过它充满远方的光芒，——

[maɪ] [ded] [dʒɔɪ][gəʊ] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] .
My dead joy go singing by .
我的 死的 喜悦 去 歌唱 经过 .

我死去的快乐随歌声而去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [wen] [ðə; ði] ['glɪmə(r)]
In the darkness , when the glimmer
在 这 黑暗 , 什么时候 这 微光

在黑暗中，当微光闪烁

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [peɪn] ,
Of the storm was on the pane ,
的 这 风暴 曾是 在 这 窗格 ,

暴风雨的景象映照在窗玻璃上，

[ai][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['dɪmə(r)]
I have sat and heard a dimmer
我 有 卫星 和 听到 一个 调光器

我坐着听着调光器的声音。

[vɔɪs] [lə'mentɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Voice lamenting in the rain .
嗓音 哀叹 在 这 雨 .

雨中传来哀叹的声音。

[fʊl] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'spəʊkən]
Full of parting and unspoken
满的 的 离别 和 未说出口的

充满离别和未说出口的话

['hɑ:tbreɪk] , [feɪnt] [wɪð] ['ægəni] ,
Heartbreak , faint with agony ,
心碎 , 头晕的 和 痛苦 ,

心碎，痛苦得昏厥，

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] [hu:z] [hɑ:t] [ɪz]['brəʊkən] ,
Like a bird whose heart is broken ,
喜欢 一个 鸟 谁 心 是 破碎的 ,

就像一只心碎的小鸟，

['sædli] [ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kraɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Sadly low it cried to me .
令人遗憾的是 低的 它 哭 到 我 .

它低声哀鸣着对我说。

[ai][ə'rəʊz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs]
I arose ; and in the darkness
我 出现 ; 和 在 这 黑暗

我起身；在黑暗中

[wɒn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [skaɪ] ,
Wan beneath the haunted sky ,
万 下面 这 闹鬼的 天空 ,

在阴森的天空下，万物寂静。

[ai][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [kəʊld][tu:; tə] ['stɑ:knəs] , —
I have seen it , cold to starkness , —
我 有 已见 它 , 寒冷的 到 荒凉 , —

我见过它，冷酷无情，——

[maɪ] [ded] [lʌv] [gəʊ] ['wi:pɪŋ] [baɪ] . [faɪv]
My dead love go weeping by . 5
我的 死的 爱 去 哭泣 经过 . 5

我死去的爱人哭泣着走过。5

[hiː; hi] [ə'raʊzɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .
He arouses from his abstraction .
他 唤起 从 他的 抽象 .

他从沉思中醒来。

[səʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sɪns] [lɑːst][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
So long it seems since last I saw her face ,
所以 长的 它 似乎 自从 最后的 我 锯 她 脸 ,

感觉已经很久没见到她的脸了。

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
So long ago it seems ,
所以 长的 前 它 似乎 ,

仿佛是很久以前的事了。

[laɪk] [sʌm; səm][sæd] [səʊl] [ɪn] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] [speɪs]
Like some sad soul in unconjectured space
喜欢 一些 伤心 灵魂 在 未经推测的 空间

就像某个悲伤的灵魂，身处一片未知的虚空之中。

[stɪl] [siːkɪŋ] ['hæpinəs] [θruː] ['perɪʃt] [greɪs]
Still seeking happiness through perished grace
仍然 寻求 幸福 通过 遇难 优雅

仍在逝去的恩典中寻求幸福

[ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
And unrealities , — a little while
和 不现实 , — 一个 小的 尽管

以及不真实的——一会儿

[ɪ'ljʊʒən] [liːd] [ˌem 'iː] , ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl]
Illusions lead me , ending in the smile
幻觉 带领 我 , 结束 在 这 微笑

幻觉引领我，最终化作微笑。

[ɒv; əv] [deθ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːni] [pleɪs]
Of Death triumphant in a thorny place
的 死亡 凯 在 一个 带刺的 地方

死亡在荆棘丛中凯旋

[ə'mʌŋ] ['lʌvz] ['ruːɪnd] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ded] [driːmz] .
Among Love's ruined roses and dead dreams .
之中 爱的 毁坏 玫瑰 和 死的 梦境 .

在爱情凋零的玫瑰和破碎的梦想之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , [nəʊ][mɔː(r)][ai] [siː] [ðə; ði] [lait] , —
Since she is gone , no more I see the light , —
自从 她 是 已消失 , 不 更多的 我 看 这 光 , —

她走后，我再也看不到光明了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [ɔːl] [dɑːk] , —
Since she has left all dark , —
自从 她 有 左边 全部 黑暗的 , —

自从她离开后，一切都陷入了黑暗——

[kliːv] [laɪk][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Cleave like a revelation through the night .
劈开 喜欢 一个 启示 通过 这 夜晚 .

如同夜幕降临，一道启示之光划破夜空。

[ai]['wɒndə(r)]['blaɪndli] , [fɪld] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] ,

I wander blindly , filled with fear and fright ,

我 漫步 盲目地 , 已填 和 害怕 和 惊吓 ,

我茫然地徘徊，心中充满恐惧和惊慌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frægmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [stəʊnz]

Among the fragments and the wrecks and stones

之中 这 片段 和 这 残骸 和 石头

在碎片、残骸和石头之间

[ɒv; əv][laɪf] , [weə(r)] [həʊp] , [ə'mɪd][ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [bəʊnz] ,

Of life , where Hope , amid the skulls and bones ,

的 生活 , 在哪里 希望 , 之中 这 头骨 和 骨头 ,

在生命之中，希望，在骷髅和骸骨之间，

[wɪð] ['wɪəri] [feɪs] , [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [waɪld][ænd; ənd] [waɪt] ,

With weary face , disheartened , wild and white ,

和 厌倦 脸 , 沮丧 , 荒野 和 白色的 ,

面容疲惫，沮丧，狂野而洁白，

[trɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [læmp] [wɪð] [ɪts][ɪk'spaɪərɪŋ] [spɑːk] .

Trims her pale lamp with its expiring spark .

饰边 她 苍白 灯 和 它是 到期 火花 .

她用即将熄灭的火花点亮了她那盏苍白的灯。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ðə; ði] [səʊl] , [nɔːt] [kæn; kən] - , —

Now she is dead , the Soul , naught can o'erawe , —

现在 她 是 死的 , 这 灵魂 , 零 能 - , —

如今她已逝去，灵魂，无所畏惧，——

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , —

Now she has passed from me , —

现在 她 有 通过了 从 我 , —

她现在已经离开了我，——

['kwestʃənz] [gɑːdz] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] [flɔː]

Questions God's justice that seems full of flaw

问题 神的 正义 那 似乎 满的 的 缺陷

质疑上帝的公正，而这种公正似乎充满了缺陷。

[æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːld] , [weə(r)] ['mɪzəri] [ɪz] [lɔː] ,

As is His world , where misery is law ,

作为 是 他的 世界 , 在哪里 苦难 是 法律 ,

正如祂的世界一样，苦难就是法则。

[ænd; ənd][men][bʌt; bət] [fuːlz] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] . —

And men but fools too willing to be slaves . —

和 男人 但 傻瓜 也 愿意的 到 是 奴隶 . —

而男人，不过是些甘愿为奴的傻瓜罢了。

[maɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [feɪθ] , [bɪlt] [ʌp][ɒn] [dʌst][ɒv; əv] [greɪvz] ,

My House of Faith , built up on dust of graves ,

我的 房子 的 信仰 , 建造 向上 在 灰尘 的 坟墓 ,

我的信仰之家，建立在坟墓的尘土之上，

[ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv] [daʊt] [swiːps] [daʊn] [æz; əz] [meɪd] [ɒv; əv] [strɔː] ,

The wind of doubt sweeps down as made of straw ,

这 风 的 怀疑 扫荡 向下 作为 制成 的 稻草 ,

怀疑之风如同稻草般席卷而来。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [siː] . [sɪks]

And all is night , and I no longer see . 6

和 全部 是 夜晚 , 和 我 不 更长 看 . 6

夜幕降临，我再也看不见了。6

[hiː; hi] [lʊks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [west] .
He looks from his window toward the sombre west .
他 看起来 从 他的 窗户 朝向 这 阴沉 西方 .

他从窗户望向阴沉的西方。

[rɪdʒd] [ænd; ənd] [bliːk] [ðə; ði] [greɪ] [fə'seɪkən]
Ridged and bleak the gray forsaken
脊状的 和 苍凉 这 灰色的 被遗弃的

崎岖荒凉的灰色荒芜之地

['twaɪlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [gest] ;
Twilight at the night has guessed ;
暮 在 这 夜晚 有 猜对了 ;

夜幕降临，暮色已然预示；

[ænd; ənd] [nəʊ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [dʌsk] [hæz; həz] ['teɪkən]
And no star of dusk has taken
和 不 星星 的 黄昏 有 已采取

暮色中没有一颗星辰夺走

[fleɪm] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
Flame unshaken in the west .
火焰 坚定不移 在 这 西方 .

西方的火焰屹立不倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['wʊdləndz] ['daɪɪŋ]
All day long the woodlands dying
全部 天 长的 这 林地 垂死

整日，林地都在枯萎

[məʊn] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [griːf]
Moaned , and drippings as of grief
呻吟 , 和 滴落物 作为 的 悲伤

呻吟着，滴落的泪水如同悲伤的泪水

[tɒst] [frɒm; frəm] ['bærən] [bau] [wɪð] ['saɪɪŋ]
Tossed from barren boughs with sighing
抛掷 从 荒芜 树枝 和 叹息

叹息着，从光秃秃的树枝上抛下

[deθ] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [twɪg] [ænd; ənd] [liːf] .
Death of flying twig and leaf .
死亡 的 飞行 枝条 和 叶子 .

飞枝落叶之死。

[ɑː] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌn'brəʊkən] ,
Ah , to live a life unbroken ,
啊 , 到 居住 一个 生活 未破 ,

啊，过上无忧无虑的生活，

['skɔːnf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [feɪt] !
Scornful of the worst of fate !
轻蔑的 的 这 最差 的 命运 !

蔑视最残酷的命运！

[laɪk] [ðæt] [triː] . . . [wɪð] ['brɑːntʃɪz] ['əʊkən] . . . .
Like that tree . . . with branches oaken . . . .
喜欢 那 树 . . . 和 分支 橡木 . . . .

就像那棵树……枝干像橡树……

[dʒɔɪz] [ʌn'spəʊkən] ['ɪntɪmət] . —
Joy's unspoken intimate . —
快乐的 未说出口的 亲密的 . —

喜悦未曾言明的私密感受。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] ['nevə(r)]
Who can say that man has never
WHO 能 说 那 男人 有 绝不

谁能说人类从未存在过

[lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [plɑːnts] [ænd; ənd] [triːz] ?
Lived the life of plants and trees ?
居住地 这 生活 的 植物 和 树木 ?

体验过植物和树木的生活吗?

[nɒt] [səʊ] [waɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] ['sevə(r)]
Not so wide the lines that sever
不是 所以 宽的 这 线条 那 断绝

界限并不那么宽阔，以至于会断裂

[ˌjuː 'es] [fər'evə(r)] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðiːz] .
Us forever here from these .
我们 永远 这里 从 这些 .

我们永远都无法摆脱这些。

[k'ʌləz] , ['əudəz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃerɪʃt] ,
Colors , odors , that are cherished ,
颜色 , 气味 , 那 是 珍爱 ,

令人珍视的色彩和气味

['hæpli] [hɪnt] [wiː; wi] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] ;
Haply hint we once were flowers ;
或许 暗示 我们 一次 是 花朵 ;

或许暗示我们曾经是花朵；

['meməri] [ə'ləʊn] [hæz; həz] ['perɪʃt]
Memory alone has perished
记忆 独自的 有 遇难

唯有记忆消逝了。

[ɪn] [ðɪs] - [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
In this garished world of ours .
在 这 - 世界 的 我们的 .

在我们这个浮华的世界里。

['mjuːzɪk] , — [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪk'spresɪz] ,
Music , — that all things expresses ,
音乐 , — 那 全部 事物 表达 ,

音乐，——万物所表达的，

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɪv] [lʌvd] [ɔː(r)] [sin] , —
All for which we've loved or sinned , —
全部 为了 哪个 我们已经 喜爱 或者 罪过 , —

我们所爱过或犯过罪的一切，——

['hæpli] [ɪn] ['aʊə(r)] ['triːi] ['tresɪz]
Haply in our treey tresses
或许 在 我们的 树 头发

幸运的是，在我们茂密的树冠中

[wʌns] [wɒz; wəz] ['gesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] . . . .
Once was guesses of the wind . . . .
一次 曾是 猜测 的 这 风 . . . .

以前只能靠猜测风向......

[bʌt; bət][aɪ] [driːm] ! — [ðə; ði] [dʌsk] , [ʌp'breɪdɪŋ] ,
But I dream ! — The dusk , upbraiding ,
但 我 梦 ! — 这 黄昏 , 责骂 ,

但我做梦！——黄昏，责备地，

['diːpən] [wɪ'ðaʊt] [muːn] [ɔː(r)][stɑː(r)] ;
Deepens without moon or star ;
加深 没有 月亮 或者 星星 ;

没有月光星辰，水深莫测；

['dɑːknəs] [ænd; ənd][maɪ] ['sɒrəʊ] ['eɪdɪŋ] ,
Darkness and my sorrow aiding ,
黑暗 和 我的 悲哀 协助 ,

黑暗与我的悲伤相伴，

[wiː; wi][bʌt; bət] ['feɪdɪŋ] ['fæntəmz] [ɑː(r); ə(r)] .
We but fading phantoms are .
我们 但 褪色 幻影 是 .

我们不过是渐渐消逝的幻影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [daʊt] [kiːps] ['seɪɪŋ] —
And within me doubt keeps saying —
和 之内 我 怀疑 保持 说 —

我内心深处的疑虑一直在说——

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?
" What is wrong ?
" 什么 是 错误的 ?

“怎么了？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ?
and what is right ?
和 什么 是 正确的 ?

什么是正确？

[hɪə(r)][ðə; ði] [kɜːrs] !
Hear the cursing !
听到 这 咒骂 !

听听这咒骂声！

[hɪə(r)][ðə; ði] [preŋ] !
hear the praying !
听到 这 祈祷 !

请听祷告声！

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [strei] [ɒn][ɪn] [naɪt] . " ['sɛvən]
All are straying on in night . " 7
全部 是 迷途 在 在 夜晚 . " 7

所有人都在夜色中徘徊。7

[hiː; hi] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːdz] .
He turns from the window , takes up a book and reads .
他 转弯 从 这 窗户 , 需要 向上 一个 书 和 阅读 .

他转过身，离开窗边，拿起一本书开始阅读。

[ðə; ði] [səʊl] , [laɪk] [ɜːθ] , [hæθ] ['sailəns]
The Soul , like Earth , hath silences
这 灵魂 , 喜欢 地球 , 有 沉默

灵魂如同大地，也有寂静。

[wɪtʃ] [spiːk] [nɒt] , [jet] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] —

Which speak not , yet are heard —

哪个 说话 不是 , 然而 是 听到 —

它们不说话，却能被听见——

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [mjuːt] [ɒv; əv] ['meməriz]

The voices mute of memories

这 声音 沉默的 的 回忆

记忆中沉默的声音

[ɑː(r); ə(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Are louder than a word .

是 更大声 比 一个 单词 .

比言语更有力量。

[ðeəz] [ɪz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [spiːtʃ] ;

Theirs is a speech which is not speech ;

他们的 是 一个 演讲 哪个 是 不是 演讲 ;

他们的演讲并非真正的演讲;

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [baʊnd]

A language that is bound

一个 语言 那 是 边界

一种受约束的语言

[tuː; tə] [səʊl] - [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [veɪg] [ðæt] [riːtʃ]

To soul - vibrations vague that reach

到 灵魂 - 振动 模糊的 那 抵达

触及灵魂深处的模糊振动

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [saʊnd] .

Deeper than any sound .

更深 比 任何 声音 .

比任何声音都更深沉。

[nəʊ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeəz] .

No words are theirs .

不 字 是 他们的 .

他们无言以对。

[ðeɪ] [spiːk] [θruː] [θɪŋz] ,

They speak through things ,

他们 说话 通过 事物 ,

它们通过事物表达自己。

[ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌtərəns]

A visible utterance

一个 可见的 发声

可见的言语

[ɒv; əv] [θɔːts] — [laɪk] [ðəʊz] [sʌm; səm] ['sʌnset] [brɪŋz]

Of thoughts — like those some sunset brings

的 想法 — 喜欢 那些 一些 日落 带来

思绪——就像某些日落带来的那些思绪。

[ɔː(r)] ['wɪðəd] [rəʊz] [pə'tʃɑːns] .

Or withered rose perchance .

或者 干枯 玫瑰 或许 .

或许是枯萎的玫瑰。

[ðə; ði] ['hevənz] [ðæt] [wʌns] , [ɪn] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

The heavens that once , in purple and flame ,

这 天 那 一次 , 在 紫色的 和 火焰 ,

曾经，天空，紫焰般绚烂，

[speɪk] [tuː; tə] [tuː] [hɑːts] [æz; əz][wʌn] ,
Spake to two hearts as one ,
斯帕克 到 二 心 作为 一 ,

对两颗心说：如同对一颗心。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [meɪ] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm]
In after years may speak the same
在 后 年 可能 说话 这 相同的

多年以后，他们或许会说出同样的话。

[tuː; tə][wʌn][sæd] [hɑːt] [ə'ləʊn] .
To one sad heart alone .
到 一 伤心 心 独自的 .

献给一颗孤独悲伤的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vænɪʃd] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz]
Through it the vanished face and eyes
通过 它 这 消失了 脸 和 眼睛

透过它，我们看到了消失的脸庞和双眼

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Of her , the sweet and fair ,
的 她 , 这 甜的 和 公平的 ,

她，甜美而美丽，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɒst] , [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [raɪz]
Of her the lost , again shall rise
的 她 这 丢失的 , 再次 将 上升

失落的她，终将再次崛起

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .
To comfort his despair .
到 舒适 他的 绝望 .

为了抚慰他的绝望。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [led][hɪm] [lɒŋ]
And so the love that led him long
和 所以 这 爱 那 引领 他 长的

于是，那份让他长久的爱情就此展开。

[frɒm; frəm]['gəʊldən] [siːn] [tuː; tə] [siːn] ,
From golden scene to scene ,
从 金的 场景 到 场景 ,

从一个黄金场景到另一个场景，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz][ə; eɪ] [tʌŋ]
Within the sunset is a tongue
之内 这 日落 是 一个 舌头

夕阳之中有一条舌头

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] . —
To tell him what has been . —
到 告诉 他 什么 有 到过 . —

告诉他过去发生了什么。

[haʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] [deɪ] ,
How loud it speaks of that dead day ,
如何 大声 它 说话 的 那 死的 天 ,

它多么响亮地诉说着那个逝去的日子啊！

[ðə; ði] [rəʊz] [huːz] [bluːm] [ɪz] [fled] !
The rose whose bloom is fled !
这 玫瑰 谁 盛开 是 逃亡 !

凋零的玫瑰！

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [daɪd] ; [huː] , [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [kleɪ] ,
Of her who died ; who , clasped in clay ,
的 她 WHO 死亡 ; WHO , 紧握 在 黏土 ,

逝去的她；被泥土包裹的她，

[laɪz] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
Lies numbered with the dead .
谎言 编号 和 这 死的 .

谎言与死者一同被记录。

[ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ; [wɪð] [ðem; ðəm] - [tɪz] [wel]
The dead are dead ; with them ' tis well
这 死的 是 死的 ; 和 他们 - 的 出色地

死者已逝，对他们而言，一切都好。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [ruːm] ; —
Within their narrow room ; —
之内 他们的 狭窄的 房间 ; —

在他们狭窄的房间里；——

[nəʊ] ['meməriz] [hɔːnt] [ðeə(r)] [hɑːts] [huː] [dwel]
No memories haunt their hearts who dwell
不 回忆 出没 他们的 心 WHO 住

居住于此的人，心中并无记忆萦绕。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [tuːm] .
Within the grave and tomb .
之内 这 严重 和 墓 .

在坟墓和陵墓内。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] — [ðə; ði] [ded] [huː] [lɪv; laɪv] !
But what of those — the dead who live !
但 什么 的 那些 — 这 死的 WHO 居住 !

但是那些活着的死者呢？

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] , [huːz] [lɒt]
The living dead , whose lot
这 活的 死的 , 谁 很多

活死人，他们的命运

[ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] — [ɑː] , [gɒd] [fə'gɪv] ! —
Is still to love — ah , God forgive ! —
是 仍然 到 爱 — 啊 , 上帝 原谅 ! —

依然是爱——啊，愿上帝宽恕！

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] , [fə'gɒt] ! —
To live and love , forgot ! —
到 居住 和 爱 , 忘了 ! —

活着，去爱，忘记一切！

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eit]
[Pg 104] 8
[页 -] 8

[第104页]8

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [hɜːd] ['saʊndɪŋ] ['waɪldli] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] [heɪl] .
The storm is heard sounding wildly with wind and hail .
这 风暴 是 听到 听起来 疯狂地 和 风 和 冰雹 .

暴风雨伴随着狂风和冰雹，发出震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][waɪld] [wɪð] [reɪn][ænd; ənd] [sliːt] .
The night is wild with rain and sleet .
这 夜晚 是 荒野 和 雨 和 霰 .

夜里狂风暴雨，夹杂着雨夹雪。

[iːtʃ] [luːs] - [wɔːpt] ['keɪsmənt] [klæps][ænd; ənd] [grəʊnz] .
Each loose - warped casement claps and groans .
每个 松动的 - 扭曲的 窗扇 鼓掌 和 呻吟 .

每扇松动变形的窗户都发出啪嗒啪嗒的响声。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['plændʒənt] ['fɒrɪst] [biːt]
I hear the plangent forest beat
我 听到 这 哀怨的 森林 打

我听见森林哀婉的节拍

[ðə; ði] ['tempɪst] [wɪð] [lɒŋ] ['bleɪt(ə)nt] [məʊnz]
The tempest with long blatant moans
这 暴风雨 和 长的 明目张胆 呻吟

伴随着悠长而刺耳的呻吟声的暴风雨

[æz; əz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [dɪ'fiːt] .
As of despair , defeat .
作为 的 绝望 , 击败 .

绝望，失败。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɔːm] ,
And sitting here beyond the storm ,
和 坐着 这里 超过 这 风暴 ,

而我，就坐在风暴之外的这里，

[ə'ləʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] ,
Alone within the lonely house ,
独自的 之内 这 孤独 房子 ,

独自一人待在这间冷清的房子里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm] [mez'merɪk] [tʃɑːm]
It seems that some mesmeric charm
它 似乎 那 一些 催眠 魅力

似乎有一种催眠般的魅力

[hæŋz] ['əʊvə(r)][ɔːl] . — [waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [maʊs] ,
Hangs over all . — Why , even the mouse ,
悬挂 超过 全部 . — 为什么 , 甚至 这 老鼠 ,

笼罩着一切——甚至包括老鼠。

[ðæt] [nɔːd] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] .
That gnawed , has come to harm .
那 被啃咬 , 有 来 到 伤害 .

那啃噬，已经造成了伤害。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['stəʊlən] ['or]
And in the silence , stolen o'er
和 在 这 沉默 , 被盗 超过

在寂静中，偷偷地过去了

[ɔːl] [θɪŋz] , [ai] ['streɪndʒli] [siːm] [tuː; tə][fɪə(r)]
All things , I strangely seem to fear
全部 事物 , 我 奇怪的 似乎 到 害怕

我似乎对所有事物都感到莫名的恐惧。

[maɪ'self] — [ðæt] , ['əʊpənɪŋ] [jɒn] [dɔː(r)] ,
Myself — that , opening yon door ,
我 — 那 , 开幕 远 门 ,

我自己——打开那扇门，

[aɪ'd][faɪnd][maɪ] [ded] [self] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,
I'd find my dead self drawing near ,
ID 寻找 我的 死的 自己 绘画 靠近 ,

我会发现自己已经死去，并且正在靠近。

[wɪð] [feɪs] [ðæt] [wʌns][ai][wɔː(r)] .
With face that once I wore .
和 脸 那 一次 我 穿着 .

带着我曾经戴过的那张脸。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [kriːk] [wɪð] ['gəʊstli] [gʌst] .
The stairway creaks with ghostly gusts .
这 楼梯 吱嘎声 和 幽灵般的 阵风 .

楼梯在诡异的风声中吱呀作响。

[ðə; ði] [fluː] [məʊnz] — - [tɪz][ə; eɪ] ['gɔːgən] [θrəʊt]
The flue moans — ' tis a gorgon throat
这 烟道 呻吟 — - 的 一个 戈耳工 喉

烟囱发出呻吟——那是蛇发女妖的喉咙。

[ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .
Of wailing winds .
的 哀嚎 风 .

呼啸的风声。

[æn'sestrəl] [dʌsts] , —
Ancestral dusts , —
祖先的 灰尘 , —

祖先的尘埃，——

[ðæt] ['jɒndə(r)] ['ɪndiən] [wɔː(r)] - [gɪə(r)] [kəʊt]
That yonder Indian war - gear coat
那 远处 印度 战争 - 齿轮 外套

那件印第安战袍

[wɪð] [greɪ] [ænd; ənd] ['spektrəl] [krʌsts] , —
With gray and spectral crusts , —
和 灰色的 和 光谱 外壳 , —

外壳呈灰色和光谱状，—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ɑː(r); ə(r)] ['trembld] [daʊn] . — [ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
Are trembled down . — Or can it be ,
是 颤抖 向下 . — 或者 能 它 是 ,

颤抖着倒下。——或者，会不会是……

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,
That he who wore it in the dance ,
那 他 WHO 穿着 它 在 这 舞蹈 ,

就是那个在舞会上戴着它的人，

[ɔː(r)]['bæt(ə)l] , [naʊ] [fɪlz] ['ʃædəʊi]
Or battle , now fills shadowy
或者 战斗 , 现在 填充 阴暗的

或者战斗，如今充满了阴影

[ɪts] - [skɪnz] ?
Its wampumed skins ?
它是 - 皮肤 ?

它的贝壳纹皮？

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [lɑːns]
And shakes his lance
和 奶昔 他的 槊

他挥舞着长矛。

[ænd; ənd]['wɒriə(r)] [pluːm] [æt; ət][ˌem 'iː] ? —
And warrior plume at me ? —
和 战士 羽 在 我 ? —

还有什么武士羽饰要对我吗?

[mɪə(r)]['fænsi] ! — [jet] [ðəʊz] ['kɜːtənz] [tɒs]
Mere fancy ! — Yet those curtains toss
仅仅 想要 ! — 然而 那些 窗帘 折腾

只是花哨的装饰！——然而那些窗帘却飘动着

[mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dɑːk]
Mysteriously as if some dark
神秘地 作为 如果 一些 黑暗的

神秘地，仿佛来自某个黑暗的地方

[hænd] [muːvd] [ðem; ðəm] . — [ænd; ənd][aɪ'd][fɪə(r)][tuː; tə] [krɒs]
Hand moved them . — And I'd fear to cross
手 已搬 他们 . — 和 ID 害怕 到 叉

手移动了它们。——我不敢越过

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðeə(r)] [weə(r)] [laɪz] [ðæt] [spɑːk] —
The shadow there where lies that spark —
这 阴影 那里 在哪里 谎言 那 火花 —

那道火花所在之处，便是那片阴影——

[ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜːm] [sʌŋk] [ɪn] [mɒs] .
A glow - worm sunk in moss .
一个 辉光 - 蠕虫 沉没 在 苔藓 .

一只萤火虫沉入苔藓中。

[ˌaʊt'saɪd] - [twɜː(r)]['betə(r)] ! — [jes] , [ai] [jɜːn]
Outside ' twere better ! — Yes , I yearn
外部 - 是 更好的 ! — 是的 , 我 向往

外面更好！——是的，我渴望

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [weɪst] [weə(r)] [sweɪ] [ænd; ənd][dɪp]
To walk the waste where sway and dip
到 走 这 浪费 在哪里 摇摆 和 蘸

走在摇晃和倾斜的荒地上

[ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'sembə(r)] [bau] — [weə(r)] [bɜːn]
The dark December boughs — where burn
这 黑暗的 十二月 树枝 — 在哪里 烧伤

十二月黑暗的树枝——燃烧的地方

[sʌm; səm] [leɪt] [lɑːst] [liːvz] , [ðæt] [drɪp][ænd; ənd][drɪp]
Some late last leaves , that drip and drip
一些 晚的 最后的 树叶 , 那 滴 和 滴

有些晚落的叶子，滴着水。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [tɜːn] .
No matter where you turn .
不 事情 在哪里 你 转动 .

无论你转向何方。

[weə(r)] ['sɒd(ə)n] [sɔɪl] , [juː; jʊ] [skeəs] [hæv; həv] [trɒd] ,
Where sodden soil , you scarce have trod ,
在哪里 烂 土壤 , 你 稀少 有 践踏 ,

你几乎从未踏足过那片泥泞的土地，

[fɪlz] ['u:zi] ['fʊtˌprɪnt] — [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd]
Fills oozy footprints — but the blind
填充 黏糊糊的 脚印 — 但 这 瞎的

填满黏糊糊的脚印——但盲人

[naɪt] [ðeə(r)] , [ðəʊ] - [laɪk] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Night there , tho ' like the frown of God ,
夜晚 那里 , 虽然 - 喜欢 这 皱眉 的 上帝 ,

那里的夜晚，如同上帝的愁容，

['prez(ə)nts][nəʊ] ['fæntəmz] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
Presents no phantoms to the mind ,
礼物 不 幻影 到 这 头脑 ，

不会在脑海中产生幻觉，

[laɪk] [ði:z] [ðæt] [hæv; həv] - . —
Like these that have o'erawed . —
喜欢 这些 那 有 - . —

就像这些过度劳累的人一样。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ai] [kaʊnt] : [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m]
The months I count : how long it seems
这 几个月 我 数数 : 如何 长的 它 似乎

我数着的每一个月：感觉多么漫长。

[sɪns] ['sʌmə(r)] !
Since summer !
自从 夏天 !

自夏季以来!

['sʌmə(r)] , [wen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
summer , when with her ,
夏天 , 什么时候 和 她 ,

夏天，和她在一起的时候，

[ðeə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:tʃ] , [ɪn] ['reɪni] [gli:mz]
There on her porch , in rainy gleams
那里 在 她 门廊 , 在 下雨 闪光

在她家门廊上，雨水闪烁着光芒

[wi:; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [stɜ:(r)]
We watched the flickering lightning stir
我们 观看 这 闪烁 闪电 搅拌

我们看着闪烁的闪电搅动着

[ɪn] ['hevənz] [greɪ] [æz; əz] [dri:mz] .
In heavens gray as dreams .
在 天 灰色的 作为 梦境 .

天空灰蒙蒙的，如同梦境一般。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
When all the west , a sheet of gold ,
什么时候 全部 这 西方 , 一个 床单 的 金子 ,

当整个西方，一片金子，

[fleəd] , — [laɪk] [sʌm; səm] ['taɪtənz] ['əʊpənd] [fɔ:dʒ] , —
Flared , — like some Titan's opened forge , —
喇叭口 , — 喜欢 一些 泰坦的 打开 锻造 , —

像泰坦打开的熔炉一样，熊熊燃烧。

[wɪð] [stɔːm] ; [rɪ'viːlɪŋ] ['mænɪfəʊld]
With storm ; revealing manifold
和 风暴 ; 揭示 歧管

暴风雨中；揭示多重

[vɑːst] [piːks] [ɒv; əv] [klaʊdz] [wɪð] [kræg][ænd; ənd] [gɔːdʒ] ,
Vast peaks of clouds with crag and gorge ,
广阔的 高峰 的 云 和 岩 和 峡谷 ,

巨大的云雾缭绕的山峰，峭壁嶙峋，峡谷幽深。

[weə(r)] ['θʌndə(r)] [t'ɒɹənts] [rəʊld] .
Where thunder torrents rolled .
在哪里 雷 种子 滚动 .

雷鸣滚滚之处。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ə'gen] , [ə'gen]
Then came the wind ; again , again
然后 来了 这 风 ; 再次 , 再次

然后风来了；又来了，又来了

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd] [haʊ]
The lightning lit the world — and how
这 闪电 点燃 这 世界 — 和 如何

闪电照亮了世界——以及它如何

[ðə; ði] ['tempɪst] [rɔːd] [wɪð] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] ! . . .
The tempest roared with rushing rain ! . . .
这 暴风雨 咆哮 和 匆忙 雨 ! . . .

暴风雨伴随着倾盆大雨咆哮而来!

[wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] . — [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
We could not read . — Where is it now ,
我们 可以 不是 读 . — 在哪里 是 它 现在 ,

我们当时看不懂。——它现在在哪里?

[ðæt] [teɪl] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] ?
That tale of Charlemagne ?
那 故事 的 查理曼大帝 ?

查理曼大帝的故事?

[ðæt] [əʊld][rəʊ'mæns] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
That old romance , ah me !
那 老的 浪漫 , 啊 我 !

那段旧情，唉!

[ðæt] [wiː; wi]
that we
那 我们

我们

[wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] ?
Were reading ?
是 阅读 ?

在看书吗?

[tɪl] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [plʌndʒ]
till we heard the plunge
直到 我们 听到 这 暴跌

直到我们听到巨响

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['θʌndə(r)] ['sʌlənli] ,
Of summer thunder sullenly ,
的 夏天 雷 闷闷不乐地 ,

夏日雷声闷闷不乐，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [lʌndʒ] ,
And left to watch the lightning lunge ,
和 左边 到 手表 这 闪电 弓步 ,

只好眼睁睁地看着闪电劈来。

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [bend] [daʊn] [iːtʃ] [triː] . —
And winds bend down each tree . —
和 风 弯曲 向下 每个 树 . —

风吹弯了每一棵树。

[ðæt] ['sʌmə(r)] !
That summer !
那 夏天 !

那年夏天!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)]
how it built us there
如何 它 建造 我们 那里

它是如何把我们塑造成这样的。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [nɛkrəmæns] !
A world of love and necromance !
一个 世界 的 爱 和 死灵术 !

一个充满爱与亡灵魔法的世界!

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [wɜːld] , [weə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [feə(r)] ;
A spirit - world , where all was fair ;
一个 精神 - 世界 , 在哪里 全部 曾是 公平的 ;

一个充满公平的精神世界;

[æn; ən] ['aɪlənd] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns]
An island , sleeping in a trance
一个 岛 , 睡眠 在 一个 发呆

一座岛屿，沉睡在恍惚之中

[ɒv; əv] ['lɪlɪd] [lait] [ænd; ənd] [eə(r)] .
Of lilied light and air .
的 百合花 光 和 空气 .

轻盈的光芒和空气。

[weə(r)] ['evri] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] ;
Where every flower was a thought ;
在哪里 每一个 花 曾是 一个 想法 ;

每一朵花都代表一个想法;

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːd] , [ə; eɪ] ['melədi] ;
And every bird , a melody ;
和 每一个 鸟 , 一个 旋律 ;

每只鸟都有一首旋律;

[ænd; ənd] ['evri] ['freɪgrəns] , ['zefə(r)] [brɔːt] ,
And every fragrance , zephyr brought ,
和 每一个 香味 , 和风 带来 ,

微风带来的每一种芬芳,

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['dreɪpəri]
Was but the rainbowed drapery
曾是 但 这 彩虹 布料

只不过是彩虹般的帷幔

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [swiːt] [driːm] [lɒŋ] [sɔːt] .
Of some sweet dream long sought .
的 一些 甜的 梦 长的 寻求 .

一个梦寐以求的美梦。

[əʊ][lænd][ɒv; əv] [ˈʃædəʊz] !
O land of shadows !
哦 土地 的 阴影 !

啊，阴影之地！

[ˈʃædəʊ] - [həʊm] ,
shadow - home ,
阴影 - 家 ,

影子之家，

[wɪˈðɪn] [maɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈmeməriz] !
Within my world of memories !
之内 我的 世界 的 回忆 !

在我的回忆世界里！

[əˈraʊnd] [huːz] [ˈruːɪnz] [swiːps] [ðə; ði] [fəʊm]
Around whose ruins sweeps the foam
大约 谁 废墟 扫荡 这 泡沫

泡沫席卷着它的废墟。

[ɒv; əv] [ˈsɔːroʊz] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈsiːz] ,
Of sorrow's immemorial seas ,
的 悲伤的 远古的 海域 ,

悲伤的无尽海洋，

[baɪ] [huːz] [dɑːk] [ʃɔːz] [ai] [rəʊm] !
By whose dark shores I roam !
经过 谁 黑暗的 海岸 我 漫游 !

我徘徊在它黑暗的海岸边！

[haʊ] [lɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rekt] [hɔːlz] [əˈləʊn]
How long in your wrecked halls alone
如何 长的 在 你的 损毁 大厅 独自的

你独自一人待在残破的大厅里多久？

[wɪð] [gəʊsts] [ɒv; əv][dʒɔɪz][mʌst; məst][ai] [rɪˈmeɪn] ?
With ghosts of joys must I remain ?
和 鬼魂 的 喜悦 必须 我 保持 ?

我是否注定要与快乐的幽灵相伴？

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊn] ,
Between the unknown and the known ,
之间 这 未知 和 这 已知 ,

在未知与已知之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日复一日：抒情田园曲(One Day & Another A Lyrical Eclogue)
第6/6页

[stɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Still listening to the wind and rain ,
仍然 聆听 到 这 风 和 雨 ，

依然听着风雨声，

[ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [hɑːrts] [waɪld] [məʊn] . [naɪn]
And my own heart's wild moan . 9
和 我的 自己的 心脏的 荒野 呻吟 . 9

还有我内心深处那狂野的呻吟。9

[hiː; hi] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .
He sits by the slowly dying fire .
他 坐着 经过 这 缓慢地 垂死 火 .

他坐在即将熄灭的篝火旁。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [hɜːd] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['vaɪələns] .
The storm is heard with increased violence .
这 风暴 是 听到 和 增加 暴力 .

风暴的威力越来越大。

[waɪld] ['weðə(r)] .
Wild weather .
荒野 天气 .

恶劣天气。

[ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sliːt]
The lash of the sleet
这 睫毛 的 这 霰

雨夹雪的鞭笞

[ɒn] [ðə; ði] ['gʌsti] ['keɪsmənt] ['tæpɪŋ] —
On the gusty casement tapping —
在 这 阵风 窗扇 窃听 —

狂风吹拂，窗户发出轻柔的敲击声——

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt]
The sound of the storm like a sheet
这 声音 的 这 风暴 喜欢 一个 床单

暴风雨的声音如同床单般拍打着地面。

[maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['sensɪz] ['ræpɪŋ] .
My soul and senses wrapping .
我的 灵魂 和 感官 包装 .

我的灵魂和感官都被包裹着。

[waɪld] ['weðə(r)] .
Wild weather .
荒野 天气 .

恶劣天气。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ,
And how is she ,
和 如何 是 她 ，

她现在怎么样了？

[naʊ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [fɔːls] ['serid]
Now the rush of the rain falls serried
现在 这 匆忙 的 这 雨 瀑布 串联

现在，雨水如瀑布般倾泻而下。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː]
Over the turf and the tree
超过 这 草皮 和 这 树

越过草坪和树木

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] ?
Of the place where she is buried ?
的 这 地方 在哪里 她 是 埋葬 ?

她埋葬的地方?

[waɪld] ['weðə(r)] .
Wild weather .
荒野 天气 .

恶劣天气。

[haʊ] [blæk] [ænd; ənd] [diːp]
How black and deep
如何 黑色的 和 深的

多么漆黑深邃

[ɪz][ðə; ði] [naɪt] [weə(r)] [ðə; ði][mæd][wɪndz; waɪndz] ['skʌri] ! —
Is the night where the mad winds scurry ! —
是 这 夜晚 在哪里 这 疯狂的 风 疾走 ! —

夜幕降临，狂风呼啸!

[duː; də][ai] [sliːp] ?
Do I sleep ?
做 我 睡觉 ?

我睡觉吗?

[duː; də][ai] [driːm] [ɪn][maɪ] [sliːp]
do I dream in my sleep
做 我 梦 在 我的 睡觉

我在睡梦中会做梦吗?

[ðæt] [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['hʌri] ?
That I hear her footsteps hurry ?
那 我 听到 她 脚步声 匆忙 ?

我听到她匆匆的脚步声了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['hɪðə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [laɪk] ['flaʊəz] —
Hither they come like flowers —
这里 他们 来 喜欢 花朵 —

它们像花朵一样盛开——

[ænd; ənd][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] ['glɪs(ə)n] ,
And I see her raiment glisten ,
和 我 看 她 服饰 闪亮 ,

我看到她的衣袍闪闪发光，

[laɪk] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz]
Like the robe of one of the hours
喜欢 这 长袍 的 一 的 这 小时

就像某个小时的长袍。

[weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls]['lɪs(ə)n] .
Where the stars to the angels listen .
在哪里 这 明星 到 这 天使 听 .

群星与天使都倾听的地方。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [bɪ'həʊld] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][stændz] !
Before me , behold , how she stands !
前 我 , 看哪 , 如何 她 站立 !

看啊，她就站在我面前！

[wɪð] [lɪps] [haɪ] [θɔːts] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ,
With lips high thoughts have weighted ,
和 嘴唇 高的 想法 有 加权 ,

嘴唇高高翘起，思绪万千。

[ænd; ənd] ['testifai] [hændz] ,
And testifying hands ,
和 作证 双手 ,

还有作证的手，

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] ['glɔːri]['seɪtɪd] .
And eyes with glory sated .
和 眼睛 和 荣耀 满足 .

眼中满是荣耀。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [niːld] ;
I have spoken and I have kneeled ;
我 有 说 和 我 有 跪着 ;

我已发言，也已下跪；

[ai][hæv; həv] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]['wʌndə(r)] —
I have kissed her feet in wonder —
我 有 亲吻 她 脚 在 想知道 —

我曾满怀惊奇地亲吻过她的脚——

[bʌt; bət][ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] ,
her lips — they are sealed ,
她 嘴唇 — 他们 是 密封 ,

她的嘴唇紧闭着，

[gɒd] - [siːld] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt]['sʌndə(r)] .
God - sealed , and will not sunder .
上帝 - 密封 , 和 将要 不是 桑德 .

受神印记，永不分离。

[ðəʊ] [ai][ˌes əʊ 'biː] , " [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] !
Though I sob , " Your stay was long !
尽管 我 哭泣 , " 你的 停留 曾是 长的 !

虽然我哽咽着说：“你的停留时间很长！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['lægəd] ! —
You are come , — but your feet were laggard ! —
你 是 来 , — 但 你的 脚 是 落后者 ! —

你来了，——但你的脚步却迟缓了！——

[wɪð] ['mænswɪtjuːd] [ænd; ənd] [sɒŋ]
With mansuetude and song
和 曼苏特德 和 歌曲

带着男子气概和歌曲

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [hæz; həz] ['dæɡə] .
For the soul your death has daggered .
为了 这 灵魂 你的 死亡 有 匕首 .

为了你那被死亡匕首刺穿的灵魂。

" ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [rɪ'plaɪz] ,
" Never a word replies ,
" 绝不 一个 单词 回复 ,

“从未有人回应。”

['nevə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['wiːpɪŋ] —
Never to all my weeping —
绝不 到 全部 我的 哭泣 —

永远不要让我所有的哭泣——

['əʊnli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [saɪz] ,
Only a sound of sighs ,
仅有的 一个 声音 的 叹息 ,

只有叹息声，

[ænd; ənd] ['reɪmənt] [pɑːst] [ˌem 'iː] ['swiːpɪŋ] . . . .
And raiment past me sweeping . . . .
和 服饰 过去的 我 扫荡 . . . .

衣衫从我身边掠过......

[ai] [weɪk] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɒk] [straɪks] [θriː] —
I wake ; and a clock strikes three —
我 唤醒 ; 和 一个 钟 罢工 三 —

我醒来，时钟敲了三下——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [biːt] ['serid]
And the night and the storm beat serried
和 这 夜晚 和 这 风暴 打 串联

夜色与暴风雨交织在一起

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː]
Over the turf and the tree
超过 这 草皮 和 这 树

越过草坪和树木

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['berid] .
Of the place where she is buried .
的 这 地方 在哪里 她 是 埋葬 .

她埋葬的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['lɪrɪk] ['laɪbrəri]
THE LYRIC LIBRARY
这 歌词 图书馆

歌词库

['poʊəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
POEMS OF THE TOWN
诗歌 的 这 镇

小镇诗篇

['ɜːnɪst] [-]
Ernest McGaffey
欧内斯特 麦加菲

欧内斯特·麦加菲

[sɒŋ] - [sɜːf]
SONG - SURF
歌曲 - 冲浪

歌声冲浪

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
Cale Young Rice
凯尔 年轻的 米

凯尔·杨·赖斯

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
ONE DAY AND ANOTHER
一 天 和 其他

日复一日

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Madison Cawein
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːts]
FOR THINKING HEARTS
为了 思维 心

致有思想的心灵

[dʒɒn] [væns] ['tʃeɪni]
John Vance Cheney
约翰 万斯 切尼

约翰·万斯·切尼

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [həʊp]
IN THE HARBOR OF HOPE
在 这 港口 的 希望

在希望的港湾

['meəri] [ɪ'lɪzəbəθ] [bleɪk]
Mary Elizabeth Blake
玛丽 伊丽莎白 布莱克

玛丽·伊丽莎白·布莱克

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Other volumes in preparation .
其他 卷 在 准备 .

其他卷册正在筹备中。

- [məʊ] . ['fleksəb(ə)l] ['leðə(r)] . $1 . - .
16 mo . Flexible Leather . $1 . 25 .
- 莫 . 灵活的 皮革 . $1 . - .

16 个月。柔韧皮革。1.25 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [wɜːθ] [waɪl] .
A book of poetry worth while .
一个 书 的 诗 值得 尽管 .

一本值得一读的诗集。

['poʊəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
POEMS OF THE TOWN
诗歌 的 这 镇

小镇诗篇

[baɪ] ['ɜːnɪst] [-]
By ERNEST McGAFFEY
经过 欧内斯特 麦加菲

作者：欧内斯特·麦加菲

- [məʊ] . ['fleksəb(ə)l] ['leðə(r)] . $1 . -
16 mo . Flexible Leather . $1 . 25
- 莫 . 灵活的 皮革 . $1 . -

16个月。柔韧皮革。1.25美元

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] ['meni] [rɪ'vjuːz] [rɪ'siːvd]
The following are but a few extracts from many reviews received
这 下列的 是 但 一个 很少 提取物 从 许多 评论 已收到
[ɒn] ['poʊəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
on Poems of the Town .
在 诗歌 的 这 镇 .

以下仅摘录自《城镇诗歌》收到的众多评论中的几条。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [preɪz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wʌn] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] .
Among this chorus of praise there has not been one dissenting voice .
之中 这 合唱 的 称赞 那里 有 不是 到过 一 持不同意见 嗓音 .

在这群赞扬之声中，没有一个反对的声音。

" [fɔː(r); fə(r)] [tɜːs] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['ɪmɪdʒəri] ,
" For terse English , for picturesque and appropriate imagery ,
" 为了 简洁 英语 , 为了 如画 和 合适的 图像 ,

“为了简洁的英语，为了生动形象且恰当的意象，

[fɔː(r); fə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['pɔːtrətʃə(r)] ['mɪstə(r)] . [-] [hæz; həz] [nəʊ] [suː'pɪəriə(r)] .
for keen and faithful portraiture Mr . McGaffey has no superior .
为了 敏锐的 和 忠实 画像 先生 . 麦加菲 有 不 优越的 .

在精湛而逼真的肖像画技艺方面，麦加菲先生无人能及。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪn'taɪtlz] [hɪm] [tuː; tə] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz]
And there will be many to say that this book entitles him to recognition as
和 那里 将要 是 许多 到 说 那 这 书 有权 他 到 认出 作为
[ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
the interpreter of his age .
这 翻译 的 他的 年龄 .

很多人会说，这本书使他有资格被誉为他那个时代的诠释者。

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .
" — Chicago Inter - Ocean .
" — 芝加哥 国际 - 海洋 .

“——芝加哥跨洋。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [faɪnə] , [mɔː(r)] [hjuː'meɪn] ,
" It is doubtful if any American poet has written a finer , more humane ,
" 它 是 疑 如果 任何 美国人 诗人 有 书面 一个 更精细 , 更多的 人道 ,

“很难说有哪位美国诗人写出过比这更优美、更有人情味的作品，

[mɔː(r)] ['nəʊbli] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsli] ['rɒθfl] ['aʊtbɜːst] [ə'genst] [ðə; ði] ['mælədi] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
more nobly and righteously wrathful outburst against the maladies of civilization
更多的 高贵地 和 义正直地 愤怒的 爆发 反对 这 疾病 的 文明
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [lei'ɔkəuɔn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
than the poem in this collection entitled Laocoon of the Town .
比 这 诗 在 这 收藏 标题 老孔 的 这 镇 .

与本诗集中题为《城里的拉奥孔》的诗歌相比，这首诗对文明的弊病进行了更加高尚、更加正义的愤怒爆发。

" — [ˌes 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .

“-英石。

['luːɪs] ['mɪrə(r)] .
Louis Mirror .
路易斯 镜子 .

路易斯·米勒。

" [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [hæv; həv] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪvɜː'sæləti] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [truː] ['pəʊətri] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] [vɜːs] .
" His lyrics have that touch of universality which distinguishes true poetry from mere verse .
" 他的 歌词 有 那 触碰 的 普遍性 哪个 区别 真的 诗 从 仅仅 诗 .

“他的歌词具有那种普世性，这正是真正的诗歌与普通诗句的区别所在。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['poʊəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['pəʊətri] .
It is not too much to say that Poems of the Town are certain to take a place among the best examples of American poetry .
它 是 不是 也 很多 到 说 那 诗歌 的 这 镇 是 肯定 到 拿 一个 地方 之中 这 最好的 示例 的 美国人 诗 .

毫不夸张地说，《城镇诗篇》必将跻身美国诗歌的杰出代表之列。

" — [ˌedɪ'tɔːriəl]
" — Editorial
" — 社论

“-社论

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .
Chicago Chronicle .
芝加哥 编年史 .

《芝加哥纪事报》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['aɪrɪʃ] [mɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
IRISH MIST AND SUNSHINE
爱尔兰 薄雾 和 阳光

爱尔兰的薄雾与阳光

['bælədz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] [baɪ]
BALLADS AND LYRICS BY
民谣 和 歌词 经过

民谣和歌词

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒeɪmz] [biː] . ['dɒlərd]
JAMES B . DOLLARD
詹姆斯 B . 美元

詹姆斯·B·多拉德

(- - [nə; nɑː] - [məʊn])
(Sliav - na - mon)
(- - 纳 - 星期一)

(Sliav-na-mon)

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['wɪljəm] [ə'bɹaɪən] , [em] . [piː] . [wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With an introduction by William O'Brien , M . P . With frontispiece .
和 一个 介绍 经过 威廉 奥布莱恩 , M . P . 和 卷首插图 .

由国会议员威廉·奥布莱恩作序，附卷首插图。

[smɔːl] ['kwɔːtəʊ] .
Small quarto .
小的 四开本 .

小四开本。

[klɒθ] [ˌɔːnə'ment(ə)l] . $1 . -
Cloth ornamental . $1 . 50
布 装饰 . $1 . -

布艺装饰品。1.50美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['bælədz] [ðæt] [wɪl] [stɜː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] ['lʌvə(r)]
This is a book of ringing Irish ballads that will stir the heart of every lover
这 是 一个 书 的 铃声 爱尔兰 民谣 那 将要 搅拌 这 心 的 每一个 情人
[ɒv; əv] [truː] ['pəʊətri] .
of true poetry .
的 真的 诗 .

这是一本收录了动人爱尔兰民谣的书籍，它将触动每一位真正热爱诗歌的人的心。

" [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [vɜːs] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['fræŋkli] [ˌʌnə'dɔːnd] [æz; əz][ðə; ði] ['pez(ə)nt]
" Here and there a verse may be as frankly unadorned as the peasant
" 这里 和 那里 一个 诗 可能 是 作为 坦率地说 缦 作为 这 农民
['kæbinz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] ['həʊmli] [kləʊk] [ɒv; əv] [θætʃ] ,
cabins themselves in their homely cloaks of thatch ,
小木屋 他们自己 在 他们的 家常的 斗篷 的 苫 ,

“有时，诗句会像农舍本身一样朴素无华，披着茅草外衣。”

[bʌt; bət] ['evri] [laɪn] [rɪŋz] [truː] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][həʊm][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][təʊn] ,
but every line rings true to life and home and with the tone ,
但 每一个 线 戒指 真的 到 生活 和 家 和 和 这 语气 ,

但每一行字都贴近生活和家庭，语气也十分真实。

[æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði]['ændʒələs] [wɪtʃ] [həʊldz] ['mɪlɪts] ['peznts] [ɪn][ɪts] [spel] , "
as heartmoving as the Angelus which holds Millet's peasants in its spell , "
作为 - 作为 这 安吉勒斯 哪个 持有 小米的 农民 在 它是 拼写 , "
[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [oʊ'braɪənz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
from Mr . O'Brien's introduction .
从 先生 . 奥布莱恩的 介绍 .

就像米勒笔下的农民们为之着迷的《晚祷》一样感人至深。”——奥布莱恩先生的介绍。

" ['fɑːðə(r)] [dɑːlɚdz] ['bælədz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [dæʃ] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋz] ,
" Father Dollard's ballads have all the fire and dash of Kipling's ,
" 父亲 多拉德 民谣 有 全部 这 火 和 短跑 的 吉卜林的 ,

“多拉德神父的民谣和吉卜林的民谣一样，都充满了激情和活力。”

[wɪð] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)][pəʊ'etɪk] [tʌtʃ] " [sez] ['mɪstə(r)] . ['neɪθən] ['hæskəl] [dəʊl] .
with a firmer poetic touch " says Mr . Nathan Haskell Dole .
和 一个 更坚固 诗意的 触碰 " 说道 先生 . 内森 哈斯克尔 多尔 .

“用更坚定的诗意笔触来表达，”内森·哈斯克尔·多尔先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [gɒd]
FOUR DAYS OF GOD
四 天 的 上帝

神的四日

[baɪ] ['hæriət] ['preskət] ['spɑːfərd]
By Harriet Prescott Spofford
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德

[wɪð] [ə'baʊt] - [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)] .
With about 90 illustrations in color .
和 关于 - 插图 在 颜色 .

包含约90幅彩色插图。

[baʊnd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] .
Bound in white and gold and purple .
边界 在 白色的 和 金子 和 紫色的 .

封面采用白色、金色和紫色。

[smɔːl] [fɔːr][tuː; tə] .
Small 4 to .
小的 4 到 .

小 4 到。

(['prɒbəbli]) $1 . - .
(Probably) $1 . 00 .
(大概) $1 . - .

（大概）1.00 美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
It is quite impossible to describe adequately the surpassing charm of this book .
它 是 相当 不可能的 到 描述 充分 这 超越 魅力 的 这 书 .

这本书的魅力非凡，难以用语言充分描述。

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [huː] [siːz] [ɪn]
We can say simply that it will appeal to every lover of nature who sees in
我们 能 说 简单地 那 它 将要 上诉 到 每一个 情人 的 自然 WHO 看到 在
[hɜː(r); hə(r)]['mænɪfəʊld] [bj'uːtɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɒd] .
her manifold beauties the living glories of the work of God .
她 歧管 美女 这 活的 荣耀 的 这 工作 的 上帝 .

我们可以简单地说，它将吸引每一位热爱自然、能在自然万千美景中看到上帝创造的鲜活荣耀的自然爱好者。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [raɪt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] ['spɑːklɪŋ] [prəʊz] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['spɑːfərd] [ænd; ənd]
No one can write more beautiful or sparkling prose than Mrs . Spofford and
不 一 能 写 更多的 美丽的 或者 闪闪发光 散文 比 太太 . 斯波福德 和
['nevə(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [səʊ] ['æbsəluːtli] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ɪn][fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .
never has she been so absolutely charming as in Four Days of God .
绝不 有 她 到过 所以 绝对地 迷人 作为 在 四 天 的 上帝 .

没有人能写出比斯波福德夫人更优美、更生动的散文，而她在《上帝的四天》中更是展现了她绝对的魅力。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ə'baʊt] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [mɪs] [ə; eɪ] . [siː] . ['tɒmlinsn] [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði]
The book has about 90 illustrations by Miss A . C . Tomlinson which catch the
这 书 有 关于 - 插图 经过 错过 一个 . C . 汤姆林森 哪个 抓住 这
['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][tekst][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [prɪnt][ænd; ənd]['peɪpə(r)]
spirit of the text to perfection and with the harmonious print and paper
精神 的 这 文本 到 完美 和 和 这 和谐 打印 和 纸
[ænd; ənd]['baɪndɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒem] .
and binding make the book a little gem .
和 结合 制作 这 书 一个 小的 宝石 .

这本书有 AC Tomlinson 小姐绘制的约 90 幅插图，完美地捕捉到了文本的精神，再加上和谐的印刷、纸张和装订，使这本书成为一件小小的珍宝。

['rɪtʃəd] [dʒiː]['bædʒə(r)] & ['kʌmpəni]
RICHARD G BADGER & COMPANY
理查德 G 獾 & 公司

理查德·G·巴杰公司

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(**Incorporated**)
(公司)

（公司）

['pʌblɪʃəz] , ['bɒstən]
Publishers **,** **Boston**
出版商 , 波士顿

波士顿出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神